叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 彩绘窗户(painted Windows) 000001

2. 彩绘窗户(painted Windows) 000002

3. 彩绘窗户(painted Windows) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彩绘窗户(Painted Windows)
第1/3页

['peɪntɪd]	['wɪndoʊz]
PAINTED	**WINDOWS**
绘	视窗

彩绘窗户

[baɪ]	['iːliə]	['dʌbljuː]	.	['piːti]
By	**Elia**	**W**	**.**	**Peattie**
经过	埃利亚	W	.	皮蒂

作者：伊利亚·W·皮蒂

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	['tʃeɪmbər]	[ʌv; əv]	['meməri]
Will	**you**	**come**	**with**	**me**	**into**	**the**	**chamber**	**of**	**memory**
将要	你	来	和	我	进入	这	房间	的	记忆

你愿意和我一起进入记忆之室吗?

[ænd; ənd]	[lɪft]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	['peɪntɪd]	['wɪndoʊz]	[wer]	[ðə; ðɪ]	['fɪgjərz]
and	**lift**	**your**	**eyes**	**to**	**the**	**painted**	**windows**	**where**	**the**	**figures**
和	举起	你的	眼睛	到	这	绘	视窗	在哪里	这	数据

抬起头，看向彩绘窗户，那里有人物图案。

[ænd; ənd]	[siːnz]	[ʌv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[ə'pɪr]	?
and	**scenes**	**of**	**childhood**	**appear**	**?**
和	场景	的	童年	出现	?

还出现了童年场景?

[pər'hæps]	[baɪ]	['lʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
Perhaps	**by**	**looking**	**with**
也许	经过	寻找	和

或许通过观察

['kaɪndli]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðoʊz]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[maɪ]	[pæst]	,	[lɔːŋ]	[wɪʃt]	-	[fɔːr; fər]
kindly	**eyes**	**at**	**those**	**from**	**out**	**my**	**past**	**,**	**long**	**wished**	**-**	**for**
亲切地	眼睛	在	那些	从	出去	我的	过去的	,	长的	希望	-	为了

用温柔的目光注视着我过去那些渴望已久的人

['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[juːθ]	[wɪl]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hiːl]	[ðə; ðɪ]	['wuːndz]
visions	**of**	**your**	**own**	**youth**	**will**	**appear**	**to**	**heal**	**the**	**wounds**
愿景	的	你的	自己的	青年	将要	出现	到	愈合	这	伤口

你青春时代的景象将会出现，治愈你的创伤。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	['sʌfər]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['kwaɪət]	[jʊr; jər]	['stɔːrmi]	[ænd; ənd]
from	**which**	**you**	**suffer**	**,**	**and**	**to**	**quiet**	**your**	**stormy**	**and**
从	哪个	你	遭受	,	和	到	安静的	你的	暴风雨	和

你所遭受的痛苦，以及为了平息你风暴般的情绪和

['restləs]	[hɑːrt]	.
restless	**heart**	**.**
不安	心	.

躁动不安的心。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['peɪntɪd] ['wɪndoʊz]
PAINTED **WINDOWS**
绘 视窗

彩绘窗户

[aɪ] . [naɪt]
I **.** **NIGHT**
我 . 夜晚

一、夜

[iː] .
II **.**
三 .

二、

['sɑːlətuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['frendʃɪp]
III **.** **FRIENDSHIP**
三、 . 友谊

三、友谊

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[feɪm]
FAME
名声

名声

[viː] . [rɪ'mɔːrs]
V **.** **REMORSE**
V . 悔恨

五、悔恨

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

['peɪntɪd] ['wɪndoʊz]
PAINTED **WINDOWS**
绘 视窗

彩绘窗户

[aɪ] . [naɪt]
I **.** **NIGHT**
我 . 夜晚

一、夜

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]
YOUNG **people** **believe** **very** **little** **that** **they** **hear** **about** **the** **compensations** **of** **growing**
年轻的 人们 相信 非常 小的 那 他们 听到 关于 这 赔偿 的 生长
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

年轻人不太相信他们听到的关于衰老带来的补偿的说法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and **of** **living** **over** **again** **in** **memory** **the** **events** **of** **the** **past** **.**
和 的 活的 超过 再次 在 记忆 这 活动 的 这 过去的 .

在记忆中一遍遍地重温过去的事件。

[jet] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,
Yet **there** **really** **are** **these** **compensations** **and** **pleasures** **,**
然而 那里 真的 是 这些 赔偿 和 快乐 ,

然而，这些补偿和乐趣确实存在。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
and **although** **they** **are** **not** **so** **vivid** **and** **breathless** **as** **the** **pleasures** **of**
和 虽然 他们 是 不是 所以 生动 和 喘不过气 作为 这 快乐 的
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

虽然它们不像青春的快乐那样生动而令人屏息，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
they **have** **something** **delicate** **and** **fine** **about** **them** **that** **must** **be**
他们 有 某物 精美的 和 美好的 关于 他们 那 必须 是
[ɪk'spɪriənst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
experienced **to** **be** **appreciated** **.**
经验丰富的 到 是 感谢 .

它们有一种精致细腻的特质，必须亲身体验才能体会。

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
Few **of** **us** **would** **exchange** **our** **memories** **for** **those** **of** **others** **.**
很少 的 我们 会 交换 我们的 回忆 为了 那些 的 其他的 .

很少有人会愿意用自己的记忆去交换别人的记忆。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɜːrsə'næləti] ,
They **have** **become** **a** **part** **of** **our** **personality** **,**
他们 有 变得 一个 部分 的 我们的 性格 ,

它们已经成为我们性格的一部分，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
and **we** **could** **not** **part** **with** **them** **without** **losing** **something** **of** **ourselves** **.**
和 我们 可以 不是 部分 和 他们 没有 输 某物 的 我们自己 .

我们无法与他们分离，否则就会失去我们自身的一部分。

['niːðər] [wʊd] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪtʃ] ,
Neither **would** **we** **part** **with** **our** **own** **particular** **childhood** **,** **which** **,**
两者都不 会 我们 部分 和 我们的 自己的 特别的 童年 , 哪个 ,

我们也不会放弃我们自己独特的童年，

[haʊ'evər] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] ,
however **difficult** **it** **may** **have** **been** **at** **times** **,**
然而 难的 它 可能 有 到过 在 时代 ,

尽管有时可能很困难，

[siːmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
seems **to** **each** **of** **us** **more** **significant** **than** **the** **childhood** **of** **any** **one** **else** **.**
似乎 到 每个 的 我们 更多的 重要的 比 这 童年 的 任何 一 别的 .

对我们每个人来说，自己的童年似乎都比其他人的经历更重要。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

I	can	run	over	in	my	mind	certain	incidents	of	my	childhood	as	if	they
我	能	跑步	超过	在	我的	头脑	肯定	事件	的	我的	童年	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['tʃæptərz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [bʊk] ,

were	chapters	in	a	much	-	loved	book	,
是	章节	在	一个	很多	-	喜爱	书	,

我可以在脑海中一遍遍地回想童年时的某些事件，就像它们是我钟爱的一本书中的章节一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪkfl] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] [bɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

and	when	I	am	wakeful	at	night	,	or	bored	by	a	long	journey	,
和	什么时候	我	是	清醒	在	夜晚	,	或者	无聊的	经过	一个	长的	旅行	,

当我夜里睡不着觉，或者长途旅行感到无聊时，

[ɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt][ænd; ənd][goʊ]

or	waiting	for	some	one	in	the	railway	-	station	,	I	take	them	out	and	go
或者	等待	为了	一些	一	在	这	铁路	-	车站	,	我	拿	他们	出去	和	去

['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] .

over	them	again	.
超过	他们	再次	.

或者在火车站等人的时候，我会把它们拿出来再检查一遍。

[nɔːr][ɪz][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌilə'streiʃəns] .

Nor	is	my	book	of	memories	without	its	illustrations	.
也不	是	我的	书	的	回忆	没有	它是	插图	.

我的回忆录里也少不了插图。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd][plaːntid]

I	can	see	little	villages	,	and	a	great	city	,	and	forests	and	planted
我	能	看	小的	村庄	,	和	一个	伟大的	城市	,	和	森林	和	已种植

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

我可以看到小村庄、大城市、森林和开垦的田野。

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪkst] [ænd; ənd]

and	familiar	faces	;	and	all	have	this	advantage	:	they	are	not	fixed	and
和	熟悉的	面孔	;	和	全部	有	这	优势	:	他们	是	不是	固定的	和

[wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,

without	motion	,
没有	运动	,

还有熟悉的面孔；而且它们都有一个共同的优点：它们不是固定不变的，也不是静止不动的。

[laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] .

like	the	pictures	in	the	ordinary	book	.
喜欢	这	图片	在	这	普通的	书	.

就像普通书里的图片一样。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] ,

People	are	walking	up	the	streets	of	the	village	,	the	trees	are	tossing	,
人们	是	步行	向上	这	街道	的	这	村庄	,	这	树木	是	抛掷	,

人们走在村里的街道上，树木摇曳不定。

[ðə; ði] [tɔːl] [wiːt] [ænd; ənd][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [sə'luːt] [ˌem 'iː] .

the	tall	wheat	and	corn	in	the	fields	salute	me	.
这	高的	小麦	和	玉米	在	这	字段	礼炮	我	.

田野里高高的麦子和玉米向我致敬。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [heɪ] ,

I	can	smell	the	odour	of	the	gathered	hay	,
我	能	闻	这	气味	的	这	聚集	干草	,

我能闻到收割的干草的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][maɪ] [driːm] - [bʊk] [smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	the	faces	in	my	dream	-	book	smile	at	me	.
和	这	面孔	在	我的	梦	-	书	微笑	在	我	.

我梦书中的面孔都对我微笑。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['meməriz] [aɪ][laɪk] [best][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][paɪn]['fɔːrɪst] .

Of	all	of	these	memories	I	like	best	the	one	in	the	pine	forest	.
的	全部	的	这些	回忆	我	喜欢	最好的	这	一	在	这	松树	森林	.

在所有这些回忆中，我最喜欢的是在松树林里的那段回忆。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] -

I	was	at	that	age	when	children	think	of	their	parents	as	being	all	-
我	曾是	在	那	年龄	什么时候	孩子们	思考	的	他们的	父母	作为	存在	全部	-

['paʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

我小时候，孩子们都觉得父母无所不能。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] [əd'vɜːrs] ,

I	could	hardly	have	imagined	any	circumstances	,	however	adverse	,
我	可以	几乎	有	想象	任何	情况	,	然而	不利	,

我几乎无法想象任何情况，无论多么不利。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ænd; ənd]

that	my	father	could	not	have	met	with	his	strength	and	wisdom	and
那	我的	父亲	可以	不是	有	遇见	和	他的	力量	和	智慧	和

[skɪl] .

skill	.
技能	.

以我父亲的力量、智慧和技能，也无法应对这种情况。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

All	children	have	such	a	period	of	hero	-	worship	,	I	suppose	,
全部	孩子们	有	这样的	一个	时期	的	英雄	-	崇拜	,	我	认为	,

我想，所有孩子都会经历一段崇拜英雄的时期。

[wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [stændz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði][best]

when	their	father	stands	out	from	the	rest	of	the	world	as	the	best
什么时候	他们的	父亲	站立	出去	从	这	休息	的	这	世界	作为	这	最好的

[ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l][mæn] ['lɪvɪŋ] .

and	most	powerful	man	living	.
和	最多	强大的	男人	活的	.

当他们的父亲成为世界上最优秀、最有权势的人时，他们就与众不同了。

[soʊ] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] [wen] [maɪ]['fɑːðər]

So	,	feeling	as	I	did	,	I	was	made	happier	than	I	can	say	when	my	father
所以	,	感觉	作为	我	做过	,	我	曾是	制成	更快乐	比	我	能	说	什么时候	我的	父亲

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

所以，当时我心情很糟，当父亲做出这个决定时，我高兴得难以言表。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] ['æpɪtaɪt] ,

because	I	was	looking	pale	and	had	a	poor	appetite	,
因为	我	曾是	寻找	苍白	和	有	一个	贫穷的	食欲	,

因为我脸色苍白，食欲也不好。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

to	take	me	out	of	school	for	a	while	,
到	拿	我	出去	的	学校	为了	一个	尽管	,

让我暂时休学，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['draɪvɪŋ][trɪp] .

and	carry	me	with	him	on	a	driving	trip	.
和	携带	我	和	他	在	一个	驾驶	旅行	.

他还会带我一起开车旅行。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['mɪʃɪgən] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

We	lived	in	Michigan	,	where	there	were	,	in	the	days	of	which	I	am	writing	,
我们	居住地	在	密歇根州	,	在哪里	那里	是	,	在	这	天	的	哪个	我	是	写作	,

我们住在密歇根州，在我写作的那些年里，那里有.....

[nɑːt] ['meni] ['reilrəudz] ; [ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðər] ,

not	many	railroads	;	and	when	my	father	,
不是	许多	铁路	;	和	什么时候	我的	父亲	,

铁路不多；当我父亲.....

[huː] [wʌz; wəz] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] ['mɜːrkəntiːl] [fɜːrmz][ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,

who	was	attorney	for	a	number	of	wholesale	mercantile	firms	in	Detroit	,
WHO	曾是	律师	为了	一个	数字	的	批发的	商业	公司	在	底特律	,

他曾是底特律多家批发商业公司的法律顾问。

[juːst] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [kə'lektɪŋ] ['mʌni] [duː] , [ə'dʒʌstɪŋ] [kleɪmz] , [ænd; ənd][soʊ]

used	to	go	about	the	country	collecting	money	due	,	adjusting	claims	,	and	so
用过的	到	去	关于	这	国家	收集	钱	到期的	,	调整	索赔	,	和	所以

[ɑːn] ,

on	,
在	,

过去常常在全国各地收债、处理理赔等事宜。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][draɪv] .

he	had	no	choice	but	to	drive	.
他	有	不	选择	但	到	驾驶	.

他别无选择，只能开车。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] [roʊdz] !

And	over	what	roads	!
和	超过	什么	道路	!

而且还是沿着这些路!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['kɔːrdərɔɪ] ,

Now	it	was	a	strip	of	corduroy	,
现在	它	曾是	一个	条	的	灯心绒	,

现在它变成了一条灯芯绒布条。

[naʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wel] - ['greɪdɪd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kleɪ] ['sʌbsɔɪl] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ['sɜːrfɪs] ,

now	a	piece	of	well	-	graded	elevation	with	clay	subsoil	and	gravel	surface	,
现在	一个	片	的	出色地	-	已评分	海拔	和	黏土	底土	和	碎石	表面	,

现在这是一块地势平整、底土为粘土、表面为砾石的地块。

[naʊ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [stretʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [hoʊlz] ; [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['rʌnɪŋ]

now	a	neglected	stretch	full	of	dangerous	holes	;	and	worst	of	all	,	running
现在	一个	被忽视的	拉紧	满的	的	危险的	孔	;	和	最差	的	全部	,	跑步

[θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɔrists] ,

through	the	great	forests	,
通过	这	伟大的	森林	,

如今，这条路段年久失修，到处都是危险的坑洼；更糟糕的是，它还穿过茂密的森林。

[lɔːŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [stʌmps] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli]['pɑːrtli][ɪk'stræktɪd] ,

long	pieces	of	road	from	which	the	stumps	had	been	only	partly	extracted	,
长的	件	的	路	从	哪个	这	树桩	有	到过	仅有的	部分	提取	,

很长一段路，路基上的树桩只被部分拔出。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['berli] ['penətreɪtɪd] .

and	where	the	sunlight	barely	penetrated	.
和	在哪里	这	阳光	仅仅	渗透	.

阳光几乎无法照射到那里。

[hɪr] [ðə; ði] [soʊkt] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwægmaɪər] .

Here	the	soaked	earth	became	little	less	than	a	quagmire	.
这里	这	浸泡过	地球	成为	小的	较少的	比	一个	泥潭	.

这里被水浸透的土地几乎变成了一片泥潭。

[bʌt; bət]['fɑːðər][wʌz; wəz][tuː] [wel] [juːst][tuː; tə][hɑːrd] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [fɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

But	father	was	too	well	used	to	hard	journeys	to	fear	them	,	and	I
但	父亲	曾是	也	出色地	用过的	到	难的	旅程	到	害怕	他们	,	和	我

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

但父亲早已习惯了艰苦的旅程，并不畏惧，我感觉到了这一点。

[ɪn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm] .

in	going	with	him	,	I	was	safe	from	all	possible	harm	.
在	去	和	他	,	我	曾是	安全的	从	全部	可能的	伤害	.

跟他一起走，我就免受一切可能的伤害。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] ,

The	journey	had	all	the	allurement	of	an	adventure	,
这	旅行	有	全部	这	诱惑	的	一个	冒险	,

这段旅程充满了冒险的诱惑力。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [miːlz]

for	we	would	not	know	from	day	to	day	where	we	should	eat	our	meals
为了	我们	会	不是	知道	从	天	到	天	在哪里	我们	应该	吃	我们的	餐

[ɔːr] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

or	sleep	at	night	.
或者	睡觉	在	夜晚	.

因为我们将无法预知每天应该在哪里吃饭，晚上应该在哪里睡觉。

[soʊ] , [tuː; tə][prə'vaɪd] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] , [wiː; wi] ['kærid] ['fɑːðɚz] [oʊld] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] -

So	,	to	provide	against	trouble	,	we	carried	father's	old	red	-	and	-	blue	-
所以	,	到	提供	反对	麻烦	,	我们	携带	父亲的	老的	红色的	-	和	-	蓝色的	-

[tʃekt] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] ,

checked	army	blankets	,
已检查	军队	毯子	,

所以，为了以防万一，我们带上了父亲用过的红蓝格子军毯。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [fiːd] [fɔːr; fər] ['ʃəridən] , [ðə; ði] [hɔːrs] , ['plenti] [ʌv; əv] [bred] , ['beɪkən] , [dʒæm] ,

a	bag	of	feed	for	Sheridan	,	the	horse	,	plenty	of	bread	,	bacon	,	jam	,
一个	包	的	喂养	为了	谢里丹	,	这	马	,	很多	的	面包	,	熏肉	,	果酱	,

['kɔːfi] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [kriːm] ;

coffee	and	prepared	cream	;
咖啡	和	准备	奶油	;

一袋给马谢里丹的饲料，大量的面包、培根、果酱、咖啡和现成的奶油；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [peɪlz][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

and	we	hung	pails	of	pure	water	and	buttermilk	from	the	rear	of
和	我们	悬挂	水桶	的	纯的	水	和	酪乳	从	这	后部	的

['aʊər; ɑːr] ['bʌgi] .

our	buggy	.
我们的	有缺陷的	.

我们在婴儿车后挂上装满纯净水和酪乳的桶。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tu:] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [wʌns][tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['teɪbl] [ɔ:r]

We	had	been	out	two	weeks	without	failing	once	to	eat	at	a	proper	table	or
我们	有	到过	出去	二	周	没有	失败	一次	到	吃	在	一个	恰当的	桌子	或者

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] .

to	sleep	in	a	comfortable	bed	.
到	睡觉	在	一个	舒服的	床	.

我们外出两周，竟然一次都没能在像样的餐桌上吃饭，也没能在舒适的床上睡觉。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][pʊt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rk] - ['lʊkɪŋ] [hoʊ'tel] [ðæt] [lu:md] , [rɔ:] [ænd; ənd]

Sometimes	we	put	up	at	the	stark	-	looking	hotels	that	loomed	,	raw	and
有时	我们	放	向上	在	这	斯塔克	-	寻找	酒店	那	迫近	,	生的	和

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ,

uninviting	,
不吸引人	,

有时我们会入住那些外观简陋、高耸入云、简陋且毫无吸引力的酒店，

[ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [taʊnz] ; ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['welkəmd] [æt; ət]

in	the	larger	towns	;	sometimes	we	had	the	pleasure	of	being	welcomed	at
在	这	更大的	城镇	;	有时	我们	有	这	乐趣	的	存在	欢迎	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

a	little	inn	,
一个	小的	客栈	,

在较大的城镇里；有时我们有幸入住一些小旅馆。

[wer] [ðə; ði][hoʊst] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ;

where	the	host	showed	us	a	personal	hospitality	;
在哪里	这	主持人	显示	我们	一个	个人的	热情好客	;

主人对我们展现了热情好客的一面；

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] " ['peɪɪŋ] [gests] " [æt; ət][sʌm; səm]

but	oftener	we	were	forced	to	make	ourselves	"	paying	guests	"	at	some
但	更频繁	我们	是	强制	到	制作	我们自己	"	付费	客人	"	在	一些

[haʊs] .

house	.
房子	.

但更多时候，我们被迫成为某些人家里的“付费客人”。

[wi:; wi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ['weðər] [wi:; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [freɪm] "

We	cared	nothing	whether	we	slept	in	the	spare	rooms	of	a	fine	frame	"
我们	关心	没有什么	无论	我们	睡着了	在	这	空闲的	房间	的	一个	美好的	框架	"

['rezɪdəns] " [ɔ:r] [krept] ['ɪntu:][bed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk][ɪn][ə; eɪ][lɔ:g]['kæbɪn] .

residence	"	or	crept	into	bed	beneath	the	eaves	of	the	attic	in	a	log	cabin	.
住宅	"	或者	悄悄地爬	进入	床	下面	这	檐	的	这	阁楼	在	一个	日志	舱	.

我们毫不在意是睡在精致的“住宅”的客房里，还是睡在小木屋阁楼屋檐下的床上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [teɪm] [ænd; ənd]

I	had	begun	to	feel	that	our	journey	would	be	almost	too	tame	and
我	有	开始	到	感觉	那	我们的	旅行	会	是	几乎	也	驯服	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

我开始觉得我们的旅程会过于平静和舒适。

[wen] [wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['hæpənd] .

when	one	night	something	really	happened	.
什么时候	一	夜晚	某物	真的	发生	.

一天晚上，真的发生了一件事。

['fɑ:ðər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

Father	lost	his	bearings	.
父亲	丢失的	他的	轴承	.

父亲迷失了方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['græʃət] [baɪ] ['naɪtfɔːl] ,

He	was	hoping	to	reach	the	town	of	Gratiot	by	nightfall	,
他	曾是	希望	到	抵达	这	镇	的	格拉蒂奥特	经过	黄昏	,

他希望能在天黑前到达格拉蒂奥特镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .

and	he	attempted	to	make	a	short	cut	.
和	他	尝试过	到	制作	一个	短的	切	.

他试图抄近路。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔːrɪst] ,

To	do	this	he	turned	into	a	road	that	wound	through	a	magnificent	forest	,
到	做	这	他	转向	进入	一个	路	那	伤口	通过	一个	壮丽	森林	,

为此，他化作一条蜿蜒穿过壮丽森林的道路。

[æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] ['bʌtərnʌt] , ['aɪərnˌwʊd][ænd; ənd] [biːtʃ] , [ðen] [ʌv; əv] ['densli]

at	first	of	oak	and	butternut	,	ironwood	and	beech	,	then	of	densely
在	第一的	的	橡木	和	胡桃	,	铁木	和	山毛榉	,	然后	的	密集地

['groʊɪŋ] [paɪnz] .

growing	pines	.
生长	松树	.

起初是橡树、白胡桃树、铁木和山毛榉，后来是茂密的松树。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] ,

When	we	entered	the	wood	it	was	twilight	,
什么时候	我们	进入	这	木头	它	曾是	暮	,

我们进入树林时天色已晚。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɑːmbər] [triːz] [ðæn; ðən]

but	no	sooner	were	we	well	within	the	shadow	of	these	sombre	trees	than
但	不	很快	是	我们	出色地	之内	这	阴影	的	这些	阴沉	树木	比

[wiː; wi][wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

we	were	plunged	in	darkness	,
我们	是	暴跌	在	黑暗	,

但我们刚进入这些阴森树木的阴影中，就立刻陷入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðɪs] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] , [soʊ][ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

and	within	half	an	hour	this	darkness	deepened	,	so	that	we	could	see	nothing
和	之内	一半	一个	小时	这	黑暗	加深	,	所以	那	我们	可以	看	没有什么

— [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːrs] .

—	not	even	the	horse	.
—	不是	甚至	这	马	.

不到半小时，黑暗就加深了，我们什么也看不见了——甚至连马也看不见。

" [ðə; ði][sʌn] ['dʌznt] [get][ɪn] [hɪr] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , " [sed] ['fɑːðər] ,

"	The	sun	doesn't	get	in	here	the	year	round	,	"	said	father	,
"	这	太阳	不	得到	在	这里	这	年	圆形的	,	"	说	父亲	,

“这里一年四季都见不到太阳，”父亲说。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði]['maɪər] .

trying	his	best	to	guide	the	horse	through	the	mire	.
尝试	他的	最好的	到	指导	这	马	通过	这	沼泽	.

他竭尽全力引导马匹穿过泥潭。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði][legz]

So	deep	was	the	mud	that	it	seemed	as	if	it	literally	sucked	at	the	legs
所以	深的	曾是	这	泥	那	它	似乎	作为	如果	它	字面上地	真烂	在	这	腿

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

of	the	horse	and	the	wheels	of	the	buggy	,
的	这	马	和	这	车轮	的	这	有缺陷的	,

泥浆太深了，仿佛要把马腿和马车的车轮都吸进去似的。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['swɑ:loʊd] ,

and	I	began	to	wonder	if	we	should	really	be	swallowed	,
和	我	开始	到	想知道	如果	我们	应该	真的	是	吞咽	,

我开始怀疑我们是否真的应该被吞噬，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðər]

and	to	fear	that	we	had	met	with	a	difficulty	that	even	my	father
和	到	害怕	那	我们	有	遇见	和	一个	困难	那	甚至	我的	父亲

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'kʌm] .

could	not	overcome	.
可以	不是	克服	.

我担心我们遇到了连我父亲都无法克服的困难。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [meɪk] [pleɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] !

I	can	hardly	make	plain	what	a	tragic	thought	that	was	!
我	能	几乎	制作	清楚的	什么	一个	悲惨	想法	那	曾是	!

我简直无法形容那是一个多么悲惨的想法！

[ðə; ði] [hɔ:rs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [aʊt] [saɪz] [ænd; ənd][greunz] ,

The	horse	began	to	give	out	sighs	and	groans	,
这	马	开始	到	给	出去	叹息	和	呻吟	,

马开始发出叹息和呻吟声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tu:; tə][get][ɑ:n] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm; ɪm]

and	in	the	intervals	of	his	struggles	to	get	on	,	I	could	feel	him
和	在	这	间隔	的	他的	斗争	到	得到	在	,	我	可以	感觉	他

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

在他挣扎着爬上去的间隙，我能感觉到他在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,

There	was	a	note	of	anxiety	in	father's	voice	as	he	called	out	,
那里	曾是	一个	笔记	的	焦虑	在	父亲的	嗓音	作为	他	称为	出去	,

父亲的声音里带着一丝焦虑，他喊道：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [tu:; tə] [pʊr] ['ʃəridən] .

with	all	the	authority	and	cheer	he	could	command	,	to	poor	Sheridan	.
和	全部	这	权威	和	欢呼	他	可以	命令	,	到	贫穷的	谢里丹	.

他用尽全力，以最热烈的欢呼声安慰可怜的谢里丹。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

The	wind	was	rising	,
这	风	曾是	上升	,

风势渐强，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] [meɪd] [koʊld] ['ʃivəz] [rʌn] [ʌp][maɪ][spaɪn] .

and	the	long	sobs	of	the	pines	made	cold	shivers	run	up	my	spine	.
和	这	长的	啜泣	的	这	松树	制成	寒冷的	颤抖	跑步	向上	我的	脊柱	.

松树悠长的呜咽声让我脊背发凉。

[maɪ] [ti:θ] ['tʃætəd] , ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][koʊld] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

My	teeth	chattered	,	partly	from	cold	,	but	more	from	fright	.
我的	牙齿	喋喋不休	,	部分	从	寒冷的	,	但	更多的	从	惊吓	.

我的牙齿打颤，一部分是因为冷，但更多的是因为害怕。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	I	asked	,	my	voice	quivering	with	tears	.
"	我	问	,	我的	嗓音	颤抖	和	眼泪	.

我问道，声音因泪水而颤抖。

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [wət'evər] [els] [wiː; wi][duː] ! " ['ænsər] ['fɑːðər] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

"	Well	,	we	aren't	going	to	cry	,	whatever	else	we	do	!	"	answered	father	,	rather	sharply	.
"	出色地	,	我们	不是	去	到	哭	,	任何	别的	我们	做	!	"	回答	父亲	,	相当	尖锐地	.

“不管怎样，我们都不会哭！”父亲语气生硬地回答道。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

He	snatched	the	lighted	lantern	from	its	place	on	the	dashboard	and	leaped	out	into	the	road	.
他	抢夺	这	照明	灯笼	从	它是	地方	在	这	仪表板	和	跳跃	出去	进入	这	路	.

他一把抓起仪表盘上的点亮的灯笼，跳到马路上。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['flaʊndərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['maɪər][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

I	could	hear	him	floundering	round	in	that	terrible	mire	and	soothing	the	horse	.
我	可以	听到	他	挣扎	圆形的	在	那	糟糕的	沼泽	和	舒缓	这	马	.

:

我能听到他在那可怕的泥潭里挣扎，安抚着那匹马。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ]['riəlaizd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɪtʃt] ,

The	next	thing	I	realised	was	that	the	horse	was	unhitched	,
这	下一个	事物	我	意识到	曾是	那	这	马	曾是	解开	,

我接下来意识到的是，马的缰绳解开了。

[ðæt] ['fɑːðər][hæd; həd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] — [leɪd][ðə; ði] [læʃ] [ə'krɔːs] ['ʃɛrɪdənz] [bæk] ,

that	father	had	—	for	the	first	time	during	our	journey	—	laid	the	lash	across	Sheridan's	back	,
那	父亲	有	—	为了	这	第一的	时间	期间	我们的	旅行	—	铺设	这	睫毛	穿过	谢里丹的	后退	,

在我们的旅途中，父亲第一次用鞭子抽打谢里丹的背。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrm] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

and	that	,	with	a	leap	of	indignation	,	the	horse	had	reached	the	firm	ground	of	the	roadside	.
和	那	,	和	一个	飞跃	的	愤慨	,	这	马	有	达到	这	公司	地面	的	这	路边	.

于是，那匹马愤愤不平地跃到了路边坚实的地面上。

['fɑːðər] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

Father	called	out	to	him	to	stand	still	,
父亲	称为	出去	到	他	到	站立	仍然	,

父亲喊他站住，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ['ɪntuː] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

and	a	moment	later	I	found	myself	being	swung	from	the	buggy	into	father's	arms	.
和	一个	片刻	之后	我	成立	我	存在	摇摆	从	这	有缺陷的	进入	父亲的	武器	.

片刻之后，我发现自己被从婴儿车里甩了出来，落入了父亲的怀抱。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] , [tuː] , [stʊd]

He	staggered	along	,	plunging	and	almost	falling	,	and	presently	I	,	too	,	stood
他	交错	沿着	,	骤降	和	几乎	坠落	,	和	目前	我	,	也	,	站立

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][paɪnz] .

beneath	the	giant	pines	.
下面	这	巨大的	松树	.

他踉跄着向前走，跌跌撞撞，几乎摔倒，不久，我也站在了巨大的松树下。

" [wʌn] ['dʒɜːrni] [mɔːr] , " [sed] ['fɑːðər] , " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['bɪvuæk]

"	One	journey	more	,	"	said	father	,	"	for	our	supper	,	and	then	we'll	bivouac
"	一	旅行	更多的	,	"	说	父亲	,	"	为了	我们的	晚餐	,	和	然后	出色地	露营

[raɪt] [hɪr] .

right	here	.
正确的	这里	.

“再走一趟，”父亲说，“去买晚饭，然后我们就在这里露营。”

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Now	that	I	was	away	from	the	buggy	that	was	so	familiar	to	me	,
"	现在	那	我	曾是	离开	从	这	有缺陷的	那	曾是	所以	熟悉的	到	我	,

“现在我离开了那辆我非常熟悉的婴儿车，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊm] , [aɪ] [felt] ,

and	that	seemed	like	a	little	movable	piece	of	home	,	I	felt	,
和	那	似乎	喜欢	一个	小的	活动	片	的	家	,	我	毛毡	,

我觉得，那就像是家里一个可以移动的小小碎片。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt][felt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

as	I	had	not	felt	before	,	the	vastness	of	the	solitude	.
作为	我	有	不是	毛毡	前	,	这	广袤无垠	的	这	孤独	.

我从未感受过如此浩瀚的孤独。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [tɔːst] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [triːz] ;

Above	me	in	the	rising	wind	tossed	the	tops	of	the	singing	trees	;
多于	我	在	这	上升	风	抛掷	这	最高额	的	这	歌唱	树木	;

头顶上，风越刮越大，歌唱的树梢也随之摇曳；

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ðə; ði][sɔːft] ['blæknəs] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dens] ,

about	me	stretched	the	soft	blackness	;	and	beneath	the	dense	,
关于	我	拉伸	这	柔软的	黑	;	和	下面	这	稠密	,

我周围是柔和的黑暗；在浓密的黑暗之下，

[ˌɪntər'lest] ['brænʧɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

interlaced	branches	it	was	almost	as	calm	and	still	as	in	a	room	.
交织	分支	它	曾是	几乎	作为	冷静的	和	仍然	作为	在	一个	房间	.

枝繁叶茂，四周几乎像在房间里一样平静静谧。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

I	could	see	that	the	clouds	were	breaking	and	the	stars	beginning	to	come
我	可以	看	那	这	云	是	打破	和	这	明星	开始	到	来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我看到云层开始散开，星星也开始显现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	that	comforted	me	a	little	.
和	那	安慰	我	一个	小的	.

这让我稍微感到安慰。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [tɔːk] .

Father	was	keeping	up	a	stream	of	cheerful	talk	.
父亲	曾是	保持	向上	一个	溪流	的	快乐	讲话	.

父亲一直兴高采烈地聊着天。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃəridən] , " [stænd] [stɪl] [waɪl] [aɪ][get] [ðɪs] ['hɑːrnɪs]
" Now , sir , " he was saying to Sheridan , " stand still while I get this harness
" 现在 , 先生 , " 他 曾是 说 到 谢里丹 , " 站立 仍然 尽管 我 得到 这 马具
[ɔːf][juː; jʊ] .
off you .
离开 你 .

"先生,"他对谢里丹说，"站住别动，让我把这身束缚带从你身上解下来。"

[aɪl] [taɪ][juː; jʊ][ænd; ənd]['blæŋkɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ɔːr][stænd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
I'll tie you and blanket you , and you can lie or stand as you please .
患病的领带 你 和 毯子 你 , 和 你 能 说谎或者 站立 作为 你 请 .

我会把你绑起来，用毯子盖住你，你可以随意躺着或站着。

[hɪəz] [jʊr; jər][noʊz] - [bæg] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] ['sʌpər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]
Here's your nose - bag , with some good supper in it , and if you don't
这里是 你的 鼻子 - 包 , 和 一些 好的 晚餐 在 它 , 和 如果 你 不
[hæv; həv][drɪŋk] ,
have drink ,
有 喝 ,

这是你的鼻袋，里面装着一些不错的晚餐，如果你没有饮料的话，

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
it's not my fault .
它是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [nɪp][æt; ət][ðə; ði] [kriːk] .
Anyway , it isn't so long since you got a good nip at the creek .
反正 , 它 不是 所以 长的 自从 你 得到 一个 好的 掐 在 这 溪 .

总之，你上次在小溪边痛快地喝上一口水也没多久吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,
" I was watching by the faint light of the lantern ,
" 我 曾是 观看 经过 这 头晕的 光 的 这 灯笼 ,

我借着灯笼微弱的光线看着这一切。

[ænd; ənd]['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['ʃəridən] [lʊkt] .
and noticing how unnatural father and Sheridan looked .
和 注意到 如何 不自然 父亲 和 谢里丹 看起来 .

并注意到父亲和谢里丹看起来多么不自然。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [blɑːkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
They seemed to be blocked out in a rude kind of way ,
他们 似乎 到 是 已屏蔽 出去 在 一个 粗鲁的 种类 的 方式 ,

他们似乎被以一种粗鲁的方式拒之门外。

[laɪk][sʌm; səm]['wʊd(ə)n] [tɔɪz] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][hoʊm] .
like some wooden toys I had at home .
喜欢 一些 木制的 玩具 我 有 在 家 .

就像我家里的一些木制玩具一样。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] ['fɑːðər] , " [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] .
" Here we are , " said father , " like Robinson Crusoes .
" 这里 我们 是 , " 说 父亲 , " 喜欢 罗宾逊 克鲁索斯 .

"我们就像鲁滨逊·克鲁索一样,"父亲说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər] ['rɔbinsn] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] .
It was hard luck for Robinson , not having his little girl along .
它 曾是 难的 运气 为了 罗宾逊 , 不是 拥有 他的 小的 女孩 沿着 .

对罗宾逊来说真是太不幸了，他没能带着他的小女儿一起去。

['hiːd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ænd; ənd][twɪgz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] ,

He'd	have	had	her	to	pick	up	sticks	and	twigs	to	make	a	fire	,
他会	有	有	她	到	挑选	向上	棍子	和	树枝	到	制作	一个	火	,

他本该让她去捡树枝生火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	would	have	been	a	great	help	to	him	.
和	那	会	有	到过	一个	伟大的	帮助	到	他	.

那对他来说将是莫大的帮助。

" ['fɑːðər] [bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] ['fɔːlən] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] ,

"	Father	began	breaking	fallen	branches	over	his	knee	,
"	父亲	开始	打破	倒下	分支	超过	他的	膝盖	,

父亲开始用膝盖折断掉落的树枝，

[ænd; ənd][aɪ] [grəupt] [raʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['fægəts] .

and	I	groped	round	and	filled	my	arms	again	and	again	with	little	fagots	.
和	我	摸索	圆形的	和	已填	我的	武器	再次	和	再次	和	小的	柴捆	.

于是我摸索着，一次又一次地把怀里抱满了小柴捆。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['faɪər] ['kræklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

So	after	a	few	minutes	we	had	a	fine	fire	crackling	in	a	place	where	it
所以	后	一个	很少	分钟	我们	有	一个	美好的	火	噼啪作响	在	一个	地方	在哪里	它

[kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

could	not	catch	the	branches	of	the	trees	.
可以	不是	抓住	这	分支	的	这	树木	.

几分钟后，我们就在树枝不会引燃的地方生起了一堆噼啪作响的篝火。

['fɑːðər] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

Father	had	scraped	the	needles	of	the	pines	together	in	such	a	way	that	a
父亲	有	刮擦	这	针	的	这	松树	一起	在	这样的	一个	方式	那	一个

[ber] [rɪm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][left] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər] ,

bare	rim	of	earth	was	left	all	around	the	fire	,
裸	轮缘	的	地球	曾是	左边	全部	大约	这	火	,

父亲将松针刮到一起，在火堆周围留下一圈裸露的泥土。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

so	that	it	could	not	spread	along	the	ground	;
所以	那	它	可以	不是	传播	沿着	这	地面	;

这样它就无法在地面上蔓延；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['beɪkən][wʌz; wəz] ['sɪzlɪŋ]

and	presently	the	coffee	-	pot	was	over	the	fire	and	bacon	was	sizzling
和	目前	这	咖啡	-	锅	曾是	超过	这	火	和	熏肉	曾是	炙热

[ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

in	the	frying	-	pan	.
在	这	煎炸	-	平底锅	.

这时，咖啡壶放在火上，煎锅里培根滋滋作响。

[ðə; ði] [gʊd] , ['hɑːrti] ['əudəz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	good	,	hearty	odours	came	out	to	mingle	with	the	delicious	scent	of	the
这	好的	,	爽朗	气味	来了	出去	到	交融	和	这	可口的	香味	的	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

浓郁的香气扑面而来，与松树的芬芳交织在一起。

[ænd; ənd][aɪ] , ['setɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪʃɪz] ,

and	I	,	setting	out	our	dishes	,
和	我	,	环境	出去	我们的	菜肴	,

我则在摆放餐具。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

began	to	feel	a	happiness	different	from	anything	I	had	ever	known	.
开始	到	感觉	一个	幸福	不同的	从	任何事物	我	有	曾经	已知	.

我开始感受到一种与我以往所知的任何幸福都不同的幸福。

[ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd] ['wɔndərəz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][hæv; həv][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] — [dʒɔɪz][ʌv; əv]

Pioneers	and	wanderers	and	soldiers	have	joys	of	their	own	—	joys	of
先驱者	和	流浪者	和	士兵	有	喜悦	的	他们的	自己的	—	喜悦	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

which	I	had	heard	often	enough	,
哪个	我	有	听到	经常	足够的	,

先驱者、流浪者和士兵都有他们自己的快乐——这些快乐我早已耳闻无数次。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['stɔːriz] [toʊld][ðæn; ðən] [riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

for	there	had	been	more	stories	told	than	read	in	our	house	.
为了	那里	有	到过	更多的	故事	讲述	比	读	在	我们的	房子	.

因为在我们家，讲的故事比读的故事多得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋkəlz]

But	now	for	the	first	time	I	knew	what	my	grandmother	and	my	uncles
但	现在	为了	这	第一的	时间	我	知道	什么	我的	祖母	和	我的	叔叔们

[hæd; həd] [ment] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	meant	when	they	told	me	about	the	way	they	had	come	into	the
有	意思是	什么时候	他们	讲述	我	关于	这	方式	他们	有	来	进入	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

但现在我第一次明白了祖母和叔叔们告诉我他们是如何来到荒野的。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] .

and	about	the	great	happiness	and	freedom	of	those	first	days	.
和	关于	这	伟大的	幸福	和	自由	的	那些	第一的	天	.

以及最初那几天的巨大幸福和自由。

[aɪ] , [tuː] , [felt] [ðɪs] ['friːdəm] ,

I	,	too	,	felt	this	freedom	,
我	,	也	,	毛毡	这	自由	,

我也感受到了这种自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevər] [ə'gen] ['wɑːntɪd] [wɔːlz] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ɑːn]

and	it	seemed	to	me	as	if	I	never	again	wanted	walls	to	close	in	on
和	它	似乎	到	我	作为	如果	我	绝不	再次	通缉	墙壁	到	关闭	在	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我感觉自己再也不想被墙壁包围了。

[ɔːl][maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][felt][waɪld][ænd; ənd][glæd] .

All	my	fear	was	gone	,	and	I	felt	wild	and	glad	.
全部	我的	害怕	曾是	已消失	,	和	我	毛毡	荒野	和	高兴的	.

我所有的恐惧都消失了，我感到无比自由和快乐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	could	not	believe	that	I	was	only	a	little	girl	.
我	可以	不是	相信	那	我	曾是	仅有的	一个	小的	女孩	.

我简直不敢相信自己当时只是个小女孩。

[aɪ][felt] ['tɔːlər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər] .

I	felt	taller	even	than	my	father	.
我	毛毡	更高	甚至	比	我的	父亲	.

我觉得自己甚至比父亲还高。

['fɑːðɝz] [muːd] [wʌz; wəz] [laɪk] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

Father's	mood	was	like	mine	in	a	way	.
父亲的	情绪	曾是	喜欢	矿	在	一个	方式	.

父亲的心情在某种程度上和我一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['meməriz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

He	had	memories	to	add	to	his	emotion	,	but	then	,	on	the	other
他	有	回忆	到	添加	到	他的	情感	,	但	然后	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

他心中涌起回忆，这些回忆也丰富了他的情感；但另一方面，

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [hæd; həd] ,

he	lacked	the	sense	of	discovery	I	had	,
他	缺乏	这	感觉	的	发现	我	有	,

他缺乏我所拥有的那种探索发现的热情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

for	he	had	known	often	such	feelings	as	were	coming	to	me	for
为了	他	有	已知	经常	这样的	情怀	作为	是	未来	到	我	为了

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

因为他曾多次体会过我此刻第一次感受到的这种感觉。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər] [fɔːr; fər]

When	he	was	a	young	man	he	had	been	a	colporteur	for
什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	他	有	到过	一个	搬运工	为了

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [leɪk] [suː'pɪriər] ['indiəns] ,

the	American	Bible	Society	among	the	Lake	Superior	Indians	,
这	美国人	圣经	社会	之中	这	湖	优越的	印度人	,

他年轻时曾担任美国圣经协会在苏必利尔湖印第安人部落中的传书员。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [ɜːrnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	in	that	way	had	earned	part	of	the	money	for	his	course	at	the
和	在	那	方式	有	获得	部分	的	这	钱	为了	他的	课程	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ;

University	of	Michigan	;
大学	的	密歇根州	;

他以此方式赚取了部分在密歇根大学学习的费用；

['æftərwərd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [goʊld] - ['siːkəz] [tuː; tə] [paɪks] [piːk] , [ænd; ənd]

afterward	he	had	gone	with	other	gold	-	seekers	to	Pike's	Peak	,	and
之后	他	有	已消失	和	其他	金子	-	寻求者	到	梭鱼	顶峰	,	和

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːksn] ,

had	crossed	the	plains	with	oxen	,
有	交叉	这	平原	和	牛	,

后来，他与其他淘金者一起去了派克峰，并赶着牛穿越了平原。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [æd'ventʃəəz] ; [ðen] , [wen] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [kɔːld] [fɔːr; fər]

in	the	company	of	many	other	adventurers	;	then	,	when	President	Lincoln	called	for
在	这	公司	的	许多	其他	冒险者	;	然后	,	什么时候	总统	林肯	称为	为了

[truːps] ,

troops	,
军队	,

与许多其他冒险家一起；然后，当林肯总统号召军队时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɪʃɪgən] [men] ,

he	had	returned	to	enlist	with	the	Michigan	men	,
他	有	返回	到	入伍	和	这	密歇根州	男人	,

他回到密歇根州，加入了那里的士兵队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [mə'klelən] [ænd; ənd][grænt] .

and	had	served	more	than	three	years	with	McClellan	and	Grant	.
和	有	服务	更多的	比	三	年	和	麦克莱伦	和	授予	.

他曾与麦克莱伦和格兰特一起服役三年多。

[soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]

So	,	naturally	,	there	was	nothing	he	did	not	know	about	making	himself
所以	,	自然	,	那里	曾是	没有什么	他	做过	不是	知道	关于	制作	他自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

comfortable	in	the	open	.
舒服的	在	这	打开	.

所以，他自然对如何在户外让自己感到舒适了如指掌。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmləs] [mæn] ,

He	knew	all	the	sorrow	and	all	the	joy	of	the	homeless	man	,
他	知道	全部	这	悲哀	和	全部	这	喜悦	的	这	无家可归者	男人	,

他体会过无家可归者的所有悲伤和快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kʊkt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] — " [maːtʃiŋ]

and	now	,	as	he	cooked	,	he	began	to	sing	the	old	songs	—	"	Marching
和	现在	,	作为	他	煮熟	,	他	开始	到	唱歌	这	老的	歌曲	—	"	行军

[θruː] ['dʒɔːrdʒə] ,

Through	Georgia	,
通过	乔治亚州	,

现在，他一边做饭，一边开始唱起那些老歌——《进军佐治亚》

" [ænd; ənd] " ['beri] [ˌem 'iː][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [loʊn] ['preri] , " [ænd; ənd] " [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [sel] [aɪ][sɪt] .

"	and	"	Bury	Me	Not	on	the	Lone	Prairie	,	"	and	"	In	the	Prison	Cell	I	Sit	.
"	和	"	埋葬	我	不是	在	这	孤独	草原	,	"	和	"	在	这	监狱	细胞	我	坐	.

《不要把我埋葬在孤寂的草原上》和《我坐在监狱的牢房里》。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['prɪzn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

"	He	had	been	in	a	Southern	prison	after	the	Battle	of	the	Wilderness	,
"	他	有	到过	在	一个	南方	监狱	后	这	战斗	的	这	荒野	,

"荒野战役后，他曾被关押在南方的一所监狱里。"

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['fiːlɪŋ] .

and	so	he	knew	how	to	sing	that	song	with	particular	feeling	.
和	所以	他	知道	如何	到	唱歌	那	歌曲	和	特别的	感觉	.

所以他知道如何用特别的感情演唱那首歌。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɔːr] ['stɔːriz] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	had	heard	war	stories	all	my	life	,
我	有	听到	战争	故事	全部	我的	生活	,

我从小就听过很多战争故事，

[ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['fɑːðər][toʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['dʒoʊkɪŋ] [weɪ] ,

though	usually	father	told	such	tales	in	a	half	-	joking	way	,
尽管	通常	父亲	讲述	这样的	故事	在	一个	一半	-	开玩笑	方式	,

虽然父亲通常以半开玩笑的方式讲述这类故事，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

as	if	to	make	light	of	everything	he	had	gone	through	.
作为	如果	到	制作	光	的	一切	他	有	已消失	通过	.

仿佛要轻描淡写地看待他所经历的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [eɪt] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [paɪnz] ,

But	now	,	as	we	ate	there	under	the	tossing	pines	,
但	现在	,	作为	我们	吃	那里	在下面	这	抛掷	松树	,

但现在，当我们坐在摇曳的松树下吃饭时，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [sweld] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [siː] ,

and	the	wild	chorus	in	the	treetops	swelled	like	a	rising	sea	,
和	这	荒野	合唱	在	这	树梢	肿胀	喜欢	一个	上升	海	,

树梢间野鸟的鸣叫声如同上涨的海浪般汹涌澎湃。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

the	spirit	of	the	old	days	came	over	him	.
这	精神	的	这	老的	天	来了	超过	他	.

他仿佛回到了过去的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] " [stʌmp] ['spiːkər] ,

He	was	a	good	"	stump	speaker	,
他	曾是	一个	好的	"	树桩	扬声器	,

他是一位优秀的竞选演说家，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

"	and	he	knew	how	to	make	a	story	come	to	life	,
"	和	他	知道	如何	到	制作	一个	故事	来	到	生活	,

他知道如何让故事栩栩如生。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs]

and	never	did	all	his	simple	natural	gifts	show	themselves	better	than	on	this
和	绝不	做过	全部	他的	简单的	自然的	礼物	展示	他们自己	更好的	比	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

而他所有与生俱来的天赋，今晚都展现得淋漓尽致。

[wen] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [kæm'peɪnz] .

when	he	dwelt	on	his	old	campaigns	.
什么时候	他	居住	在	他的	老的	竞选活动	.

当他沉湎于过去的战役时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['neɪtʃərd] [mæn]

For	the	first	time	I	was	to	look	into	the	heart	of	a	kindly	natured	man
为了	这	第一的	时间	我	曾是	到	看	进入	这	心	的	一个	亲切地	自然	男人

,

,
,

我第一次得以窥见一位心地善良的男人的内心世界。

[fɔːrst] [baɪ]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [dred] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wɔːr] .

forced	by	terrible	necessity	to	go	through	the	dread	experience	of	war	.
强制	经过	糟糕的	必要性	到	去	通过	这	恐惧	经验	的	战争	.

迫于无奈，不得不经历战争的恐怖。

[aɪ] [geɪnd] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [liːvz]

I	gained	an	idea	of	the	unspeakable	homesickness	of	the	man	who	leaves
我	获得	一个	主意	的	这	无法形容	思乡之情	的	这	男人	WHO	树叶

[hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][æn; ən][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [feɪt] ,

his	family	to	an	unimagined	fate	,
他的	家庭	到	一个	难以想象的	命运	,

我从中体会到，一个男人为了生计离开家人，面对难以想象的命运，他内心是多么难以言喻的思乡之情。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	sacrifices	years	in	the	service	of	his	country	.
和	牺牲	年	在	这	服务	的	他的	国家	.

他为国家奉献了数年光阴。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd][bed][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'stres] ;

I	saw	that	the	mere	foregoing	of	roof	and	bed	is	an	indescribable	distress	;
我	锯	那	这	仅仅	前文	的	屋顶	和	床	是	一个	无法形容	痛苦	;

我看到，仅仅是失去屋顶和床铺就是一种难以言喻的痛苦；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['pælpə,teɪt][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ,

I	learned	something	of	what	the	palpitant	anxiety	before	a	battle	must	be	,
我	学习	某物	的	什么	这	心悸	焦虑	前	一个	战斗	必须	是	,

我体会到了战前那种令人心悸的焦虑感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['bulits] ,

and	the	quaking	fear	at	the	first	rattle	of	bullets	,
和	这	震动	害怕	在	这	第一的	嘎嘎作响	的	子弹	,

以及听到第一声枪响时那种颤抖的恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [fɔːrs] ['vælər] ['ɪntuː]

and	the	half	-	mad	rush	of	determination	with	which	men	force	valour	into
和	这	一半	-	疯狂的	匆忙	的	决心	和	哪个	男人	力量	勇气	进入

[ðer; ðər] ['fɔːltərɪŋ] ['hɑːrts] ;

their	faltering	hearts	;
他们的	摇摇欲坠	心	;

以及人们近乎疯狂的决心，他们强迫自己摇摇欲坠的心中涌起勇气；

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][wɔːr] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

I	was	made	to	know	something	of	the	blight	of	war	—	the	horror	of
我	曾是	制成	到	知道	某物	的	这	枯萎病	的	战争	—	这	恐怖	的

[ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

the	battlefield	,
这	战场	,

我开始了解战争的祸害——战场的恐怖，

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['baʊnti] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['hoʊmz] .

the	waste	of	bounty	,	the	ruin	of	homes	.
这	浪费	的	赏金	,	这	废墟	的	房屋	.

浪费丰收的果实，摧毁家园。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðɪs] , [keɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] , [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]

Then	,	rising	above	this	,	came	stories	of	devotion	,	of	brotherhood	,	of	service	on
然后	,	上升	多于	这	,	来了	故事	的	虔诚	,	的	兄弟情	,	的	服务	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

然后，超越这一切的，是奉献、兄弟情谊和长期服务的故事。

['desələt] ['maːtʃiz] , [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz]

desolate	marches	,	of	courage	to	the	death	of	those	who	fought	for	a	cause
荒凉	游行	,	的	勇气	到	这	死亡	的	那些	WHO	战斗	为了	一个	原因

.

:

.

凄凉的行军，展现了为理想而战至死的勇气。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

I	began	to	see	wherein	lay	the	highest	joy	of	the	soldier	,
我	开始	到	看	其中	躺	这	最高	喜悦	的	这	士兵	,

我开始明白士兵最大的快乐所在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ,

and	of	how	little	account	he	held	himself	,
和	的	如何	小的	帐户	他	握住	他自己	,

以及他对自己有多么不屑一顾。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

if	the	principle	for	which	he	fought	could	be	preserved	.
如果	这	原则	为了	哪个	他	战斗	可以	是	保存完好	.

如果他为之奋斗的原则能够得到维护的话。

[aɪ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [æt; ət] ['getiz,bəːg] ,

I	heard	for	the	first	time	the	wonderful	words	of	Lincoln	at	Gettysburg	,
我	听到	为了	这	第一的	时间	这	精彩的	字	的	林肯	在	葛底斯堡	,

我第一次听到林肯在葛底斯堡发表的精彩演讲，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	learned	to	repeat	a	part	of	them	.
和	学习	到	重复	一个	部分	的	他们	.

并学会了重复其中的一部分。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ][eɪdʒ] ,

I	was	only	eight	,	it	is	true	,	but	emotion	has	no	age	,
我	曾是	仅有的	八	,	它	是	真的	,	但	情感	有	不	年龄	,

我当时只有八岁，这是事实，但情感不分年龄。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]['evər][kʊd; kəd] , [wʌt] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

and	I	understood	then	as	well	as	I	ever	could	,	what	heroism	and
和	我	理解	然后	作为	出色地	作为	我	曾经	可以	,	什么	英雄主义	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [fər'getflnəs] [miːn] .

devotion	and	self	-	forgetfulness	mean	.
虔诚	和	自己	-	健忘	意思是	.

那时我才真正理解了英雄主义、奉献精神和忘我精神的含义。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , " [ænd; ənd][maɪ]

I	understood	,	too	,	the	meaning	of	the	words	"	our	country	,	"	and	my
我	理解	,	也	,	这	意义	的	这	字	"	我们的	国家	,	"	和	我的

[hɑːrt] [wɔːrmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

heart	warmed	to	it	,
心	温暖	到	它	,

我也理解了“我们的国家”这句话的含义，心中充满了温暖。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldər][taɪmz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [wɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

as	in	the	older	times	the	hearts	of	boys	and	girls	warmed	to	the	name
作为	在	这	老	时代	这	心	的	男孩们	和	女孩们	温暖	到	这	姓名

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] .

of	their	king	.
的	他们的	国王	.

就像过去一样，男孩女孩们一听到国王的名字就心生温暖。

[ðə; ði] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,

The	new	knowledge	was	so	beautiful	that	I	thought	then	,	and	I	think	now	,
这	新的	知识	曾是	所以	美丽的	那	我	想法	然后	,	和	我	思考	现在	,

新获得的知识如此美好，以至于我当时想，现在也依然这么认为。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][soʊ][fɪt][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

that	nothing	could	have	served	as	so	fit	an	accompaniment	to	it	as
那	没有什么	可以	有	服务	作为	所以	合身	一个	伴奏	到	它	作为

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [paɪnz] .

the	shouting	of	those	pines	.
这	喊叫	的	那些	松树	.

没有什么比松树的鸣叫声更能与之相配了。

[ðeɪ] [sæŋ] [laɪk] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	sang	like	heroes	,	and	in	their	swaying	gave	me	fleeting	glimpses	of	the
他们	唱	喜欢	英雄	,	和	在	他们的	摇晃	给予	我	转瞬即逝	惊鸿一瞥	的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

他们像英雄一样歌唱，随着他们的摇摆，我瞥见了星星的倩影。

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['brɪliənt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd][hæf] - [əb'skjuəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
unbelievably **brilliant** **in** **the** **dusky** **purple** **sky** **,** **and** **half** **-** **obscured** **now** **and** **then**
难以置信 杰出的 在 这 昏暗 紫色的 天空 , 和 一半 - 模糊不清 现在 和 然后
[baɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] .
by **drifting** **clouds** **.**
经过 漂流 云 .

在昏暗的紫色天空中，它显得无比耀眼，不时被飘动的云朵遮蔽了一部分。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] , [nɑːt][fɑːr][ə'pɑːrt] , [iːtʃ] [roʊld] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi] ['blæŋkɪt] ,
By **and** **by** **we** **lay** **down** **,** **not** **far** **apart** **,** **each** **rolled** **in** **an** **army** **blanket** **,**
经过 和 经过 我们 躺 向下 , 不是 远的 除 , 每个 滚动 在 一个 军队 毯子 ,

不久，我们躺了下来，彼此相距不远，每人都裹在一张军用毯子里。

[freɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] .
frayed **with** **service** **.**
磨损的 和 服务 .

因服役而磨损。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] ['soʊldʒərz] [leɪ] ,
Our **feet** **were** **to** **the** **fire** **—** **for** **it** **was** **so** **that** **soldiers** **lay** **,**
我们的 脚 是 到 这 火 — 为了 它 曾是 所以 那 士兵 躺 ,

我们的双脚仿佛触及火坑——因为士兵们就是这样躺着的。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['restɪd] [ɑːn] [maʊndz] [ʌv; əv][paɪn] - ['niːdlz] .
my **father** **said** **—** **and** **our** **heads** **rested** **on** **mounds** **of** **pine** **-** **needles** **.**
我的 父亲 说 — 和 我们的 头部 休息 在 土堆 的 松树 - 针 .

我父亲说道——然后我们的头枕在一堆堆松针上。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][felt][maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [siː]
Sometimes **in** **the** **night** **I** **felt** **my** **father's** **hand** **resting** **lightly** **on** **my** **shoulders** **to** **see**
有时 在 这 夜晚 我 毛毡 我的 父亲的 手 休息 轻轻 在 我的 肩膀 到 看
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,
that **I** **was** **covered** **,**
那 我 曾是 涵盖 ,

有时夜里，我会感觉到父亲的手轻轻地放在我的肩膀上，看看我是否盖好了衣服。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːmz] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [maɪ]['kɑːmræd] ,
but **in** **my** **dreams** **he** **ceased** **to** **be** **my** **father** **and** **became** **my** **comrade** **,**
但 在 我的 梦境 他 停止 到 是 我的 父亲 和 成为 我的 同志 ,

但在我的梦里，他不再是我的父亲，而变成了我的战友。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] , — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] , " [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ]
and **I** **was** **a** **drummer** **boy** **,** **—** **I** **had** **seen** **the** **play** **,** **"** **The** **Drummer** **Boy**
和 我 曾是 一个 鼓手 男生 , — 我 有 已见 这 玩 , " 这 鼓手 男生
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] ,
of **the** **Rappahannock** **,**
的 这 拉帕汉诺克 ,

我曾是一名鼓手男孩——我看过话剧《拉帕汉诺克河的鼓手男孩》，

" — [maːtʃiŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
" **—** **marching** **forward** **,** **with** **set** **teeth** **,** **in** **the** **face** **of** **battle** **.**
" — 行军 向前 , 和 放 牙齿 , 在 这 脸 的 战斗 .

"——面对战斗，咬牙切齿，勇往直前。

[wət'evər] [kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [wɔːr][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [maɪ][soʊl] .
Whatever **could** **redeem** **war** **and** **make** **it** **glorious** **seemed** **to** **flood** **my** **soul** **.**
任何 可以 赎回 战争 和 制作 它 辉煌 似乎 到 洪水 我的 灵魂 .

任何能够救赎战争、使之光荣的事物似乎都涌入了我的灵魂。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst] ,
All **that** **was** **highest** **,**
全部 那 曾是 最高 ,

所有最高的，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [sli:p] — [tu:; tə]

all	that	was	noble	in	that	dreadful	conflict	came	to	me	in	my	sleep	—	to
全部	那	曾是	高贵	在	那	可怕	冲突	来了	到	我	在	我的	睡觉	—	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

那场可怕的冲突中所有高尚的东西都在我睡梦中浮现出来——浮现出来给我。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [wen] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][æt; ət] " [ðə; ði][frʌnt] .

the	child	who	had	been	born	when	my	father	was	at	"	the	front	.
这	孩子	WHO	有	到过	出生	什么时候	我的	父亲	曾是	在	"	这	正面	.

孩子出生时，我的父亲正在前线作战。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['bæptɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	I	had	a	strange	baptism	of	the	spirit	.
"	我	有	一个	奇怪的	洗礼	的	这	精神	.

我经历了一次奇特的圣灵洗礼。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd][stɑ:rz] .

I	discovered	sorrow	and	courage	,	singing	trees	and	stars	.
我	发现	悲哀	和	勇气	,	歌唱	树木	和	明星	.

我发现了悲伤和勇气，歌唱的树木和星星。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd]['faɪərsaɪd] [θɔ:ts] [meɪd] [ʌp]

I	was	never	again	to	think	that	the	fireside	and	fireside	thoughts	made	up
我	曾是	绝不	再次	到	思考	那	这	炉边	和	炉边	想法	制成	向上

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

the	whole	of	life	.
这	所有的	的	生活	.

我再也不会认为炉火旁和炉火旁的思绪构成了生活的全部。

[maɪ]['fɑ:ðər] [laɪz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['soʊldʒərz][baɪ][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ; [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [sɪŋz] [noʊ] [mɔ:r] ;

My	father	lies	with	other	soldiers	by	the	Pacific	;	the	forest	sings	no	more	;
我的	父亲	谎言	和	其他	士兵	经过	这	太平洋	;	这	森林	唱歌	不	更多的	;

我的父亲与其他士兵一起长眠于太平洋畔；森林不再歌唱；

[ðə; ði][oʊld]['ɑ:rmi] ['blæŋkits] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔ:r][ɑ:r; ər]

the	old	army	blankets	have	disappeared	;	the	memories	of	the	terrible	war	are
这	老的	军队	毯子	有	消失	;	这	回忆	的	这	糟糕的	战争	是

['feɪdɪŋ] ,

fading	,
褪色	,

旧军用毯子已经不见了；那场可怕战争的记忆正在逐渐消退。

— ['hæpɪli] ['feɪdɪŋ] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][lɪv; laɪv][ə'gen] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

—	happily	fading	,	—	but	they	all	live	again	,	sometimes	,	in	my	memory	,
—	快乐地	褪色	,	—	但	他们	全部	居住	再次	,	有时	,	在	我的	记忆	,

——它们渐渐消逝，——但有时，它们会在我的记忆中再次鲜活起来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [fɪrs]

and	I	am	once	more	a	child	,	with	thoughts	as	proud	and	fierce
和	我	是	一次	更多的	一个	孩子	,	和	想法	作为	自豪的	和	凶猛的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['væl'kɪri:z] .

and	beautiful	as	Valkyries	.
和	美丽的	作为	女武神	.

我又变回了孩子，拥有了像女武神一样骄傲、勇敢、美丽的思想。

[i:] .

II	.
二	.

['sɑːlətuːd]
SOLITUDE
孤独

孤独

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ] [siː] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
AMONG **the** **pictures** **that** **I** **see** **when** **I** **look** **back** **into** **the** **past** **,**
之中 这 图片 那 我 看 什么时候 我 看 后退 进入 这 过去的 ,

在我回首往事时看到的那些照片中，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [wer] [aɪ] , [ə; eɪ] ['sʌlən] , [,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl]['pɜːrs(ə)n][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
is **the** **one** **where** **I** **,** **a** **sullen** **,** **egotistic** **person** **nine** **years** **old** **,**
是 这 一 在哪里 我 , 一个 忧郁 , 自负 人 九 年 老的 ,

那是我，一个阴郁、自负的九岁男孩，

[stʊd] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
stood **quite** **alone** **in** **the** **world** **.**
站立 相当 独自的 在 这 世界 .

他孤零零地立于世。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
To **be** **sure** **,** **there** **were** **father** **and** **mother** **in** **the** **house** **,** **and** **there**
到 是 当然 , 那里 是 父亲 和 母亲 在 这 房子 , 和 那里
[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
were **the** **other** **children** **,**
是 这 其他 孩子们 ,

可以肯定的是，家里有父母，还有其他孩子。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and **not** **one** **among** **them** **knew** **I** **was** **alone** **.**
和 不是 一 之中 他们 知道 我 曾是 独自的 .

他们之中没有一个人知道我是孤身一人。

[ðə; ði][wɜːrld]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['frendləs] [ɔːr] ['ɔːfənd] .
The **world** **certainly** **would** **not** **have** **regarded** **me** **as** **friendless** **or** **orphaned** **.**
这 世界 当然 会 不是 有 认为 我 作为 没有朋友 或者 孤儿 .

世人绝不会认为我孤苦伶仃或举目无亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [mɪr] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][maɪ]
There **was** **nothing** **in** **my** **mere** **appearance** **,** **as** **I** **started** **away** **to** **school** **in** **my**
[kliːn] ['gɪŋəm] ,
clean **ginghams** **,**
干净的 格子布 ,

我穿着干净的格子布衣服去上学，外表上没有任何异常。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wel] - [brʌʃt] [her] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [skuːl] - [bæg] ,
with **my** **well** **-** **brushed** **hair** **,** **and** **embroidered** **school** **-** **bag** **,**
和 我的 出色地 - 刷过 头发 , 和 绣花 学校 - 包 ,

我梳着整齐的头发，背着绣花书包，

[tuː; tə] [liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] .
to **lead** **any** **one** **to** **suppose** **that** **I** **was** **a** **castaway** **.**
到 带领 任何 一 到 认为 那 我 曾是 一个 荒岛求生者 .

让任何人误以为我是个被遗弃的难民。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt] , ['hɪd(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm]
Yet **I** **was** **—** **I** **had** **discovered** **this** **fact** **,** **hidden** **though** **it** **might** **be** **from**
然而 我 曾是 — 我 有 发现 这 事实 , 隐 尽管 它 可能 是 从
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

然而，我却发现了这个事实，尽管它可能对其他人来说是隐藏的。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] .

I	was	no	longer	loved	.
我	曾是	不	更长	喜爱	.

我不再被爱了。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .

Father	and	mother	loved	the	other	children	;	but	not	me	.
父亲	和	母亲	喜爱	这	其他	孩子们	;	但	不是	我	.

父母疼爱其他孩子，唯独不疼爱我。

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ,

I	might	come	home	at	night	,
我	可能	来	家	在	夜晚	,

我可能晚上才会回家，

['ferli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [klæs] [ɔːr] [ə'mʌŋ]

fairly	bursting	with	important	news	about	what	had	happened	in	class	or	among
相当	爆发	和	重要的	消息	关于	什么	有	发生	在	班级	或者	之中

[maɪ] [frendz] ,

my	friends	,
我的	朋友们	,

脑子里全是关于课堂上或朋友之间发生的重要消息，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

and	try	to	relate	my	little	histories	.
和	尝试	到	涉及	我的	小的	历史	.

并试着讲述我的一些小故事。

[bʌt; bət][dɪd] ['mʌðər] ['lɪs(ə)n] ?

But	did	mother	listen	?
但	做过	母亲	听	?

但母亲听进去了吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːd][laɪk][ə; eɪ]['mændərɪn] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] ,

She	would	nod	like	a	mandarin	while	I	talked	,
她	会	点头	喜欢	一个	普通话	尽管	我	谈话	,

我说话的时候，她会像个普通人一样点头。

[ɔːr][goʊ][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .

or	go	on	turning	the	leaves	of	her	book	,	or	writing	her	letter	.
或者	去	在	转弯	这	树叶	的	她	书	,	或者	写作	她	信	.

或者继续翻阅她的书页，或者继续写她的信。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

What	I	said	was	of	no	importance	to	her	.
什么	我	说	曾是	的	不	重要性	到	她	.

我说什么对她来说都无关紧要。

['fɑːðər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəstɪd] .

Father	was	even	less	interested	.
父亲	曾是	甚至	较少的	感兴趣的	.

父亲对此更不感兴趣。

[hiː; hi] ['fræŋkli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

He	frankly	told	me	to	keep	still	,
他	坦率地说	讲述	我	到	保持	仍然	,

他坦率地告诉我不要动，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈsɜːrdlɪ] [ˈɪntrəstɪd] ,

and	went	on	with	the	accounts	in	which	he	was	so	absurdly	interested	,
和	去	在	和	这	账户	在	哪个	他	曾是	所以	荒谬地	感兴趣的	,

然后他继续讲述那些他极其感兴趣的故事，

[ɔːr] [ɪgˈzæmɪnd] " [ˈpepərz] " — [ˈstuːpɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] [ɑːn][ˈliːg(ə)l][kæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt]

or	examined	"	papers	"	—	stupid	-	looking	things	done	on	legal	cap	,	which	he	brought
或者	检查	"	文件	"	—	愚蠢的	-	寻找	事物	完毕	在	合法的	帽	,	哪个	他	带来

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

home	with	him	from	the	office	.
家	和	他	从	这	办公室	.

或者查看"文件"——一些看起来很愚蠢的、用法律文件制作的东西，他把这些文件从办公室带回家。

[noʊ][wʌn] [kɪst] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

No	one	kissed	me	when	I	started	away	in	the	morning	;
不	一	亲吻	我	什么时候	我	开始	离开	在	这	早晨	;

清晨我离开时，没有人吻我；

[noʊ][wʌn] [kɪst] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] .

no	one	kissed	me	when	I	came	home	at	night	.
不	一	亲吻	我	什么时候	我	来了	家	在	夜晚	.

晚上回家的时候，没有人吻我。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ˌʌnˈkɪst] .

I	went	to	bed	unkissed	.
我	去	到	床	未接吻	.

我没被亲吻就上床睡觉了。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈloʊnlɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [tʃaɪld] — [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [æn; ən]

I	felt	myself	to	be	a	lonely	and	misunderstood	child	—	perhaps	even	an
我	毛毡	我	到	是	一个	孤独	和	被误解	孩子	—	也许	甚至	一个

[əˈdɑːptɪd] [wʌn] .

adopted	one	.
已采用	一	.

我觉得自己像个孤独、不被理解的孩子——甚至可能是个被收养的孩子。

[waɪ] , [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

Why	,	I	knew	a	little	girl	who	,	when	she	went	up	to	her	room	at	night	,
为什么	,	我	知道	一个	小的	女孩	WHO	,	什么时候	她	去	向上	到	她	房间	在	夜晚	,

我认识一个小女孩，她晚上回到房间后，

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [drɔːn] ,

found	the	bedclothes	turned	back	,	and	the	shade	drawn	,
成立	这	床上用品	转向	后退	,	和	这	阴影	绘制	,

发现被子被翻了过来，窗帘也拉上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [dræft] .

and	a	screen	placed	so	as	to	keep	off	drafts	.
和	一个	屏幕	放置	所以	作为	到	保持	离开	草稿	.

并安装了屏风以防止冷风吹入。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [ˈtwentɪ] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [iːtʃ] [naɪt] ,

And	her	mother	brushed	her	hair	twenty	minutes	by	the	clock	each	night	,
和	她	母亲	刷过	她	头发	二十	分钟	经过	这	钟	每个	夜晚	,

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglɑːsi] ;

to	make	it	glossy	;
到	制作	它	光滑	;

她的母亲每天晚上都会准时给她梳头二十分钟，让头发变得有光泽；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [sæŋ] [ˈsɔːftlɪ] [tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [fel] [əˈsliːp] .

and	then	she	sat	by	her	bed	and	sang	softly	till	the	girl	fell	asleep	.
和	然后	她	卫星	经过	她	床	和	唱	轻轻	直到	这	女孩	跌倒	睡着了	.

然后她坐在床边，轻轻地唱歌，直到女孩睡着。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [oʊn] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði][bedz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

I	not	only	had	to	open	my	own	bed	,	but	the	beds	for	the	other
我	不是	仅有的	有	到	打开	我的	自己的	床	,	但	这	床	为了	这	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我不仅要打开自己的床，还要打开其他孩子的床。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt][maɪ] ['mʌðɚz] [hænd] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [raʊnd]

and	although	I	sometimes	felt	my	mother's	hand	tucking	in	the	bedclothes	round
和	虽然	我	有时	毛毡	我的	母亲的	手	塞进	在	这	床上用品	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然我有时能感觉到母亲的手在帮我掖好被子，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]

she	never	stooped	and	kissed	me	on	the	brow	and	said	,	"	Bless	you	,	my
她	绝不	弯腰	和	亲吻	我	在	这	眉头	和	说	,	"	保佑	你	,	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她从未弯下腰亲吻我的额头，说道："祝福你，我的孩子。"

" [noʊ][wʌn] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] [sed] , " [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	No	one	,	in	all	my	experience	,	had	said	,	"	Bless	you	,	my	child	.
"	不	一	,	在	全部	我的	经验	,	有	说	,	"	保佑	你	,	我的	孩子	.

在我所有的经历中，没有人说过："祝福你，我的孩子。"

" [wen] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	When	the	girl	I	have	spoken	of	came	into	the	room	,
"	什么时候	这	女孩	我	有	说	的	来了	进入	这	房间	,

"当我提到的那个女孩走进房间时，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] , [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [hɪr]

her	mother	reached	out	her	arms	and	said	,	before	everybody	,	"	Here
她	母亲	达到	出去	她	武器	和	说	,	前	大家	,	"	这里

[kʌmz] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

comes	my	dear	little	girl	.
来	我的	亲爱的	小的	女孩	.

她的母亲张开双臂，当着所有人的面说："我的宝贝女儿来了。"

" [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [aɪ][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][toʊld][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

"	When	I	came	into	a	room	,	I	was	usually	told	to	do	something	for
"	什么时候	我	来了	进入	一个	房间	,	我	曾是	通常	讲述	到	做	某物	为了

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

"当我走进一个房间时，通常会有人让我为某人做点什么。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [pliːz] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər] [niːdz] [mɔːr] [wʊd] , " [ɔːr] " [let] [ðə; ði][kæt][ɪn] ,

It	was	"	Please	see	if	the	fire	needs	more	wood	,	"	or	"	Let	the	cat	in	,
它	曾是	"	请	看	如果	这	火	需求	更多的	木头	,	"	或者	"	让	这	猫	在	,

通常是"请看看火堆是否需要添柴"，或者"把猫放进来"，

[pliːz] , " [ɔːr] " [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði]['pænzi][bed] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] - [taɪm] .

please	,	"	or	"	I'd	like	you	to	weed	the	pansy	bed	before	supper	-	time	.
请	,	"	或者	"	ID	喜欢	你	到	杂草	这	三色堇	床	前	晚餐	-	时间	.

请，"或者"晚饭前，请你把三色堇地里的杂草除掉。"

" [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [laɪf]['hɑːrdli] [siːmd] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

"	In	these	circumstances	,	life	hardly	seemed	worth	living	.
"	在	这些	情况	,	生活	几乎	似乎	值得	活的	.

在这种情况下，活着似乎没什么意义了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [maɪ]['fæməli] .

I	decided	that	I	had	made	a	mistake	in	choosing	my	family	.
我	决定	那	我	有	制成	一个	错误	在	选择	我的	家庭	.

我意识到当初选择家人是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf][glæd] .

It	did	not	appreciate	me	,	and	it	failed	to	make	my	young	life	glad	.
它	做过	不是	欣赏	我	,	和	它	失败的	到	制作	我的	年轻的	生活	高兴的	.

它不珍惜我，也没能让我年轻的生命充满快乐。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .

I	knew	my	young	life	ought	to	be	glad	.
我	知道	我的	年轻的	生活	应该	到	是	高兴的	.

我知道我的青春岁月应该充满快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

And	it	was	not	.
和	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dræb] , [æz; əz][dræb][æz; əz] [-] [oʊld][reɪn] - [koʊt] .

It	was	drab	,	as	drab	as	Toot's	old	rain	-	coat	.
它	曾是	单调	,	作为	单调	作为	Toot's	老的	雨	-	外套	.

它很单调，就像图特的那件旧雨衣一样单调。

[tuːt] [wʌz; wəz] " ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] [bɔɪ] .

Toot	was	"	our	coloured	boy	.
嘟	曾是	"	我们的	有色	男生	.

Toot是"我们的黑人男孩"。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] .

"	That	is	the	way	we	described	him	.
"	那	是	这	方式	我们	描述	他	.

"我们就是这样形容他的。"

['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm]

Father	had	brought	him	home	from	the	war	,	and	had	sent	him
父亲	有	带来	他	家	从	这	战争	,	和	有	发送	他

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

父亲把他从战场带回家，并送他去上学。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'prentɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlər] .

and	then	apprenticed	him	to	a	miller	.
和	然后	学徒	他	到	一个	磨坊主	.

然后把他送到磨坊当学徒。

[tuːt] [dɪd] " [tʃɔːrz] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

Toot	did	"	chores	"	for	his	board	and	clothes	,	but	was	soon	to	be
嘟	做过	"	家务	"	为了	他的	木板	和	衣服	,	但	曾是	很快	到	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ,

his	own	man	,
他的	自己的	男人	,

图特靠做"家务"换取食宿和衣服，但很快就能自食其力了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði]['mɪlər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mæri] - -

and	to	be	paid	money	by	the	miller	,	and	to	marry	Tulula	Darthula
和	到	是	有薪酬的	钱	经过	这	磨坊主	,	和	到	结婚	-	-

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

并从磨坊主那里获得金钱报酬，以及娶图鲁拉·达图拉·琼斯为妻。

[ə; eɪ][naɪs] ['kʌlərd] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌtlər] .

a	nice	coloured	girl	who	lived	with	the	Cutlers	.
一个	好的	有色	女孩	WHO	居住地	和	这	卡特勒斯	.

一个漂亮的有色人种女孩，和卡特勒一家住在一起。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [wen] [tuːt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][self] - [ə'pɔɪntɪd] [sleɪv] .

The	time	had	been	when	Toot	had	been	my	self	-	appointed	slave	.
这	时间	有	到过	什么时候	嘟	有	到过	我的	自己	-	任命	奴隶	.

那段时间，图特曾是我的自封奴隶。

['ɔːlmoʊst][maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][treɪn]

Almost	my	first	recollections	were	of	his	carrying	me	out	to	see	the	train
几乎	我的	第一的	回忆	是	的	他的	携带	我	出去	到	看	这	火车

[pæs] ,

pass	,
经过	,

我最早的记忆几乎就是他抱着我去看火车经过。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [tuːt] , [tuːt] !

and	saying	,	"	Toot	,	toot	!
和	说	,	"	嘟	,	嘟	!

然后说："嘟嘟！

" [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ; [soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rædər] [ə; eɪ]['splendɪd]

"	in	imitation	of	the	locomotive	;	so	,	although	he	had	rather	a	splendid
"	在	模仿	的	这	机车	;	所以	,	虽然	他	有	相当	一个	灿烂

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

"模仿火车头；所以，尽管他有一个相当响亮的名字，

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [tuːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	called	him	"	Toot	,	"	and	the	whole	town	followed	my	example	.
我	称为	他	"	嘟	,	"	和	这	所有的	镇	随后	我的	例子	.

我叫他"嘟嘟"，全镇的人都效仿我的做法。

[jes] , [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [wen] [tuːt] [sɔː] [ˌem 'iː] [seɪf] [tuː; tə] [skuːl] ,

Yes	,	the	time	had	been	when	Toot	saw	me	safe	to	school	,
是的	,	这	时间	有	到过	什么时候	嘟	锯	我	安全的	到	学校	,

是的，那是图特看到我安全到学校的那一刻。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['lɪt(ə)l] [red] ['æplz] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] [waɪl] [hiː; hi]

and	slipped	little	red	apples	into	my	pocket	,	and	took	me	out	while	he
和	滑倒了	小的	红色的	苹果	进入	我的	口袋	,	和	采取	我	出去	尽管	他

[milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ,

milked	the	cow	,
挤奶	这	奶牛	,

他偷偷地把一些小红苹果塞进我的口袋，然后趁他挤牛奶的时候带我出去了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌem 'iː][plæn'teɪʃ(ə)n] ['sɔŋz] .

and	told	me	stories	and	sang	me	plantation	songs	.
和	讲述	我	故事	和	唱	我	种植园	歌曲	.

他们给我讲故事，给我唱种植园歌曲。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [pæst] , [hiː; hi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Now	**,**	**when**	**he**	**passed**	**,**	**he**	**only**	**nodded**	**.**
现在	,	什么时候	他	通过了	,	他	仅有的	点头	.

他走的时候，只是点了点头。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

When	**I**	**spoke**	**to**	**him**	**about**	**his**	**not**	**giving**	**me**	**any**	**more**	**apples**	**,**	**he**	**said**	**:**
什么时候	我	辐	到	他	关于	他的	不是	给予	我	任何	更多的	苹果	,	他	说	:

当我跟他谈起他不再给我苹果的事时，他说：

" [ɑː] ['rekən] [ðeə(r)] [jʊr; jər] [pɑːz] ['æplz] , ['mɪsi] .

"	**Ah**	**reckon**	**they're**	**your**	**pa's**	**apples**	**,**	**missy**	**.**
"	啊	估计	它们是	你的	爸爸的	苹果	,	米西	.

“我猜这些是你爸爸的苹果，小姑娘。”

[waɪ] , [ˌɛf'oʊ] - ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dɑːn] - [joʊ] - - - ?

Why	**,**	**fo**	**'**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**don**	**'**	**yo**	**'**	**he'p**	**yo'se'f**	**?**
为什么	,	fo	-	善良	-	清酒	,	大学教师	-	哟	-	-	-	?

看在老天的份上，你为什么不帮帮自己呢?

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] .

"	**But**	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**help**	**myself**	**.**
"	但	我	做过	不是	想	到	帮助	我	.

但我不想帮助自己。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪzi] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]

I	**wanted**	**to**	**be**	**helped**	**—**	**not**	**because**	**I**	**was**	**lazy**	**,**	**but**	**because**	**I**
我	通缉	到	是	帮助	—	不是	因为	我	曾是	懒惰的	,	但	因为	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɔrd] .

wanted	**to**	**be**	**adored**	**.**
通缉	到	是	受人喜爱	.

我渴望得到帮助——不是因为我懒惰，而是因为我想要被人喜爱。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feri] ['prɪnses] , — [ˌmɪs'pleɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [rɪ'pʌblɪk] ,

I	**was**	**really**	**a**	**sort**	**of**	**fairy**	**princess**	**,**	**—**	**misplaced**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**a**	**stupid**	**republic**	**,**
我	曾是	真的	一个	种类	的	仙女	公主	,	—	放错地方了	,	的	课程	,	在	一个	愚蠢的	共和国	,

我其实就像个仙女公主——当然，在这个愚蠢的共和国里，我显得格格不入。

— [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [laɪf] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feri] - ['prɪnses] ['beɪsɪs] .

—	**and**	**I**	**wanted**	**life**	**conducted**	**on**	**a**	**fairy**	**-**	**princess**	**basis**	**.**
—	和	我	通缉	生活	实施	在	一个	仙女	-	公主	基础	.

——而我想要的生活就像童话公主一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [ə'loʊn] ,

It	**was**	**a**	**game**	**I**	**wished**	**to**	**play**	**,**	**but**	**it**	**was**	**one**	**I**	**could**	**not**	**play**	**alone**	**,**
它	曾是	一个	游戏	我	希望	到	玩	,	但	它	曾是	一	我	可以	不是	玩	独自的	,

这是我一直想玩的游戏，但我一个人玩不了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [aɪ] [faɪnd] [huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	**not**	**a**	**soul**	**could**	**I**	**find**	**who**	**seemed**	**inclined**	**to**	**play**	**it**	**with**	**me**	**.**
和	不是	一个	灵魂	可以	我	寻找	WHO	似乎	倾斜	到	玩	它	和	我	.

我找不到一个愿意和我一起玩的人。

[wel] , [θɪŋz] [went] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .

Well	**,**	**things**	**went**	**from**	**bad**	**to**	**worse**	**.**
出色地	,	事物	去	从	坏的	到	更糟	.

唉，事情变得越来越糟了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] ['mʌðər] [noʊ][lɔ:ŋgər] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [tel] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] .

I	decided	that	if	mother	no	longer	loved	me	,	I	would	no	longer	tell	her	things	.
我	决定	那	如果	母亲	不	更长	喜爱	我	,	我	会	不	更长	告诉	她	事物	.

我决定，如果母亲不再爱我，我就不再告诉她任何事了。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] .

So	I	did	not	.
所以	我	做过	不是	.

所以我没有。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] ['spelɪŋ] [fɔ:r; fər] [twelv] [deɪz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] !

I	got	a	hundred	in	spelling	for	twelve	days	running	,	and	did	not	tell	her	!
我	得到	一个	百	在	拼写	为了	十二	天	跑步	,	和	做过	不是	告诉	她	!

我连续十二天拼写考试都得了100分，但我没有告诉她!

[aɪ] [broʊk] ['ednə] ['græntəmz] ['mʌðɚz] ['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði][fækt][ə; eɪ]['si:krət] .

I	broke	Edna	Grantham's	mother's	water	-	pitcher	,	and	kept	the	fact	a	secret	.
我	打破	埃德娜	格兰瑟姆的	母亲的	水	-	投手	,	和	保留	这	事实	一个	秘密	.

我打碎了埃德娜·格兰瑟姆母亲的水壶，并且保守了这个秘密。

[ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ʃɑ:rp] - [edʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]

The	secret	was	,	indeed	,	as	sharp	-	edged	as	the	pieces	of	the	broken
这	秘密	曾是	,	的确	,	作为	锋利的	-	边缘	作为	这	件	的	这	破碎的

['pɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ;

pitcher	had	been	;
投手	有	到过	;

这个秘密确实像破碎的陶罐碎片一样锋利;

[aɪ] [kraɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɑ:ri] ['mɪsɪz] . ['græntəm] [hæd; həd] [bɪn] ,

I	cried	under	the	bedclothes	,	thinking	how	sorry	Mrs	.	Grantham	had	been	,
我	哭	在下面	这	床上用品	,	思维	如何	对不起	太太	.	格兰瑟姆	有	到过	,

我躲在被窝里哭泣，想着格兰瑟姆太太是多么的愧疚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðər] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

and	that	mother	really	ought	to	know	.
和	那	母亲	真的	应该	到	知道	.

那位母亲真的应该知道。

['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

Only	what	was	the	use	?
仅有的	什么	曾是	这	使用	?

但这又有什么用呢?

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][help][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

I	no	longer	looked	to	her	to	help	me	out	of	my	troubles	.
我	不	更长	看起来	到	她	到	帮助	我	出去	的	我的	麻烦	.

我不再指望她帮我摆脱困境。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp]

I	had	no	need	now	to	have	father	and	mother	tell	me	to	hurry	up
我	有	不	需要	现在	到	有	父亲	和	母亲	告诉	我	到	匆忙	向上

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['tʃætər] ,

and	finish	my	chatter	,
和	结束	我的	喋喋不休	,

现在我完全不需要父母催我快点结束我的唠叨了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [kept] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self] .

for	I	kept	all	that	happened	to	myself	.
为了	我	保留	全部	那	发生	到	我	.

因为我把所有发生的事情都藏在心里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] " ['ɪntɪmət] [frend] , " [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] .

I	had	a	new	"	intimate	friend	,	"	and	did	not	so	much	as	mention	her	.
我	有	一个	新的	"	亲密的	朋友	,	"	和	做过	不是	所以	很多	作为	提到	她	.

我交了一位新的"亲密朋友"，但我却连提都没提过她。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['tiːtʃər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪ]

I	wrote	a	poem	and	showed	it	to	my	teacher	,	but	not	to	my
我	写道	一个	诗	和	显示	它	到	我的	老师	,	但	不是	到	我的

[ʌn'ɪntrəstɪd] ['perənts] .

uninterested	parents	.
不感兴趣	父母	.

我写了一首诗，并拿给老师看，但没有给不感兴趣的父母看。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [sterz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

And	when	I	climbed	the	stairs	at	night	to	my	room	,
和	什么时候	我	攀登	这	楼梯	在	夜晚	到	我的	房间	,

晚上我爬楼梯回房间的时候，

[aɪ] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,

I	swelled	with	loneliness	and	anguish	and	resentment	,
我	肿胀	和	孤独	和	痛苦	和	怨恨	,

我心中充满了孤独、痛苦和怨恨，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːt] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['læfɪŋ]

and	the	hot	tears	came	to	my	eyes	as	I	heard	father	and	mother	laughing
和	这	热的	眼泪	来了	到	我的	眼睛	作为	我	听到	父亲	和	母亲	笑

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .

and	talking	together	and	paying	no	attention	to	my	misery	.
和	说	一起	和	付费	不	注意力	到	我的	苦难	.

听到父母有说有笑，对我的痛苦毫不在意，我的眼泪不禁涌了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [tuːt] , [huː] [juːst][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][fɔːr; fər]

I	could	hear	Toot	,	who	used	to	be	making	all	sorts	of	little	presents	for
我	可以	听到	嘟	,	WHO	用过的	到	是	制作	全部	排序	的	小的	礼物	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我能听到图特的声音，他以前经常给我做各种各样的小礼物。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

whistling	as	he	brought	in	the	wood	and	water	,
吹口哨	作为	他	带来	在	这	木头	和	水	,

他一边吹着口哨，一边把木柴和水搬进来。

[ænd; ənd] [ðen] " [kliːnd] [ʌp] " [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] - , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt]

and	then	"	cleaned	up	"	to	go	to	see	his	Tulula	,	with	never	a	thought
和	然后	"	已清洗	向上	"	到	去	到	看	他的	-	,	和	绝不	一个	想法

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

然后他"收拾妥当"去看他的图卢拉，完全没想起我。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp]

And	I	said	to	myself	that	the	best	thing	I	could	do	was	to	grow	up
和	我	说	到	我	那	这	最好的	事物	我	可以	做	曾是	到	生长	向上

[ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['wɑːntɪd] .

and	get	away	from	a	place	where	I	was	no	longer	wanted	.
和	得到	离开	从	一个	地方	在哪里	我	曾是	不	更长	通缉	.

我告诉自己，我能做的最好的事情就是长大成人，离开那个不再欢迎我的地方。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪm'peɪʃntli] , " [wʌt]

No	one	noticed	my	sufferings	further	than	sometimes	to	say	impatiently	,	"	What
不	一	注意到	我的	苦难	更远	比	有时	到	说	不耐烦地	,	"	什么

[meɪks] [juː; jʊ][ækt][soʊ][streɪndʒ] ,

makes	you	act	so	strange	,
制作	你	行为	所以	奇怪的	,

没有人注意到我的痛苦，最多也就是偶尔不耐烦地问："你为什么这么奇怪？"

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

孩子?

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

"	And	to	that	,	of	course	,	I	answered	nothing	,	for	what	I	had	to
"	和	到	那	,	的	课程	,	我	回答	没有什么	,	为了	什么	我	有	到

[seɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

say	would	not	,
说	会	不是	,

"对此，我当然什么也没回答，因为我想说的话无法用言语表达。"

[aɪ][felt] , [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

I	felt	,	be	understood	.
我	毛毡	,	是	理解	.

我感到，我渴望被理解。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn][aɪ] [left] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'zentmənt] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

One	morning	in	June	I	left	home	with	my	resentment	burning	fiercely	within	me	.
一	早晨	在	六月	我	左边	家	和	我的	怨恨	燃烧	激烈地	之内	我	.

六月的一个早晨，我带着心中熊熊燃烧的怨恨离开了家。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

I	had	not	cared	for	the	things	we	had	for	breakfast	,
我	有	不是	关心	为了	这	事物	我们	有	为了	早餐	,

我不太喜欢我们早餐吃的东西。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fretɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

for	I	was	half	-	ill	with	fretting	and	with	the	closeness	of	the	day
为了	我	曾是	一半	-	患病的	和	烦躁	和	和	这	亲近	的	这	天

,

,

,

因为我焦虑不安，加上临近天数，几乎要病倒了。

[bʌt; bət][maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['eni] [wʌn]

but	my	lack	of	appetite	had	been	passed	by	with	the	remark	that	any	one
但	我的	缺少	的	食欲	有	到过	通过了	经过	和	这	评论	那	任何	一

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz] [deɪ] .

was	likely	not	to	have	an	appetite	on	such	a	close	day	.
曾是	可能	不是	到	有	一个	食欲	在	这样的	一个	关闭	天	.

但我的食欲不振被轻描淡写地一带而过，有人说在这样紧张的日子里，任何人都可能没什么胃口。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv]

But	I	was	so	languid	,	and	so	averse	to	taking	up	the	usual	round	of
但	我	曾是	所以	慵懒的	,	和	所以	反	到	采取	向上	这	通常	圆形的	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

但我当时非常懒散，也非常不愿意重复那些日常琐事。

[ðæt] [aɪ] ['bɛgd] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

that	I	begged	mother	to	let	me	stay	at	home	.
那	我	乞求	母亲	到	让	我	停留	在	家	.

我恳求母亲让我留在家里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

She	shook	her	head	decidedly	.
她	摇晃	她	头	绝对地	.

她果断地摇了摇头。

" [juːv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [tuː] ['meni] [deɪz] [ɔːl'redi] [ðɪs] [tɜːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You've	been	out	of	school	too	many	days	already	this	term	,	"	she	said	.
"	你已经	到过	出去	的	学校	也	许多	天	已经	这	学期	,	"	她	说	.

"这学期你已经旷课太多天了，"她说。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] ! "

"	Run	along	now	,	or	you'll	be	late	!	"
"	跑步	沿着	现在	, 或者		你会	是	晚的	!	"

"快点走吧，不然要迟到了！"

" [pliːz] — " [aɪ] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hed] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

"	Please	—	"	I	began	,	for	my	head	really	was	whirling	,	although	,	quite	as	much	,
"	请	—	"	我	开始	,	为了	我的	头	真的	曾是	旋转	,	虽然	,	相当	作为	很多	,

"请——"我开口道，因为我的头真的晕乎乎的，尽管，

[pər'hæps] , [frʌm; frəm] [maɪ] [pər'vɜːrsəti] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] .

perhaps	,	from	my	perversity	as	from	any	other	cause	.
也许	,	从	我的	反常	作为	从	任何	其他	原因	.

或许，这既可能源于我的任性，也可能源于其他任何原因。

['mʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [læst] - [wɜːrd] " [glɑːnsiz] .

Mother	turned	on	me	one	of	her	"	last	-	word	"	glances	.
母亲	转向	在	我	一	的	她	"	最后的	-	单词	"	眼神	.

母亲给了我一个意味深长的眼神。

" [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	Go	to	school	without	another	word	,	"	she	said	,	quietly	.
"	去	到	学校	没有	其他	单词	,	"	她	说	,	悄悄	.

"别再说话，去上学吧。"她平静地说。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['kwaɪət] [toʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] .

I	knew	that	quiet	tone	,	and	I	went	.
我	知道	那	安静的	语气	,	和	我	去	.

我认出了那种平静的语气，于是就去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

And	now	I	was	sure	that	all	was	over	between	my	parents	and	myself	.
和	现在	我	曾是	当然	那	全部	曾是	超过	之间	我的	父母	和	我	.

现在我确信，我和父母之间的关系已经彻底结束了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [niːd] ['riːəli] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

I	began	to	wonder	if	I	need	really	wait	till	I	was	grown	up	before	leaving	home	.
我	开始	到	想知道	如果	我	需要	真的	等待	直到	我	曾是	生长	向上	前	离开	家	.

我开始怀疑自己是否真的需要等到长大成人才能离开家。

[soʊ] ['mɪzrəbli] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

So	miserably	absorbed	was	I	in	thinking	of	this	,	and	in	pitying	myself	with
所以	惨痛地	吸收	曾是	我	在	思维	的	这	,	和	在	怜悯	我	和

[ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['pɪti] ,

a	consuming	pity	,
一个	消费	遗憾	,

我当时完全沉浸在思考这件事中，并且深深地自怜自艾，这种自怜之情难以抑制。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

that	everything	at	school	seemed	to	pass	like	the	shadow	of	a	dream	.
那	一切	在	学校	似乎	到	经过	喜欢	这	阴影	的	一个	梦	.

学校里的一切都像梦境的影子一样转瞬即逝。

[aɪ] ['blʌndəd] [ɪn] [wət'evər] [aɪ][traɪd][tu:; tə][du:] ,

I	blundered	in	whatever	I	tried	to	do	,
我	犯错	在	任何	我	尝试	到	做	,

我做什么事都搞砸了。

[wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpli] [skəuldid][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][maɪ]

was	sharply	scolded	for	not	hearing	the	teacher	until	she	had	spoken	my
曾是	尖锐地	责骂	为了	不是	听力	这	老师	直到	她	有	说	我的

[neɪm] [θri:] [taɪmz] ,

name	three	times	,
姓名	三	时代	,

因为老师叫了我三遍我的名字我才听见，我被严厉地训斥了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][maɪ'self] ['despərətli] [ɪn][maɪ] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ]

and	was	holding	on	to	myself	desperately	in	my	effort	to	keep	back	a
和	曾是	保持	在	到	我	绝望地	在	我的	努力	到	保持	后退	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

flood	of	tears	,
洪水	的	眼泪	,

我拼命地抱住自己，努力抑制住即将夺眶而出的泪水。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

when	I	became	aware	that	something	was	happening	.
什么时候	我	成为	意识到的	那	某物	曾是	发生	.

当我意识到发生了什么事的时候。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['saɪləns] [ðæt]

There	suddenly	was	a	perfect	silence	in	the	room	—	the	sort	of	silence	that
那里	突然	曾是	一个	完美的	沉默	在	这	房间	—	这	种类	的	沉默	那

[meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:t] [tu:] [fæst] .

makes	the	heart	beat	too	fast	.
制作	这	心	打	也	快速地	.

房间里突然一片寂静——那种寂静让人心跳加速。

[ðə; ði][mɪst] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [pər'si:vd] , [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

The	mist	swimming	before	me	did	not	,	I	perceived	,	come	from	my	own	eyes	,
这	薄雾	游泳	前	我	做过	不是	,	我	感知	,	来	从	我的	自己的	眼睛	,

我意识到，眼前的迷雾并非来自我的双眼。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

but	from	the	changing	colour	of	the	air	,
但	从	这	变化	颜色	的	这	空气	,

但从空气颜色的变化来看，

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] .

the	usual	transparency	of	which	was	being	tinged	with	yellow	.
这	通常	透明度	的	哪个	曾是	存在	带点色调	和	黄色的	.

它原本的透明色带上了淡淡的黄色。

[ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['di:pənɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [θret]
The **sultriness** **of** **the** **day** **was** **deepening** **,** **and** **seemed** **to** **carry** **a** **threat**
这 闷热 的 这 天 曾是 加深 , 和 似乎 到 携带 一个 威胁
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
with **it** **.**
和 它 .

白天的闷热越来越强烈，似乎带着某种威胁。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , " [θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [spred]
" **Something** **is** **going** **to** **happen** **,** **"** **thought** **I** **,** **and** **over** **the** **whole** **room** **spread**
" 某物 是 去 到 发生 , " 想法 我 , 和 超过 这 所有的 房间 传播
[ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] .
the **same** **conviction** **.**
这 相同的 定罪 .

“肯定有什么事要发生了，”我心想，这种感觉也蔓延到了整个房间。

[ɪ'lektrɪk] ['kɜ:ənts] [si:md] [tu:; tə][snæp][frʌm; frəm][wʌn] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
Electric **currents** **seemed** **to** **snap** **from** **one** **consciousness** **to** **another** **.**
电的 电流 似乎 到 折断 从 一 意识 到 其他 .

电流似乎在不同的意识之间瞬间传递。

[wi:; wi] [drɑ:pt] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['westərn] ['wɪndoʊz] ,
We **dropped** **our** **books** **,** **and** **turned** **our** **eyes** **toward** **the** **western** **windows** **,**
我们 掉落 我们的 图书 , 和 转向 我们的 眼睛 朝向 这 西 视窗 ,

我们扔下书本，把目光转向西边的窗户。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [wɜ:rld] .
to **look** **upon** **a** **changed** **world** **.**
到 看 之上 一个 已更改 世界 .

审视一个变化的世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [piəd] [θru:] ['jeloʊ] [glæs] .
It **was** **as** **if** **we** **peered** **through** **yellow** **glass** **.**
它 曾是 作为 如果 我们 窥视 通过 黄色的 玻璃 .

感觉就像我们透过黄色的玻璃向外看。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][sɔ:ft] - ['lʊkɪŋ] , ['tɔ:ni] [klaʊdz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk]['pleɪf(ə)l][kæts] — [ɔ:r]['taɪgɜ:z]
In **the** **sky** **soft** **-** **looking** **,** **tawny** **clouds** **came** **tumbling** **along** **like** **playful** **cats** **—** **or** **tigers**
在 这 天空 柔软的 - 寻找 , 黄褐色 云 来了 翻滚 沿着 喜欢 顽皮的 猫 — 或者 老虎
.
:
.

天空中，柔和的黄褐色云朵翻滚而来，像顽皮的猫——或者老虎。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['pleɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['æŋgri] ; [ðeɪ] [stretʃt]
A **moment** **later** **we** **saw** **that** **they** **were** **not** **playful** **,** **but** **angry** **;** **they** **stretched**
一个 片刻 之后 我们 锯 那 他们 是 不是 顽皮的 , 但 生气的 ; 他们 拉伸
[aʊt] [klɔ:z] ,
out **claws** **,**
出去 爪子 ,

片刻之后，我们发现它们并非嬉戏玩耍，而是怒气冲冲；它们伸出了爪子，

[ænd; ənd][snaːrld][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
and **snarled** **as** **they** **did** **so** **.**
和 纠缠 作为 他们 做过 所以 .

他们一边这样做，一边发出咆哮声。

[wʌn] [klɔ:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] , [ə'nʌðər] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði]

One	claw	reached	the	tall	chimneys	of	the	schoolhouse	,	another	tapped	at	the
一	爪	达到	这	高的	烟囱	的	这	校舍	,	其他	轻敲	在	这

['kju:pələ] ,

cupola	,
穹顶	,

一只爪子够到了校舍高耸的烟囱，另一只爪子敲了敲穹顶。

[wʌn] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [wer] [aɪ] [sæt] .

one	was	thrust	through	the	wall	near	where	I	sat	.
一	曾是	推力	通过	这	墙	靠近	在哪里	我	卫星	.

其中一根子弹穿过我坐位置附近的墙壁射入。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [blæk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

Then	it	grew	black	,	and	there	was	a	bellowing	all	about	us	,
然后	它	生长	黑色的	,	和	那里	曾是	一个	咆哮	全部	关于	我们	,

然后天色变黑，四周传来震耳欲聋的吼叫声。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

so	that	the	commands	of	the	teacher	and	the	screams	of	the	children
所以	那	这	命令	的	这	老师	和	这	尖叫	的	这	孩子们

['berli] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] .

barely	could	be	heard	.
仅仅	可以	是	听到	.

因此，老师的命令和孩子们的尖叫声几乎听不见了。

[aɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	little	or	nothing	.
我	知道	小的	或者	没有什么	.

我对此知之甚少，甚至一无所知。

[maɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [hɪt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

My	shoulder	was	stinging	,	something	had	hit	me	on	the	side	of	the	head	,
我的	肩膀	曾是	刺痛	,	某物	有	打	我	在	这	边	的	这	头	,

我的肩膀刺痛，头部侧面好像被什么东西击中了。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['mɔ:rtər] ,

my	eyes	were	full	of	dust	and	mortar	,
我的	眼睛	是	满的	的	灰尘	和	砂浆	,

我的眼睛里满是灰尘和砂浆，

[ænd; ənd] [maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

and	my	feet	were	carrying	me	with	the	others	along	the	corridor	,
和	我的	脚	是	携带	我	和	这	其他的	沿着	这	走廊	,

我的双脚带着我和其他人一起沿着走廊走去。

[daʊn] [ðə; ði] [tu:] [flaits] [ʌv; əv] [waɪd] [sterz] .

down	the	two	flights	of	wide	stairs	.
向下	这	二	航班	的	宽的	楼梯	.

走下两段宽阔的楼梯。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [pʊʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:r] [wɜ:r; wər] ['rekləs] .

I	do	not	think	we	pushed	each	other	or	were	reckless	.
我	做	不是	思考	我们	推动	每个	其他	或者	是	鲁莽	.

我不认为我们互相推搡或鲁莽行事。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['meni] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] ['flaɪɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv]

My	recollection	is	only	of	many	shadowy	figures	flying	on	with	sure	feet	out	of
我的	回忆	是	仅有的	的	许多	阴暗的	数据	飞行	在	和	当然	脚	出去	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] .

the	building	that	seemed	to	be	falling	in	upon	us	.
这	建筑	那	似乎	到	是	坠落	在	之上	我们	.

我只记得许多模糊的身影迈着稳健的步伐从那栋似乎要向我们坍塌的建筑物中飞了出去。

['prez(ə)ntli][wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['lændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Presently	**we**	**were**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**before**	**the**	**door**	**,**
目前	我们	是	出去	在	这	降落	前	这	门	,

此刻我们正站在门前的楼梯平台上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .

with	**one**	**more**	**flight**	**of**	**steps**	**before**	**us**	**,**	**that**	**reached**	**to**	**the**	**street**	**.**
和	一	更多的	航班	的	步骤	前	我们	,	那	达到	到	这	街道	.

前面还有一段台阶，通往街道。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ['gæðərd] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑ:rmz]

Something	**so**	**strong**	**that**	**it**	**might**	**not**	**be**	**denied**	**gathered**	**me**	**up**	**in**	**invisible**	**arms**
某物	所以	强的	那	它	可能	不是	是	否认	聚集	我	向上	在	无形的	武器

,

,

,

某种强大到无法否认的力量，用无形的臂膀将我拥入怀中。

[wɜ:rl] [ˌem 'i:] [raʊnd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌem 'i:] , [nɑ:t] [ʌn'dʒɛntli] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

whirled	**me**	**round**	**once**	**or**	**twice**	**and**	**dropped**	**me**	**,**	**not**	**ungently**	**,**	**in**	**the**	**middle**
旋转	我	圆形的	一次	或者	两次	和	掉落	我	,	不是	不温柔地	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

of	**the**	**road**	**.**
的	这	路	.

他把我转了一两圈，然后毫不留情地把我扔在了马路中间。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ]

And	**then**	**,**	**as**	**I**	**struggled**	**to**	**my**	**knees**	**and**	**,**	**wiping**	**the**	**dust**	**from**	**my**
和	然后	,	作为	我	挣扎	到	我的	膝盖	和	,	擦拭	这	灰尘	从	我的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

然后，当我挣扎着跪起来，擦掉眼中的灰尘时，

[lʊkt] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

looked	**up**	**,**	**I**	**saw**	**dozens**	**of**	**others**	**being**	**lifted**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
看起来	向上	,	我	锯	几十个	的	其他的	存在	抬起	在	这	相同的	方式	,

我抬头一看，发现还有几十个人也被以同样的方式抬起来。

[ænd; ənd] [bloʊn] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:r][ðə; ði] [stri:t] .

and	**blown**	**off**	**into**	**the**	**yard**	**or**	**the**	**street**	**.**
和	吹	离开	进入	这	院子	或者	这	街道	.

然后被吹到院子里或街上。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌnz][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['smɔ:lər] ,

The	**larger**	**ones**	**were**	**trying**	**to**	**hold**	**on**	**to**	**the**	**smaller**	**,**
这	更大的	一个	是	尝试	到	抓住	在	到	这	较小的	,

体型较大的动物试图抓住体型较小的动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt]

and	**the**	**teachers**	**were**	**endeavouring**	**to**	**keep**	**the**	**children**	**from**	**going**	**out**
和	这	教师	是	努力	到	保持	这	孩子们	从	去	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

of	**the**	**building**	**,**
的	这	建筑	,

老师们竭尽全力阻止孩子们离开教学楼。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	**their**	**efforts**	**were**	**of**	**no**	**avail**	**.**
但	他们的	努力	是	的	不	可用	.

但他们的努力都徒劳无功。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'baʊt] [laɪk] [liːvz] .

The	children	came	on	,	and	were	blown	about	like	leaves	.
这	孩子们	来了	在	,	和	是	吹	关于	喜欢	树叶	.

孩子们来了，像落叶一样被吹得四处飘荡。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] ['jeloʊ] [wɔːl] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

Then	I	saw	what	looked	like	a	high	yellow	wall	advancing	upon	me	—	a	roaring
然后	我	锯	什么	看起来	喜欢	一个	高的	黄色的	墙	前进	之上	我	—	一个	咆哮

[ænd; ənd] ['fɪrsəm] [mæs] [ʌv; əv] ['drɪvn] [dʌst] ,

and	fearsome	mass	of	driven	dust	,
和	可怕的	大量的	的	驱动	灰尘	,

然后我看到一堵高高的黄色墙正向我逼近——那是一团咆哮着、令人恐惧的尘土。

[stɪks] , [də'briː] .

sticks	,	debris	.
棍子	,	碎片	.

树枝、杂物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] ['frægmənts]

It	came	over	me	that	my	own	home	might	be	there	,	in	strips	and	fragments
它	来了	超过	我	那	我的	自己的	家	可能	是	那里	,	在	条状物	和	片段

,

,

,

我突然意识到，我的家可能就在那里，支离破碎，不堪一击。

[tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

to	beat	me	down	and	kill	me	;
到	打	我	向下	和	杀	我	;

把我打倒在地，然后杀了我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]

and	with	the	thought	came	a	swift	little	vision	out	of	my	geography	of
和	和	这	想法	来了	一个	迅速	小的	想象	出去	的	我的	地理	的

[ðə; ði]['ærəbz][ɪn][ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

the	Arabs	in	a	sand	-	storm	on	the	desert	.
这	阿拉伯人	在	一个	沙	-	风暴	在	这	沙漠	.

想到这里，我脑海中迅速浮现出一幅画面：阿拉伯人在沙漠中遭遇沙尘暴。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [dres] [skɜːrt] , [held][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ə'baʊt][maɪ] [hed] ,

I	gathered	up	my	fluttering	dress	skirt	,	held	it	tight	about	my	head	,
我	聚集	向上	我的	飘动	裙子	裙子	,	握住	它	紧的	关于	我的	头	,

我拢起飘动的裙摆，紧紧地抱在头上。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	lay	flat	upon	the	ground	.
和	躺	平坦的	之上	这	地面	.

平躺在地上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ,

It	seemed	as	if	a	long	time	passed	,
它	似乎	作为	如果	一个	长的	时间	通过了	,

感觉过了很久，

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [breθ]

a	time	in	which	I	knew	very	little	except	that	I	was	fighting	for	my	breath
一个	时间	在	哪个	我	知道	非常	小的	除了	那	我	曾是	斗争	为了	我的	气息

[æz; əz][aɪ]['nevər][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

as	I	never	had	fought	for	anything	.
作为	我	绝不	有	战斗	为了	任何事物	.

那段时间我几乎一无所知，只知道自己正在为呼吸而战，而我从未为任何事战斗过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hɜːrts][ænd; ənd] ['bruːzɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

There	were	more	hurts	and	bruises	now	,	but	they	did	not	matter	.
那里	是	更多的	疼痛	和	瘀伤	现在	,	但	他们	做过	不是	事情	.

现在身上多了些伤痕和淤青，但这都无关紧要了。

[dʒʌst][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [oʊn] [breθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn]

Just	to	draw	my	own	breath	in	my	own	way	seemed	to	be	the	only	thing	in
只是	到	画	我的	自己的	气息	在	我的	自己的	方式	似乎	到	是	这	仅有的	事物	在

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] .

the	world	that	was	of	any	account	.
这	世界	那	曾是	的	任何	帐户	.

能够以自己的方式呼吸，似乎是世界上唯一有意义的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [fleɪm] , [æn; ən] ['ɪrˌsplɪtɪŋ] [rɔːr] ,

And	then	there	was	a	shaft	of	flame	,	an	earsplitting	roar	,
和	然后	那里	曾是	一个	轴	的	火焰	,	一个	震耳欲聋	吼	,

然后一道火焰窜起，一声震耳欲聋的巨响传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] [ʃiːts] , [ɪn] [striːmz] , [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['rɪvəz] .

and	the	rain	was	upon	us	in	sheets	,	in	streams	,	in	visible	rivers	.
和	这	雨	曾是	之上	我们	在	纸张	,	在	溪流	,	在	可见的	河流	.

大雨倾盆而下，汇成溪流，宛如可见的河流。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	imagined	that	it	would	last	a	long	time	,
我	想象	那	它	会	最后的	一个	长的	时间	,

我原以为它会持续很长时间。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ][reɪn] [laɪk] [ðæt] — [fɔːr; fər][aɪ]

and	wondered	in	a	daze	how	I	could	get	home	in	a	rain	like	that	—	for	I
和	想知道	在	一个	发呆	如何	我	可以	得到	家	在	一个	雨	喜欢	那	—	为了	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

should	have	to	face	it	.
应该	有	到	脸	它	.

我茫然地想着，在这种雨天我该怎么回家——因为我必须冒雨回家。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['gʌtərs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪs] ,

I	could	see	that	in	a	few	seconds	the	gutters	had	begun	to	race	,
我	可以	看	那	在	一个	很少	秒	这	排水沟	有	开始	到	种族	,

我看到，短短几秒钟，屋檐下的水流就开始湍急起来。

[ðə; ði][roʊd] [wer] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði][reɪn] ['siːst] .

the	road	where	I	lay	was	a	stream	,	and	then	—	then	the	rain	ceased	.
这	路	在哪里	我	躺	曾是	一个	溪流	,	和	然后	—	然后	这	雨	停止	.

我躺着的那条路变成了一条小溪，然后——然后雨停了。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

Never	was	anything	so	astonishing	.
绝不	曾是	任何事物	所以	惊人	.

从未发生过如此令人震惊的事。

[ðə; ði][skaɪ] [keɪm] [aʊt] [bluː] , ['tætərd] [rægz][ʌv; əv][klaʊd] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sky	came	out	blue	,	tattered	rags	of	cloud	raced	across	it	,
这	天空	来了	出去	蓝色的	,	破烂	破布	的	云	比赛	穿过	它	,

天空湛蓝，几缕残破的云朵飞速掠过。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] , [wɪpt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [ðoʊ]

and	I	had	time	to	conclude	that	,	whipped	and	almost	breathless	though
和	我	有	时间	到	结束	那	,	鞭打	和	几乎	喘不过气	尽管

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

尽管我当时狼狈不堪，几乎喘不过气来，但我还是有时间得出这样的结论：

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	was	still	alive	.
我	曾是	仍然	活	.

我当时还活着。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] .

And	then	I	saw	a	curious	sight	.
和	然后	我	锯	一个	好奇的	视线	.

然后我看到了奇特的景象。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [hætlɪs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

Down	the	street	in	every	direction	came	rushing	hatless	men	and	women	.
向下	这	街道	在	每一个	方向	来了	匆忙	无帽	男人	和	女性	.

街上四面八方涌来一群没戴帽子的男男女女。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [læʃ] [ə'lɔ:ŋ] .

Here	and	there	a	wild	-	eyed	horse	was	being	lashed	along	.
这里	和	那里	一个	荒野	-	眼睛	马	曾是	存在	鞭打	沿着	.

不时有几匹眼神狂野的马被鞭子抽打着向前走。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

All	the	town	was	coming	.
全部	这	镇	曾是	未来	.

全镇的人都来了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rk] [kloʊðz] , [ɪn][ðer; ðər] ['slɪpərz] , [ɪn][ðer; ðər] ['ræpərz] — [ðeɪ]

They	were	in	their	work	clothes	,	in	their	slippers	,	in	their	wrappers	—	they
他们	是	在	他们的	工作	衣服	,	在	他们的	拖鞋	,	在	他们的	包装纸	—	他们

[wɜ:r; wər][ɪn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

were	in	anything	and	everything	.
是	在	任何事物	和	一切	.

他们穿着工作服、拖鞋、裹身裙——他们什么都穿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɒbd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [sʌm; səm] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [neɪmz] [ðæt] [aɪ] [nu:] .

Some	of	them	sobbed	as	they	ran	,	some	called	aloud	names	that	I	knew	.
一些	的	他们	啜泣	作为	他们	跑	,	一些	称为	大声	姓名	那	我	知道	.

他们中有些人边跑边哭，有些人大声喊着我认识的名字。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

They	were	fathers	and	mothers	looking	for	their	children	.
他们	是	父亲们	和	母亲们	寻找	为了	他们的	孩子们	.

他们是寻找孩子的父母。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [her] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt]

And	who	was	that	—	that	woman	with	a	white	face	,	with	hair	falling	about
和	WHO	曾是	那	—	那	女士	和	一个	白色的	脸	,	和	头发	坠落	关于

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

那是谁？那个面色苍白、头发披散在肩上的女人。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] — [ðæt] ['wʊmən] [hu:z] [breθ] [keɪm] [bɪ'twi:n]

where	it	had	fallen	as	she	ran	—	that	woman	whose	breath	came	between
在哪里	它	有	倒下	作为	她	跑	—	那	女士	谁	气息	来了	之间

[hɜ:r; hər] [ti:θ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [hu:] [kɔ:ld] [maɪ] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

her	teeth	strangely	and	who	called	my	name	over	and	over	,
她	牙齿	奇怪的	和	WHO	称为	我的	姓名	超过	和	超过	,

它掉落在她奔跑时的地方——那个女人呼吸时牙齿间发出奇怪的喘息声，她一遍又一遍地喊着我的名字，

['bli:tɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃi:p] [kɔ:lz][ɪts] [læm] ?

bleatingly	,	as	a	mother	sheep	calls	its	lamb	?
咩咩叫着	,	作为	一个	母亲	羊	呼叫	它是	羊肉	?

像母羊呼唤小羊羔那样咩咩叫?

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [nuː] .

At	first	I	did	not	recognise	her	,	and	then	,	at	last	,	I	knew	.
在	第一的	我	做过	不是	认出	她	,	和	然后	,	在	最后的	,	我	知道	.

起初我没认出她，后来，我终于认出了她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [æʃ] - ['kʌlərd] [feɪs]

And	that	creature	with	the	rolling	eyes	and	the	curious	ash	-	coloured	face
和	那	生物	和	这	滚动	眼睛	和	这	好奇的	灰	-	有色	脸

[huː] ,

who	,
WHO	,

还有那个眼睛会转动、有着奇特的灰白色脸庞的生物，

['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

mumbling	something	over	and	over	in	his	throat	,	came	for	me	,
喃喃自语	某物	超过	和	超过	在	他的	喉	,	来了	为了	我	,

他喉咙里不停地咕哝着什么，然后来找我了。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [maɪ] [feɪs] [friː] [ʌv; əv][mʌd] ,

and	snatched	me	up	and	wiped	my	face	free	of	mud	,
和	抢夺	我	向上	和	擦拭	我的	脸	自由的	的	泥	,

然后一把抱起我，擦掉了我脸上的泥巴。

[ænd; ənd][felt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi]

and	felt	of	me	here	and	there	with	trembling	hands	—	who	was	he
和	毛毡	的	我	这里	和	那里	和	发抖	双手	—	WHO	曾是	他

?

?
?

他颤抖着双手在我身上摸索——他是谁？

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]

And	breaking	out	of	the	crowd	of	men	who	had	come	running	from
和	打破	出去	的	这	人群	的	男人	WHO	有	来	跑步	从

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

the	street	of	stores	and	offices	,
这	街道	的	商店	和	办公室	,

他从一群从商店和办公室林立的街道上跑出来的男人中挣脱出来，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

was	another	strange	being	,	with	a	sort	of	battle	light	in	his	eyes	,
曾是	其他	奇怪的	存在	,	和	一个	种类	的	战斗	光	在	他的	眼睛	,

那是另一个奇怪的生物，他的眼中闪烁着某种战斗的光芒。

[huː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['gæðərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] .

who	,	seeing	me	,	gathered	me	to	him	and	bore	me	away	toward	home	.
WHO	,	看到	我	,	聚集	我	到	他	和	钻孔	我	离开	朝向	家	.

他看见我，便把我抱起来，带我回家。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [nuː] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Looking	back	,	I	could	see	the	woman	I	knew	following	,
寻找	后退	,	我	可以	看	这	女士	我	知道	下列的	,

回头望去，我看到我认识的那个女人跟在后面。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aɪz] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['siːst]

leaning	on	the	arm	of	the	boy	with	the	rolling	eyes	,	whose	eyes	had	ceased
倾斜	在	这	手臂	的	这	男生	和	这	滚动	眼睛	,	谁	眼睛	有	停止

[tuː; tə][roʊl] ,

to	roll	,
到	卷	,

他靠在那个翻白眼的男孩的胳膊上，而男孩的白眼已经不再翻白眼了。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [naʊ] [æz; əz] [tuːt] .

and	who	was	quite	recognisable	now	as	Toot	.
和	WHO	曾是	相当	可识别的	现在	作为	嘟	.

而他现在几乎人人都认得出来是 Toot。

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æz; əz] ['sɑːroʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

A	happiness	that	was	almost	as	terrible	as	sorrow	welled	up	in	my	heart	.
一个	幸福	那	曾是	几乎	作为	糟糕的	作为	悲哀	井	向上	在	我的	心	.

一种几乎与悲伤一样强烈的幸福感涌上心头。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] , [ɔːr] [læf] , [ɔːr] [tɔːk] .

I	did	not	weep	,	or	laugh	,	or	talk	.
我	做过	不是	哭泣	,	或者	笑	,	或者	讲话	.

我没有哭，也没有笑，也没有说话。

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

All	I	had	experienced	had	carried	me	beyond	mere	excitement	into	exultation	.
全部	我	有	经验丰富的	有	携带	我	超过	仅仅	激动	进入	大喜	.

我所经历的一切都让我超越了单纯的兴奋，达到了狂喜的境界。

[aɪ] [ɪg'zʌltid] [ɪn] [laɪf] , [ɪn] [lʌv] .

I	exulted	in	life	,	in	love	.
我	欣喜若狂	在	生活	,	在	爱	.

我为生活和爱情感到无比幸福。

[maɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['sʌlkinəs] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] , [æz; əz] [dɪd] ['meni] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

My	conceit	and	sulkiness	died	in	that	storm	,	as	did	many	another	thing	.
我的	自负	和	闷闷不乐	死亡	在	那	风暴	,	作为	做过	许多	其他	事物	.

在那场风暴中，我的自负和怨天尤人如同其他许多事物一样，都消逝了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

I	was	alive	.
我	曾是	活	.

我当时还活着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [lʌvd] .

I	was	loved	.
我	曾是	喜爱	.

我曾被爱着。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ'self] ['saɪləntli] , [ɪn] " [maɪ] ['hɑːrts] [diːp] [kɔːr] ,

I	said	it	over	and	over	to	myself	silently	,	in	"	my	heart's	deep	core	,
我	说	它	超过	和	超过	到	我	默默	,	在	"	我的	心脏的	深的	核	,

我一遍又一遍地在心里默默地对自己说，在我内心深处，

" [waɪl] ['mʌðər] [wɑːʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ruːm] ,

"	while	mother	washed	me	with	trembling	hands	in	my	own	dear	room	,
"	尽管	母亲	洗过	我	和	发抖	双手	在	我的	自己的	亲爱的	房间	,

“母亲在我亲爱的房间里，用颤抖的双手为我洗澡的时候……”

[baʊnd] [ʌp] [maɪ] [hɜːrts] , ['breɪdɪd] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [naɪt] - [dres] ,

bound	up	my	hurts	,	braided	my	hair	,	and	put	me	,	in	a	fresh	night	-	dress	,
边界	向上	我的	疼痛	,	编织	我的	头发	,	和	放	我	,	在	一个	新鲜的	夜晚	-	裙子	,

['ɪntuː] [maɪ] [bed] .

into	my	bed	.
进入	我的	床	.

他包扎了我的伤口，编好了我的头发，然后给我穿上干净的睡衣，把我放回床上。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	do	not	recall	that	we	talked	to	each	other	,
我	做	不是	记起	那	我们	谈话	到	每个	其他	,

我不记得我们有过交谈。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [aɪ][felt][ðə; ði][ʌn'spoʊkən]

but	in	every	caress	of	her	hands	as	she	worked	I	felt	the	unspoken
但	在	每一个	抚摸	的	她	双手	作为	她	工作	我	毛毡	这	未说出口的

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] .

assurances	of	a	love	such	as	I	had	not	dreamed	of	.
保证	的	一个	爱	这样的	作为	我	有	不是	梦见	的	.

但从她工作时每一次轻抚我的双手，我都能感受到一种我从未梦想过的、无声的爱的保证。

['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]

Father	had	gone	running	back	to	the	school	to	see	if	he	could	be	of
父亲	有	已消失	跑步	后退	到	这	学校	到	看	如果	他	可以	是	的

['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

any	assistance	to	his	neighbours	,
任何	协助	到	他的	邻居	,

父亲跑回学校，看看能不能帮上邻居们的忙。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [tuːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	had	taken	Toot	with	him	,
和	有	已采取	嘟	和	他	,

他把图特也带走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] ['ɪndʒəriz][ænd; ənd]

but	they	were	back	presently	to	say	that	beyond	a	few	sharp	injuries	and
但	他们	是	后退	目前	到	说	那	超过	一个	很少	锋利的	受伤	和

['broʊkən][boʊnz] ,

broken	bones	,
破碎的	骨头	,

但他们很快又回来表示，除了几处严重的擦伤和骨折之外，

[noʊ][hɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

no	harm	had	been	done	to	the	children	.
不	伤害	有	到过	完毕	到	这	孩子们	.

孩子们没有受到任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [mɪ'rækjələs] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ,

It	was	considered	miraculous	that	no	one	had	been	killed	or	seriously	injured	,
它	曾是	经过考虑的	神奇	那	不	一	有	到过	被杀	或者	严重地	受伤	,

令人惊奇的是，竟然没有人死亡或重伤。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	noticed	that	father's	voice	trembled	as	he	told	of	it	,
和	我	注意到	那	父亲的	嗓音	颤抖	作为	他	讲述	的	它	,

我注意到父亲在讲述这件事时声音颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuːt] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['sɪli] [bɔɪ] .

and	that	mother	could	not	answer	,	and	that	Toot	sobbed	like	a	big	silly	boy	.
和	那	母亲	可以	不是	回答	,	和	那	嘟	啜泣	喜欢	一个	大的	愚蠢的	男生	.

那位母亲无法回答，而图特像个傻大个儿一样嚎啕大哭。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] , [bɪ'hoʊld] ,

Then	as	we	talked	together	,	behold	,
然后	作为	我们	谈话	一起	,	看哪	,

然后，当我们交谈时，突然，

[ə; eɪ]['sekənd][stɔːrm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæk] [blæst][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

a	second	storm	was	upon	us	—	a	sharp	black	blast	of	wind	and	rain	,
一个	第二	风暴	曾是	之上	我们	—	一个	锋利的	黑色的	爆炸	的	风	和	雨	,

第二场风暴袭来——一阵猛烈的黑色狂风裹挟着暴雨，

[nɑːt] ['terɪfaɪɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪv] - [kʌm] - [tuː; tə] - [spend] - [ðə; ði] -

not	terrifying	,	like	the	other	,	but	with	an	"	I've	-	come	-	to	-	spend	-	the	-
不是	恐怖	,	喜欢	这	其他	,	但	和	一个	"	我已经	-	来	-	到	-	花费	-	这	-

[deɪ] " [sɔːrt][ʌv; əv]['æspekt] .

day	"	sort	of	aspect	.
天	"	种类	的	方面	.

虽然不像其他一些地方那样令人恐惧，但却有一种"我来这里待一天"的感觉。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd]['veri] [mʌtʃ] .

But	no	one	seemed	to	mind	very	much	.
但	不	一	似乎	到	头脑	非常	很多	.

但似乎没有人太在意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	was	carried	down	to	the	sitting	-	room	.
我	曾是	携带	向下	到	这	坐着	-	房间	.

我被抬到了客厅。

[tuːt] ['bizid] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] ['erənd] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]

Toot	busied	himself	coming	and	going	on	this	errand	and	on	that	,	fastening	the
嘟	忙碌	他自己	未来	和	去	在	这	差事	和	在	那	,	紧固	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

图特忙着来回跑腿，一会儿跑腿，一会儿跑腿，一会儿又跑腿，还不停地关门。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk]

closing	the	windows	,	running	out	to	see	to	the	animals	,	and	coming	back
结束	这	视窗	,	跑步	出去	到	看	到	这	动物	,	和	未来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

关上窗户，跑出去照看动物，然后再回来。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [set][ðə; ði] ['teɪbl] .

Father	and	mother	set	the	table	.
父亲	和	母亲	放	这	桌子	.

父母摆好餐桌。

[ðeɪ] [kept] [kloʊz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] ,

They	kept	close	together	;	and	now	and	then	they	looked	over	at	me	,
他们	保留	关闭	一起	;	和	现在	和	然后	他们	看起来	超过	在	我	,

他们紧紧地聚在一起；时不时地，他们会瞥我一眼。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

without	saying	anything	,	but	with	shining	eyes	.
没有	说	任何事物	,	但	和	灼灼	眼睛	.

她一言不发，但眼神闪亮。

[ðə; ði][stɔːrm][daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][reɪn] .

The	storm	died	down	to	a	quiet	rain	.
这	风暴	死亡	向下	到	一个	安静的	雨	.

暴风雨渐渐平息，变成了绵绵细雨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði][drɑːps] [fel] [ɪn]['sɪlvər] [strɪŋz] , [laɪk] [biːdz] .

From	the	roof	of	the	porch	the	drops	fell	in	silver	strings	,	like	beads	.
从	这	屋顶	的	这	门廊	这	滴	跌倒	在	银	字符串	,	喜欢	珠子	.

水滴从门廊的屋顶上滴落，像银珠一样串成串。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] .

Then	the	sun	came	out	and	turned	them	into	shining	crystal	.
然后	这	太阳	来了	出去	和	转向	他们	进入	灼灼	水晶	.

然后太阳出来了，把它们变成了闪闪发光的晶体。

[ðə; ði][bɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ,

The	birds	began	to	sing	again	,
这	鸟类	开始	到	唱歌	再次	,

鸟儿们又开始歌唱了，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz] [ʌv; əv] [freʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

and	when	we	threw	open	the	windows	delicious	odours	of	fresh	earth	and
和	什么时候	我们	扔	打开	这	视窗	可口的	气味	的	新鲜的	地球	和

['flaʊərɪŋ] [ʃrʌb] ['griːtɪd] [juː 'es] .

flowering	shrub	greeted	us	.
开花	灌木	问候	我们	.

当我们打开窗户时，扑面而来的是泥土和开花灌木的芬芳。

['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

Mother	began	to	sing	as	she	worked	.
母亲	开始	到	唱歌	作为	她	工作	.

母亲一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd][aɪ][sæŋk]['sɔːftli][tuː; tə] [sliːp] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt]

And	I	sank	softly	to	sleep	,	thrilled	with	the	marvels	of	the	world	—	not
和	我	沉没	轻轻	到	睡觉	,	激动不已	和	这	奇迹	的	这	世界	—	不是

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

of	the	tempest	,
的	这	暴风雨	,

我渐渐沉入梦乡，心中充满着世界的奇妙——而不是暴风雨的奇妙。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

but	of	the	peace	.
但	的	这	和平	.

但是为了和平。

[ðə; ði] [swiːt] [fə˛mɪli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

The	sweet	familiarity	of	the	faces	and	the	walls	and	the	furniture	and
这	甜的	熟悉	的	这	面孔	和	这	墙壁	和	这	家具	和

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

the	garden	was	like	a	blessing	.
这	花园	曾是	喜欢	一个	祝福	.

熟悉的面孔、墙壁、家具和花园，就像一种恩赐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər]

There	was	not	a	chair	there	that	I	would	have	exchanged	for	any	other
那里	曾是	不是	一个	椅子	那里	那	我	会	有	交换	为了	任何	其他

[tʃer] — [nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt]

chair	—	not	a	tree	that	I	would	have	parted	with	—	not	a	custom	of	that
椅子	—	不是	一个	树	那	我	会	有	分手了	和	—	不是	一个	风俗	的	那

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

那里没有一把椅子是我会用来交换的——没有一棵树是我会用来交换的——没有这样简单的习俗，

['bɪzi] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

busy	place	that	I	would	have	changed	.
忙碌的	地方	那	我	会	有	已更改	.

这里很繁忙，我本想把它改成别的地方。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ɔːl][maɪ][stuː'pɪdəti] — [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

I	knew	now	all	my	stupidity	—	and	my	good	fortune	.
我	知道	现在	全部	我的	愚蠢	—	和	我的	好的	财富	.

我现在明白了我所有的愚蠢之处——以及我的好运。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['frendʃɪp]

III	.	FRIENDSHIP
三、	.	友谊

三、友谊

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

WHEN	I	look	back	upon	the	village	where	I	lived	as	a	child	,
什么时候	我	看	后退	之上	这	村庄	在哪里	我	居住地	作为	一个	孩子	,

当我回想起我童年居住的那个村庄时，

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] .

I	cannot	remember	that	there	were	any	divisions	in	our	society	.
我	不能	记住	那	那里	是	任何	部门	在	我们的	社会	.

我记不清我们社会曾经有过任何分裂。

[ðɪs] [gruːp] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] ,

This	group	went	to	the	Congregational	church	,	and	that	to	the	Presbyterian	,
这	团体	去	到	这	公理会	教会	,	和	那	到	这	长老会	,

这群人去了公理会教堂，公理会教堂又去了长老会教堂。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['fæməli][felt] [ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ,

but	each	family	felt	itself	to	be	as	good	as	any	other	,	and	even	if	,
但	每个	家庭	毛毡	本身	到	是	作为	好的	作为	任何	其他	,	和	甚至	如果	,

但每个家庭都觉得自己和其他家庭一样好，即使如此，

[ˌɔːrdnˈerəli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪðˈdruː] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪld] [ɪkˈskluːsɪvnəs] , [ɑːn][ɔːl]

ordinarily	,	some	of	them	withdrew	themselves	in	mild	exclusiveness	,	on	all
按说	,	一些	的	他们	退出	他们自己	在	温和的	独家性	,	在	全部

[əˈkeiʒənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

occasions	of	public	celebration	,
场合	的	民众	庆典	,

通常情况下，在所有公共庆祝活动中，他们中的一些人会以一种略带排外的方式退居幕后。

[ɔːr] [wen] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnəˈfektɪd]

or	when	in	trouble	,	we	stood	together	in	the	pleasantest	and	most	unaffected
或者	什么时候	在	麻烦	,	我们	站立	一起	在	这	最令人愉悦的	和	最多	不受影响

[dɪˈmɑːkrəsi] .

democracy	.
民主	.

或者，当遇到困难时，我们团结一致，展现了最令人愉悦、最纯粹的民主。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] " [bæd][mædɪgənz] " [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [peɪl] .

There	were	only	the	"	Bad	Madigans	"	outside	the	pale	.
那里	是	仅有的	这	"	坏的	马迪根斯	"	外部	这	苍白	.

只有"坏马迪根一家"在栅栏外。

[ðə; ði][fækts][əˈbaʊt][ðə; ði][bæd][mædɪgənz][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , ['sɪriəs] [ɪˈnʌf] ,

The	facts	about	the	Bad	Madigans	were	,	no	doubt	,	serious	enough	,
这	事实	关于	这	坏的	马迪根斯	是	,	不	怀疑	,	严肃的	足够的	,

毫无疑问，关于"坏马迪根一家"的事实非常严重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [əˈpɔːlɪŋ] .

but	the	fiction	was	even	more	appalling	.
但	这	小说	曾是	甚至	更多的	令人震惊	.

但小说情节更加骇人听闻。

[æz; əz][tuː; tə][fækts] , [ðə; ði]['fɑːðər][dræŋk] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [suːt] ,

As	to	facts	,	the	father	drank	,	the	mother	followed	suit	,
作为	到	事实	,	这	父亲	喝	,	这	母亲	随后	套装	,

事实是，父亲喝酒，母亲也跟着喝。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fer] - [graʊndz]

the	appearance	of	the	house	—	a	ramshackle	old	place	beyond	the	fair	-	grounds
这	外貌	的	这	房子	—	一个	摇摇欲坠的	老的	地方	超过	这	公平的	-	理由

— [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ;

—	was	a	scandal	;
—	曾是	一个	丑闻	;

房子的外观——位于博览会场地外，是一栋破旧的老房子——令人震惊；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,

the	children	could	not	be	got	to	go	to	school	for	any	length	of	time	,
这	孩子们	可以	不是	是	得到	到	去	到	学校	为了	任何	长度	的	时间	,

孩子们根本无法长时间去上学。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	,	when	they	were	there	,
和	,	什么时候	他们	是	那里	,

当他们在那里的时候，

[iːtʃ] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [felt] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

each	class	in	which	they	were	put	felt	itself	to	be	in	disgrace	,
每个	班级	在	哪个	他们	是	放	毛毡	本身	到	是	在	耻辱	,

他们所在的每个班级都觉得自己蒙受耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'laɪk] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] , [sent][ðem; ðəm] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ,

and	the	dislike	focused	upon	the	intruders	,	sent	them	,	sullen	and	hateful	,
和	这	不喜欢	专注	之上	这	入侵者	,	发送	他们	,	忧郁	和	可恶	,

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] .

back	to	their	lair	.
后退	到	他们的	巢穴	.

人们的厌恶之情集中在入侵者身上，将他们闷闷不乐、充满仇恨地赶回了巢穴。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['mædɪgən] [haʊs] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ler] .

And	,	indeed	,	the	Madigan	house	seemed	little	more	than	a	lair	.
和	,	的确	,	这	马迪根	房子	似乎	小的	更多的	比	一个	巢穴	.

事实上，马迪根的房子看起来只不过是一个巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [wʌns] ,

It	had	been	rather	a	fine	house	once	,
它	有	到过	相当	一个	美好的	房子	一次	,

它曾经是一栋相当不错的房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði]

and	had	been	built	for	the	occupancy	of	the	man	who	owned	the
和	有	到过	建造	为了	这	占用	的	这	男人	WHO	拥有	这

['fɛəgraundz] ;

fairgrounds	;
展览场地	;

该建筑是为拥有该游乐场地的人而建的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃuːzɪŋ] ['faɪnəli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]

but	he	choosing	finally	to	live	in	the	village	,	had	permitted	the	house
但	他	选择	最后	到	居住	在	这	村庄	,	有	允许	这	房子

[tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,

to	fall	into	decay	,
到	落下	进入	衰变	,

但他最终还是选择住在村里，任由房子破败不堪。

[ʌn'tɪl]['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ɔ:r][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

until	only	a	family	with	no	sense	of	order	or	self	-	respect	would	think	of
直到	仅有的	一个	家庭	和	不	感觉	的	命令	或者	自己	-	尊重	会	思考	的

['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

occupying	it	.
占领	它	.

直到只有毫无秩序感和自尊心的家庭才会想到要住进那里。

[wen] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['bɜ:gləri:z] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	there	occurred	one	of	the	rare	burglaries	in	the	village	,
什么时候	那里	发生	一	的	这	稀有的	入室盗窃	在	这	村庄	,

村里发生了一起罕见的入室盗窃案，

[wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ][kæf][ɔ:r][pɪg] ['dɪsə'pɪrd]

when	anything	was	missing	from	a	clothes	-	line	,	or	a	calf	or	pig	disappeared
什么时候	任何事物	曾是	丢失的	从	一个	衣服	-	线	,	或者	一个	小牛	或者	猪	消失

,

,
,

当晾衣绳上少了什么东西，或者小牛或猪不见了的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][leɪd][tu:; tə][ðə; ði][mædɪgənz] .

it	was	generally	laid	to	the	Madigans	.
它	曾是	一般来说	铺设	到	这	马迪根斯	.

这事通常被认为是马迪根家族的错。

[ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔ:r; fər][fairz][wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]['du:ɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Unaccounted	-	for	fires	were	supposed	to	be	their	doing	;	they	were
未说明的	-	为了	火灾	是	据称	到	是	他们的	正在做	;	他们	是

[ə'kɔ:d] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] ['vɪʃəs] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ;

accorded	responsibility	for	vicious	practical	jokes	;
同意	责任	为了	恶毒	实际的	笑话	;

那些无法解释的火灾被认为是他们所为；他们被赋予了恶毒恶作剧的责任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	it	was	generally	felt	that	before	we	were	through	with	them
和	它	曾是	一般来说	毛毡	那	前	我们	是	通过	和	他们

[ðeɪ] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [kraɪm] .

they	would	commit	some	blood	-	curdling	crime	.
他们	会	犯罪	一些	血	-	凝固	犯罪	.

人们普遍认为，在我们解决掉他们之前，他们会犯下一些令人毛骨悚然的罪行。

[wen] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd][met][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][mædɪgənz][ɑ:n][ðə; ði]

When	,	as	sometimes	happened	,	I	had	met	one	of	the	Bad	Madigans	on	the
什么时候	,	作为	有时	发生	,	我	有	遇见	一	的	这	坏的	马迪根斯	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

有时，我会在路上遇到其中一个坏马迪根家族的人，

[ɔ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

or	down	on	the	village	street	,
或者	向下	在	这	村庄	街道	,

或者在村里的街道上，

[maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['bi:tn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

my	heart	had	beaten	as	if	I	was	face	to	face	with	a	company	of
我的	心	有	被打败	作为	如果	我	曾是	脸	到	脸	和	一个	公司	的

['bændɪti] ;

banditti	;
强盗	;

我的心跳得仿佛面对着一群匪徒；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ] [ə'vɜ:rʒn] [ə'loʊn] .

but	I	cannot	say	that	this	excitement	was	caused	by	aversion	alone	.
但	我	不能	说	那	这	激动	曾是	导致	经过	厌恶	独自的	.

但我不能断言这种兴奋仅仅是由厌恶情绪引起的。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][bæd][mædɪgənz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] .

The	truth	was	,	the	Bad	Madigans	fascinated	me	.
这	真相	曾是	,	这	坏的	马迪根斯	着迷	我	.

事实上，《坏马迪根一家》深深吸引了我。

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , ['praʊdli] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [laɪk]['rɑ:bɪn] [hʊd]

They	stood	out	from	all	the	others	,	proudly	and	disdainfully	like	Robin	Hood
他们	站立	出去	从	全部	这	其他的	,	自豪地	和	轻蔑地	喜欢	罗宾	兜帽

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] ,

and	his	band	,
和	他的	乐队	,

他们鹤立鸡群，像罗宾汉和他的伙伴们一样，骄傲而又轻蔑。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get]['oʊvər][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðeɪ] [sed] : " [fetʃ] [ˌem 'i:]['jɑ:ndər][baʊ; boʊ] !

and	I	could	not	get	over	the	idea	that	they	said	:	"	Fetch	me	yonder	bow	!
和	我	可以	不是	得到	超过	这	主意	那	他们	说	:	"	拿来	我	远处	弓	!

我始终无法释怀他们说的话："把那边的弓拿来！"

" [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ɔ:r] , " [goʊ] ['slɔ:tər] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ten] - [taɪnd] [bʌk] !

"	to	each	other	;	or	,	"	Go	slaughter	me	a	ten	-	tined	buck	!
"	到	每个	其他	;	或者	,	"	去	屠宰	我	一个	十	-	带齿的	巴克	!

"互相"；或者，"去给我宰一头十齿雄鹿！"

" [aɪ][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [held] [daʊn] [tu:; tə]['aʊərz] [laɪk][ðə; ði][rest]

"	I	felt	that	they	were	fortunate	in	not	being	held	down	to	hours	like	the	rest
"	我	毛毡	那	他们	是	幸运	在	不是	存在	握住	向下	到	小时	喜欢	这	休息

[ʌv; əv][ju: 'es] .

of	us	.
的	我们	.

"我觉得他们很幸运，不像我们其他人那样被束缚在固定的工作时间里。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彩绘窗户(Painted Windows)
第2/3页

[aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət][sɪks] - ['θɜ:rti] , [æt; ət] ['teɪbl] [baɪ]['sev(ə)n] , ['taɪdiɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət]

Out	of	bed	at	six	-	thirty	,	at	table	by	seven	,	tidying	bedroom	at
出去	的	床	在	六	-	三十	,	在	桌子	经过	七	,	整理	卧室	在

['sev(ə)n] - ['θɜ:rti] ,

seven	-	thirty	,
七	-	三十	,

六点半起床，七点到餐桌旁，七点半收拾卧室。

[dʌstɪŋ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [eɪt] , [ɑ:n] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

dusting	sitting	-	room	at	eight	,	on	way	to	school	at	eight	-	thirty	,	was	not
除尘	坐着	-	房间	在	八	,	在	方式	到	学校	在	八	-	三十	,	曾是	不是

[fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

for	"	the	likes	of	them	!
为了	"	这	点赞	的	他们	!

八点钟打扫客厅，八点半就要去上学，这种事可不是"他们这种人"能干的！

" ['oʊnli][wi:; wi] , [sleɪvz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]

"	Only	we	,	slaves	of	respectability	and	of	an	inordinate	appetite	for
"	仅有的	我们	,	奴隶	的	体面	和	的	一个	过度	食欲	为了

['ɔ:rdər] ,

order	,
命令	,

只有我们这些受体面束缚、对秩序有着过度渴望的人，

['sʌfərd] [sʌtʃ] [mə'nɑ:təni] [ænd; ənd] ['dræbnəs] [tu:; tə] [ru:l] .

suffered	such	monotony	and	drabness	to	rule	.
遭受	这样的	单调	和	乏味	到	规则	.

统治期间饱受单调乏味之苦。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði]['mædɪgən] [bɔɪz] [kʊd; kəd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wen'evər] [ðeɪ] [pli:zd] ,

I	knew	the	Madigan	boys	could	go	fishing	whenever	they	pleased	,
我	知道	这	马迪根	男孩们	可以	去	钓鱼	每当	他们	高兴	,

我知道马迪根家的男孩们想去钓鱼随时都可以。

[ðæt] [ðə; ði]['mædɪgən]['gɝ:lz] [pɪkt] [ðə; ði] ['blækˌberiz] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [tu:; tə]

that	the	Madigan	girls	picked	the	blackberries	before	any	one	else	could	get	out	to
那	这	马迪根	女孩们	挑选	这	黑莓	前	任何	一	别的	可以	得到	出去	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

马迪根家的女孩们抢在其他人之前摘下了黑莓。

[ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz]

that	every	member	of	the	family	could	pack	up	and	go	picnicking	for	days
那	每一个	成员	的	这	家庭	可以	盒	向上	和	去	野餐	为了	天

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

家里的每个成员都可以收拾行装，一次去野餐好几天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [streɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] ['berbæk] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

and	that	any	stray	horse	was	likely	to	be	ridden	bareback	,	within	an	inch
和	那	任何	流浪	马	曾是	可能	到	是	骑	无套	,	之内	一个	英寸

[ʌv; əv][ɪts][laɪf] ,

of	its	life	,
的	它是	生活	,

任何走失的马匹都可能被骑得精疲力竭，甚至被骑得不省人事。

[baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

by	the	younger	members	of	the	family	.
经过	这	年轻	成员	的	这	家庭	.

由家中年轻成员撰写。

['oʊnli][wʌns] [haʊ'evər] ,

Only	once	however	,
仅有的	一次	然而	,

但只有一次，

[dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn]['vɪzəgɑːθs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

did	I	have	a	chance	to	meet	one	of	these	modern	Visigoths	face	to	face	,
做过	我	有	一个	机会	到	见面	一	的	这些	现代的	西哥特人	脸	到	脸	,

我有没有机会与这些现代西哥特人中的一位面对面交流?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]

and	the	feelings	aroused	by	that	incident	remained	the	darling	secret	of	my
和	这	情怀	被唤醒	经过	那	事件	剩余	这	亲爱的	秘密	的	我的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

那件事激起的情感，成了我青春岁月里最珍贵的秘密。

[aɪ] [derd] [tel] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] , [jet] [fɪrd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

I	dared	tell	no	one	,	and	I	longed	,	yet	feared	,	to	have	the	experience
我	敢于	告诉	不	一	,	和	我	渴望	,	然而	害怕	,	到	有	这	经验

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

我不敢告诉任何人，我渴望又害怕再次经历那种感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌz; wəz] !

But	it	never	was	!
但	它	绝不	曾是	!

但事实并非如此!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

It	happened	in	this	way	:
它	发生	在	这	方式	:

事情经过是这样的:

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [went]

On	a	certain	Sunday	afternoon	in	May	,	my	father	and	mother	and	I	went
在	一个	肯定	星期日	下午	在	可能	,	我的	父亲	和	母亲	和	我	去

[tuː; tə] ['ɛmənz] - [wʊdz] .

to	Emmons	'	Woods	.
到	埃蒙斯	-	伍兹	.

五月的一个星期天下午，我和父母去了埃蒙斯森林。

[tuː; tə] [riːtʃ] ['ɛmənz] - [wʊdz] , [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [pæst] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd]

To	reach	Emmons	'	Woods	,	you	went	out	the	back	door	,	past	the	pump	and
到	抵达	埃蒙斯	-	伍兹	,	你	去	出去	这	后退	门	,	过去的	这	泵	和

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] ,

the	currant	bushes	,
这	黑醋栗	灌木丛	,

要到达埃蒙斯森林，你需要从后门出去，经过水泵和醋栗丛。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	down	the	path	to	the	chicken	-	houses	,	and	so	on	,	by	way	of	the
然后	向下	这	小路	到	这	鸡	-	房屋	,	和	所以	在	,	经过	方式	的	这

['wʊdpaɪl] ,

woodpile	,
木柴堆	,

然后沿着小路走到鸡舍，如此往复，经过柴堆。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] .

to	the	south	gate	.
到	这	南	门	.

到南门。

['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [went] [west] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kloʊvər] [medəuz] , [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

After	that	,	you	went	west	toward	the	clover	meadows	,	past	the	house	where	the
后	那	,	你	去	西方	朝向	这	三叶草	草地	,	过去的	这	房子	在哪里	这

['kreɪzi] ['leɪdi] [lɪvd] — [hɪr] ,

Crazy	Lady	lived	—	here	,
疯狂的	女士	居住地	—	这里	,

之后，你向西朝着三叶草草地走去，经过疯女人住的房子——就在这里，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [ræn] — [ænd; ənd] [ðen] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

if	you	were	alone	,	you	ran	—	and	then	,	reaching	the	verge	of	the	woods
如果	你	是	独自的	,	你	跑	—	和	然后	,	到达	这	边缘	的	这	树林

,

,

,

如果你独自一人，你就跑——然后，跑到树林边缘，

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [reɪl] [fens] [ɔːr] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

you	took	your	choice	of	climbing	a	seven	-	rail	fence	or	of	walking	a	quarter
你	采取	你的	选择	的	攀登	一个	七	-	轨	栅栏	或者	的	步行	一个	四分之一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] .

of	a	mile	till	you	came	to	the	bars	.
的	一个	英里	直到	你	来了	到	这	酒吧	.

你可以选择翻越七道栅栏，或者走四分之一英里路到达栅栏边。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['petɪkoʊt] .

The	latter	was	much	better	for	the	lace	on	a	Sunday	petticoat	.
这	后者	曾是	很多	更好的	为了	这	蕾丝	在	一个	星期日	衬裙	.

后者更适合周日穿着的衬裙上的蕾丝。

[wʌns] [ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntmənt] .

Once	in	Emmons	'	Woods	,	there	was	enchantment	.
一次	在	埃蒙斯	-	伍兹	,	那里	曾是	魅力	.

进入埃蒙斯森林，便会感受到魔法的魔力。

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [maɪt] [kʌm] — [ɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['herən] .

An	eagle	might	come	—	or	a	blue	heron	.
一个	鹰	可能	来	—	或者	一个	蓝色的	苍鹭	.

可能会有老鹰飞来，也可能有苍鹭飞来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [berz] [ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] — [berz] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [red]
There **had** **been** **bears** **in** **Emmons** **'** **Woods** **—** **bears** **with** **rolling** **eyes** **and** **red**
那里 有 到过 熊 在 埃蒙斯 - 伍兹 — 熊 和 滚动 眼睛 和 红色的
[maʊðz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [lɔld] .
mouths **from** **which** **their** **tongues** **lolled** **.**
嘴 从 哪个 他们的 舌头 懒散地 .

埃蒙斯森林里曾经出现过熊——这种熊的眼睛会转动，嘴巴通红，舌头耷拉着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pɪŋki] ['trɪlɪəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['dʒenʃn] ; [wʌn]
There **was** **one** **place** **for** **pinky** **trillium** **,** **and** **another** **for** **gentians** **;** **one**
那里 曾是 一 地方 为了 小指 三叶草 , 和 其他 为了 龙胆 ; 一
[fɔːr; fər] ['tɔːni] ['ædər] - [tʌŋz] ,
for **tawny** **adders** **'** **tongues** **,**
为了 黄褐色 加法器 - 舌头 ,

有一处地方种着粉红色的延龄草，另一处地方种着龙胆；还有一处地方种着黄褐色蝰蛇的舌头。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['jeloʊ] ['dʌtʃmənz] ['brɪtʃɪz] .
and **another** **for** **yellow** **Dutchman's** **breeches** **.**
和 其他 为了 黄色的 荷兰人的 马裤 .

还有一种是给黄色荷兰式马裤用的。

[ɪn][ðə; ði][sæp] - ['staːtiŋ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['meɪpəlz] [d'rɪpt] [ðer; ðər] ['lʌʃəs] [sæp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n]
In **the** **sap** **-** **starting** **season** **,** **the** **maples** **dripped** **their** **luscious** **sap** **into** **little** **wooden**
在 这 树液 - 开始 季节 , 这 枫树 滴落 他们的 甜美 树液 进入 小的 木制的
[kʌps] ;
cups **;**
杯子 ;

在枫树开始分泌树液的季节，枫树将甘甜的树液滴入小木杯中；

['leɪtər] , ['pɑːrtrɪdʒ] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] - [bəːnd] [græs] .
later **,** **partridges** **nested** **in** **the** **sun** **-** **burned** **grass** **.**
之后 , 鹧鸪 嵌套 在 这 太阳 - 烧伤 草 .

后来，鹧鸪在被太阳晒焦的草地上筑巢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [leɪk] [ɔːr]['rɪvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːnd] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There **was** **no** **lake** **or** **river** **,** **but** **there** **was** **a** **pond** **,** **swarming** **with** **a**
那里 曾是 不 湖 或者 河 , 但 那里 曾是 一个 池塘 , 蜂拥而至 和 一个
[vɪ'veɪʃəs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
vivacious **population** **,**
活泼 人口 ,

这里没有湖泊也没有河流，只有一个池塘，里面生活着许多活泼的生物。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] - [beɪkt] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] [biːtʃ] [ðə; ði] [griːn] ['biːtlz] ['ɛrd] [ðer; ðər]
and **on** **the** **hard** **-** **baked** **clay** **of** **the** **pond** **beach** **the** **green** **beetles** **aired** **their**
和 在 这 难的 - 烘焙 黏土 的 这 池塘 海滩 这 绿色的 甲虫 播出 他们的
['splendɪd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlks] [ænd; ənd]['sændpaɪpər] [hɑːpt] [rɪ'dɪkjələsli] .
splendid **changeable** **silks** **and** **sandpipers** **hopped** **ridiculously** **.**
灿烂 多变 帛 和 矶鹬 跳跃 荒谬地 .

在池塘沙滩上坚硬的粘土上，绿甲虫展开了它们绚丽多彩的丝状物，鹬鸟滑稽地跳来跳去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['iziə] [tuː; tə][rʌn][ðæn; ðən][tuː; tə][wɔːk][ɪn] ['ɛmənz] - [wʊdz] ,
It **was** **,** **curiously** **enough** **,** **easier** **to** **run** **than** **to** **walk** **in** **Emmons** **'** **Woods** **,**
它 曾是 , 奇怪的是 足够的 , 更轻松 到 跑步 比 到 走 在 埃蒙斯 - 伍兹 ,

奇怪的是，在埃蒙斯森林里跑步比走路更容易。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [dæns] [ðæn; ðən][tuː; tə][rʌn] .
and **even** **more** **natural** **to** **dance** **than** **to** **run** **.**
和 甚至 更多的 自然的 到 舞蹈 比 到 跑步 .

跳舞比跑步更自然。

[wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['skwirəlz] , [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪntəməsi:z] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪpˌmʌŋks] ,

One	became	acquainted	with	squirrels	,	established	intimacies	with	chipmunks	,
一	成为	熟人	和	松鼠	,	已确立的	亲密关系	和	花栗鼠	,

人们与松鼠熟识，与花栗鼠建立了亲密关系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['blækbɜ:rd] .

and	was	on	some	sort	of	civil	relation	with	blackbirds	.
和	曾是	在	一些	种类	的	民用	关系	和	黑鸟	.

他和黑鸟之间似乎保持着某种友好的关系。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wiləuz] ,

And	,	oh	,	the	tossing	green	of	the	young	willows	,
和	,	哦	,	这	抛掷	绿色的	的	这	年轻的	柳树	,

哦，还有那摇曳的嫩柳枝，

[wer] [ðə; ði]['laɪlək] ['dɪstəns] [meltid]['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

where	the	lilac	distance	melted	into	the	pale	blue	of	the	sky	!
在哪里	这	紫丁香	距离	融化	进入	这	苍白	蓝色的	的	这	天空	!

远处的淡紫色渐渐融入了浅蓝色的天空!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] ;

And	,	oh	,	the	budding	of	the	maples	and	the	fringing	of	the	oaks	;
和	,	哦	,	这	萌芽	的	这	枫树	和	这	边缘	的	这	橡树	;

还有，哦，枫树发芽了，橡树边缘长出了嫩芽;

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:lɪp] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:nərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	oh	,	the	blossoming	of	the	tulip	trees	and	the	garnering	of	the
和	,	哦	,	这	盛开	的	这	郁金香	树木	和	这	收集	的	这

['tʃesˌnʌt] !

chestnuts	!
栗子	!

哦，郁金香花开，栗子成熟!

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ænts] ; [ðə; ði]

And	then	,	the	wriggling	things	in	the	grass	;	the	procession	of	ants	;	the
和	然后	,	这	扭动	事物	在	这	草	;	这	游行	的	蚂蚁	;	这

['kəʊkɪtri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəubinz] ;

coquetries	of	the	robins	;
卖弄风情	的	这	知更鸟	;

然后，草丛里蠕动的虫子；成群的蚂蚁；知更鸟的卖弄风情;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'jɑ:nd] , ['di:pənɪŋ] ,

and	the	Beyond	,	deepening	,
和	这	超过	,	加深	,

以及更远的地方，不断深化

['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wudzmən] [tu:; tə][goʊ]

deepening	into	the	forest	where	it	was	safe	only	for	the	woodsmen	to	go
加深	进入	这	森林	在哪里	它	曾是	安全的	仅有的	为了	这	樵夫	到	去

.

:

.

深入森林深处，那里只有伐木工人才能安全进入。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [nɑ:t][tu:; tə] [skwi:l] [ænd; ənd] [rʌn]

On	this	particular	Sunday	one	of	us	was	requested	not	to	squeal	and	run
在	这	特别的	星期日	一	的	我们	曾是	请求	不是	到	尖叫	和	跑步

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

那天是星期天，我们当中有人被要求不要尖叫和到处乱跑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːr] ['aʊər; ɑːr] [best] [ʃuːz] [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [mes]

and	to	remember	that	we	wore	our	best	shoes	and	need	not	mess
和	到	记住	那	我们	穿着	我们的	最好的	鞋	和	需要	不是	混乱

[ðem; ðəm] [ˌʌnˌnesə'seərəli] .

them	unnecessarily	.
他们	不必要的	.

记住，我们穿的是自己最好的鞋子，没必要无故弄脏它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] [dæns] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

It	was	hard	to	be	reminded	just	when	the	dance	was	getting	into	my
它	曾是	难的	到	是	提醒	只是	什么时候	这	舞蹈	曾是	获得	进入	我的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

正当我舞步渐入佳境时，却被人提醒这一切都结束了，这真让人难过。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌndeɪ] ['mænərz] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] [wʊdz] ,

but	I	tried	to	have	Sunday	manners	,	and	went	along	in	the	still	woods	,
但	我	尝试	到	有	星期日	礼仪	,	和	去	沿着	在	这	仍然	树林	,

但我尽量保持星期天的礼仪，跟着他走进了寂静的树林。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlərz] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd] [wʌt]

wondering	why	the	purple	colours	disappeared	as	we	came	on	and	what
好奇	为什么	这	紫色的	颜色	消失	作为	我们	来了	在	和	什么

[hæd; həd] [bɪn] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] ['nɪrnəs] .

had	been	distance	became	nearness	.
有	到过	距离	成为	接近	.

我们纳闷为什么随着我们前进，紫色消失了，原本的距离变成了距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eɪkɪŋ] ['veɪgnəs] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	a	beautiful	,	aching	vagueness	over	everything	,	and	it	was
那里	曾是	一个	美丽的	,	疼痛	模糊性	超过	一切	,	和	它	曾是

[nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] ['fɑːðər] ,

not	strange	that	father	,
不是	奇怪的	那	父亲	,

一切都笼罩在一种美丽而又令人心痛的模糊感之中，父亲也如此，这并不奇怪。

[huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

who	had	stretched	himself	on	the	moss	,	and	mother	,	who	was	reading
WHO	有	拉伸	他自己	在	这	苔藓	,	和	母亲	,	WHO	曾是	阅读

- ['leɪdiz] - [bʊk] ,

Godey's	Ladies	'	Book	,
-	女士们	-	书	,

他躺在苔藓上，而他的母亲则在读《戈迪女士杂志》。

[ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)ntli][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] ['nɑːdɪŋ] .

should	presently	both	of	them	be	nodding	.
应该	目前	两个都	的	他们	是	点头	.

现在他们两个应该都在点头。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] — [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]

that	being	a	well	-	established	fact	—	I	established	it	by	hanging	over	them
那	存在	一个	出色地	-	已确立的	事实	—	我	已确立的	它	经过	绞刑	超过	他们

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][let]

and	staring	at	their	eyelids	—	it	seemed	a	good	time	for	me	to	let
和	凝视	在	他们的	眼睑	—	它	似乎	一个	好的	时间	为了	我	到	让

[ðə; ði] [dæns] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][toʊz] .

the	dance	out	of	my	toes	.
这	舞蹈	出去	的	我的	脚趾	.

既然这是一个公认的事实——我通过俯身盯着他们的眼皮来证实这一点——那么现在似乎正是我释放舞动天性的好时机。

[stɪl] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [freʃ] ['lɪnɪn] [frɑːk] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [ʃuːz] ,

Still	careful	of	my	fresh	linen	frock	,	and	remembering	about	the	best	shoes	,
仍然	小心	的	我的	新鲜的	亚麻布	连衣裙	,	和	记住	关于	这	最好的	鞋	,

依然小心翼翼地呵护着我的亚麻连衣裙，并且时刻谨记着那双最好的鞋子。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [dɪ'mjʊrli] , [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

I	went	on	,	demurely	,	down	the	green	alleys	of	the	wood	.
我	去	在	,	端庄地	,	向下	这	绿色的	小巷	的	这	木头	.

我继续沿着林间绿荫小道，腼腆地走着。

[naʊ] [aɪ] [stept] [ɑːn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

Now	I	stepped	on	patches	of	sunshine	,	now	in	pools	of	shadow	.
现在	我	步	在	补丁	的	阳光	,	现在	在	游泳池	的	阴影	.

我一会儿踩在阳光下，一会儿又陷入阴影里。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

I	thought	of	how	naughty	I	was	to	run	away	like	this	,
我	想法	的	如何	淘气	我	曾是	到	跑步	离开	喜欢	这	,

我心想，我这样逃跑真是太淘气了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] ['piːp(ə)l] [meɪd] [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] , [tʃaɪld]

and	of	what	a	mistake	people	made	who	said	I	was	a	good	,	quiet	,	child
和	的	什么	一个	错误	人们	制成	WHO	说	我	曾是	一个	好的	,	安静的	,	孩子

.

:

.

那些说我是一个乖巧安静的孩子的人，真是大错特错了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][prɪm] ,

I	knew	that	I	looked	sad	and	prim	,
我	知道	那	我	看起来	伤心	和	原始	,

我知道我看上去既悲伤又拘谨。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [heitid] [maɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['primnis] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

but	I	really	hated	my	sadness	and	primness	and	goodness	,
但	我	真的	憎恨	我的	悲伤	和	呆滞	和	善良	,

但我真的讨厌我的悲伤、拘谨和善良。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][let][aʊt][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] , [waɪld] , ['nɔːti] [θɔːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	longed	to	let	out	all	the	interesting	,	wild	,	naughty	thoughts	there	were
和	渴望	到	让	出去	全部	这	有趣的	,	荒野	,	淘气	想法	那里	是

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

我渴望释放内心所有有趣、狂野、淘气的想法。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] ,

I	wanted	to	act	as	if	I	were	bewitched	,
我	通缉	到	行为	作为	如果	我	是	着迷	,

我想装作中了邪，

[ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [vaɪnz][ænd; ənd][wɪnd][ðem; ðəm][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	tear	up	vines	and	wind	them	about	me	,	to	shriek	to	the
和	到	撕	向上	藤蔓	和	风	他们	关于	我	,	到	尖叫	到	这

['ekoʊz] ,

echoes	,
回声	,

撕碎藤蔓，缠绕在我身上，对着回声尖叫，

[ænd; ənd][tuː; tə][skoʊld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['skwirəlz] .

and	to	scold	back	at	the	squirrels	.
和	到	骂	后退	在	这	松鼠	.

然后斥责松鼠。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd][swɪm] [laɪk][ə; eɪ]

I	wanted	to	take	off	my	clothes	and	rush	into	the	pond	,	and	swim	like	a
我	通缉	到	拿	离开	我的	衣服	和	匆忙	进入	这	池塘	,	和	游泳	喜欢	一个

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

我想脱掉衣服，冲进池塘里，像鱼一样游泳。

[ɔːr] ['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːliwɑːg] .

or	wriggle	like	a	pollywog	.
或者	扭动	喜欢	一个	蝌蚪	.

或者像蝌蚪一样扭动。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][klaɪm] [triːz] [ænd; ənd][drɑːp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] —

I	wanted	to	climb	trees	and	drop	from	them	;	and	,	most	of	all	—
我	通缉	到	爬	树木	和	降低	从	他们	;	和	,	最多	的	全部	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

我想爬树，然后从树上跳下来；而且，最重要的是——哦，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɔːŋɪŋ] — [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪft][maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][flai]['ɪntuː]

with	what	longing	—	did	I	wish	to	lift	myself	above	the	earth	and	fly	into
和	什么	渴望	—	做过	我	希望	到	举起	我	多于	这	地球	和	飞	进入

[ðə; ði][blænd] [bluː] [er] !

the	bland	blue	air	!
这	平淡	蓝色的	空气	!

我多么渴望——能够飞离大地，飞向那片蔚蓝的天空！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['griːnnəs] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

I	came	to	a	hollow	where	there	was	a	wonderful	greenness	over	everything	,
我	来了	到	一个	空洞的	在哪里	那里	曾是	一个	精彩的	绿色	超过	一切	,

我来到一个洼地，那里到处都绿意盎然。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] [æt; ət][læst] .

and	I	said	to	myself	that	I	would	be	bewitched	at	last	.
和	我	说	到	我	那	我	会	是	着迷	在	最后的	.

我心想，我终究会被迷惑。

[aɪ] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd][kɔːl] [tɪl] , [pər'hæps] ,

I	would	dance	and	whirl	and	call	till	,	perhaps	,
我	会	舞蹈	和	旋转	和	称呼	直到	,	也许	,

我会跳舞、旋转、呼喊，直到，或许，

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][aɪ] ,

some	kind	of	a	creature	as	wild	and	wicked	and	wonderful	as	I	,
一些	种类	的	一个	生物	作为	荒野	和	邪恶	和	精彩的	作为	我	,

某种像我一样狂野、邪恶又奇妙的生物，

[wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

would	come	out	of	the	woods	and	join	me	.
会	来	出去	的	这	树林	和	加入	我	.

他会从树林里出来，加入我。

[soʊ][aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [freʃ] ['lɪnɪn] [frɑːk] , [ænd; ənd] [riːðd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][waɪld] [greɪp] -

So	I	forgot	about	the	fresh	linen	frock	,	and	wreathed	myself	with	wild	grape	-
所以	我	忘了	关于	这	新鲜的	亚麻布	连衣裙	,	和	花环	我	和	荒野	葡萄	-

[vaɪn] ;

vine	;
藤	;

于是我忘了那件崭新的亚麻连衣裙，用野生葡萄藤把自己缠绕起来；

[aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [freʃ] [breɪdz][ænd; ənd] [wuːnd] ['trɪlɪəm] [ɪn][maɪ] [her] ;

I	cared	nothing	for	my	fresh	braids	and	wound	trillium	in	my	hair	;
我	关心	没有什么	为了	我的	新鲜的	辫子	和	伤口	三叶草	在	我的	头发	;

我丝毫不在意我新编的辫子和头发上缠绕的延龄草；

[ænd; ənd][aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [nuː] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

and	I	ceased	to	remember	my	new	shoes	,	and	whirled	around	and	around
和	我	停止	到	记住	我的	新的	鞋	,	和	旋转	大约	和	大约

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [moʊld] ,

in	the	leafy	mould	,
在	这	绿叶	模具	,

我渐渐忘记了我的新鞋，在落叶覆盖的腐殖土中不停地旋转。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

singing	and	shouting	.
歌唱	和	喊叫	.

唱歌和呐喊。

[aɪ] [gruː] ['mædər] [ænd; ənd] ['mædər] .

I	grew	madder	and	madder	.
我	生长	茜草	和	茜草	.

我越来越生气。

[aɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['kriːtʃər] ;

I	seemed	not	to	be	myself	at	all	,	but	some	sort	of	a	wood	creature	;
我	似乎	不是	到	是	我	在	全部	,	但	一些	种类	的	一个	木头	生物	;

我感觉自己完全变了个人，变成了某种森林生物；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

and	just	when	the	trees	were	looking	larger	than	ever	they	did	before	,
和	只是	什么时候	这	树木	是	寻找	更大的	比	曾经	他们	做过	前	,

正当树木看起来比以往任何时候都更加高大的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['haɪər] [ʌp] ,

and	the	sky	higher	up	,
和	这	天空	更高	向上	,

还有更高处的天空，

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'bæŋkmənt] [wer] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ]

a	girl	came	running	down	from	a	sort	of	embankment	where	a	tornado
一个	女孩	来了	跑步	向下	从	一个	种类	的	堤	在哪里	一个	龙卷风

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ɪt'self][ænd; ənd][hæd; həd] [həːld] [sʌm; səm] [greɪt] ['tʃesˌnʌt]

had	made	a	path	for	itself	and	had	hurled	some	great	chestnuts
有	制成	一个	小路	为了	本身	和	有	投掷	一些	伟大的	栗子

[ænd; ənd][oʊks][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] .

and	oaks	in	a	tumbled	mass	.
和	橡树	在	一个	翻滚	大量的	.

一个女孩从一个类似堤岸的地方跑了下来，那里曾被龙卷风席卷，卷起了一些巨大的栗树和橡树，形成了一堆翻滚的树木。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] ,

The	girl	came	leaping	down	the	steep	sides	of	this	place	,	her	arms	outspread	,
这	女孩	来了	跳跃	向下	这	陡	侧面	的	这	地方	,	她	武器	扩张	,

女孩从这地方的陡峭山坡上跳了下来，双臂张开。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ber] , [hɜːr; hər] [dres] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræg][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] -

her	feet	bare	,	her	dress	no	more	than	a	rag	the	colour	of	the	tree	-
她	脚	裸	,	她	裙子	不	更多的	比	一个	抹布	这	颜色	的	这	树	-

[trʌŋks] .

trunks	.
树干	.

她赤着脚，身上的衣服不过是一件破布，颜色和树干一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][tɔːrn] [griːn] ['dʒækɪt] ,

She	had	on	a	torn	green	jacket	,
她	有	在	一个	撕裂	绿色的	夹克	,

她穿着一件破旧的绿色夹克，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept]

which	made	her	seem	more	than	ever	like	some	one	who	had	just	stepped
哪个	制成	她	似乎	更多的	比	曾经	喜欢	一些	一	WHO	有	只是	步

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] ,

out	of	a	hollow	tree	,
出去	的	一个	空洞的	树	,

这让她看起来比以往任何时候都更像一个刚从空心树里走出来的人。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dæns] .

and	,	to	my	unspeakable	happiness	,	she	joined	me	in	my	dance	.
和	,	到	我的	无法形容	幸福	,	她	加入	我	在	我的	舞蹈	.

令我无比欣喜的是，她加入了我的舞蹈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][dɑːrk]

I	shall	never	forget	how	beautiful	she	was	,	with	her	wild	tangle	of	dark
我	将	绝不	忘记	如何	美丽的	她	曾是	,	和	她	荒野	纠纷	的	黑暗的

[her] ,

hair	,
头发	,

我永远不会忘记她有多美，她那蓬乱的黑发令人惊艳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][raɪp][lɪps] .

and	her	deep	blue	eyes	and	ripe	lips	.
和	她	深的	蓝色的	眼睛	和	成熟	嘴唇	.

还有她那双深蓝色的眼睛和丰润的嘴唇。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [braʊn] .

Her	cheeks	were	flaming	red	,	and	her	limbs	strong	and	brown	.
她	脸颊	是	炽盛	红色的	,	和	她	四肢	强的	和	棕色的	.

她双颊绯红，四肢强壮而黝黑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['hwisld] , [ænd; ənd] [meɪd] [kɔːlz] [laɪk][ðə; ði][bɜːrdz]

She	did	not	merely	shout	and	sing	;	she	whistled	,	and	made	calls	like	the	birds
她	做过	不是	仅仅	喊	和	唱歌	;	她	吹口哨	,	和	制成	呼叫	喜欢	这	鸟类

,

,

,

她不只是喊叫唱歌，她还吹口哨，发出像鸟儿一样的叫声。

[ænd; ənd] [kɔːd] [laɪk][ə; eɪ] [kroʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɪtə] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

and	cawed	like	a	crow	,	and	chittered	like	a	squirrel	,
和	嘎嘎叫	喜欢	一个	乌鸦	,	和	叽叽喳喳	喜欢	一个	松鼠	,

它像乌鸦一样嘎嘎叫，像松鼠一样叽叽喳喳地叫，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dɑːnst] ,

and	around	and	around	the	two	of	us	danced	,
和	大约	和	大约	这	二	的	我们	跳舞	,

于是我们俩围着圈子跳起了舞，

['kreɪzi] [æz; əz] ['dɜːrvɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

crazy	as	dervishes	with	the	beauty	of	the	spring	and	the	joy	of	being
疯狂的	作为	苦行僧	和	这	美丽	的	这	春天	和	这	喜悦	的	存在

[friː] .

free	.
自由的	.

像苦行僧一样为春天的美景和自由的喜悦而疯狂。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] ['taɪərd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] ,

By	and	by	we	were	so	tired	we	had	to	stop	,
经过	和	经过	我们	是	所以	疲劳的	我们	有	到	停止	,

渐渐地，我们累得不得不停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	then	we	sat	down	panting	and	looked	at	each	other	.
和	然后	我们	卫星	向下	喘息	和	看起来	在	每个	其他	.

然后我们气喘吁吁地坐了下来，互相看着对方。

[æt; ət] [ðæt] [wiː; wi] [læft] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

At	that	we	laughed	,	long	and	foolishly	,	but	,	after	a	time	,
在	那	我们	笑了	,	长的	和	愚蠢地	,	但	,	后	一个	时间	,

我们当时笑了很久，笑得很傻，但过了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] .

it	occurred	to	us	that	we	had	many	questions	to	ask	.
它	发生	到	我们	那	我们	有	许多	问题	到	问	.

我们突然意识到，我们有很多问题要问。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	I	asked	the	girl	.
"	我	问	这	女孩	.

我问了那个女孩。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [maɪ] [loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	walking	my	lone	,	"	she	said	,
"	我	曾是	步行	我的	孤独	,	"	她	说	,

“我当时独自一人散步，”她说。

['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪk] ['kwɑːləti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

speaking	her	words	as	if	there	was	a	rich	thick	quality	to	them	,
请讲	她	字	作为	如果	那里	曾是	一个	富有的	厚的	质量	到	他们	,

她说话语气饱满而富有磁性。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . "

"	and	I	heard	you	screeling	.	"
"	和	我	听到	你	筛选	.	"

“我还听到你的尖叫声。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [get] [lɔːst] , [ə'loʊn] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Won't	you	get	lost	,	alone	like	that	?	"
"	惯于	你	得到	丢失的	,	独自的	喜欢	那	?	"

“你一个人这样不会迷路吗？”

" [aɪ][kɑ:nt][get][lɔ:st] , " [ʃi:; ʃi] [said] .
" I can't get lost , " she sighed .
" 我 不能 得到 丢失的 , " 她 叹了口气 .

“我不能迷路，”她叹了口气。

" [aɪ] - [di:][laɪk][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] . "
" I ' d like to , but I can't . "
" 我 - d 喜欢 到 , 但 我 不能 . "

“我很想去，但我做不到。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [ðə; ði] [fer] - [graʊndz] . "
" Beyant the fair - grounds . "
" 贝扬特 这 公平的 - 理由 . "

“在集市场地之外。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] — [nɑ:t] ['nɔrə] ['mædɪgən] ?
" You're not — not Norah Madigan ?
" 你是 不是 — 不是 诺拉 马迪根 ?

“你不是——不是诺拉·马迪根？”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [hed] .
" She leaned back and clasped her hands behind her head .
" 她 倾斜 后退 和 紧握 她 双手 在后面 她 头 .

她向后靠去，双手抱头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ti:zɪŋli] .
Then she smiled at me teasingly .
然后 她 微笑 在 我 戏谑地 .

然后她带着戏谑的笑容看着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [ti:θ] .
" I am that , " she said , showing her perfect teeth .
" 我 是 那 , " 她 说 , 显示 她 完美的 牙齿 .

“我就是那样，”她说着，露出了洁白的牙齿。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [gæsp] .
I caught my breath with a sharp gasp .
我 捕捉 我的 气息 和 一个 锋利的 喘气 .

我倒吸了一口凉气。

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['perənts] ?
Ought I to turn back to my parents ?
应该 我 到 转动 后退 到 我的 父母 ?

我应该回到父母身边吗?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['nɔ:ti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['nɔ:tiɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Had I been so naughty that I had called the naughtiest girl in the whole
有 我 到过 所以 淘气 那 我 有 称为 这 最顽皮的 女孩 在 这 所有的
['kaʊnti] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
county out to me ?
县 出去 到 我 ?

我是不是太淘气了，竟然把全县最淘气的女孩叫到我面前来?

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
But I could not bring myself to leave her .
但 我 可以 不是 带来 我 到 离开 她 .

但我实在不忍心离开她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [aɪz] .

She	was	leaning	forward	and	looking	at	me	now	with	mocking	eyes	.
她	曾是	倾斜	向前	和	寻找	在	我	现在	和	嘲讽	眼睛	.

她向前倾着身子，用嘲讽的眼神看着我。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] ?

"	Are	you	afraid	?
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] , ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .

"	Afraid	of	what	?	"	I	asked	,	knowing	quite	well	what	she	meant	.
"	害怕的	的	什么	?	"	我	问	,	会心	相当	出色地	什么	她	意思是	.

"怕什么？"我问道，心里很清楚她的意思。

" [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] .

"	Of	me	?	"	she	retorted	.
"	的	我	?	"	她	反驳	.

"指我？"她反驳道。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [tru:θ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:] .

At	that	second	an	agreeable	truth	overtook	me	.
在	那	第二	一个	同意	真相	超越	我	.

那一刻，一个令人欣喜的真理涌上心头。

[aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [tu:] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] .

I	leaned	forward	,	too	,	and	put	my	hand	on	hers	.
我	倾斜	向前	,	也	,	和	放	我的	手	在	她的	.

我也向前倾身，把手放在她的手上。

" [waɪ] , [aɪ][laɪk][ju:; jʊ] !

"	Why	,	I	like	you	!
"	为什么	,	我	喜欢	你	!

"为什么，我喜欢你！"

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑ:kəri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

She	began	laughing	again	,	but	this	time	there	was	no	mockery	in	it	.
她	开始	笑	再次	,	但	这	时间	那里	曾是	不	嘲讽	在	它	.

她又笑了起来，但这次笑声里没有一丝嘲讽。

[ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑ:n][maɪ]['lɪnɪn] [frɑ:k] ,

She	ran	her	fingers	over	the	embroidery	on	my	linen	frock	,
她	跑	她	手指	超过	这	刺绣	在	我的	亚麻布	连衣裙	,

她用手指轻轻抚过我亚麻连衣裙上的刺绣，

[ʃi:; ʃi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [leɪs] [ɑ:n][maɪ] ['petɪkoʊt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɑ:n][maɪ] [ʃu:z] ,

she	examined	the	lace	on	my	petticoat	,	looked	at	the	bows	on	my	shoes	,
她	检查	这	蕾丝	在	我的	衬裙	,	看起来	在	这	弓	在	我的	鞋	,

她仔细查看了我衬裙上的蕾丝，又看了看我鞋子上的蝴蝶结。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] [tʃeɪn] [ə'raʊnd]

and	played	delicately	with	the	locket	dangling	from	the	slender	chain	around
和	玩	轻柔地	和	这	吊坠	悬挂	从	这	苗条	链	大约

[maɪ] [nek] .

my	neck	.
我的	脖子	.

她轻轻地把玩着挂在我脖子上那条细链子上的小吊坠。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — ['ʌðər] ['gɝːlz] ?

"	Do	you	know	—	other	girls	?
"	做	你	知道	—	其他	女孩们	?

你知道——其他女孩吗?

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .

"	she	almost	whispered	.
"	她	几乎	低声说道	.

她几乎是低声说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

" [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	Lots	and	lots	of	'	em	,	"	I	said	.
"	很多	和	很多	的	-	呃	,	"	我	说	.

“很多很多,”我说。

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['wɪstf(ə)l][dɪ'naɪəl] .

"	She	shook	her	head	in	wistful	denial	.
"	她	摇晃	她	头	在	怅惘	拒绝	.

她含情脉脉地摇了摇头，否认着现实。

" [juː 'es][mædɪgənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kiːps] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

"	Us	Madigans	,	"	she	said	,	"	keeps	to	ourselves	.
"	我们	马迪根斯	,	"	她	说	,	"	保持	到	我们自己	.

“我们马迪根家族的人,”她说，“都比较内向。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hɔːtɪli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] ['ɪntuː]

"	She	said	it	so	haughtily	that	for	a	moment	I	was	almost	persuaded	into
"	她	说	它	所以	傲慢地	那	为了	一个	片刻	我	曾是	几乎	被说服	进入

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər]['sɑːlətəri][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

thinking	that	they	lived	their	solitary	lives	from	choice	.
思维	那	他们	居住地	他们的	孤	生活	从	选择	.

“她说这话时语气傲慢，以至于我一度几乎相信他们是自愿过着孤独的生活。”

[bʌt; bət] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	,	glancing	up	at	her	,	I	saw	a	blush	that	covered	her	face	,
但	,	瞥了一眼	向上	在	她	,	我	锯	一个	脸红	那	涵盖	她	脸	,

但是，当我抬头看她时，我看到她脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	were	tears	in	her	eyes	.
和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [sed] [aɪ] ['kwɪkli] , " [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" **Well , anyway , " said I quickly , " we know each other . "**
" 出色地 , 反正 , " 说 我 迅速地 , " 我们 知道 每个 其他 . "

"好吧，不管怎样，"我赶紧说道，"我们彼此认识。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [duː] [ðæt] !
" **Yes , " she cried , " we do that !**
" 是的 , " 她 哭 , " 我们 做 那 !

"是的，"她喊道，"我们就是这么做的！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪp] -
" **She got up , then , and ran to a great tree from which a stout grape -**
" 她 得到 向上 , 然后 , 和 跑 到 一个 伟大的 树 从 哪个 一个 肥硕 葡萄 -
[vaɪn] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
vine was swinging ,
藤 曾是 摇摆 ,

"于是她起身，跑到一棵大树旁，树上垂着一根粗壮的葡萄藤。"

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː]
and pulling at it with her strong arms , she soon had it made into
和 拉 在 它 和 她 强的 武器 , 她 很快 有 它 制成 进入
[ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [swɪŋ] .
a practical swing .
一个 实际的 摇摆 .

她用强壮的双臂拉扯着，很快就把它做成了一个实用的秋千。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

"来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] — " [kʌm] , [lets] [swɪŋ] [tə'geðər] !
" **she called — " come , let's swing together !**
" 她 称为 — " 来 , 我们来吧 摇摆 一起 !

她喊道："来吧，我们一起荡秋千！"

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bæləns] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊp] - [laɪk] [vaɪn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" **She helped me to balance myself on the rope - like vine , and , placing her**
" 她 帮助 我 到 平衡 我 在 这 绳索 - 喜欢 藤 , 和 , 放置 她
[fiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪn] ,
feet outside of mine ,
脚 外部 的 矿 ,

"她帮我保持平衡，让我能站在那根绳状的藤蔓上，然后把她的脚放在我的脚外侧，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] " [wɜːrk] [ʌp] " [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn]
showed me how to " work up " till we were sweeping with a fine
显示 我 如何 到 " 工作 向上 " 直到 我们 是 扫荡 和 一个 美好的
[moʊ'mentəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] .
momentum through the air .
势头 通过 这 空气 .

他向我展示了如何"积蓄力量"，直到我们能够以良好的动量在空中扫荡。

[wiː; wi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [tuː; tə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
We shrieked with excitement , and urged each other on to more and more
我们 尖叫 和 激动 , 和 敦促 每个 其他 在 到 更多的 和 更多的
['fræntɪk] [ɪg'zɜːʃənz] .
frantic exertions .
疯狂的 努力 .

我们兴奋地尖叫，互相鼓励着，更加疯狂地努力。

[wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] [tuː] [bɜːrdz] , [bʌt; bət][tuː; tə][bɜːrdz] ['flaɪɪŋ] [ɪz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] .

We	were	like	two	birds	,	but	to	birds	flying	is	no	novelty	.
我们	是	喜欢	二	鸟类	,	但	到	鸟类	飞行	是	不	新奇	.

我们就像两只鸟，但对鸟儿来说，飞行并不新鲜。

[wɪð; wɪθ][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː 'es] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][bɜːrdz] .

With	us	it	was	,	which	made	us	happier	than	birds	.
和	我们	它	曾是	,	哪个	制成	我们	更快乐	比	鸟类	.

我们确实如此，这让我们比鸟儿更快乐。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

But	I	,	for	my	part	,
但	我	,	为了	我的	部分	,

但就我而言，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [swɪft] [flaɪts] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

was	no	more	delighted	with	my	swift	flights	through	the	air	than	I	was
曾是	不	更多的	高兴极了	和	我的	迅速	航班	通过	这	空气	比	我	曾是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

with	the	shining	eyes	and	flashing	teeth	of	the	girl	opposite	me	.
和	这	灼灼	眼睛	和	闪烁	牙齿	的	这	女孩	对面的	我	.

我对我在空中飞翔的迅捷动作并不感到高兴，就像我对坐在我对面的女孩闪亮的眼睛和闪闪发光的牙齿一样。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [bent] [ænd; ənd] [swei] .

I	liked	her	strength	,	and	the	way	in	which	her	body	bent	and	swayed	.
我	喜欢	她	力量	,	和	这	方式	在	哪个	她	身体	弯曲	和	摇摆	.

我喜欢她的力量，以及她身体弯曲和摇摆的方式。

[wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [wʊd] - [tʃaɪld] — [ə; eɪ][waɪld] , [mæd] , [geɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]

Once	more	,	she	seemed	like	a	wood	-	child	—	a	wild	,	mad	,	gay	creature	from
一次	更多的	,	她	似乎	喜欢	一个	木头	-	孩子	—	一个	荒野	,	疯狂的	,	同性恋	生物	从

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

她又一次像个林中孩童——一个来自树上的狂野、疯狂、快乐的生物。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [frʌm; frəm][elf] - [lænd] ,

I	felt	as	if	I	had	drawn	a	playmate	from	elf	-	land	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	绘制	一个	玩伴	从	精灵	-	土地	,

我感觉自己好像画了一个来自精灵国度的玩伴。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['prɑːpər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː]

and	I	liked	her	a	thousand	times	better	than	those	proper	little	girls	who
和	我	喜欢	她	一个	千	时代	更好的	比	那些	恰当的	小的	女孩们	WHO

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

came	to	see	me	of	a	Saturday	afternoon	.
来了	到	看	我	的	一个	周六	下午	.

我比那些星期六下午来看我的乖乖女们更喜欢她一千倍。

[wel] , [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt]

Well	,	there	we	were	,	rocking	and	screaming	,	and	telling	each	other	that
出色地	,	那里	我们	是	,	摇滚	和	尖叫	,	和	讲述	每个	其他	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] [hɔːks] ,

we	were	hawks	,
我们	是	老鹰	,

当时我们又是摇又是喊，互相说我们是鹰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	that	we	were	flying	high	over	the	world	,
和	那	我们	是	飞行	高的	超过	这	世界	,

我们当时正高高飞越世界，

[wen] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [broʊk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

when	the	anxious	and	austere	voice	of	my	mother	broke	upon	our	ears	.
什么时候	这	焦虑的	和	简朴	嗓音	的	我的	母亲	打破	之上	我们的	耳朵	.

母亲焦虑而严厉的声音突然传入我们的耳中。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][du:] ,

We	tried	to	stop	,	but	that	was	not	such	an	easy	matter	to	do	,
我们	尝试	到	停止	,	但	那	曾是	不是	这样的	一个	简单的	事情	到	做	,

我们试图阻止，但这并不是一件容易的事。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [greɪp] - [vaɪn] [swɪŋ] [tu:; tə]

and	as	we	twisted	and	writhed	,	to	bring	our	grape	-	vine	swing	to
和	作为	我们	扭曲	和	扭动	,	到	带来	我们的	葡萄	-	藤	摇摆	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

a	standstill	,
一个	停顿	,

当我们扭动挣扎，试图让葡萄藤秋千停下来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] ['terər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] .

there	was	a	slow	rending	and	breaking	which	struck	terror	to	our	souls	.
那里	曾是	一个	慢的	渲染	和	打破	哪个	击	恐怖	到	我们的	灵魂	.

缓慢的撕裂和破碎让我们感到恐惧。

" [dʒʌmp] ! " [kə'mɑ:ndid] ['nɔrə] — " [dʒʌmp] !

"	Jump	!	"	commanded	Norah	—	"	jump	!
"	跳	!	"	命令	诺拉	—	"	跳	!

“跳！”诺拉命令道——“跳！”

[ðə; ði] [vaɪnz] ['breɪkɪŋ] !

the	vine's	breaking	!
这	藤蔓的	打破	!

藤蔓断了！

" [wi:; wi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['seɪfli] .

"	We	leaped	at	the	same	moment	,	she	safely	.
"	我们	跳跃	在	这	相同的	片刻	,	她	安全	.

“我们同时跳了下去，她安全了。”

[maɪ] [fʊt] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] ['tendrəl] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['hedlɔ:ŋ] ,

My	foot	caught	in	a	stout	tendril	,	and	I	fell	headlong	,
我的	脚	捕捉	在	一个	肥硕	卷须	,	和	我	跌倒	一头扎	,

我的脚被一根粗壮的藤蔓绊住了，我头朝下摔了下去。

['skreɪpɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,

scraping	my	forehead	on	the	ground	and	tearing	a	triangular	rent	in	the	pretty	,
刮擦	我的	前额	在	这	地面	和	撕裂	一个	三角形	租	在	这	漂亮的	,

[nu:] [frɑ:k] .

new	frock	.
新的	连衣裙	.

我的额头蹭到了地上，漂亮的新裙子被撕开了一个三角形的口子。

['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

Mother	came	running	forward	,
母亲	来了	跑步	向前	,

母亲跑了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪkt]

and	the	expression	on	her	face	was	far	from	being	the	one	I	liked
和	这	表达	在	她	脸	曾是	远的	从	存在	这	一	我	喜欢

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

她脸上的表情远不是我喜欢看到的那种。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" What have you been doing ?
" 什么 有 你 到过 正在做 ?

"你这阵子都在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker]
" I thought you were getting old enough and sensible enough to take care
" 我 想法 你 是 获得 老的 足够的 和 明智的 足够的 到 拿 关心
[ʌv; əv] [jɔːr'self] !
of yourself !
的 你自己 !

"我以为你已经足够成熟懂事，能够照顾好自己了！"

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] , [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I must have been a depressing sight , viewed with the eyes of a
" 我 必须 有 到过 一个 沉闷 视线 , 已查看 和 这 眼睛 的 一个
['kerf(ə)l] ['mʌðər] .
careful mother .
小心 母亲 .

"在一位细心的母亲眼中，我一定是一个令人沮丧的形象。"

[blʌd] [ænd; ənd] [moʊld] ['miŋgld] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
Blood and mould mingled on my face ,
血 和 模具 混合 在 我的 脸 ,

脸上血迹和霉菌混杂在一起，

[maɪ] [dres] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-][æz; əz]['bædli][æz; əz][ə; eɪ] [dres] [kʊd; kəd] ,
my dress needed a laundress as badly as a dress could ,
我的 裙子 需要 一个 洗衣妇 作为 糟糕 作为 一个 裙子 可以 ,

我的裙子急需洗衣工，简直比裙子本身还急。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['mʌdi] .
and my shoes were scratched and muddy .
和 我的 鞋 是 刮痕 和 浑 .

我的鞋子又旧又脏。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] ? " [æskt] ['mʌðər] .
" And who is this girl ? " asked mother .
" 和 WHO 是 这 女孩 ? " 问 母亲 .

"这个女孩是谁？"母亲问道。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['nɔrə] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
I had become conscious that Norah was at my feet ,
我 有 变得 有意识的 那 诺拉 曾是 在 我的 脚 ,

我这才意识到诺拉就在我脚边。

['waɪpɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [frɑːk] .
wiping off my shoes with her queer little brown frock .
擦拭 离开 我的 鞋 和 她 酷儿 小的 棕色的 连衣裙 .

她用她那件奇特的棕色小裙子擦我的鞋子。

" [its] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [gɑːspt] [aɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [luːz]
" It's a new friend of mine , " gasped I , beginning to see that I must lose
" 它是 一个 新的 朋友 的 矿 , " 倒吸一口气 我 , 开始 到 看 那 我 必须 失去
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"这是我的新朋友，"我喘着气说，开始意识到我可能要失去她了。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ðə; ði][lʌmp][ɪn][maɪ][θroʊt] ['wʊdnt] [get]['eni][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	hoping	the	lump	in	my	throat	wouldn't	get	any	bigger	than	it	was	.
和	希望	这	块	在	我的	喉	不会	得到	任何	大	比	它	曾是	.

我当时心里很忐忑，希望喉咙里的异物感不要再加重了。

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər][neɪm] ? " [æskt] ['mʌðər] .

"	What	is	her	name	?	"	asked	mother	.
"	什么	是	她	姓名	?	"	问	母亲	.

“她叫什么名字？”母亲问道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] .

I	had	no	time	to	answer	.
我	有	不	时间	到	回答	.

我没时间回答。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][ðæt] .

The	girl	did	that	.
这	女孩	做过	那	.

女孩做了这件事。

" [aɪm] ['nɔrə] ['mædɪgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	Norah	Madigan	,	"	she	said	.
"	我是	诺拉	马迪根	,	"	她	说	.

“我是诺拉·马迪根，”她说。

[hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [sæd] .

Her	tone	was	respectful	,	and	,	maybe	,	sad	.
她	语气	曾是	尊重	,	和	,	或许	,	伤心	.

她的语气很恭敬，但或许也有些伤感。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] .

At	any	rate	,	it	had	a	curious	sound	.
在	任何	速度	,	它	有	一个	好奇的	声音	.

总之，它的声音很奇特。

" ['nɔrə] [mæd] - [aɪ] - [gæn] ? " [æskt] ['mʌðər] ['daʊtfəli] , ['strɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Norah	Mad	-	i	-	gan	?	"	asked	mother	doubtfully	,	stringing	out	the	word	.
"	诺拉	疯狂的	-	我	-	甘	?	"	问	母亲	怀疑地	,	串	出去	这	单词	.

“诺拉·麦迪根？”母亲疑惑地问道，拉长了声音。

" ['jɛs(ə)m] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yessum	,	"	said	a	low	voice	.
"	是的	,	"	说	一个	低的	嗓音	.

“是的，”一个低沉的声音说道。

" [ˌgʊd'baɪ] , [mʌm] . "

"	Goodbye	,	mum	.	"
"	再见	,	妈妈	.	"

“妈妈，再见。”

" [oʊ] , ['nɔrə] ! " [kraɪd][aɪ] , [ə; eɪ][streɪndʒ][peɪn] ['stæbɪŋ] [maɪ][hɑːrt] .

"	Oh	,	Norah	!	"	cried	I	,	a	strange	pain	stabbing	my	heart	.
"	哦	,	诺拉	!	"	哭	我	,	一个	奇怪的	疼痛	刺	我的	心	.

“哦，诺拉！”我喊道，一股莫名的痛楚刺痛着我的心脏。

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] —

"	Come	to	see	me	—
"	来	到	看	我	—

“来见我——”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] , [fɜːrm][ænd; ənd][kaɪnd] .

"	But	my	mother's	voice	broke	in	,	firm	and	kind	.
"	但	我的	母亲的	嗓音	打破	在	,	公司	和	种类	.

“但我母亲的声音插了进来，坚定而温柔。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɔrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Good - bye , Norah , " said she .
" 好的 - 再见 , 诺拉 , " 说 她 .

"再见，诺拉，"她说。

[aɪ] [sɔː] ['nɔrə] [tɜːrn][ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
I saw Norah turn and run up among the trees ,
我 锯 诺拉 转动 和 跑步 向上 之中 这 树木 ,

我看见诺拉转身跑进了树林里。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [her] .
almost as swiftly and silently as a hare .
几乎 作为 迅速地 和 默默 作为 一个 野兔 .

几乎像兔子一样迅捷无声。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Once , she turned to look back .
一次 , 她 转向 到 看 后退 .

她曾回头看过一次。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was watching , and caught the chance to wave my hand to her .
我 曾是 观看 , 和 捕捉 这 机会 到 海浪 我的 手 到 她 .

我当时正在看着，并抓住机会向她挥了挥手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来！

" [kə'mɑːndid] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
" commanded mother , and we went back to where father was sitting .
" 命令 母亲 , 和 我们 去 后退 到 在哪里 父亲 曾是 坐着 .

"母亲命令道，我们便回到父亲坐着的地方。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ! " [sed] ['mʌðər] .
" What do you think ! " said mother .
" 什么 做 你 思考 ! " 说 母亲 .

"你觉得怎么样？"母亲问道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [mædɪgənz] .
" I found the child playing with one of the Bad Madigans .
" 我 成立 这 孩子 玩耍 和 一 的 这 坏的 马迪根斯 .

"我发现那个孩子正在和其中一个坏马迪根兄弟玩耍。"

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [saɪt] !
Isn't she a sight !
不是 她 一个 视线 !

她真是美极了！

" [ðə; ðɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l][saɪz] ; ['sʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
" The lump in my throat swelled to a terrible size ; something buzzed in my ears ,
" 这 块 在 我的 喉 肿胀 到 一个 糟糕的 尺寸 ; 某物 嗡嗡作响 在 我的 耳朵 ,

"我喉咙里的异物感越来越强烈，耳朵里嗡嗡作响，感觉非常难受。"

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['wiːpɪŋ] .
and I heard some one weeping .
和 我 听到 一些 一 哭泣 .

我听见有人在哭泣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] .
For a second or two I didn't realise that it was myself .
为了 一个 第二 或者 二 我 没有 意识到 那 它 曾是 我 .

有一两秒钟，我没意识到那是我自己。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , [dɪr] , " [sed] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['suːðɪŋli] .
" **Well , never mind , dear , " said mother's voice soothingly .**
" 出色地 , 绝不 头脑 , 亲爱的 , " 说 母亲的 嗓音 舒缓地 .

"没关系，亲爱的，"母亲温柔地说。

" [ðə; ði] [frɑːk] [wɪl] [wɑːʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [mend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [wɪl] [blæk] .
" **The frock will wash , and the tear will mend , and the shoes will black .**
" 这 连衣裙 将要 洗 , 和 这 撕 将要 修补 , 和 这 鞋 将要 黑色的 .

"衣服会洗干净，破洞会补好，鞋子会变黑。"

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɪl] [hiːl] . "
Yes , and the scratches will heal . "
是的 , 和 这 划痕 将要 愈合 . "

是的，这些划痕会愈合的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [aɪ] ['sɒbd] .
" **It isn't that , " I sobbed .**
" 它 不是 那 , " 我 啜泣 .

"不是那样的，"我抽泣着说。

" [oʊ] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ! "
" **Oh , oh , it isn't that ! "**
" 哦 , 哦 , 它 不是 那 ! "

"哦，哦，不是那样的！"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ? " [æskt] ['mʌðər] .
" **What is it , then , for goodness sake ? " asked mother .**
" 什么 是 它 , 然后 , 为了 善良 清酒 ? " 问 母亲 .

"那到底是什么呢？"母亲问道。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] .
But I would not tell .
但 我 会 不是 告诉 .

但我不会说的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
I could not tell .
我 可以 不是 告诉 .

我无法判断。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd][mædɪgənz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]
How could I say that the daughter of the Bad Madigans was the first real
如何 可以 我 说 那 这 女儿 的 这 坏的 马迪根斯 曾是 这 第一的 真实的
[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pleɪmeɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ?
and satisfying playmate I had ever had ?
和 令人满意 玩伴 我 有 曾经 有 ?

我怎么能说巴德·马迪根家的女儿是我遇到的第一个真正令人满意的玩伴呢?

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[feɪm]
FAME
名声

名声

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
AS I remember the boys and girls who grew up with me ,
作为 我 记住 这 男孩们 和 女孩们 WHO 生长 向上 和 我 ,

当我回忆起与我一起长大的男孩女孩们时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['ɑ:rtɪsts] , [ɔ:r] ['æktər] , [ɔ:r] ['trævələz] , [ɔ:r] [rɪtʃ] ['mɜ:tʃənts] .

I	think	of	them	as	artists	,	or	actors	,	or	travellers	,	or	rich	merchants	.
我	思考	的	他们	作为	艺术家	,	或者	演员	,	或者	旅行者	,	或者	富有的	商人	.

我认为他们是艺术家、演员、旅行家或富商。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][hæf] [θru:] ['græmər] [sku:l] , [hæd; həd]

Each	of	us	,	by	the	time	we	were	half	through	grammar	school	,	had
每个	的	我们	,	经过	这	时间	我们	是	一半	通过	语法	学校	,	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

selected	a	career	.
已选	一个	职业	.

我们每个人在小学读到一半的时候就已经选定了职业方向。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðɪs] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ə'bɪlətiz]

So	far	as	I	recollect	,	this	career	had	very	little	to	do	with	our	abilities
所以	远的	作为	我	追忆	,	这	职业	有	非常	小的	到	做	和	我们的	能力

.

:

.

据我所知，这份职业与我们的能力关系不大。

[wi:; wi] ['mɪrli] [tʃoʊz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['su:tɪd] [ˌju: 'es] .

We	merely	chose	something	that	suited	us	.
我们	仅仅	选择	某物	那	适合	我们	.

我们只是选择了适合自己的东西。

['aʊər; ɑ:r]['enərdʒi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['vænəti] ['kristəlaiz] ['ɪntu:][pər'tɪkjələr] [ʃeɪps] .

Our	energy	and	our	vanity	crystallised	into	particular	shapes	.
我们的	活力	和	我们的	虚荣	结晶	进入	特别的	形状	.

我们的精力和虚荣心凝结成了特定的形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [west] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]

There	was	a	sort	of	religion	abroad	in	the	West	at	that	time	that	a
那里	曾是	一个	种类	的	宗教	国外	在	这	西方	在	那	时间	那	一个

['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə][du:] .

person	could	do	almost	anything	he	set	out	to	do	.
人	可以	做	几乎	任何事物	他	放	出去	到	做	.

当时西方有一种宗教信仰，认为一个人只要下定决心，几乎就能做到任何事。

[ðə; ði]['oʊldər]['pi:p(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	older	people	,	as	well	as	the	children	,
这	老	人们	,	作为	出色地	作为	这	孩子们	,

老年人和孩子们

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ðerz] — [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['mɑ:nti] ['krɪstɔ:s] [ɪn]

had	an	idea	that	the	world	was	theirs	—	they	all	were	Monte	Cristos	in
有	一个	主意	那	这	世界	曾是	他们的	—	他们	全部	是	蒙特	克里斯托斯	在

[ðæt] [rɪ'spekt] .

that	respect	.
那	尊重	.

他们都认为世界是属于他们的——从这个意义上说，他们都是基督山伯爵。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɔ:rətər] .

As	for	me	,	I	had	decided	to	be	an	orator	.
作为	为了	我	,	我	有	决定	到	是	一个	演说者	.

至于我，我决定成为一名演说家。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

At	the	time	of	making	this	decision	,	I	was	nine	years	of	age	,
在	这	时间	的	制作	这	决定	,	我	曾是	九	年	的	年龄	,

做出这个决定时，我九岁。

[dɪ'saɪdɪdli] [θɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [braʊn] [breɪdz] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

decidedly	**thin**	**and**	**long**	**drawn**	**out**	**,**	**with**	**two**	**brown**	**braids**	**down**	**my**	**back**	**,**
绝对地	薄的	和	长的	绘制	出去	,	和	二	棕色的	辫子	向下	我的	后退	,

头发又细又长，两条棕色的辫子垂在背后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌoʊvər'keɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	**a**	**terrific**	**shyness**	**which**	**I**	**occasionally**	**overcame**	**with**	**such**	**a**	**magnificent**
和	一个	了不起	害羞	哪个	我	偶尔	克服	和	这样的	一个	壮丽

[splɜːrdʒ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]['prɑːbəbli] [θɔːt]

splurge	**that**	**those**	**who**	**were**	**not**	**acquainted**	**with**	**my**	**peculiarities**	**probably**	**thought**
挥霍	那	那些	WHO	是	不是	熟人	和	我的	特殊性	大概	想法

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] [ə'sɜːrtɪv] [tʃaɪld] .

me	**a**	**shamefully**	**assertive**	**child**	**.**
我	一个	可耻地	自信	孩子	.

我还极度害羞，但偶尔会用一种惊人的挥霍来克服这种害羞，以至于那些不了解我怪癖的人可能会认为我是一个过于自信的孩子。

[aɪ] [beɪst] [maɪ] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ˌæspɜ'eɪʃənz][ə'pɑːn][maɪ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ][praɪz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	**based**	**my**	**oratorical**	**aspirations**	**upon**	**my**	**having**	**taken**	**the**	**prize**	**a**	**number**	**of**
我	基于	我的	演说	抱负	之上	我的	拥有	已采取	这	奖	一个	数字	的

[taɪmz] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [nuː] ['testəmənt] [vəːsiz] ,

times	**in**	**Sunday**	**-**	**school**	**for**	**learning**	**the**	**most**	**New**	**Testament**	**verses**	**,**
时代	在	星期日	-	学校	为了	学习	这	最多	新的	遗嘱	诗句	,

我之所以立志成为一名演说家，是因为我曾在主日学校多次获得背诵新约经文最多的奖项。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst]

and	**upon**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**always**	**could**	**make**	**myself**	**heard**	**to**	**the**	**farthest**
和	之上	这	事实	那	我	总是	可以	制作	我	听到	到	这	最远

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

corner	**of**	**the**	**room**	**.**
角落	的	这	房间	.

而且，我总能让房间最角落的人听到我的声音。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wen] [aɪ][gɑːt]

I	**also**	**felt**	**that**	**I**	**had**	**a**	**great**	**message**	**to**	**deliver**	**to**	**the**	**world**	**when**	**I**	**got**
我	还	毛毡	那	我	有	一个	伟大的	信息	到	递送	到	这	世界	什么时候	我	得到

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

around	**it**	**,**
大约	它	,

我也觉得，等我时机成熟的时候，我有一个重要的信息要传递给世界。

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

though	**in**	**this**	**,**	**I**	**was**	**in**	**no**	**way**	**different**	**from**	**several**	**of**	**my**	**friends**	**.**
尽管	在	这	,	我	曾是	在	不	方式	不同的	从	一些	的	我的	朋友们	.

虽然在这一点上，我和我的几个朋友并没有什么不同。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] ,

I	**had**	**noticed**	**a**	**number**	**of**	**things**	**in**	**the**	**world**	**that**	**were**	**not**	**quite**	**right**	**,**
我	有	注意到	一个	数字	的	事物	在	这	世界	那	是	不是	相当	正确的	,

我注意到世界上有很多事情不太对劲，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	**which**	**I**	**thought**	**needed**	**attention**	**,**
和	哪个	我	想法	需要	注意力	,

我认为这一点需要关注，

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][kwaɪt] [gʊd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌelə'kjuːʃn] ,

and	**I**	**believed**	**that**	**if**	**I**	**were**	**quite**	**good**	**and**	**studied**	**elocution**	**,**
和	我	相信	那	如果	我	是	相当	好的	和	研究	演讲	,

我当时相信，如果我足够优秀并学习过演讲技巧，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][set][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [raɪt] ,

in	a	little	while	I	should	be	able	to	set	my	part	of	the	world	right	,
在	一个	小的	尽管	我	应该	是	有能力的	到	放	我的	部分	的	这	世界	正确的	,

过不了多久，我应该就能把我负责的那部分事情处理好。

[ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n][ɪk'stend][maɪ] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['distrikts] .

and	perhaps	even	extend	my	influence	to	adjoining	districts	.
和	也许	甚至	延长	我的	影响	到	相邻的	地区	.

甚至有可能将我的影响力扩展到邻近地区。

['mi:ntaɪm] [aɪ] ['præktɪst] ['terəb(ə)l]['voʊk(ə)l]['eksərsaɪzɪz] ,

Meantime	I	practised	terrible	vocal	exercises	,
与此同时	我	已实践	糟糕的	声乐	练习	,

与此同时，我练习了一些糟糕的发声练习。

['tʃi:fli] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:kəs] " [kɔ:] " ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kroʊz] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑ:rk] ,

chiefly	consisting	of	a	raucous	"	caw	"	something	like	a	crow's	favourite	remark	,
主要	由	的	一个	沙哑	"	啼	"	某物	喜欢	一个	乌鸦的	最喜欢的	评论	,

主要由一声刺耳的"嘎嘎"声组成，有点像乌鸦最爱发出的叫声。

[ænd; ənd]['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][maɪ] ['ti:tʃər] [ɪn] [ˌelə'kju:ʃn] [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ]

and	advocated	by	my	teacher	in	elocution	for	no	reason	that	I	can	now
和	倡导者	经过	我的	老师	在	演讲	为了	不	原因	那	我	能	现在

[rɪ'membər] ;

remember	;
记住	;

我的演讲老师无缘无故地提倡它，我现在想不起来原因了；

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [soʊ][æz; əz]

and	I	stood	before	the	glass	for	hours	at	a	time	making	grimaces	so	as
和	我	站立	前	这	玻璃	为了	小时	在	一个	时间	制作	鬼脸	所以	作为

[tu:; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] " ['æktɚz] [feɪs] ,

to	acquire	the	"	actor's	face	,
到	获得	这	"	演员的	脸	,

我一连几个小时站在玻璃前，做着各种鬼脸，以便练就"演员的脸"。

" [tɪl] [maɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ['ɪntu:][maɪ'self] [ə'gen] .

"	till	my	frightened	little	sisters	implored	me	to	turn	back	into	myself	again	.
"	直到	我的	害怕	小的	姐妹	恳求	我	到	转动	后退	进入	我	再次	.

直到我那些受惊的小妹妹们恳求我变回原来的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	great	day	for	me	when	I	was	asked	to	participate	in	the
它	曾是	一个	伟大的	天	为了	我	什么时候	我	曾是	问	到	参加	在	这

['hɑ:rvɪst] [hoʊm] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

Harvest	Home	Festival	at	our	church	on	Thanksgiving	Day	.
收成	家	节日	在	我们的	教会	在	感恩	天	.

感恩节那天，我受邀参加我们教堂举办的丰收节，对我来说真是美好的一天。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,

I	looked	upon	it	as	the	beginning	of	my	career	,
我	看起来	之上	它	作为	这	开始	的	我的	职业	,

我把它视为我职业生涯的开始。

[ænd; ənd] [bɔ:t] ['krɪmpɪŋ] ['pepərz][soʊ] [ðæt] [maɪ] [her] [kʊd; kəd][bi:; bi]['prɑ:pərli] ['flu:tɪd] .

and	bought	crimping	papers	so	that	my	hair	could	be	properly	fluted	.
和	买	卷边	文件	所以	那	我的	头发	可以	是	适当地	凹槽	.

我买了卷发纸，这样我的头发就可以卷成漂亮的波浪状了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [nu:] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Of	course	,	I	wanted	a	new	dress	for	the	occasion	,
的	课程	,	我	通缉	一个	新的	裙子	为了	这	场合	,

当然，我想要一件新裙子来参加这个场合。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][aɪ] [θɔ:t] [best] ['su:tɪd]

and	I	spent	several	days	in	planning	the	kind	of	a	one	I	thought	best	suited
和	我	花费	一些	天	在	规划	这	种类	的	一个	一	我	想法	最好的	适合

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] .

to	such	a	memorable	event	.
到	这样的	一个	难忘	事件	.

我花了几天时间计划，想为这样一个值得纪念的活动设计一个最合适的方案。

[aɪ]['i:v(ə)n] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [leɪs] ['pætərn] [aɪ]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌflz] .

I	even	picked	out	the	particular	lace	pattern	I	wanted	for	the	ruffles	.
我	甚至	挑选	出去	这	特别的	蕾丝	图案	我	通缉	为了	这	褶边	.

我甚至挑选了我想要的蕾丝花纹来做荷叶边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['mʌðər] , [haʊ'evər] .

This	was	before	I	submitted	the	proposition	to	Mother	,	however	.
这	曾是	前	我	提交	这	主张	到	母亲	,	然而	.

但这都是在我向母亲提出这个建议之前的事了。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][ju:z][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nu:]

When	I	told	her	about	it	she	said	she	could	see	no	use	in	getting	a	new
什么时候	我	讲述	她	关于	它	她	说	她	可以	看	不	使用	在	获得	一个	新的

[dres] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [maɪ] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ]

dress	and	going	to	all	the	trouble	of	making	it	when	my	white	one	with
裙子	和	去	到	全部	这	麻烦	的	制作	它	什么时候	我的	白色的	一	和

[ðə; ði] [gri:n] [hɑ:ps] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] .

the	green	harps	was	perfectly	good	.
这	绿色的	竖琴	曾是	完美	好的	.

当我把这件事告诉她时，她说她觉得没必要再费劲去做一件新裙子，因为我那件带绿色竖琴图案的白色裙子还很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] ['meni] [vi'sisitju:dz]

This	was	such	an	unusual	dress	and	had	gone	through	so	many	vicissitudes
这	曾是	这样的	一个	异常	裙子	和	有	已消失	通过	所以	许多	变迁

,

,

,

这是一件非常特别的裙子，而且经历了很多变迁。

[ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

that	I	really	was	devotedly	attached	to	it	.
那	我	真的	曾是	虔诚地	随附的	到	它	.

我真的对它非常依恋。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [bes] ,

It	had	,	in	the	beginning	,	belonged	to	my	Aunt	Bess	,
它	有	,	在	这	开始	,	属于	到	我的	阿姨	贝丝	,

它最初属于我的贝丝阿姨，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst]['glɔ:ri][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪr] ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] [lɔ:n] ,

and	in	the	days	of	its	first	glory	had	been	a	sheer	Irish	linen	lawn	,
和	在	这	天	的	它是	第一的	荣耀	有	到过	一个	透明	爱尔兰	亚麻布	草地	,

在它最初的辉煌时期，它曾是一片纯正的爱尔兰亚麻草坪。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [gri:n] [hɑ:ps] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɪntərvlz] .

with	tiny	green	harps	on	it	at	agreeable	intervals	.
和	微小的	绿色的	竖琴	在	它	在	同意	间隔	.

上面每隔一段距离就点缀着小小的绿色竖琴。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

But	in	the	course	of	time	,	it	had	to	be	sent	to	the	wash	-	tub	,
但	在	这	课程	的	时间	,	它	有	到	是	发送	到	这	洗	-	浴缸	,

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'hoʊld] ,

and	then	,	behold	,
和	然后	,	看哪	,

但随着时间的推移，它不得不被送到洗衣盆里清洗，然后，瞧！

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [hɑːps] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] " [wʌns] [θruː]

all	the	little	lovely	harps	followed	the	example	of	the	harp	that	"	once	through
全部	这	小的	迷人的	竖琴	随后	这	例子	的	这	竖琴	那	"	一次	通过

['tɛrəz, 'tɑːrəz][hɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ʃed] ,

Tara's	hall	the	soul	of	music	shed	,
塔拉的	大厅	这	灵魂	的	音乐	棚	,

所有可爱的小竖琴都效仿了那把"曾穿过塔拉大厅，音乐之魂流淌而出的竖琴"的榜样。

" [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] !

"	and	disappeared	!
"	和	消失	!

然后就消失了！

['oʊnli] [veɪg] , ['dɜːrti] , ['jeloʊ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] ['dekəreɪt] ,

Only	vague	,	dirty	,	yellow	reminders	of	their	beauty	remained	,	not	to	decorate	,
仅有的	模糊的	,	肮脏的	,	黄色的	提醒	的	他们的	美丽	剩余	,	不是	到	装饰	,

只剩下模糊、肮脏、泛黄的痕迹，不再用于装饰，而是提醒人们它们曾经的美丽。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [faɪn]['fæbrɪk] .

but	to	disfigure	the	fine	fabric	.
但	到	变丑	这	美好的	织物	.

但这样会损坏精美的织物。

[ænt] [bes] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

Aunt	Bess	,	naturally	enough	,	felt	irritated	,	and	she	gave	the	goods	to	mother	,
阿姨	贝丝	,	自然	足够的	,	毛毡	受刺激	,	和	她	给予	这	商品	到	母亲	,

贝丝阿姨自然感到恼火，就把东西给了母亲。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði] ['jeloʊ] [steɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

saying	that	she	might	be	able	to	boil	the	yellow	stains	out	of	it	and
说	那	她	可能	是	有能力的	到	熬	这	黄色的	污渍	出去	的	它	和

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dres] .

make	me	a	dress	.
制作	我	一个	裙子	.

她说她或许能把上面的黄色污渍煮掉，然后给我做一件裙子。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [laɪk] [lʌv] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

I	had	gone	about	many	a	time	,	like	love	amid	the	ruins	,
我	有	已消失	关于	许多	一个	时间	,	喜欢	爱	之中	这	废墟	,

我曾多次四处游荡，如同爱情在废墟中徘徊，

[ɪn][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [ænt] ['bɛsɪz] ['splendər] ,

in	the	fragments	of	Aunt	Bess's	splendour	,
在	这	片段	的	阿姨	贝丝的	辉煌	,

在贝丝姨妈辉煌岁月的残片中，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] [ðiːz] [dɪmd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]

and	I	was	not	happy	in	the	thought	of	dangling	these	dimmed	reminders	of
和	我	曾是	不是	快乐的	在	这	想法	的	悬挂	这些	调暗	提醒	的

['aɪrləndz] [pæst][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Ireland's	past	around	with	me	.
爱尔兰的	过去的	大约	和	我	.

一想到要把这些黯淡的爱尔兰往事的回忆带在身边，我就感到很不开心。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əli] ['tru:li] [waɪt] ['sʌndeɪ] [best] [dres] [aʊt]
But 但 **mother** 母亲 **said** 说 **she** 她 **thought** 想法 **I'd** ID **have** 有 **a** 一个 **really** 真的 **truly** 真的 **white** 白色的 **Sunday** 星期日 **best** 最好的 **dress** 裙子 **out** 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
of 的 **it** 它 **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **she** 她 **was** 曾是 **through** 通过 **with** 和 **it** 它 **.** .

但妈妈说，她觉得等她做完之后，我会得到一件真正洁白的周日礼服。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊdiəm][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði]
So 所以 **she** 她 **prepared** 准备 **a** 一个 **strong** 强的 **solution** 解决方案 **of** 的 **sodium** 钠 **and** 和 **things** 事物 **,** , **and** 和 **boiled** 煮沸 **the** 这
[brɛdθs] ,
breadths 宽度 **,** ,

于是她配制了浓钠溶液和其他物质，然后把肉块煮沸。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [hɑ:rp] [keɪm] ['dænsɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]
and 和 **every** 每一个 **little** 小的 **green** 绿色的 **harp** 竖琴 **came** 来了 **dancing** 跳舞 **back** 后退 **as** 作为 **if** 如果 **awaiting** 等待中 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **a** 一个
[nu:] ['dʌblɪn] ['poʊət] .
new 新的 **Dublin** 都柏林 **poet** 诗人 **.** .

每把绿色的小竖琴都翩翩起舞地回来了，仿佛在等待一位新的都柏林诗人的到来。

[ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
The 这 **green** 绿色的 **of** 的 **them** 他们 **was** 曾是 **even** 甚至 **more** 更多的 **charming** 迷人 **than** 比 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **at** 在
[fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] ,
first 第一的 **,** , **and** 和 **I** 我 **,** ,

它们的绿色比起初更加迷人，而我，

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['goʊldən][hɑ:rp][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['veɪgli]
as 作为 **happy** 快乐的 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **had** 有 **acquired** 获得 **the** 这 **golden** 金的 **harp** 竖琴 **for** 为了 **which** 哪个 **I** 我 **then** 然后 **vaguely** 依稀
[lɔŋd] ,
longed 渴望 **,** ,

我高兴得就像得到了我当时隐约渴望的那把金竖琴一样。

[went] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ɔ:l] [ðæt] ['sʌmər] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [dres] [ʌv; əv] [naʊ] - [ju:; jʊ] - [si:]
went 去 **to** 到 **Sunday** 星期日 **-** - **school** 学校 **all** 全部 **that** 那 **summer** 夏天 **in** 在 **this** 这 **miraculous** 神奇 **dress** 裙子 **of** 的 **now** 现在 **-** - **you** 你 **-** - **see** 看
- [ðem; ðəm][ænd; ənd] - [naʊ] - [ju:; jʊ] - [dəunt] ,
- - **them** 他们 **and** 和 **-** - **now** 现在 **-** - **you** 你 **-** - **don't** 不 **,** ,

整个夏天，她都穿着这条神奇的裙子去主日学校，这条裙子一会儿能看到她，一会儿又看不到她。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [æskt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪg'zʌltid]
and 和 **became** 成为 **so** 所以 **used** 用过的 **to** 到 **being** 存在 **asked** 问 **if** 如果 **I** 我 **were** 是 **Irish** 爱尔兰 **that** 那 **my** 我的 **heart** 心 **exulted** 欣喜若狂
[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] — ['frækʃənəli] — [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi] ,
when 什么时候 **I** 我 **found** 成立 **that** 那 **I** 我 **might** 可能 **—** — **fractionally** 分数 **—** — **claim** 宣称 **to** 到 **be** 是 **,** ,

人们总是问我是不是爱尔兰人，我已经习以为常了，以至于当我发现自己或许可以——哪怕只有一点点——自称是爱尔兰人时，我的内心无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:niən] ['mɑ:təz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ænsestər] .
and 和 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **Fenian** 芬尼亚 **martyrs** 殉道者 **had** 有 **been** 到过 **an** 一个 **ancestor** 祖先 **.** .

而且，芬尼亚殉道者中的一位还是他的祖先。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['iːv(ə)n] , ['æftər] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] ['mɑːrtər] ,

For	a	year	,	even	,	after	that	discovery	of	the	Fenian	martyr	,
为了	一个	年	,	甚至	,	后	那	发现	的	这	芬尼亚	烈士	,

甚至在发现这位芬尼亚殉道者之后的整整一年里，

['ænsestərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪn] .

ancestors	were	a	favorite	study	of	mine	.
祖先	是	一个	最喜欢的	学习	的	矿	.

研究祖先是我最喜欢的课题之一。

[wel] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dres] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

Well	,	though	the	dress	became	something	more	than	familiar	to	the	eyes	of
出色地	,	尽管	这	裙子	成为	某物	更多的	比	熟悉的	到	这	眼睛	的

[maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

my	associates	,
我的	同事	,

虽然这条裙子在我的同事眼中已经变得非常常见，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

I	was	so	attached	to	it	that	I	felt	no	objection	to	wearing	it	on	the
我	曾是	所以	随附的	到	它	那	我	毛毡	不	异议	到	穿着	它	在	这

[greɪt] [ə'keɪʒn] ;

great	occasion	;
伟大的	场合	;

我非常喜欢这件衣服，所以在这个重要场合穿上它我一点也不觉得不妥；

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['setld] ,

and	,	that	being	settled	,
和	,	那	存在	定居	,

既然此事已定，

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ]['tælənts]

all	that	remained	was	to	select	the	piece	which	was	to	reveal	my	talents
全部	那	剩余	曾是	到	选择	这	片	哪个	曾是	到	揭示	我的	天赋

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'priːʃətiv] — [ɔːr] ,

to	a	hitherto	unappreciative	—	or	,
到	一个	迄今为止	不懂感恩的	—	或者	,

剩下的就是挑选一件作品，向一位此前不欣赏我才华的人展示我的才华——或者，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] — [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

perhaps	I	should	say	,	unsuspecting	—	group	of	friends	and	relatives	.
也许	我	应该	说	,	毫无戒心的	—	团体	的	朋友们	和	亲属	.

或许我应该说，是一群毫无戒心的朋友和亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] ['tiːtʃər] ([huː] [hæd; həd] [ə'griːd]

It	seemed	to	me	that	I	knew	better	than	my	teacher	(	who	had	agreed
它	似乎	到	我	那	我	知道	更好的	比	我的	老师	(	WHO	有	同意

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz]) ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

to	select	the	pieces	for	her	pupils	)	possibly	could	what	sort	of	a	thing
到	选择	这	件	为了	她	学生	)	可能	可以	什么	种类	的	一个	事物

[best] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ]['tælənts] ,

best	represented	my	talents	,
最好的	代表	我的	天赋	,

我觉得我比我的老师（她同意为她的学生挑选曲目）更清楚什么样的作品最能代表我的才能。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] " ['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] ,

and	so	,	after	some	thought	,	I	selected	"	Antony	and	Cleopatra	,
和	所以	,	后	一些	想法	,	我	已选	"	安东尼	和	克利奥帕特拉	,

于是，经过一番思考，我选择了《安东尼与克莉奥佩特拉》。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] - [fə'mɪliər] [roʊd][tuː; tə] [skuːl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

"	and	as	I	lagged	along	the	too	-	familiar	road	to	school	,	avoiding	the
"	和	作为	我	滞后	沿着	这	也	-	熟悉的	路	到	学校	,	避免	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

companionship	of	my	acquaintances	,
友谊	的	我的	熟人	,

于是，我拖着脚步沿着那条太过熟悉的上学路走着，尽量避免与熟人同行。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] :

I	repeated	:
我	重复	:

我重复道:

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] , ['daɪɪŋ] !

I	am	dying	,	Egypt	,	dying	!
我	是	垂死	,	埃及	,	垂死	!

埃及，我要死了，我要死了!

[ebz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][laɪf] - [taɪd][fæst] ,

Ebbs	the	crimson	life	-	tide	fast	,
埃布斯	这	赤红	生活	-	潮	快速地	,

鲜红的生命之潮迅速退去，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][pluː'təuniən] ['ʃæˌdoʊz]

And	the	dark	Plutonian	shadows
和	这	黑暗的	冥王星	阴影

还有冥王星的黑暗阴影

['gæðər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [blæst] .

Gather	on	the	evening	blast	.
收集	在	这	晚上	爆炸	.

傍晚时分聚集在一起。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [gruː] [soʊ] [ɪm'pæʃnd] ,

Sometimes	I	grew	so	impassioned	,
有时	我	生长	所以	热情洋溢	,

有时我会变得如此热情，

[soʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [maɪ]['mɪmɪk] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][laɪnz] ,

so	heedless	of	all	save	my	mimic	sorrow	and	the	swing	of	the	purple	lines	,
所以	鲁莽	的	全部	节省	我的	模仿	悲哀	和	这	摇摆	的	这	紫色的	线条	,

除了我模仿的悲伤和紫色线条的摇摆，我对一切都漠不关心。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][maɪ] [vɔɪs] ,

that	I	could	not	bring	myself	to	modify	my	voice	,
那	我	可以	不是	带来	我	到	调整	我的	嗓音	,

我无法改变自己的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ʃrɪl] [toʊnz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] :

and	the	passers	-	by	heard	my	shrill	tones	vibrating	with	:
和	这	过路人	-	经过	听到	我的	尖锐	音调	振动	和	:

路人听到我尖锐的声音在耳边回荡:

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [stɑːr] - [aɪd] [i'dʒɪpʃn] !

As	for	thee	,	star	-	eyed	Egyptian	!
作为	为了	你	,	星星	-	眼睛	埃及人	!

至于你，满眼星星的埃及人!

['glɔːriəs] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] !

Glorious	sorceress	of	the	Nile	!
辉煌	巫婆	的	这	尼罗河	!

尼罗河的绝世女巫!

[laɪt] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['stɪdʒiən] ['hɒrəz]
Light **the** **path** **to** **Stygian** **horrors**
光 这 小路 到 冥河 恐怖

照亮通往冥河恐怖之路

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] .
With **the** **splendour** **of** **thy** **smile** **.**
和 这 辉煌 的 你的 微笑 .

你笑容灿烂夺目。

[aɪ] [waɪpt] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " ['skaːd] [ænd; ənd] ['vetərən]
I **wiped** **dishes** **to** **the** **rhythm** **of** **such** **phrases** **as** **"** **scarred** **and** **veteran**
我 擦拭 菜肴 到 这 韵律 的 这样的 短语 作为 " 疤痕 和 老将
['liːdʒənz] ,
legions **,**
军团 ,

我一边擦碗碟，一边哼唱着诸如"伤痕累累、身经百战的军团"之类的短语。

" [ænd; ənd] [leɪst] [maɪ] [ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] " [ðoʊ] [noʊ] ['glɪtərɪŋ] [gɑːrdz] [sə'raʊnd]
" **and** **laced** **my** **shoes** **to** **the** **music** **of** **"** **Though** **no** **glittering** **guards** **surround**
" 和 系带 我的 鞋 到 这 音乐 的 " 尽管 不 闪闪发光 守卫 环绕
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"然后伴着《虽然没有闪亮的卫兵围绕着我》的音乐系好鞋带。

" ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ,
" **Confident** **that** **no** **one** **could** **fail** **to** **see** **the** **beauty** **of** **these** **lines** **,**
" 自信的 那 不 一 可以 失败 到 看 这 美丽 的 这些 线条 ,

"我相信没有人会看不到这些线条的美丽，"

[ɔːr] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn]
or **the** **propriety** **of** **the** **identification** **of** **myself** **with** **Antony** **,** **I** **called** **upon**
或者 这 礼 的 这 鉴别 的 我 和 安东尼 , 我 称为 之上
[maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] ,
my **Sunday** **-** **school** **teacher** **,**
我的 星期日 - 学校 老师 ,

为了弄清我把自己比作安东尼是否合适，我向我的主日学校老师请教。

[mɪs] [gɑːs] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
Miss **Goss** **,** **to** **report** **.**
错过 戈斯 , 到 报告 .

戈斯小姐汇报。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [gɑːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪð] ['spɪrɪt] .
I **never** **had** **thought** **of** **Miss** **Goss** **as** **a** **blithe** **spirit** **.**
我 绝不 有 想法 的 错过 戈斯 作为 一个 快乐的 精神 .

我从未想过戈斯小姐会是个性格开朗的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['sɑːləm] [ə'keɪʒənz] ,
She **was** **associated** **in** **my** **mind** **with** **numerous** **solemn** **occasions** **,**
她 曾是 联系 在 我的 头脑 和 很多的 庄严 场合 ,

在我的记忆中，她与许多庄严的场合联系在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
and **I** **was** **surprised** **to** **find** **that** **on** **this** **day** **she** **unexpectedly** **developed** **a**
和 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 在 这 天 她 不料 发达 一个
[treɪt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['nɜːrvəs] ['læftər] .
trait **of** **breaking** **into** **nervous** **laughter** **.**
特征 的 打破 进入 紧张的 笑声 .

令我惊讶的是，我发现她那天突然养成了一个习惯，那就是会不由自主地发出紧张的笑声。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] " [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [beɪs] [plə'biːən] ['ræbl] — " [wen] [mɪs] [gɑːs]
I had got as far as " Should the base plebeian rabble — " when Miss Goss
我 有 得到 作为 远的 作为 " 应该 这 根据 平民 乌合之众 — " 什么时候 错过 戈斯
[broʊk] [daʊn] [ɪn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['gɪglz] ,
broke down in what I could not but regard as a fit of giggles ,
打破 向下 在 什么 我 可以 不是 但 看待 作为 一个 合身 的 咯咯笑 ,

我刚说到"如果卑贱的平民乌合之众——"的时候，戈斯小姐突然笑了起来，我只能认为她是在咯咯地笑。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːst] [ə'brʌptli] .
and I ceased abruptly .
和 我 停止 突然 .

我突然停止了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
She pulled herself together after a moment or two ,
她 拉 她自己 一起 后 一个 片刻 或者 二 ,

她过了一会儿才镇定下来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]
and said if I would follow her to the library she thought she could find
和 说 如果 我 会 跟随 她 到 这 图书馆 她 想法 她 可以 寻找
['sʌmθɪŋ] — [hɪr] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
something — here she hesitated ,
某物 — 这里 她 犹豫了一下 ,

她说如果我跟她去图书馆，她觉得她能找到些什么——说到这里她犹豫了一下，

[tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] , " [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
to conclude with , " more within the understanding of the other children .
到 结束 和 , " 更多的 之内 这 理解 的 这 其他 孩子们 .

最后总结道："这更符合其他孩子的理解。"

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][hɜːrt] ,
" I saw that she thought my feelings were hurt ,
" 我 锯 那 她 想法 我的 情怀 是 伤害 ,

我看出她觉得我受到了伤害，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪrər] [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
and as I passed a mirror I feared she had some reason to think so .
和 作为 我 通过了 一个 镜子 我 害怕 她 有 一些 原因 到 思考 所以 .

当我经过一面镜子时，我担心她这么想是有道理的。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [krept] ,
My face was uncommonly flushed , and a look of indignation had crept ,
我的 脸 曾是 不寻常地 酡 , 和 一个 看 的 愤慨 有 悄悄地爬 ,
['sʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

我的脸异常涨红，不知怎的，脸上还浮现出一丝愤慨。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][breɪdz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [tuː] ['taɪtli] ,
even into my braids , which , having been plaited too tightly ,
甚至 进入 我的 辫子 , 哪个 , 拥有 到过 编织 也 紧紧 ,

甚至连我的辫子也未能幸免，因为辫子编得太紧了，

[stʌk] [aʊt][ɪn] [krʊks] [ænd; ənd] [kɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
stuck out in crooks and kinks from the side of my head .
卡住 出去 在 骗子 和 扭结 从 这 边 的 我的 头 .

从我的脑袋两侧弯曲着、嶙峋地伸出来。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [θɪn] [aɪ][wʌz; wəz] — [θɪn] ,
Incidentally , I was horrified to notice how thin I was — thin ,
顺便 , 我 曾是 惊恐万分 到 注意 如何 薄的 我 曾是 — 薄的 ,

顺便说一句，我惊恐地发现自己瘦得厉害——瘦得皮包骨。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['æntəni] — [ænd; ənd][maɪ] [frɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌaʊt'groʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

even	for	a	dying	Antony	—	and	my	frock	was	so	outgrown	that	it
甚至	为了	一个	垂死	安东尼	—	和	我的	连衣裙	曾是	所以	长大了就不合适了	那	它

['hɑ:rdli] ['kʌvərd] [maɪ] [ni:z] .

hardly	covered	my	knees	.
几乎	涵盖	我的	膝盖	.

即使是垂死的安东尼——我的裙子也太大了，几乎遮不住膝盖。

" [rɪ'dɪkjələs] !

"	Ridiculous	!
"	荒谬的	!

“荒谬的！

" [aɪ] [sed] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] ,

"	I	said	under	my	breath	,
"	我	说	在下面	我的	气息	,

我低声说道：

[æz; əz][aɪ] [kən'frʌntɪd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjər] — [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

as	I	confronted	this	miserable	figure	—	so	shamefully	insignificant	for	the
作为	我	面对	这	悲惨的	数字	—	所以	可耻地	微不足道	为了	这

[vaɪ'keriəs] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['haʊzɪŋ] .

vicarious	emotions	which	it	had	been	housing	.
替代性的	情绪	哪个	它	有	到过	住房	.

当我面对这个可怜的身影时——它所承载的那些替代性的情感，却显得如此微不足道，真是可耻。

" [rɪ'dɪkjələs] !

"	Ridiculous	!
"	荒谬的	!

“荒谬的！

" [aɪ] [heitid] [mɪs] [gɑ:s] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['stoʊni] [ster] ,

"	I	hated	Miss	Goss	,	and	must	have	shown	it	in	my	stony	stare	,
"	我	憎恨	错过	戈斯	,	和	必须	有	所示	它	在	我的	石质的	盯	,

“我讨厌戈斯小姐，我那冷漠的眼神一定表现出来了。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'raʊnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ][hæd; həd]

for	she	put	her	arm	around	me	and	said	it	was	a	pity	I	had
为了	她	放	她	手臂	大约	我	和	说	它	曾是	一个	遗憾	我	有

[bɪn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['trʌb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [wel] ,

been	to	all	the	trouble	to	learn	a	poem	which	was	—	well	,
到过	到	全部	这	麻烦	到	学习	一个	诗	哪个	曾是	—	出色地	,

因为她搂着我的肩膀说，很可惜我费了那么多功夫去学这首诗，结果这诗——嗯，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] — [tu:] [oʊld] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] " ['prɪti]

a	trifle	too	—	too	old	—	but	that	she	hoped	to	find	something	equally	"	pretty
一个	琐事	也	—	也	老的	—	但	那	她	希望	到	寻找	某物	同样地	"	漂亮的

" [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] .

"	for	me	to	speak	.
"	为了	我	到	说话	.

有点太老了，但她希望找到一个同样“漂亮”的东西让我说话。

[æt; ət][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] - [laɪnz] ,

At	the	use	of	that	adjective	in	connection	with	William	Lytle's	lines	,
在	这	使用	的	那	形容词	在	联系	和	威廉	-	线条	,

在将这个形容词与威廉·莱特尔的诗句联系起来时，

[aɪ] [rentʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [græsp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
I wrenched away from her grasp and stood in what I was pleased to
我 扭动 离开 从 她 抓牢 和 站立 在 什么 我 曾是 高兴 到
[θɪŋk] [ə; eɪ] ['hɔːti] [kɑːm] ,
think a haughty calm ,
思考 一个 傲慢 冷静的 ,

我挣脱了她的束缚，摆出一副自认为傲慢而平静的姿态。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] .
awaiting her directions .
等待中 她 方向 .

等待她的指示。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hwitiə] , [baʊnd] [ɪn] [kæf] ,
She took from the shelves a little volume of Whittier , bound in calf ,
她 采取 从 这 货架 一个 小的 体积 的 惠提尔 , 边界 在 小牛 ,

她从书架上取下一本惠蒂埃的小册子，装帧是小牛皮的。

['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] .
handling it as tenderly as if it were a priceless possession .
处理 它 作为 温柔地 作为 如果 它 是 一个 无价 拥有 .

小心翼翼地对待它，就像对待一件无价之宝一样。

[sʌm; səm] [prest] ['vaiəlits] [drɑːpt] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm]
Some pressed violets dropped out as she opened it , and she replaced them
一些 按下 紫罗兰 掉落 出去 作为 她 打开 它 , 和 她 替换 他们
[wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fɪŋgərz] .
with devotional fingers .
和 灵修 手指 .

她打开盒子时，掉出了几朵压扁的紫罗兰，她虔诚地用手指将它们放回原处。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [lə'ment] [ɪn'taɪtld] " ['iːvə] .
After some time she decided upon a lyric lament entitled " Eva .
后 一些 时间 她 决定 之上 一个 歌词 哀叹 标题 " 伊娃 .

过了一段时间，她决定创作一首名为《伊娃》的抒情哀歌。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi]
" I was asked to run over the verses , and found them remarkably easy
" 我 曾是 问 到 跑步 超过 这 诗句 , 和 成立 他们 非常 简单的
[tuː; tə] [lɜːrn] ;
to learn ;
到 学习 ;

“我被要求学习这些经文，发现它们非常容易学习；

['feɪtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] .
fatally impossible to forget .
致命的 不可能的 到 忘记 .

令人难以忘怀。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [raɪm]
I presently arose and with an impish betrayal of the poverty of rhyme
我 目前 出现 和 和 一个 顽皮的 背叛 的 这 贫困 的 韵
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
and the plethora of sentiment ,
和 这 过多 的 情绪 ,

我随即起身，带着一种顽皮的背叛，背叛了韵律的贫乏和情感的泛滥，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'lentləsli] .
repeated the thing relentlessly .
重复 这 事物 毫不留情 .

他反复地做着同样的事情。

[oʊ][fɔːr; fər] [feɪθ] [laɪk] [ðaɪn] ， [swiːt] ['iːvə] ，
O **for** **faith** **like** **thine** **，** **sweet** **Eva** **，**
哦 为了 信仰 喜欢 你的 ， 甜的 伊娃 ，

哦，多么希望拥有像你一样的信仰，亲爱的伊娃，

['laɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ðiː] ['sɑːləm] -
Lighting **all** **the** **solemn** **reevah**
灯光 全部 这 庄严 -

点燃所有庄严的里瓦

[['rɪvər]] ，
[**river** **]** **，**
[河] ，

[河]，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pʊr] ，
And **the** **blessings** **of** **the** **poor** **，**
和 这 祝福 的 这 贫穷的 ，

穷人的福气，

[wɑːftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['hev(ə)nli] [ʃʊr] [[ʃɔːr]] .
Wafting **to** **the** **heavenly** **shoor** **[** **shore** **]** **.**
飘动 到 这 天上 舒尔 [支撑] .

飘向天上的海岸。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] ， " [sed] [mɪs] [gɑːs] ['dʒentli] ， " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] ， [maɪ][tʃaɪld] ，
" **I** **do** **think** **，** **"** **said** **Miss** **Goss** **gently** **，** **"** **that** **if** **you** **tried** **，** **my** **child** **，**
" 我 做 思考 ， " 说 错过 戈斯 轻轻地 ， " 那 如果 你 尝试 ， 我的 孩子 ，

“我确实认为，”戈斯小姐温柔地说，“如果你尝试一下，我的孩子，

[juː; jʊ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ðə; ðiː] [raɪmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] . "
you **might** **manage** **the** **rhymes** **just** **a** **little** **better** **.** **"**
你 可能 管理 这 韵律 只是 一个 小的 更好的 . "

你或许能更好地押韵。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [bɔːrn][ɪn] ['mɪʃɪgən] ， " [aɪ][prəu'testid] ，
" **But** **if** **you're** **born** **in** **Michigan** **，** **"** **I** **protested** **，**
" 但 如果 你是 出生 在 密歇根州 ， " 我 抗议 ，

“但如果你出生在密歇根州，”我抗议道，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [meɪk] - ['iːvə] - [raɪm] [wɪð; wɪθ] - ['nevər] - [ænd; ənd] - [bɪ'liːvər] - ? "
" **how** **can** **you** **possibly** **make** **'** **Eva** **'** **rhyme** **with** **'** **never** **'** **and** **'** **believer** **'** **?** **"**
" 如何 能 你 可能 制作 - 伊娃 - 韵 和 - 绝不 - 和 - 信徒 - ? "

“你怎么可能让'Eva'和'never'、'believer'押韵呢？”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] ， " [mɪs] [gɑːs] [ə'griːd] ， [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Perhaps** **it** **is** **a** **little** **hard** **，** **"** **Miss** **Goss** **agreed** **，** **and** **still** **clinging** **to** **her**
" 也许 它 是 一个 小的 难的 ， " 错过 戈斯 同意 ， 和 仍然 依恋 到 她
['hwitiə] ，
Whittier **，**
惠提尔 ，

“或许有点难，”戈斯小姐同意道，仍然紧紧抱着她的惠蒂尔靴子。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zuːmd] " [ðə; ðiː] ['pʌmpkɪn] ， " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [prɪ'saɪsli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrvɪst]
she **exhumed** **"** **The** **Pumpkin** **，** **"** **which** **she** **thought** **precisely** **fitted** **for** **our** **Harvest**
她 已挖掘 " 这 南瓜 ， " 哪个 她 想法 恰恰 适配 为了 我们的 收成
[hoʊm] ['festɪvl; 'festəvəl] .
Home **festival** **.**
家 节日 .

她挖出了“南瓜”这件作品，她认为它非常适合我们的丰收节。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [frʌm; frəm] " ['i:və] ,

This	was	quite	another	thing	from	"	Eva	,
这	曾是	相当	其他	事物	从	"	伊娃	,

这与"伊娃"完全是两回事，

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['oʊnli]['aʊərz][ʌv; əv] ['stʌdi] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	and	I	saw	that	only	hours	of	study	would	fix	it	in	my	mind	.
"	和	我	锯	那	仅有的	小时	的	学习	会	使固定	它	在	我的	头脑	.

我意识到，只有几个小时的学习才能解决这个问题。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ][hoʊm] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] " ['delɪkətli] [træn'skraɪbd][ɪn] [mɪs]

I	went	to	my	home	,	therefore	,	with	"	The	Pumpkin	"	delicately	transcribed	in	Miss
我	去	到	我的	家	,	所以	,	和	"	这	南瓜	"	轻柔地	转录	在	错过

["gɑ:sɪz] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,

Goss's	running	hand	,
八卦的	跑步	手	,

因此，我带着戈斯小姐用流水线般的笔迹誊写的《南瓜》一书回到了家。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rən] [ə'lu:ʒnz] ['glɪtərɪŋ]

and	I	tried	to	get	some	comfort	from	the	foreign	allusions	glittering
和	我	尝试	到	得到	一些	舒适	从	这	外国的	暗示	闪闪发光

[θru:] [wɪti:ɜ-z] ['kaɪndli] [vɜ:rs] .

through	Whittier's	kindly	verse	.
通过	惠蒂尔	亲切地	诗	.

我试图从惠蒂尔亲切的诗句中闪烁的异域风情中获得一些慰藉。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['hoʊmli]

As	the	days	went	by	I	came	to	have	a	certain	fondness	for	those	homely
作为	这	天	去	经过	我	来了	到	有	一个	肯定	喜爱	为了	那些	家常的

[laɪnz] :

lines	:
线条	:

随着时间推移，我渐渐对这些朴实的句子产生了一种莫名的喜爱：

[oʊ] — [fru:t] [lʌvd] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ! — [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ,

O	—	fruit	loved	of	boyhood	!	—	the	old	days	recalling	,
哦	—	水果	喜爱	的	童年	!	—	这	老的	天	回忆	,

啊——儿时最爱的水果！——回忆起往昔岁月，

[wen] [wʊd] [greɪps] [wɜ:r; wər] ['pə:pliŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [nʌts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] !

When	wood	grapes	were	purpling	and	brown	nuts	were	falling	!
什么时候	木头	葡萄	是	紫化	和	棕色的	坚果	是	坠落	!

当木葡萄变紫，棕色坚果落下的时候！

[wen] [waɪld] , ['ʌgli] ['feɪsɪz][wi:; wi] [ka:vd] [ɪn][ðə; ði][skɪn] ,

When	wild	,	ugly	faces	we	carved	in	the	skin	,
什么时候	荒野	,	丑陋的	面孔	我们	雕刻	在	这	皮肤	,

当我们把丑陋的面孔刻在皮肤上时，

['glerɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] !

Glaring	out	through	the	dark	with	a	candle	within	!
刺眼	出去	通过	这	黑暗的	和	一个	蜡烛	之内	!

黑暗中，烛光闪烁！

[wen] [wi:; wi] [læft] [raʊnd] [ðə; ði][kɔ:rn] - [hi:p] , [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ɔ:l][ɪn] [tu:n] ,

When	we	laughed	round	the	corn	-	heap	,	with	hearts	all	in	tune	,
什么时候	我们	笑了	圆形的	这	玉米	-	堆	,	和	心	全部	在	调	,

当我们围着玉米堆欢笑，心意相通时，

['aʊər; ɑ:r] [tʃer] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['pʌmpkɪn] — ['aʊər; ɑ:r]['læntərn][ðə; ði] [mu:n] ,

Our	chair	a	broad	pumpkin	—	our	lantern	the	moon	,
我们的	椅子	一个	广阔	南瓜	—	我们的	灯笼	这	月亮	,

我们的椅子像个大南瓜，我们的灯笼像月亮。

['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [hu:] ['trævld] [laɪk] [sti:m]

Telling	tales	of	the	fairy	who	travelled	like	steam
讲述	故事	的	这	仙女	WHO	旅行	喜欢	蒸汽

讲述像蒸汽一样旅行的仙女的故事

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] - [ʃel] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ræts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ti:m] !

In	a	pumpkin	-	shell	coach	,	with	two	rats	for	her	team	!
在	一个	南瓜	-	壳	教练	,	和	二	老鼠	为了	她	团队	!

坐在南瓜壳做成的马车里，她的队伍里有两只老鼠！

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['fɪtɪŋ] ,

On	all	sides	this	poem	was	considered	very	fitting	,
在	全部	侧面	这	诗	曾是	经过考虑的	非常	配件	,

各方都认为这首诗非常贴切。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fi:lɪŋ] [wʌn]

and	I	went	to	the	festival	with	that	comfortable	feeling	one
和	我	去	到	这	节日	和	那	舒服的	感觉	一

[hæz; həz] [wen] [wʌn][ɪz] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ænd; ənd][ɪz] ['werɪŋ] [wʌnz] [best] [kloʊðz] .

has	when	one	is	moving	with	the	majority	and	is	wearing	one's	best	clothes	.
有	什么时候	一	是	移动	和	这	多数	和	是	穿着	一个人的	最好的	衣服	.

我穿着自己最好的衣服，和大多数人一起出行时那种舒适的感觉，就去了音乐节。

[aɪ][sæt]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] [waɪl] [maɪ] ['sku:lˌmeɪts] [spoʊk][ðer; ðər] " ['pi:sɪz] " [ænd; ənd]

I	sat	rigid	with	expectancy	while	my	schoolmates	spoke	their	"	pieces	"	and
我	卫星	死板的	和	预期	尽管	我的	同学	辐	他们的	"	件	"	和

[sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .

sang	their	songs	.
唱	他们的	歌曲	.

我僵硬地坐在那里，满怀期待地看着同学们发表他们的“演讲”和演唱他们的歌曲。

[wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n]['feɪsɪz] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['daɪəlɔ:gz] , [lɔ:st][ðer; ðər] ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

With	frozen	faces	they	faced	each	other	in	dialogues	,	lost	their	quavering	voices	,
和	冷冻	面孔	他们	面对	每个	其他	在	对话	,	丢失的	他们的	颤抖	声音	,

他们面无表情地面对面交谈，颤抖的声音也消失了。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	stumbled	down	the	stairs	in	their	anguish	of	spirit	.
和	踉跄	向下	这	楼梯	在	他们的	痛苦	的	精神	.

他们悲痛欲绝，跌跌撞撞地走下楼梯。

[aɪ] ['pitid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] ['nevər] [feɪld]

I	pitied	them	,	and	thought	how	lucky	it	was	that	my	memory	never	failed
我	可怜的	他们	,	和	想法	如何	幸运的	它	曾是	那	我的	记忆	绝不	失败的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我同情他们，心想幸好我的记忆力从未出错。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] ['kærid] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raʊz] ['i:v(ə)n][oʊld]['eldər] [weit]

and	that	my	voice	carried	so	well	that	I	could	arouse	even	old	Elder	Waite
和	那	我的	嗓音	携带	所以	出色地	那	我	可以	引起	甚至	老的	长老	韦特

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

from	his	slumbers	.
从	他的	睡眠	.

而且我的声音传得非常远，甚至能把老韦特长老从睡梦中唤醒。

[ðen] [maɪ][tɜ:rn] [keɪm] .

Then	my	turn	came	.
然后	我的	转动	来了	.

然后轮到我了。

[maɪ] [krɪmps] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [griːn] [hɑːps] [dɑːnst] [ɑːn][maɪ] ['freʃli] - ['aiənd] [frɑːk] ,

My	crimps	were	beautiful	;	the	green	harps	danced	on	my	freshly	-	ironed	frock	,
我的	压接	是	美丽的	;	这	绿色的	竖琴	跳舞	在	我的	新鲜的	-	熨烫过的	连衣裙	,

我的头发卷得很漂亮；绿色的花纹在我刚熨好的连衣裙上翩翩起舞。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [nuː] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] .

and	I	had	on	my	new	chain	and	locket	.
和	我	有	在	我的	新的	链	和	吊坠	.

我戴着我的新项链和吊坠。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] :

I	relied	upon	a	sort	of	mechanism	in	me	to	say	:
我	依赖	之上	一个	种类	的	机制	在	我	到	说	:

我依靠自身某种机制说出了这句话：

[oʊ] ['griːnli] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

O	greenly	and	fair	in	the	lands	of	the	sun	,
哦	绿意盎然	和	公平的	在	这	土地	的	这	太阳	,

哦，阳光普照的土地上，绿意盎然，风景秀丽！

[ðə; ði] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['melən] [rʌn] .

The	vines	of	the	gourd	and	the	rich	melon	run	.
这	藤蔓	的	这	葫芦	和	这	富有的	瓜	跑步	.

葫芦藤蔓和香甜的甜瓜藤蔓蔓延开来。

[ɪn] [ðɪs] ['siːmli] ['mænər] [wɪtiːɚz] [oʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [bɪ'gæn] .

In	this	seemly	manner	Whittier's	ode	to	the	pumpkin	began	.
在	这	似乎	方式	惠蒂尔	颂	到	这	南瓜	开始	.

惠蒂尔的南瓜颂歌就这样以一种看似自然的方式开始了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [vəːsiz] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [maɪ] ['ɔːdiəns] — [tuː; tə]

I	meant	to	go	on	to	verses	which	I	knew	would	delight	my	audience	—	to
我	意思是	到	去	在	到	诗句	哪个	我	知道	会	喜	我的	观众	—	到

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " [krʊk] - [neks] " ['raɪpənɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] ;

references	to	the	"	crook	-	necks	"	ripening	under	the	September	sun	;
参考	到	这	"	骗子	-	脖子	"	成熟	在下面	这	九月	太阳	;

我本打算继续吟诵一些我知道会让听众高兴的诗句——比如描写九月阳光下成熟的"弯颈"葡萄；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['gæðərɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv]

and	to	Thanksgiving	gatherings	at	which	all	smiled	at	the	reunion	of
和	到	感恩	聚会	在	哪个	全部	微笑	在	这	团圆	的

[frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

friends	and	the	bounty	of	the	board	.
朋友们	和	这	赏金	的	这	木板	.

还有感恩节聚会，大家脸上都洋溢着笑容，因为朋友们重聚，董事会也慷慨解囊。

[wʌt] ['mɔɪsənz] [ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] ['braɪtnz] [ðə; ði] [aɪ] !

What	moistens	the	lip	and	brightens	the	eye	!
什么	湿润	这	唇	和	亮	这	眼睛	!

滋润双唇，提亮双眸！

[wʌt] [kɔːlz] [bæk] [ðə; ði][pæst][laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pʌmpkɪn] [paɪ] !

What	calls	back	the	past	like	the	rich	pumpkin	pie	!
什么	呼叫	后退	这	过去的	喜欢	这	富有的	南瓜	馅饼	!

还有什么比香浓的南瓜派更能唤起人们对往昔的回忆呢！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðiːz] [laɪnz] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [kʌm] [daʊn]

I	was	sure	these	lines	would	meet	with	approval	,	and	having	"	come	down
我	曾是	当然	这些	线条	会	见面	和	赞同	,	和	拥有	"	来	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] ,

to	the	popular	taste	,
到	这	受欢迎的	品尝	,

我确信这些句子会受到欢迎，而且"已经迎合了大众口味"，

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:][maɪ][best][tu:; tə] [pli:z] .

"	I	was	prepared	to	do	my	best	to	please	.
"	我	曾是	准备	到	做	我的	最好的	到	请	.

我已做好充分准备，尽我所能取悦他人。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

After	a	few	seconds	,
后	一个	很少	秒	,

几秒钟后，

[wen] [ðə; ði]['goʊldən]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [dæns]

when	the	golden	pumpkins	that	lined	the	stage	had	ceased	to	dance
什么时候	这	金的	南瓜	那	衬里	这	阶段	有	停止	到	舞蹈

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,

before	my	eyes	,
前	我的	眼睛	,

当舞台上那些金色的南瓜不再在我眼前翩翩起舞时

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bɪ'gɪn][tu:; tə] " [get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:diəns] .

I	thought	I	ought	to	begin	to	"	get	hold	of	my	audience	.
我	想法	我	应该	到	开始	到	"	得到	抓住	的	我的	观众	.

我认为我应该开始"抓住我的听众"。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] ['meməri] [wʊd] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz] ,

"	Of	course	,	my	memory	would	be	giving	me	the	right	words	,
"	的	课程	,	我的	记忆	会	是	给予	我	这	正确的	字	,

"当然，我的记忆会给我正确的词语。"

[ænd; ənd][maɪ]['fæs(ə)l] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [rɪ'laɪəbli] ,

and	my	facile	tongue	running	along	reliably	,
和	我的	容易的	舌头	跑步	沿着	可靠	,

我的舌头灵活自如，运转流畅。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] " [ə'bɪləti] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['feɪvər]

but	I	wished	to	demonstrate	that	"	ability	"	which	was	to	bring	me	favour
但	我	希望	到	证明	那	"	能力	"	哪个	曾是	到	带来	我	偏爱

[ænd; ənd] [feɪm] .

and	fame	.
和	名声	.

但我希望证明自己拥有这种"能力"，这将为我带来恩宠和名声。

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [wɜ:rdz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃivəd] ['ɪntu:]['saɪləns] .

I	listened	to	my	own	words	and	was	shivered	into	silence	.
我	听着	到	我的	自己的	字	和	曾是	瑟瑟发抖	进入	沉默	.

我听着自己说的话，不禁打了个寒颤，沉默不语。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] " [dɑ:rk][plu:'təuniən] ['ʃæˌdoʊz] " ;

I	was	talking	about	"	dark	Plutonian	shadows	"	;
我	曾是	说	关于	"	黑暗的	冥王星	阴影	"	;

我指的是"冥王星的黑暗阴影";

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] " ['i:dʒɪpt] " [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn'foʊld][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

I	was	begging	"	Egypt	"	to	let	her	arms	enfold	me	—	I	was	,	indeed	,
我	曾是	乞讨	"	埃及	"	到	让	她	武器	拥抱	我	—	我	曾是	,	的确	,

我恳求"埃及"用双臂拥抱我——我真的恳求了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['poʊəm] .

in	the	very	thick	of	the	forbidden	poem	.
在	这	非常	厚的	的	这	禁止	诗	.

在禁忌诗歌的最深处。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [θɪn] , [ə'spaɪərɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃɪŋ] [aʊt]['oʊvər] [ðæt] ['pærəlaɪzd] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]

I	could	hear	my	thin	,	aspiring	voice	reaching	out	over	that	paralysed	audience	with
我	可以	听到	我的	薄的	，	有抱负的	嗓音	到达	出去	超过	那	瘫痪	观众	和

:
:
:

我仿佛能听到自己那纤细而充满渴望的声音，穿透了那群麻木的听众：

[ðoʊ] [maɪ] ['skaːd] [ænd; ənd] ['vetərən] ['liːdʒənz]

Though	my	scarred	and	veteran	legions
尽管	我的	疤痕	和	老将	军团

尽管我伤痕累累、身经百战的军团

[ber] [ðer; ðər] ['iːgəlz] [haɪ] [noʊ] [mɔːr] ;

Bear	their	eagles	high	no	more	;
熊	他们的	老鹰	高的	不	更多的	；

他们的雄鹰不再高高飞翔；

[ænd; ənd][maɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['skætərd] ['gæliːz]

And	my	wrecked	and	scattered	galleys
和	我的	损毁	和	疏散	厨房

还有我那些残破不堪、散落各处的厨房用具

[struː] [dɑːrk] - ['feɪt(ə)l] [ʃɔːr] .

Strew	dark	Actium's	fatal	shore	.
舛	黑暗的	-	致命的	支撑	.

散落着黑暗的阿克提姆致命海岸。

[maɪ] [tʌŋ] [siːmd] ['froʊz(ə)n] ,

My	tongue	seemed	frozen	,
我的	舌头	似乎	冷冻	，

我的舌头好像冻住了，

[ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætʃɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər]

or	some	kind	of	a	ratchet	at	the	base	of	it	had	got	out	of	order
或者	一些	种类	的	一个	棘轮	在	这	根据	的	它	有	得到	出去	的	命令

.
:
.

或者底部的某种棘轮装置出了故障。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['moʊmənt][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] — [aɪ]

For	a	moment	—	a	moment	can	be	the	little	sister	of	eternity	—	I
为了	一个	片刻	—	一个	片刻	能	是	这	小的	姐姐	的	永恒	—	我

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

could	say	nothing	.
可以	说	没有什么	.

那一刻——一瞬间可以算是永恒的小妹妹——我什么也说不出来。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Then	I	found	myself	in	the	clutches	of	the	instinct	for	self	-	preservation	.
然后	我	成立	我	在	这	离合器	的	这	本能	为了	自己	-	保存	.

然后，我发现自己陷入了自我保护的本能之中。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['gɪglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ;

I	felt	it	in	me	to	stop	the	giggles	of	the	girls	on	the	front	seat	;
我	毛毡	它	在	我	到	停止	这	咯咯笑	的	这	女孩们	在	这	正面	座位	；

我感到自己应该制止前排座位上女孩们的笑声；

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [smaɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːlərənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] .

to	take	the	patronising	smiles	out	of	the	tolerant	eyes	of	the	grown	people	.
到	拿	这	居高临下	微笑	出去	的	这	宽容	眼睛	的	这	生长	人们	.

让成年人宽容的眼神中不再流露出居高临下的微笑。

['meɪbi] [maɪ] [vɔɪs] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['paɪpɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]
Maybe **my** **voice** **lost** **something** **of** **its** **piping** **insistence** **and** **was** **touched** **with**
或许 我的 嗓音 丢失的 某物 的 它是 管道 坚持 和 曾是 感动 和
['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ;
genuine **feeling** **;**
真的 感觉 ;

也许我的声音失去了些许尖锐的语气，取而代之的是真挚的情感；

[pər'hæps][sʌm; səm][feɪnt] ,
perhaps **some** **faint** **,**
也许 一些 头晕的 ,

或许有些微弱，

[feɪnt][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]['faɪər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [dɪd] ['flɪkər] [ɪn]
faint **spark** **of** **the** **divine** **fire** **which** **I** **longed** **to** **fan** **into** **a** **flame** **did** **flicker** **in**
头晕的 火花 的 这 神圣的 火 哪个 我 渴望 到 扇子 进入 一个 火焰 做过 闪烁 在
[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .
me **for** **that** **one** **time** **.**
我 为了 那 一 时间 .

我渴望燃起的神圣之火，那微弱的火花，确实在我心中闪烁了一次。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [smaɪlz] [daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv]
I **had** **the** **indescribable** **happiness** **of** **seeing** **the** **smiles** **die** **on** **the** **faces** **of**
我 有 这 无法形容 幸福 的 看到 这 微笑 死 在 这 面孔 的
[maɪ]['eldəz] ,
my **elders** **,**
我的 长者 ,

看到长辈们脸上的笑容消失，我感到一种难以言喻的快乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɪglz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [siːs] .
and **of** **hearing** **the** **giggles** **of** **my** **friends** **cease** **.**
和 的 听力 这 咯咯笑 的 我的 朋友们 停止 .

听到朋友们的笑声停止了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ə'mɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdər] " ['θʌndərz] [ʌv; əv]
I **went** **to** **my** **seat** **amid** **what** **I** **was** **pleased** **to** **consider** **"** **thunders** **of**
我 去 到 我的 座位 之中 什么 我 曾是 高兴 到 考虑 " 雷声 的
[ə'plɔːz] ,
applause **,**
掌声 ,

我走向我的座位，耳边响起雷鸣般的掌声，这让我非常高兴。

" [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [aɪ] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [prə'praɪəti] ,
" **and** **by** **way** **of** **acknowledgment** **,** **I** **spoke** **,** **with** **chastened** **propriety** **,**
" 和 经过 方式 的 致谢 , 我 辐 , 和 受了教训 礼 ,
[wɪtiːɜ-z] [oʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .
Whittier's **ode** **to** **the** **pumpkin** **.**
惠蒂尔 颂 到 这 南瓜 .

“为了表示感谢，我带着谦逊的礼貌，朗诵了惠蒂尔的《南瓜颂》。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][wʌz; wəz][skəuldid] .
I **cannot** **remember** **whether** **or** **not** **I** **was** **scolded** **.**
我 不能 记住 无论 或者 不是 我 曾是 责骂 .

我不记得我是否被责骂过。

[aɪm][ə'freɪd] , ['æftərwərd] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [stɪl] [læft] .
I'm **afraid** **,** **afterward** **,** **some** **people** **still** **laughed** **.**
我是 害怕的 , 之后 , 一些 人们 仍然 笑了 .

恐怕事后还是有些人笑了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [daɪd] .

As	for	me	,	oddly	enough	,	my	oratorical	aspirations	died	.
作为	为了	我	,	奇怪	足够的	,	我的	演说	抱负	死亡	.

至于我，说来也怪，我的演说梦想破灭了。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [kɝˈɪrz] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɪˈziːk] .

I	decided	there	were	other	careers	better	fitted	to	one	of	my	physique	.
我	决定	那里	是	其他	职业生涯	更好的	适配	到	一	的	我的	体质	.

我意识到，以我的体格，还有其他更适合我的职业。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðər] [kəˈrɪr] ;

So	I	had	to	go	to	the	trouble	of	finding	another	career	;
所以	我	有	到	去	到	这	麻烦	的	寻找	其他	职业	;

所以我不得不费尽周折地另谋出路；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] .

but	just	what	it	was	I	have	forgotten	.
但	只是	什么	它	曾是	我	有	被遗忘的	.

但我已经忘记具体是什么了。

[viː] . [rɪˈmɔːrs]

V	.	REMORSE
V	.	悔恨

五、悔恨

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] ,

IT	is	extraordinary	,	when	you	come	to	think	of	it	,	how	very	few	days	,
它	是	非凡的	,	什么时候	你	来	到	思考	的	它	,	如何	非常	很少	天	,

真是不可思议，仔细想想，仅仅几天时间就过去了。

[aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] ,

out	of	all	the	thousands	that	have	passed	,
出去	的	全部	这	数千	那	有	通过了	,

在成千上万逝去的生命中，

[lɪft][ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] [pleɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fərˈgɑːtn] — [laɪk] ['boʊldər] [ɪn][ə; eɪ]

lift	their	heads	from	the	grey	plain	of	the	forgotten	—	like	bowlders	in	a
举起	他们的	头部	从	这	灰色的	清楚的	的	这	被遗忘的	—	喜欢	保龄球手	在	一个

['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

level	stretch	of	country	.
等级	拉紧	的	国家	.

他们从被遗忘的灰色平原上抬起头来——就像在平坦的乡村里打保龄球一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][əˈloʊn][ðə; ðɪ][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fərˈgɑːtn] ; [bʌt; bət] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

It	is	not	alone	the	unimportant	ones	that	are	forgotten	;	but	,	according	to
它	是	不是	独自的	这	不重要	一个	那	是	被遗忘的	;	但	,	根据	到

[wʌnz] [ˈeldəz] ,

one's	elders	,
一个人的	长者	,

被遗忘的不仅仅是那些无关紧要的人；而且，根据长辈的说法，

['meni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌnz][hæv; həv][left][noʊ][mɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] .

many	important	ones	have	left	no	mark	in	the	memory	.
许多	重要的	一个	有	左边	不	标记	在	这	记忆	.

许多重要人物都没有在人们的记忆中留下痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

It	seems	to	me	,	as	I	think	it	over	,
它	似乎	到	我	,	作为	我	思考	它	超过	,

我仔细想了想，觉得.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

that	it	was	the	days	that	affected	the	emotions	that	dwell	with	me	,
那	它	曾是	这	天	那	做作的	这	情绪	那	住	和	我	,

是那些日子触动了我内心深处的情感。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	I	suppose	all	of	us	must	be	the	same	in	this	respect	.
和	我	认为	全部	的	我们	必须	是	这	相同的	在	这	尊重	.

我想在这方面，我们所有人都是一样的。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə][fər'get][ɪz][ðə; ði][deɪ] [wen] [ænt] [kɔː'diːljə] [keɪm] [tuː; tə]

Among	those	which	I	am	never	to	forget	is	the	day	when	Aunt	Cordelia	came	to
之中	那些	哪个	我	是	绝不	到	忘记	是	这	天	什么时候	阿姨	科迪莉亚	来了	到

['vɪzɪt][juː 'es] — [maɪ] ['mʌðɚz] [ænt] ,

visit	us	—	my	mother's	aunt	,
访问	我们	—	我的	母亲的	阿姨	,

其中我永远不会忘记的一件事，是科迪莉亚姨妈来拜访我们的那天——她是我母亲的姨妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt]

she	was	—	and	when	I	discovered	evil	,	and	tried	to	understand	what
她	曾是	—	和	什么时候	我	发现	邪恶的	,	和	尝试	到	理解	什么

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

the	use	of	it	was	.
这	使用	的	它	曾是	.

她就是——当我发现邪恶，并试图理解它的用途时。

[greɪt] - [ænt] [kɔː'diːljə] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [nɑːt]['oʊnli]

Great	-	aunt	Cordelia	was	,	as	I	often	and	often	had	been	told	,	not	only
伟大的	-	阿姨	科迪莉亚	曾是	,	作为	我	经常	和	经常	有	到过	讲述	,	不是	仅有的

[mʌtʃ] ['trævld] ,

much	travelled	,
很多	旅行	,

正如我经常听到的那样，我的姑婆科迪莉亚不仅游历甚广，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] .

rich	and	handsome	,	but	good	also	.
富有的	和	英俊的	,	但	好的	还	.

富有且英俊，而且人品也很好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪti] ,

She	was	,	indeed	,	an	important	personage	in	her	own	city	,
她	曾是	,	的确	,	一个	重要的	人士	在	她	自己的	城市	,

她确实是她所在城市的重要人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['fæməli] ['fiːəlti]

and	it	seemed	to	be	regarded	as	an	evidence	of	unusual	family	fealty
和	它	似乎	到	是	认为	作为	一个	证据	的	异常	家庭	忠诚

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ə'baʊt] ,

that	she	should	go	about	,
那	她	应该	去	关于	,

她这样做似乎被视为对家族非同寻常的忠诚的证明。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['briːfli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɪnˌfoʊk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] [ɪn]

now	and	then	,	briefly	visiting	all	of	her	kinfolk	to	see	how	they	fared	in
现在	和	然后	,	简要地	访问	全部	的	她	亲属	到	看	如何	他们	表现	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

她时不时会短暂地拜访所有亲戚，看看他们在世上过得怎么样。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	ought	to	have	looked	forward	to	meeting	her	,	but	this	,	for	some
我	应该	到	有	看起来	向前	到	会议	她	,	但	这	,	为了	一些

[pər'vɜːrs] ['riːz(ə)n] ,

perverse	reason	,
变态	原因	,

我本该期待见到她，但不知为何，却并非如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː] .

I	did	not	do	.
我	做过	不是	做	.

我没有做。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd] ['sʌmwer] [tɪl] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	wished	I	might	run	away	and	hide	somewhere	till	her	visit	was	over	.
我	希望	我	可能	跑步	离开	和	隐藏	某处	直到	她	访问	曾是	超过	.

我真希望自己能逃走，躲起来，直到她离开。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,

It	annoyed	me	to	have	to	clean	up	the	play	-	room	on	her	account	,
它	恼怒	我	到	有	到	干净的	向上	这	玩	-	房间	在	她	帐户	,

因为她的缘故，我不得不打扫游戏室，这让我很恼火。

[ænd; ənd][tuː; tə][help] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði]['sɪlvər] , [ænd; ənd][tuː; tə][koʊm] [aʊt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː]

and	to	help	polish	the	silver	,	and	to	comb	out	the	fringe	of	the	tea
和	到	帮助	抛光	这	银	,	和	到	梳子	出去	这	边缘	的	这	茶

['næpkɪnz] .

napkins	.
餐巾纸	.

并帮忙擦亮银器，梳理茶巾的流苏。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][help][ɪn] [ðiːz] ['tæsks] [ˌɔːrdn'erəli] ,

I	liked	to	help	in	these	tasks	ordinarily	,
我	喜欢	到	帮助	在	这些	任务	按说	,

我通常很乐意帮忙做这些事。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] — [ænd; ənd]

but	to	do	it	for	the	purpose	of	coming	up	to	a	visiting	—	and
但	到	做	它	为了	这	目的	的	未来	向上	到	一个	访问	—	和

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

但这样做是为了进行一次拜访——而且很可能，

[ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] — ['gɑːdəs] , ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [krɔːs] .

a	condescending	—	goddess	,	somehow	made	me	cross	.
一个	居高临下的	—	女神	,	不知何故	制成	我	叉	.

一个居高临下的女神，不知怎的惹恼了我。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['hɑːdʃɪps] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər]['dʒuːli][ɔːl] [deɪ] .

Among	other	hardships	,	I	had	to	take	care	of	my	little	sister	Julie	all	day	.
之中	其他	艰辛	,	我	有	到	拿	关心	的	我的	小的	姐姐	朱莉	全部	天	.

除此之外，我还得整天照顾我的妹妹朱莉。

[aɪ] [lʌvd] ['dʒuːli] .

I	loved	Julie	.
我	喜爱	朱莉	.

我爱朱莉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sɔ:ft]['goʊldən] - [braʊn] [kə:lz] ['fʌzɪŋ] [ə'raʊnd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd]

She	had	soft	golden	-	brown	curls	fuzzing	around	on	her	head	,	and
她	有	柔软的	金的	-	棕色的	卷发	模糊测试	大约	在	她	头	,	和

['mɪstʃɪvəs] [braʊn] [aɪz] — [wɔ:rm] , ['ekstrə] - ['hju:mən] [aɪz] .

mischievous	brown	eyes	—	warm	,	extra	-	human	eyes	.
恶作剧	棕色的	眼睛	—	温暖的	,	额外的	-	人类	眼睛	.

她有着柔软的金棕色卷发，蓬松地散落在头上，还有一双调皮的棕色眼睛——温暖的、非同寻常的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

There	was	a	place	in	the	back	of	her	neck	,	just	below	the	point	of
那里	曾是	一个	地方	在	这	后退	的	她	脖子	,	只是	以下	这	观点	的

[hɜ:r; hər] [kə:lz] ,

her	curls	,
她	卷发	,

在她后颈，就在卷发尖端下方，有一个地方，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [tɔ:k] ,

which	it	was	a	privilege	to	kiss	;	and	though	she	could	not	yet	talk	,
哪个	它	曾是	一个	特权	到	吻	;	和	尽管	她	可以	不是	然而	讲话	,

能亲吻她是一种荣幸；虽然她还不会说话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θroʊti] , ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [speld] ['eni] [mɔ:r]

she	had	a	throaty	,	beautiful	little	exclamation	,	which	cannot	be	spelled	any	more
她	有	一个	喉音	,	美丽的	小的	感叹	,	哪个	不能	是	拼写	任何	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜ:rd][noʊt] ,

than	a	bird	note	,
比	一个	鸟	笔记	,

她发出一种沙哑而优美的惊叹声，那声音就像鸟鸣一样，无法用语言来形容。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] — [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ɔ:r] ['mʌðər]

with	which	she	greeted	all	the	things	she	liked	—	a	flower	,	or	a	toy	,	or	mother
和	哪个	她	问候	全部	这	事物	她	喜欢	—	一个	花	,	或者	一个	玩具	,	或者	母亲

.

:

.

她用这种方式向她喜欢的一切事物问好——一朵花、一个玩具，或者她的母亲。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['dʒu:li][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] ['mʌðɜ-z] [læp] ,

But	loving	Julie	as	she	sat	in	mother's	lap	,
但	爱	朱莉	作为	她	卫星	在	母亲的	膝	,

但看着朱莉坐在母亲的腿上，心中充满了爱意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sætərdeɪ] , [wɜ:r; wər] [tu:] [kwaɪt]

and	having	to	care	for	her	all	of	a	shining	Saturday	,	were	two	quite
和	拥有	到	关心	为了	她	全部	的	一个	灼灼	周六	,	是	二	相当

['dɪfrənt] [θɪŋz] .

different	things	.
不同的	事物	.

和整个星期六都要照顾她，是两件截然不同的事。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [wɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [kə:lz] [ʌv; əv]

As	the	hours	wore	along	I	became	bored	with	looking	at	the	golden	curls	of
作为	这	小时	穿着	沿着	我	成为	无聊的	和	寻找	在	这	金的	卷发	的

[maɪ]['beɪbi]['sɪstər] ;

my	baby	sister	;
我的	婴儿	姐姐	;

随着时间流逝，我开始厌倦看着妹妹的金色卷发；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] " ['hʌni] - [spɑ:t] " [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek]

I	had	no	inclination	to	kiss	the	"	honey	-	spot	"	in	the	back	of	her	neck
我	有	不	倾角	到	吻	这	"	蜂蜜	-	点	"	在	这	后退	的	她	脖子

;

;

;

我丝毫没有想要亲吻她后颈"蜜穴"的念头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fretɪd] [frʌm; frəm] [hi:t] [ænd; ənd] ['ti:ðɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [pər'fʌŋktəri] [ker] ,

and	when	she	fretted	from	heat	and	teething	and	my	perfunctory	care	,
和	什么时候	她	有格纹的	从	热	和	出牙	和	我的	敷衍了事	关心	,

[aɪ] [gru:] ['æŋgri] .

I	grew	angry	.
我	生长	生气的	.

当她因为天气炎热、长牙以及我敷衍的照顾而烦躁不安时，我感到很生气。

[aɪ] [nu:] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ænt] [kɔ:'di:ljə] ,

I	knew	mother	was	busy	making	custards	and	cakes	for	Aunt	Cordelia	,
我	知道	母亲	曾是	忙碌的	制作	蛋奶冻	和	蛋糕	为了	阿姨	科迪莉亚	,

我知道妈妈正在忙着给科迪莉亚阿姨做布丁和蛋糕。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ði:z] ['pli:zɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

and	I	longed	to	be	in	watching	these	pleasing	operations	.
和	我	渴望	到	是	在	观看	这些	令人愉悦	运营	.

我渴望能亲眼目睹这些令人愉悦的手术。

[aɪ] [θɔ:t] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ?

I	thought	—	but	what	does	it	matter	what	I	thought	?
我	想法	—	但	什么	做	它	事情	什么	我	想法	?

我当时想——但我的想法又有什么关系呢?

[aɪ][wʌz; wəz][bæd] !

I	was	bad	!
我	曾是	坏的	!

我当时很糟糕!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz][bæd] .

I	was	so	bad	that	I	was	glad	I	was	bad	.
我	曾是	所以	坏的	那	我	曾是	高兴的	我	曾是	坏的	.

我当时表现得那么糟糕，以至于我很高兴自己表现得那么糟糕。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nə:vs] .

Perhaps	it	was	nerves	.
也许	它	曾是	神经	.

或许是紧张吧。

['meɪbi] [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [tu:] [lɔ:ŋ] .

Maybe	I	really	had	taken	care	of	the	baby	too	long	.
或许	我	真的	有	已采取	关心	的	这	婴儿	也	长的	.

也许我真的照顾孩子的时间太长了。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ,

But	however	that	may	be	,
但	然而	那	可能	是	,

但无论如何，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

for	the	first	time	in	my	life	I	enjoyed	the	consciousness	of	having	a	bad
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	享受	这	意识	的	拥有	一个	坏的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][felt][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

disposition	—	or	perhaps	I	ought	to	say	that	I	felt	a	fiendish	satisfaction	in	the
处置	—	或者	也许	我	应该	到	说	那	我	毛毡	一个	邪恶的	满意	在	这

[dɪ'skʌvəri] [ðæt][aɪ][hæd; həd][wʌn] .

discovery	that	I	had	one	.
发现	那	我	有	一	.

我生平第一次享受到了自己性情恶劣的感受——或者应该说，我发现自己有这种性情时，感到了一种邪恶的满足感。

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Along	in	the	middle	of	the	afternoon	three	of	the	girls	in	the	neighbourhood
沿着	在	这	中间	的	这	下午	三	的	这	女孩们	在	这	邻里

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [pleɪ] .

came	over	to	play	.
来了	超过	到	玩	.

那天下午，邻居家的三个女孩过来玩。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['dɑːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] " [kiːp] [haʊs] " [ɪn][ðə; ði] " [nuː] [pɑːrt]

They	had	their	dolls	,	and	they	wanted	to	"	keep	house	"	in	the	"	new	part
他们	有	他们的	娃娃	,	和	他们	通缉	到	"	保持	房子	"	在	这	"	新的	部分

" [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

"	of	our	home	.
"	的	我们的	家	.

她们有自己的娃娃，她们想在我们家的"新房间"里"过家家"。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] " [ə'dɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ]

We	were	living	in	a	roomy	and	comfortable	"	addition	,	"	which
我们	是	活的	在	一个	宽敞	和	舒服的	"	添加	,	"	哪个

[hæd; həd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

had	,	oddly	enough	,
有	,	奇怪	足够的	,

我们住在一个宽敞舒适的"扩建部分"里，奇怪的是，这部分竟然.....

[bɪn] [bɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən]

been	built	before	the	building	to	which	it	was	finally	to	serve	as	an
到过	建造	前	这	建筑	到	哪个	它	曾是	最后	到	服务	作为	一个

['æneks] .

annex	.
附件	.

它建于最终成为其附属建筑的那栋建筑之前。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

That	is	to	say	,	it	had	been	the	addition	before	there	was	anything	to
那	是	到	说	,	它	有	到过	这	添加	前	那里	曾是	任何事物	到

[ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

add	it	to	.
添加	它	到	.

也就是说，它是在任何东西被添加之前就已经添加进去的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][oʊld] ,

By	this	time	,	however	,	the	new	house	was	getting	a	trifle	old	,
经过	这	时间	,	然而	,	这	新的	房子	曾是	获得	一个	琐事	老的	,

然而，到了这个时候，这栋新房子已经有点旧了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['rɑːðər] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['splendər] ;

as	it	waited	for	the	completion	of	its	rather	disproportionate	splendours	;
作为	它	等待	为了	这	完成	的	它是	相当	不成比例的	辉煌	;

它静待其略显不成比例的宏伟建筑竣工；

['splendər] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
splendours **which** **represented** **the** **ambitions** **rather** **than** **the** **achievements** **of** **the**
辉煌 哪个 代表 这 抱负 相当 比 这 成就 的 这
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

这些奢华体现的是家族的野心，而不是家族的成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] , [lɑːrdʒ] , [skwer] , [ɪm'poʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] [em] . - ['grændioʊs]
It **towered** **,** **large** **,** **square** **,** **imposing** **,** **with** **hints** **of** **M** **.** **Mansard's** **grandiose**
它 高耸 , 大的 , 正方形 , 气势磅礴 , 和 提示 的 M . - 宏伟的
[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [aɪ'diːəz] [ɪn] [ɪts] [staɪl] ,
architectural **ideas** **in** **its** **style** **,**
建筑 想法 在 它是 风格 ,

它高耸入云，体量庞大，方正挺拔，气势恢宏，其风格中隐约可见芒萨尔先生宏伟的建筑理念。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv] [lænd] .
in **the** **very** **centre** **of** **a** **village** **block** **of** **land** **.**
在 这 非常 中心 的 一个 村庄 堵塞 的 土地 .

位于村庄地块的正中心。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
From **the** **first** **,**
从 这 第一的 ,

从一开始，

[ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] " [aɪ] [dremt] [aɪ] [dwelt] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] " [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
it **exercised** **a** **sort** **of** **"** **I** **dreamt** **I** **dwelt** **in** **marble** **halls** **"** **effect** **upon** **me** **,**
它 锻炼 一个 种类 的 " 我 梦见 我 居住 在 大理石 大厅 " 影响 之上 我 ,

它给我产生了一种"我梦见自己住在大理石宫殿里"的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
and **in** **a** **vague** **way** **,** **at** **the** **back** **of** **my** **mind** **,**
和 在 一个 模糊的 方式 , 在 这 后退 的 我的 头脑 ,

而且，在我模糊的潜意识里，

['floʊtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɪst] [hoʊm] ['ɪntuː] [ðɪs]
floated **the** **idea** **that** **when** **we** **passed** **from** **our** **modest** **home** **into** **this**
漂浮 这 主意 那 什么时候 我们 通过了 从 我们的 谦虚的 家 进入 这
[kə'mændɪŋ] ['edɪfɪs] ,
commanding **edifice** **,**
指挥 大厦 ,

他提出了这样一个想法：当我们从简陋的家搬进这座宏伟的建筑时，

[wel] - [treɪnd] ['sɜːrvənt] [mɪ'stɪriəsli] [wʊd] [ə'pɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]
well **-** **trained** **servants** **mysteriously** **would** **appear** **,** **beautiful** **gowns** **would** **be** **found**
出色地 - 受过训练 仆人 神秘地 会 出现 , 美丽的 礼服 会 是 成立
[ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔzits] ,
awaiting **my** **use** **in** **the** **closets** **,**
等待中 我的 使用 在 这 壁橱 ,

训练有素的仆人会神秘地出现，漂亮的礼服会被发现存放在衣橱里等着我穿。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] ,
and **father** **and** **mother** **would** **be** **able** **to** **take** **their** **ease** **,**
和 父亲 和 母亲 会 是 有能力的 到 拿 他们的 舒适 ,

这样，父母就能安心了。

['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lændɪd]['dʒentri] " [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn]

something	after	the	fashion	of	the	"	landed	gentry	"	of	whom	I	had	read	in
某物	后	这	时尚	的	这	"	登陆	绅	"	的	谁	我	有	读	在

[skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] .

Scotch	and	English	books	.
苏格兰威士忌	和	英语	图书	.

有点像我在苏格兰和英国书籍中读到的"乡绅"的风格。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [soʊ]

The	ceilings	of	the	new	house	were	so	high	,	the	sweep	of	the	stairs	so
这	天花板	的	这	新的	房子	是	所以	高的	,	这	扫	的	这	楼梯	所以

[drə'mætɪk] ,

dramatic	,
戏剧性	,

新房子的天花板很高，楼梯的弧度也很壮观。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][soʊ]['koʊpiəs] ,

the	size	of	the	drawing	-	rooms	so	copious	,
这	尺寸	的	这	绘画	-	房间	所以	丰富	,

客厅面积非常宽敞，

[ðæt] [pər'hæps][aɪ]['hɑːrdli][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

that	perhaps	I	hardly	was	to	be	blamed	for	expecting	a	transformation
那	也许	我	几乎	曾是	到	是	被指责	为了	期待	一个	转型

[siːn] .

scene	.
场景	.

也许我期待看到变身场景也并非我的错。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðɪs] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz]['riəlaizd] , [ðə; ði] [kliːn] ,

But	until	this	new	life	was	realised	,	the	clean	,
但	直到	这	新的	生活	曾是	意识到	,	这	干净的	,

但在实现这种新生活之前，清洁的，

[ber] [ruːmz; rʊmz] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪ] - [ruːmz; rʊmz] ,

bare	rooms	made	the	best	of	all	possible	play	-	rooms	,
裸	房间	制成	这	最好的	的	全部	可能的	玩	-	房间	,

简陋的房间反而成了最好的游戏室。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['delɪkətli]

and	with	the	light	streaming	in	through	the	trees	,	and	falling	,	delicately
和	和	这	光	流媒体	在	通过	这	树木	,	和	坠落	,	轻柔地

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

tinged	with	green	,
带点色调	和	绿色的	,

阳光透过树叶洒下来，轻轻地染上一层绿色，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [flɔːrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

upon	the	new	floors	,	and	with	the	scent	of	the	new	wood	all	about	,
之上	这	新的	楼层	,	和	和	这	香味	的	这	新的	木头	全部	关于	,

踩在新地板上，周围弥漫着新木头的香味，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪn'tʃæntmənt] .

it	was	a	place	of	indefinable	enchantment	.
它	曾是	一个	地方	的	无法定义的	魅力	.

那是一个充满难以言喻的魅力的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][ɔːl][aɪ] [pliːzd] — [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæd; həd]['dʒuːli] .

I	was	allowed	to	play	there	all	I	pleased	—	except	when	I	had	Julie	.
我	曾是	允许	到	玩	那里	全部	我	高兴	—	除了	什么时候	我	有	朱莉	.

除了和朱莉在一起的时候，我可以在那里尽情玩耍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'gɑːrdɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ster] - [hoʊlz] ,

There	were	unguarded	windows	and	yawning	stair	-	holes	,
那里	是	无人看守	视窗	和	打哈欠	楼梯	-	孔	,

窗户没有防护，楼梯口也大得像个洞。

[ænd; ənd][noʊ][steps][æz; əz][jet]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][tuː; tə][ðə; ði][greɪt]['oʊpənɪŋ]

and	no	steps	as	yet	leading	from	the	ground	to	the	great	opening
和	不	步骤	作为	然而	领导	从	这	地面	到	这	伟大的	开幕

[wer] [ðə; ði] [kaːvd] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][biː; bi] .

where	the	carved	front	door	was	some	time	to	be	.
在哪里	这	雕刻	正面	门	曾是	一些	时间	到	是	.

目前还没有从地面通往雕花前门所在的巨大开口的台阶。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][plæŋks] , [ɪn'klaɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] ,

Instead	,	there	were	planks	,	inclined	at	a	steep	angle	,
反而	,	那里	是	木板	,	倾斜	在	一个	陡	角度	,

取而代之的是倾斜角度很大的木板。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði][stoʊnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

beneath	which	lay	the	stones	of	which	the	foundation	to	the	porch	were	to
下面	哪个	躺	这	石头	的	哪个	这	基础	到	这	门廊	是	到

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

下面埋着建造门廊地基的石头。

['dʒægɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [jet] ['ʌn'hjuːn] ['sændstoʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Jagged	pieces	of	yet	unhewn	sandstone	they	were	,	with	cruel	edges	.
锯齿状	件	的	然而	未开凿的	砂岩	他们	是	,	和	残忍的	边缘	.

它们是未经雕琢的参差不齐的砂岩块，边缘锋利无比。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [sed] , " [oʊ] , [kʌm] !

But	to	-	day	when	the	girls	said	,	"	Oh	,	come	!
但	到	-	天	什么时候	这	女孩们	说	,	"	哦	,	来	!

但今天，当女孩们说："哦，来吧！

" [maɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['bædnəs] ['ekəud] [ðer; ðər][wɜːrdz] .

"	my	newly	discovered	badness	echoed	their	words	.
"	我的	新	发现	坏	回声	他们的	字	.

"我新发现的邪恶与他们的话语不谋而合。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	wanted	to	go	with	them	.
我	通缉	到	去	和	他们	.

我想和他们一起去。

[soʊ][aɪ][went] .

So	I	went	.
所以	我	去	.

于是我就去了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Out	of	the	corner	of	my	eye	I	could	see	father	in	the	distance	,
出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	我	可以	看	父亲	在	这	距离	,

我眼角的余光瞥见父亲在远处。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['mægnɪtaɪzd] ['ɪntuː] ['tɜːrnɪŋ]

but	I	wouldn't	look	at	him	for	fear	he	would	be	magnetised	into	turning
但	我	不会	看	在	他	为了	害怕	他	会	是	磁化	进入	转弯

[maɪ] [wei] .

my	way	.
我的	方式	.

但我不想看他，生怕他会被我吸引，转过头来看着我。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːli][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

The	**girls**	**had**	**gone**	**up**	**,**	**and**	**I**	**followed**	**,**	**with**	**Julie**	**in**	**my**	**arms**	**.**
这	女孩们	有	已消失	向上	,	和	我	随后	,	和	朱莉	在	我的	武器	.

女孩们上去了，我抱着朱莉跟了上去。

[dɪd][aɪ] [hɪr] ['fɑːðər] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] ?

Did	**I**	**hear**	**father**	**call**	**to**	**me**	**to**	**stop**	**?**
做过	我	听到	父亲	称呼	到	我	到	停止	?

我好像听到父亲叫我停下来?

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

He	**always**	**said**	**I**	**did**	**,**	**but**	**I**	**think**	**he**	**was**	**mistaken**	**.**
他	总是	说	我	做过	,	但	我	思考	他	曾是	错误	.

他总是说我做了，但我认为他弄错了。

[pər'hæps][aɪ] ['mɪrli] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	**I**	**merely**	**didn't**	**wish**	**to**	**hear**	**him**	**.**
也许	我	仅仅	没有	希望	到	听到	他	.

或许我只是不想听他说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彩绘窗户(Painted Windows)
第3/3页

['eniweɪ] , [aɪ] [went] [ɑːn] , ['bæləns ɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] .

Anyway	**,**	**I**	**went**	**on**	**,**	**balancing**	**myself**	**as**	**best**	**I**	**could**	**.**
反正	,	我	去	在	,	平衡	我	作为	最好的	我	可以	.

总之，我继续往前走，尽力保持平衡。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

The	**other**	**girls**	**had**	**reached**	**the**	**top**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**us**	**,**
这	其他	女孩们	有	达到	这	顶部	,	和	转向	到	看	在	我们	,

其他女孩已经爬到了顶端，转过身来看我们。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .

and	**I**	**knew**	**they**	**were**	**afraid**	**.**
和	我	知道	他们	是	害怕的	.

我知道他们很害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

I	**think**	**they**	**would**	**have**	**held**	**out**	**their**	**hands**	**to**	**help**	**me**	**,**
我	思考	他们	会	有	握住	出去	他们的	双手	到	帮助	我	,

我想他们会伸出援手帮助我。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'baʊt] ['dʒuːli] .

but	**I**	**had**	**both**	**arms**	**clasped**	**about**	**Julie**	**.**
但	我	有	两个都	武器	紧握	关于	朱莉	.

但我双臂紧紧地搂着朱莉。

[soʊ] [aɪ] ['stægərd] [ɑːn] , [gɑːt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] ,

So	**I**	**staggered**	**on**	**,**	**got**	**almost**	**to**	**the**	**top**	**,**
所以	我	交错	在	,	得到	几乎	到	这	顶部	,

于是我踉跄跄地继续前进，几乎到达了山顶。

[ðen] [siːmd] [səb'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [fɪrz] — [maɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	**seemed**	**submerged**	**beneath**	**a**	**wave**	**of**	**fears**	**—**	**mine**	**and**	**those**	**of**	**the**
然后	似乎	湮	下面	一个	海浪	的	恐惧	—	矿	和	那些	的	这

['gɜːlz] — [ænd; ənd] [fel] !

girls	**—**	**and**	**fell**	**!**
女孩们	—	和	跌倒	!

然后，我仿佛被恐惧的浪潮淹没了——我和女孩们的恐惧——然后倒下了!

[æz; əz] [aɪ] [went] , [aɪ] [kɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ə'raʊnd] ['dʒuːli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [strʌk] ,

As	**I**	**went**	**,**	**I**	**curled**	**like**	**a**	**squirrel**	**around**	**Julie**	**,**	**and**	**when**	**I**	**struck**	**,**
作为	我	去	,	我	卷曲	喜欢	一个	松鼠	大约	朱莉	,	和	什么时候	我	击	,

我边走边像松鼠一样蜷缩在朱莉身边，然后突然出击，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [græsp] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

she	**was**	**still**	**in**	**my**	**grasp**	**and**	**on**	**top**	**of**	**me**	**.**
她	曾是	仍然	在	我的	抓牢	和	在	顶部	的	我	.

她仍然在我怀里，压在我身上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'læksɪŋ] [klʌtʃ] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

But	**she**	**rolled**	**out**	**of**	**my**	**relaxing**	**clutch**	**after**	**that**	**,**	**and**	**when**	**father**	**and**
但	她	滚动	出去	的	我的	放松	离合器	后	那	,	和	什么时候	父亲	和

['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

mother	**came**	**running**	**,**
母亲	来了	跑步	,

但之后她挣脱了我的怀抱，当爸爸妈妈跑过来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][stoʊnz] .

she	was	lying	on	the	stones	.
她	曾是	说谎	在	这	石头	.

她躺在石头上。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ðæt] [weɪ] ,

They	thought	she	had	fallen	that	way	,
他们	想法	她	有	倒下	那	方式	,

他们以为她堕落成那样了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

and	as	the	breath	had	been	fairly	knocked	out	of	her	little	body	,
和	作为	这	气息	有	到过	相当	敲门	出去	的	她	小的	身体	,

她小小的身体几乎被打得喘不过气来，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] ,

so	that	she	was	not	crying	,	they	were	more	frightened	than	ever	,
所以	那	她	曾是	不是	哭泣	,	他们	是	更多的	害怕	比	曾经	,

所以她没有哭，他们反而比以往任何时候都更加害怕。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	ran	with	her	to	the	house	,	wild	with	apprehension	.
和	跑	和	她	到	这	房子	,	荒野	和	忧虑	.

然后，他带着她跑回了家，心中充满了恐惧和不安。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][ʌp] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

As	for	me	,	I	got	up	somehow	and	followed	.
作为	为了	我	,	我	得到	向上	不知何故	和	随后	.

至于我，不知怎么的就起床跟了上去。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][noʊ][boʊnz][wɜːr; wər]['broʊkən] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd][feɪnt] , [ænd; ənd]

I	decided	no	bones	were	broken	,	but	I	was	dizzy	and	faint	,	and
我	决定	不	骨头	是	破碎的	,	但	我	曾是	晕眩的	和	头晕的	,	和

['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['bruːzɪz] .

aching	from	bruises	.
疼痛	从	瘀伤	.

我确定没有骨折，但我感到头晕目眩，浑身酸痛，身上还有淤青。

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pɑːplər]

I	saw	my	little	friends	running	down	the	plank	and	making	off	along	the	poplar
我	锯	我的	小的	朋友们	跑步	向下	这	板	和	制作	离开	沿着	这	白杨

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

我看到我的小伙伴们沿着木板跑下，沿着白杨树林荫道逃走了。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

white	-	faced	and	panting	.
白色的	-	面对	和	喘息	.

脸色苍白，气喘吁吁。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [θɔːt] ['dʒuːli][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [hʌŋ] .

I	knew	they	thought	Julie	was	dead	and	that	I'd	be	hung	.
我	知道	他们	想法	朱莉	曾是	死的	和	那	ID	是	悬挂	.

我知道他们认为朱莉死了，而我会被绞死。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .

I	had	the	same	idea	.
我	有	这	相同的	主意	.

我也有同样的想法。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ]

When	we	got	to	the	sitting	-	room	I	had	a	strange	feeling	of	never	having
什么时候	我们	得到	到	这	坐着	-	房间	我	有	一个	奇怪的	感觉	的	绝不	拥有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

seen	it	before	.
已见	它	前	.

当我们走进客厅时，我有一种奇怪的感觉，好像以前从未见过它。

[ðə; ði][tɔ:l] [stoʊv] , [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd][oʊk][ɪn'greɪn]['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði] [gri:n] [rep] [tʃerz] ,

The	tall	stove	,	the	green	and	oak	ingrain	carpet	,	the	green	rep	chairs	,
这	高的	火炉	,	这	绿色的	和	橡木	根深蒂固	地毯	,	这	绿色的	代表	椅子	,

高高的炉子、绿橡木纹地毯、绿色的扶手椅，

[ðə; ði] [wʌt] - [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɛlz] , [ðə; ði] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] , [si:md]

the	what	-	not	with	its	shells	,	the	steel	engravings	on	the	walls	,	seemed
这	什么	-	不是	和	它是	贝壳	,	这	钢	雕刻	在	这	墙壁	,	似乎

[ˌæbsə'lu:tli] [streɪndʒ] .

absolutely	strange	.
绝对地	奇怪的	.

那些带壳的东西，墙上的钢制雕刻，看起来非常奇怪。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔɪlklɔ:θ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

I	sat	down	and	counted	the	diamond	-	shaped	figures	on	the	oilcloth	in	front	of
我	卫星	向下	和	计数	这	钻石	-	形状	数据	在	这	油布	在	正面	的

[ðə; ði] [stoʊv] ;

the	stove	;
这	火炉	;

我坐下来，数了数炉子前油布上的菱形图案；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [hɜ:rd] ['dʒu:li][kraɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl]

and	after	a	long	time	I	heard	Julie	cry	,	and	mother	say	with	immeasurable
和	后	一个	长的	时间	我	听到	朱莉	哭	,	和	母亲	说	和	无法估量的

[rɪ'li:f] :

relief	:
宽慰	:

过了很久，我听到朱莉哭了起来，母亲如释重负地说：

" [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜ:rs] .

"	Aside	from	a	shaking	up	,	I	don't	believe	she's	a	bit	the	worse	.
"	旁边	从	一个	摇晃	向上	,	我	不	相信	她是	一个	少量	这	更糟	.

“除了经历了一些波折之外，我不认为她变得更糟了。”

" [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kʌpfʊl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ]

"	Then	some	one	brought	me	a	cupful	of	cold	water	and	asked	me	if	I
"	然后	一些	一	带来	我	一个	一杯	的	寒冷的	水	和	问	我	如果	我

[wʌz; wəz][hɜ:rt] .

was	hurt	.
曾是	伤害	.

“然后有人给我端来一杯冷水，问我是否受伤了。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] .

I	shook	my	head	and	would	not	speak	.
我	摇晃	我的	头	和	会	不是	说话	.

我摇了摇头，没有说话。

[aɪ] [ðen] [hɜ:rd] ,

I	then	heard	,
我	然后	听到	,

然后我听到，

[ɪn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

in	simple	and	emphatic	Anglo	-	Saxon	the	opinions	of	my	father	and	mother
在	简单的	和	强调	盎格鲁	-	撒克逊	这	意见	的	我的	父亲	和	母亲

[ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [laɪf][ɪn]['deɪndʒər] ,

about	a	girl	who	would	put	her	little	sister's	life	in	danger	,
关于	一个	女孩	WHO	会	放	她	小的	姐妹	生活	在	危险	,

用简洁而有力的盎格鲁-撒克逊语，表达我父母对一个会危及妹妹生命的女孩的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌdɪsə'beɪ][hɜːr; hər]['perənts] .

and	would	disobey	her	parents	.
和	会	违	她	父母	.

她会违抗父母的命令。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][pæs][ðə; ði][rest]

And	after	that	I	was	put	in	my	mother's	bedroom	to	pass	the	rest
和	后	那	我	曾是	放	在	我的	母亲的	卧室	到	经过	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

之后我就被安排在母亲的卧室里度过剩下的时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	was	told	I	needn't	expect	to	come	to	the	table	with	the	others	.
和	曾是	讲述	我	不必	预计	到	来	到	这	桌子	和	这	其他的	.

有人告诉我，我不必期望能和其他人一起参与讨论。

[aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] [feɪt] ['stoʊɪkli] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [oʊn] [tʃer] ['ɪntuː]

I	accepted	my	fate	stoically	,	and	being	permitted	to	carry	my	own	chair	into
我	公认	我的	命运	坚忍地	,	和	存在	允许	到	携带	我的	自己的	椅子	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我平静地接受了自己的命运，并被允许自己把椅子搬进房间。

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['westərn] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː] [maɪlz][ʌv; əv] [medəuz]

I	put	it	by	the	western	window	,	which	looked	across	two	miles	of	meadows
我	放	它	经过	这	西	窗户	,	哪个	看起来	穿过	二	英里	的	草地

['weɪvɪŋ] [ɪn] ['bʌkwiːt] ,

waving	in	buckwheat	,
挥手	在	荞麦	,

我把它放在西窗边，从那里可以眺望两英里外荞麦随风摇曳的草地。

[ɪn]['kloʊvər][ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tɔːrpər][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

in	clover	and	grass	,	and	sat	there	in	a	curious	torpor	of	spirit	.
在	三叶草	和	草	,	和	卫星	那里	在	一个	好奇的	麻木	的	精神	.

他坐在三叶草和草地上，神情恍惚，仿佛进入了一种奇特的昏睡状态。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] — [ðə; ði]

I	was	glad	to	be	alone	,	for	I	had	discovered	a	new	idea	—	the
我	曾是	高兴的	到	是	独自的	,	为了	我	有	发现	一个	新的	主意	—	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][sɪn] .

idea	of	sin	.
主意	的	罪	.

我很高兴能独自一人，因为我发现了一个新的概念——罪的概念。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][maɪ'self][tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	wished	to	be	left	to	myself	till	I	could	think	out	what	it	meant	.
我	希望	到	是	左边	到	我	直到	我	可以	思考	出去	什么	它	意思是	.

我希望独自一人待一会儿，好好思考一下这件事的意义。

[aɪ] [bi'li:vd] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

I	believed	I	could	do	that	by	night	,	and	,
我	相信	我	可以	做	那	经过	夜晚	,	和	,

我当时相信我可以在晚上完成这件事，而且

['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

after	I	had	got	to	the	root	of	the	matter	,
后	我	有	得到	到	这	根	的	这	事情	,

在我弄清事情的根源之后，

[aɪ][kʊd; kəd][kæst][ðə; ði] [hoʊl] ['ʌgli] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði][rest]

I	could	cast	the	whole	ugly	thing	out	of	my	soul	and	be	good	all	the	rest
我	可以	投掷	这	所有的	丑陋的	事物	出去	的	我的	灵魂	和	是	好的	全部	这	休息

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我可以把所有丑陋的东西从我的灵魂中彻底清除，然后余生都做一个好人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

There	was	a	large	upholstered	chair	standing	in	front	of	me	,
那里	曾是	一个	大的	软垫	椅子	常设	在	正面	的	我	,

我面前摆着一把宽大的软垫椅子。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

and	I	put	my	head	down	on	the	seat	of	that	and	thought	and	thought	.
和	我	放	我的	头	向下	在	这	座位	的	那	和	想法	和	想法	.

于是我把头埋在座椅上，陷入沉思。

[maɪ] [θɔ:ts] [ri:tʃt] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [aɪ] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] ,

My	thoughts	reached	so	far	that	I	grew	frightened	,
我的	想法	达到	所以	远的	那	我	生长	害怕	,

我的思绪飘得太远，以至于我感到害怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɔ:ft] [greɪ] [veɪlz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:]

and	I	was	relieved	when	I	felt	the	little	soft	grey	veils	drawing	about	me
和	我	曾是	松了口气	什么时候	我	毛毡	这	小的	柔软的	灰色的	面纱	绘画	关于	我

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ment] [sli:p] .

which	I	knew	meant	sleep	.
哪个	我	知道	意思是	睡觉	.

当我感觉到一层柔软的灰色薄纱笼罩着我时，我松了一口气，我知道这意味着睡眠即将到来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [wi:p] — [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][wɜ:r; wər]

It	seemed	to	me	that	I	really	ought	to	weep	—	that	the	circumstances	were
它	似乎	到	我	那	我	真的	应该	到	哭泣	—	那	这	情况	是

[sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wi:p] .

such	that	I	should	weep	.
这样的	那	我	应该	哭泣	.

我觉得我真的应该哭——当时的处境让我应该哭。

[bʌt; bət] [sli:p] [wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [terz] ,

But	sleep	was	sweeter	than	tears	,
但	睡觉	曾是	更甜	比	眼泪	,

但睡眠比眼泪更甜美。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɑ:r][ænd; ənd] [bru:z] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di]

and	not	only	the	pain	in	my	mind	but	the	jar	and	bruise	of	my	body
和	不是	仅有的	这	疼痛	在	我的	头脑	但	这	罐	和	挫伤	的	我的	身体

[si:md] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ðæt] [ə'blɪviən] .

seemed	to	demand	that	oblivion	.
似乎	到	要求	那	遗忘	.

不仅是精神上的痛苦，还有身体上的疼痛和淤青，似乎都在呼唤着我彻底遗忘。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

So	I	gave	way	to	the	impulse	,
所以	我	给予	方式	到	这	冲动	,

于是我屈服于冲动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [veɪlz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz][web]

and	the	grey	veils	wrapped	around	and	around	me	as	a	spider's	web
和	这	灰色的	面纱	包装	大约	和	大约	我	作为	一个	蜘蛛的	网站

[in'ræps] [ə; eɪ][flai] .

enwraps	a	fly	.
包装	一个	飞	.

灰色的面纱像蜘蛛网包裹苍蝇一样，一层层地将我包裹起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

And	for	hours	I	knew	nothing	.
和	为了	小时	我	知道	没有什么	.

几个小时里，我一无所知。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .

When	I	awoke	it	was	the	close	of	day	.
什么时候	我	醒来	它	曾是	这	关闭	的	天	.

我醒来时，天已经黑了。

[lɔːŋ] ['tendər] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Long	tender	shadows	lay	across	the	fields	,
长的	投标	阴影	躺	穿过	这	字段	,

长长的、柔和的影子笼罩着田野，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ]

the	sky	had	that	wonderful	clearness	and	kindness	which	is	like	a	human	eye
这	天空	有	那	精彩的	清晰度	和	仁慈	哪个	是	喜欢	一个	人类	眼睛

,

,

,

天空清澈而慈祥，就像人的眼睛一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][wɪnd] ['pʌfɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [fiːld] ['freɪgrəns]

and	the	soft	wind	puffing	in	at	the	window	was	sweet	with	field	fragrance
和	这	柔软的	风	抽气	在	在	这	窗户	曾是	甜的	和	场地	香味

.

.

.

微风拂过窗户，带来田野的芬芳。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

A	glass	of	milk	and	a	plate	with	two	slices	of	bread	lay	on	the	window
一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	盘子	和	二	切片	的	面包	躺	在	这	窗户

[sɪl] [baɪ][ˌem 'iː] ,

sill	by	me	,
窗台	经过	我	,

窗台上放着一杯牛奶和一盘两片面包，就在我旁边。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

as	if	some	one	had	placed	them	there	from	the	outside	.
作为	如果	一些	一	有	放置	他们	那里	从	这	外部	.

仿佛是有人从外面把它们放在那里的。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [bɜːrdz] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃiːpɪŋ] ['draʊzɪli] [tuː; tə]

I	could	hear	birds	settling	down	for	the	night	,	and	cheeping	drowsily	to
我	可以	听到	鸟类	安顿	向下	为了	这	夜晚	,	和	窃窃私语	昏昏欲睡地	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我能听到鸟儿们准备入睡的声音，它们昏昏欲睡地互相鸣叫着。

[maɪ][kæt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ,

My	cat	came	on	the	scene	and	,	seeing	me	,	looked	at	me	with	serious	,
我的	猫	来了	在	这	场景	和	,	看到	我	,	看起来	在	我	和	严肃的	,

我的猫出现了，它看到我，用严肃的眼神看着我。

[ɪk'spændɪŋ] [aɪz] , [twɪtʃt] [hɜːr; hər] ['wɪskərz] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

expanding	eyes	,	twitched	her	whiskers	cynically	,	and	passed	on	.
扩展	眼睛	,	抽搐	她	胡须	愤世嫉俗地	,	和	通过了	在	.

她睁大了眼睛，冷笑地抖了抖胡须，然后离开了。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

Presently	I	heard	the	voices	of	my	family	.
目前	我	听到	这	声音	的	我的	家庭	.

此刻，我听到了家人的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

They	were	re	-	entering	the	sitting	-	room	.
他们	是	关于	-	进入	这	坐着	-	房间	.

他们正重新进入客厅。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] — ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] [miːts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒeliz] , [ɪts] "

Supper	was	over	—	supper	,	with	its	cold	meats	and	shining	jellies	,	its	"
晚餐	曾是	超过	—	晚餐	,	和	它是	寒冷的	肉类	和	灼灼	果冻	,	它是	"

['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] " [ænd; ənd][ɪts][fɪg] [keɪk] .

floating	island	"	and	its	fig	cake	.
漂浮的	岛	"	和	它是如图		蛋糕	.

晚餐结束了——晚餐包括冷肉、闪亮的果冻、"漂浮岛"和无花果蛋糕。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	could	hear	a	voice	that	was	new	to	me	.
我	可以	听到	一个	嗓音	那	曾是	新的	到	我	.

我听到了一个我从未听过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd][ɪts]['æksent][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

It	was	deeper	than	my	mother's	,	and	its	accent	was	different	.
它	曾是	更深	比	我的	母亲的	,	和	它是	口音	曾是	不同的	.

它的声音比我母亲的声音更低沉，而且口音也不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [tɔːkt]

It	was	the	sort	of	a	voice	that	made	you	feel	that	its	owner	had	talked
它	曾是	这	种类	的	一个	嗓音	那	制成	你	感觉	那	它是	所有者	有	谈话

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

with	many	different	kinds	of	people	,
和	许多	不同的	种类	的	人们	,

那是一种能让人觉得说话者曾与各种各样的人交谈过的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	had	contrived	to	hold	her	own	with	all	of	them	.
和	有	人为的	到	抓住	她	自己的	和	全部	的	他们	.

她设法与他们所有人势均力敌。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ænt] [kɔː'diːljə] .

I	knew	it	belonged	to	Aunt	Cordelia	.
我	知道	它	属于	到	阿姨	科迪莉亚	.

我知道那是科迪莉亚阿姨的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][felt][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɝ'aɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

And	now	that	I	was	not	to	see	her	,	I	felt	my	curiosity	arising	in	me	.
和	现在	那	我	曾是	不是	到	看	她	,	我	毛毡	我的	好奇心	产生	在	我	.

既然我见不到她了，我的好奇心便油然而生。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə'baʊt]

I	wanted	to	look	at	her	,	and	still	more	I	wished	to	ask	her	about
我	通缉	到	看	在	她	,	和	仍然	更多的	我	希望	到	问	她	关于

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

我想看看她，更想问问她关于善良的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] !

She	was	rich	and	good	!
她	曾是	富有的	和	好的	!

她既富有又善良！

[wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Was	one	the	result	of	the	other	?
曾是	一	这	结果	的	这	其他	?

两者之间是否存在因果关系?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [fɜːrst] ?

And	which	came	first	?
和	哪个	来了	第一的	?

哪个先出现?

[aɪ] ['dɪmli] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðer; ðər]

I	dimly	perceived	that	if	there	had	been	more	money	in	our	house	there
我	依稀	感知	那	如果	那里	有	到过	更多的	钱	在	我们的	房子	那里

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [help] ,

would	have	been	more	help	,
会	有	到过	更多的	帮助	,

我隐约觉得，如果家里钱多一些，就能得到更多帮助了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] — ['beɪbi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	I	would	not	have	been	led	into	temptation	—	baby	would	not	have	been
和	我	会	不是	有	到过	引领	进入	诱惑	—	婴儿	会	不是	有	到过

[left] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][maɪ][hændz] .

left	too	long	upon	my	hands	.
左边	也	长的	之上	我的	双手	.

那样我就不会陷入诱惑——孩子也不会在我身边待太久。

[haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][self] - ['pɪti] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [θɔːt] .

However	,	after	a	few	moments	of	self	-	pity	,	I	rejected	this	thought	.
然而	,	后	一个	很少	时刻	的	自己	-	遗憾	,	我	拒绝	这	想法	.

然而，在短暂的自怜之后，我否定了这种想法。

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

I	knew	I	really	was	to	blame	,
我	知道	我	真的	曾是	到	责备	,

我知道这真的都是我的错，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ɪf] [aɪ][traɪd][tuː; tə]

and	it	occurred	to	me	that	I	would	add	to	my	faults	if	I	tried	to
和	它	发生	到	我	那	我	会	添加	到	我的	故障	如果	我	尝试	到

[pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] ['enibɑːdi] [els] .

put	the	blame	on	anybody	else	.
放	这	责备	在	任何人	别的	.

我突然意识到，如果我把责任推卸给别人，只会让我的过错更多。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ,

Now	that	the	first	shock	was	over	and	that	my	sleep	had	refreshed	me	,
现在	那	这	第一的	震惊	曾是	超过	和	那	我的	睡觉	有	焕然一新	我	,

最初的震惊过去后，睡了一觉也让我精神焕发，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['terəb(ə)l] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] ['riːəli]

I	began	to	see	what	terrible	sorrow	had	been	mine	if	the	fall	had	really
我	开始	到	看	什么	糟糕的	悲哀	有	到过	矿	如果	这	落下	有	真的

['ɪndʒərd]['dʒuːli] ;

injured	Julie	;
受伤	朱莉	;

我开始意识到，如果朱莉真的摔伤了，那我该有多么悲痛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

and	a	sudden	thought	shook	me	.
和	一个	突然	想法	摇晃	我	.

一个突如其来的念头让我感到不安。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪt'self]['leɪtər][ɑːn] .

She	might	,	after	all	,	have	been	hurt	in	some	way	that	would	show	itself	later	on	.
她	可能	,	后	全部	,	有	到过	伤害	在	一些	方式	那	会	展示	本身	之后	在	.

毕竟，她可能受到了某种伤害，而这种伤害会在以后显现出来。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs]

I	yearned	to	look	upon	her	,	to	see	if	all	her	sweetness	and	softness
我	渴望	到	看	之上	她	,	到	看	如果	全部	她	甜味	和	柔软

[wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

was	intact	.
曾是	完好无损的	.

我渴望再看她一眼，看看她所有的甜美和温柔是否还完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði]['reɪzɪŋ] [griːf] [ɪn][ˌem 'iː] [wʊd]

It	seemed	to	me	that	if	I	could	not	see	her	the	rising	grief	in	me	would
它	似乎	到	我	那	如果	我	可以	不是	看	她	这	上升	悲伤	在	我	会

[breɪk] ,

break	,
休息	,

我觉得，如果我见不到她，我心中不断涌起的悲痛就会崩溃。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌes oʊ 'biː][ə'laʊd] .

and	I	would	sob	aloud	.
和	我	会	哭泣	大声	.

我会放声痛哭。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	didn't	want	to	do	that	.
我	没有	想	到	做	那	.

我不想那样做。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] [wət'evər] , [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði]

I	had	no	notion	to	call	any	attention	to	myself	whatever	,	but	see	the
我	有	不	概念	到	称呼	任何	注意力	到	我	任何	,	但	看	这

['beɪbi][aɪ][mʌst; məst] .

baby	I	must	.
婴儿	我	必须	.

我原本根本没想过要引起任何人的注意，但我不得不去看望孩子。

[soʊ] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ,

So	,	softly	,	and	like	a	thief	,
所以	,	轻轻	,	和	喜欢	一个	贼	,

于是，轻手轻脚，像个小偷一样，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:li:z]

I	opened	the	door	communicating	with	the	little	dressing	-	room	in	which	Julie's
我	打开	这	门	沟通	和	这	小的	敷料	-	房间	在	哪个	朱莉的

['kreɪd(ə)l] [stʊd] .

cradle	stood	.
摇篮	站立	.

我打开了通往小更衣室的门，朱莉的摇篮就放在里面。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] ,

The	curtain	had	been	drawn	and	it	was	almost	dark	,
这	窗帘	有	到过	绘制	和	它	曾是	几乎	黑暗的	,

窗帘已经拉上，屋里几乎一片漆黑。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə]['dʒu:li:z] [ˌbæsɪ'net] .

but	I	found	my	way	to	Julie's	bassinet	.
但	我	成立	我的	方式	到	朱莉的	婴儿床	.

但我找到了朱莉的婴儿床。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [si:] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ʌp]

I	could	not	quite	see	her	,	but	the	delicate	odour	of	her	breath	came	up
我	可以	不是	相当	看	她	,	但	这	精美的	气味	的	她	气息	来了	向上

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

我看不清她的脸，但她呼吸间散发出的淡淡香气却飘到了我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [slɪpt] [maɪ]['fɪŋgər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	found	her	little	hand	and	slipped	my	finger	in	it	.
和	我	成立	她	小的	手	和	滑倒了	我的	手指	在	它	.

我找到了她的小手，把手指伸了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gript] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] ['preʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn'ræptʃərd] ,

It	was	gripped	in	a	baby	pressure	,	and	I	stood	there	enraptured	,
它	曾是	紧握	在	一个	婴儿	压力	,	和	我	站立	那里	眉飞色舞	,

它被紧紧地抱在怀里，像婴儿一样，我站在那里，看得如痴如醉。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hæd; həd] [kə'rest] [ˌem 'i:] .

feeling	as	if	a	flower	had	caressed	me	.
感觉	作为	如果	一个	花	有	被爱抚	我	.

感觉就像被一朵花轻抚过一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [θrɪld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

I	was	thrilled	through	and	through	with	happiness	,	and	with	love	for
我	曾是	激动不已	通过	和	通过	和	幸福	,	和	和	爱	为了

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,

this	little	creature	,
这	小的	生物	,

我当时从头到尾都充满了幸福和对这个小家伙的爱。

[hu:m] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .

whom	my	selfishness	might	have	destroyed	.
谁	我的	自私	可能	有	损毁	.

我的自私本可能毁了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [wen] [aɪ]

There	was	nothing	in	what	had	happened	during	this	moment	or	two	when	I
那里	曾是	没有什么	在	什么	有	发生	期间	这	片刻	或者	二	什么时候	我

[stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

stood	by	her	side	to	assure	me	that	all	was	well	with	her	;
站立	经过	她	边	到	保证	我	那	全部	曾是	出色地	和	她	;

在我站在她身边的这一两分钟里，发生的一切都无法让我确信她一切安好；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːd] !

but	I	did	so	believe	,	and	I	said	over	and	over	:	"	Thank	you	,	God	!
但	我	做过	所以	相信	,	和	我	说	超过	和	超过	:	"	感谢	你	,	上帝	!

但我确实相信，我一遍又一遍地说："感谢上帝！"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɑːd] !

Thank	you	,	God	!
感谢	你	,	上帝	!

感谢上帝！

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .

"	And	now	my	tears	began	to	flow	.
"	和	现在	我的	眼泪	开始	到	流动	.

"我的眼泪开始夺眶而出。"

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] — [ə; eɪ][stɔːrm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] , [ænd; ənd][aɪ][fled] [bæk] [tuː; tə]

They	came	in	a	storm	—	a	storm	I	could	not	control	,	and	I	fled	back	to
他们	来了	在	一个	风暴	—	一个	风暴	我	可以	不是	控制	,	和	我	逃亡	后退	到

['mʌðɝz] [ruːm] ,

mother's	room	,
母亲的	房间	,

他们暴风雨中而来——一场我无法控制的暴风雨，我逃回了母亲的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][aɪ]['nevər][hæd; həd] [wept]

and	stood	there	before	the	west	window	weeping	as	I	never	had	wept
和	站立	那里	前	这	西方	窗户	哭泣	作为	我	绝不	有	哭泣

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我站在西窗前，痛哭流涕，哭得前所未有。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

The	quiet	loveliness	of	the	closing	day	had	passed	into	the	splendour	of
这	安静的	可爱	的	这	结束	天	有	通过了	进入	这	辉煌	的

[ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

the	afterglow	.
这	余辉	.

最后一天的宁静美好已经消逝，取而代之的是余晖的绚丽。

['maɪti] [wɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv] [braɪt] ['eɪndʒəlz] , [pɪŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , [riːtʃt] [ʌp]['oʊvər]

Mighty	wings	as	of	bright	angels	,	pink	and	shining	white	,	reached	up	over
强大的	翅膀	作为	的	明亮的	天使	,	粉色的	和	灼灼	白色的	,	达到	向上	超过

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

如同明亮天使般强壮的翅膀，粉红色和闪亮的白色，伸向天空。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [peɪld] [tuː; tə]['laɪlək] , [ðen] [tuː; tə] [griːn] [ʌv; əv]

The	vault	was	purple	above	me	,	and	paled	to	lilac	,	then	to	green	of
这	金库	曾是	紫色的	多于	我	,	和	苍白	到	紫丁香	,	然后	到	绿色的	的

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['tendərnəs] .

unimaginable	tenderness	.
难以想象	压痛	.

我头顶的穹顶呈紫色，然后逐渐变成淡紫色，最后变成一种难以想象的温柔的绿色。

[naʊ] [aɪ] [kwentʃt] [maɪ] [terz] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wept] [ə'gen] ,

Now	I	quenched	my	tears	to	look	,	and	then	I	wept	again	,
现在	我	淬火	我的	眼泪	到	看	,	和	然后	我	哭泣	再次	,

我擦干眼泪，看了一眼，然后又哭了起来。

['wiːpɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

weeping	**no**	**more**	**for**	**sorrow**	**and**	**loneliness**	**and**	**shame**	**than**	**for**
哭泣	不	更多的	为了	悲哀	和	孤独	和	耻辱	比	为了

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bjuːti] .

gratitude	**and**	**delight**	**in**	**beauty**	**.**
感激	和	喜	在	美丽	.

不再为悲伤、孤独和羞耻而哭泣，而是为了感恩和欣赏美而哭泣。

[soʊ] [fer] [ə; eɪ][wɜːrld] !

So	**fair**	**a**	**world**	**!**
所以	公平的	一个	世界	!

世界真公平!

[wʌt] [hæd; həd][sɪn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**had**	**sin**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
什么	有	罪	到	做	和	它	?

罪与此有何关系?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	**could**	**not**	**make**	**it**	**out**	**.**
我	可以	不是	制作	它	出去	.

我看不清楚。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] [gruː] ['peɪlər] , ['feɪdɪd] , [ðen] ['daːkənd] ;

The	**shining**	**wings**	**grew**	**paler**	**,**	**faded**	**,**	**then**	**darkened**	**;**
这	灼灼	翅膀	生长	肤色较浅	,	褪色	,	然后	变暗	;

闪亮的翅膀渐渐变浅，褪色，然后变暗;

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] [ʌv; əv] [kaʊ] - ['belz] [stoʊl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] .

the	**melancholy**	**sound**	**of**	**cow**	**-**	**bells**	**stole**	**up**	**from**	**the**	**common**	**.**
这	忧郁	声音	的	奶牛	-	铃铛	偷窃	向上	从	这	常见的	.

忧郁的牛铃声从公共草地上传来。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ; [ə; eɪ] [loʊ] [wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði] [triːz] .

The	**birds**	**were**	**still**	**;**	**a**	**low**	**wind**	**rustled**	**the**	**trees**	**.**
这	鸟类	是	仍然	;	一个	低的	风	沙沙作响	这	树木	.

鸟儿们一动不动；微风吹拂着树木。

[aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] " [naɪt] [θɔːts] " [ʌv; əv] [haʊ] ['mɑːrvələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

I	**sat**	**thinking**	**my**	**young**	**"**	**night**	**thoughts**	**"**	**of**	**how**	**marvellous**	**it**	**was**	**for**
我	卫星	思维	我的	年轻的	"	夜晚	想法	"	的	如何	奇妙	它	曾是	为了

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][set] ,

the	**sun**	**to**	**set**	**,**
这	太阳	到	放	,

我坐着，回想着我年轻时那些"夜思"，想着日落是多么美妙的事情。

[tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ʌv; əv] [haʊ] [ræpt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['mistəriz]

to	**rise**	**,**	**to**	**keep**	**its**	**place**	**in**	**heaven**	**—**	**of**	**how**	**wrapped**	**about**	**with**	**mysteries**
到	上升	,	到	保持	它是	地方	在	天堂	—	的	如何	包装	关于	和	谜团

[wiː; wi][wɜːr; wər] .

we	**were**	**.**
我们	是	.

升起，在天堂中占据一席之地——我们曾是多么被神秘所包围。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [speɪs] ?

What	**if**	**the**	**world**	**should**	**start**	**to**	**falling**	**through**	**space**	**?**
什么	如果	这	世界	应该	开始	到	坠落	通过	空间	?

如果地球开始坠入太空会怎样?

[wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][lænd] ?

Where	**would**	**it**	**land**	**?**
在哪里	会	它	土地	?

它会落在哪里?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɑːtəm][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ?

Was	there	even	a	bottom	to	the	universe	?
曾是	那里	甚至	一个	底部	到	这	宇宙	?

宇宙真的有底吗?

" [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] " [maɪt] [miːn] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [æn; ən][end][tuː; tə] [speɪs] [nɔːr] [jet] [tuː; tə][taɪm] .

"	World	without	end	"	might	mean	that	there	was	neither	an	end	to	space	nor	yet	to	time	.
"	世界	没有	结尾	"	可能	意思是	那	那里	曾是	两者都不	一个	结尾	到	空间	也不	然而	到	时间	.

"无尽的世界"可能意味着空间既没有尽头，时间也没有尽头。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væstnəs] .

I	shivered	at	thought	of	such	vastness	.
我	瑟瑟发抖	在	想法	的	这样的	广袤无垠	.

想到如此浩瀚无垠的宇宙，我不禁打了个寒颤。

['sʌd(ə)nli] [laɪt] ['striːmd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [wɔːrm][ɑːrmz][en'fəʊldid][ˌem 'iː] .

Suddenly	light	streamed	about	me	,	warm	arms	enfolded	me	.
突然	光	流媒体	关于	我	,	温暖的	武器	包裹	我	.

突然间，一道光芒洒在我身上，一双温暖的臂膀环住了我。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲!

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	I	murmured	,	and	slipped	from	the	unknown	to	the	dear	familiarity	of	her	shoulder	.
"	我	低声说道	,	和	滑倒了	从	这	未知	到	这	亲爱的	熟悉	的	她	肩膀	.

我低声呢喃，从未知滑落到她熟悉而温暖的肩头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] , [ə; eɪ][sɪlk] - [klæd] ['ʃoʊldər] .

It	was	,	I	soon	perceived	,	a	silk	-	clad	shoulder	.
它	曾是	,	我	很快	感知	,	一个	丝绸	-	覆膜	肩膀	.

我很快意识到，那是丝绸包裹的肩膀。

['mʌðər] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər][best] [dres] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər]['kɔːrəl][pɪn][ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] .

Mother	had	on	her	best	dress	;	nay	,	she	wore	her	coral	pin	and	ear	-	rings	.
母亲	有	在	她	最好的	裙子	;	不	,	她	穿着	她	珊瑚	别针	和	耳朵	-	戒指	.

母亲穿上了她最好的裙子；不，她还佩戴了珊瑚胸针和耳环。

[hɜːr; hər] [leɪs] ['kɑːlər][wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːki] [klʌb] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bʌrəuɪŋ] ,

Her	lace	collar	was	scented	with	Jockey	Club	,	and	her	neck	,	into	which	I	was	burrowing	,
她	蕾丝	衣领	曾是	香味	和	骑师	俱乐部	,	和	她	脖子	,	进入	哪个	我	曾是	掘穴	,

她的蕾丝领子散发着赛马会香水的香味，而我正埋头在她脖颈间。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['oʊdər] , [nɑːt][ɔːl] ['sɔːftnəs] ,

had	the	indescribable	something	that	was	not	quite	odour	,	not	all	softness	,
有	这	无法形容	某物	那	曾是	不是	相当	气味	,	不是	全部	柔软	,

有一种难以形容的感觉，既不像气味，也不完全是柔软，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ment] ['mʌðər] .

but	was	compounded	of	these	and	meant	mother	.
但	曾是	复合	的	这些	和	意思是	母亲	.

但它是由这些词组合而成的，意思是母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] ,

She	said	little	to	me	as	she	drew	me	away	and	bathed	my	face	,
她	说	小的	到	我	作为	她	画	我	离开	和	洗澡	我的	脸	,

她把我拉走，帮我洗脸，期间几乎没跟我说话。

[brʌʃt] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][maɪ] [her] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [kliːn] [frɑːk] .

brushed	and	plaited	my	hair	,	and	put	on	my	clean	frock	.
刷过	和	编织	我的	头发	,	和	放	在	我的	干净的	连衣裙	.

我梳理好头发，编好辫子，然后穿上干净的连衣裙。

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] ['hæpi] [tə'geðər] .

But	we	felt	happy	together	.
但	我们	毛毡	快乐的	一起	.

但我们在一起感到很幸福。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][tuː; tə] [fər'gɪv] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

I	knew	she	was	as	glad	to	forgive	as	I	was	to	be	forgiven	.
我	知道	她	曾是	作为	高兴的	到	原谅	作为	我	曾是	到	是	已原谅	.

我知道她和我一样，都乐于原谅彼此。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] , ['blɪŋkɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

In	a	little	while	she	led	me	,	blinking	,	into	the	light	.
在	一个	小的	尽管	她	引领	我	,	眨眼	,	进入	这	光	.

过了一会儿，她眨着眼睛，领着我走进了光亮处。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [pruːn] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .

A	tall	stranger	,	a	lady	in	prune	-	coloured	silk	,	sat	in	the	high	-	backed	chair	.
一个	高的	陌生人	,	一个	女士	在	修剪	-	有色	丝绸	,	卫星	在	这	高的	-	支持的	椅子	.

一位身材高挑的陌生女士，身穿李子色丝绸长袍，坐在高背椅上。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ænt] [kɔː'diːljə] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	This	is	my	eldest	girl	,	Aunt	Cordelia	,	"	said	my	mother	.
"	这	是	我的	长子	女孩	,	阿姨	科迪莉亚	,	"	说	我的	母亲	.

"这是我的大女儿，科迪莉亚阿姨，"我母亲说。

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] ,

I	went	forward	timidly	,
我	去	向前	胆怯地	,

我怯生生地向前走了一步。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [mʌst; məst]

wondering	if	I	were	really	going	to	be	greeted	by	this	person	who	must
好奇	如果	我	是	真的	去	到	是	问候	经过	这	人	WHO	必须

[hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

have	heard	such	terrible	reports	of	me	.
有	听到	这样的	糟糕的	报告	的	我	.

我心想，我真的会见到这个人吗？他肯定听说了我的很多坏话。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ,

I	found	myself	caught	by	the	hands	and	drawn	into	the	embrace	of	this	new	,
我	成立	我	捕捉	经过	这	双手	和	绘制	进入	这	拥抱	的	这	新的	,

[grænd] [ə'kweɪntəns] .

grand	acquaintance	.
盛大	熟人	.

我发现自己被他的双手抓住，拉入了这位新结识的伟大人物的怀抱。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [kaɪnd] [vɔɪs] .

"	Well	,	I've	been	wanting	to	see	you	,	"	said	the	rich	,	kind	voice	.
"	出色地	，	我已经	到过	想要	到	看	你	，	"	说	这	富有的	，	种类	嗓音	.

“嗯，我一直很想见你，”那浑厚而温柔的声音说道。

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

"	They	say	you	look	as	I	did	at	your	age	.
"	他们	说	你	看	作为	我	做过	在	你的	年龄	.

“他们说你看上去和我年轻时一样。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌem ˈiː] !

They	say	you	are	like	me	!
他们	说	你	是	喜欢	我	!

他们说你和我一样！

" [laɪk] [hɜːr; hər] — [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] !

"	Like	her	—	who	was	good	!
"	喜欢	她	—	WHO	曾是	好的	!

“就像她一样——她很善良！”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [sɪnz] .

But	no	one	referred	to	this	difference	or	said	anything	about	my	sins	.
但	不	一	指	到	这	不同之处	或者	说	任何事物	关于	我的	罪孽	.

但没有人提及这种差异，也没有人谈论我的罪过。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɑːri] , [wʌz; wəz] ['iːv(ə)l] , [ðen] , [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd] [sɪn] [fəˈgivn] ?

When	we	were	sorry	,	was	evil	,	then	,	forgotten	and	sin	forgiven	?
什么时候	我们	是	对不起	,	曾是	邪恶的	,	然后	,	被遗忘的	和	罪	已原谅	?

当我们感到后悔时，邪恶就会被遗忘，罪孽就会被原谅吗?

[ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['spɪrɪt] .

A	weight	as	of	iron	dropped	from	my	spirit	.
一个	重量	作为	的	铁	掉落	从	我的	精神	.

一股如铁般沉重的情绪从我的灵魂中消散。

[aɪ] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæsək] [æt; ət] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [fiːt] .

I	sank	with	a	sigh	on	the	hassock	at	my	aunt's	feet	.
我	沉没	和	一个	叹	在	这	长凳	在	我的	姑姑的	脚	.

我叹了口气，瘫坐在姑妈脚边的矮凳上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] .

I	was	once	more	a	member	of	society	.
我	曾是	一次	更多的	一个	成员	的	社会	.

我再次成为了社会的一员。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['træv(ə)l]

TRAVEL

旅行

旅行

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

IT	was	time	to	say	good	-	bye	.
它	曾是	时间	到	说	好的	-	再见	.

是时候说再见了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] [ðæt]

I	had	been	down	to	my	little	brother's	grave	and	watered	the	sorrel	that
我	有	到过	向下	到	我的	小的	兄弟	严重	和	浇水	这	酢浆草	那

[gru:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊ] ,

grew	on	it	—	I	thought	it	was	sorrow	,
生长	在	它	—	我	想法	它	曾是	悲哀	,

我曾去弟弟的坟前，给坟上生长的酢浆草浇水——我以为那是悲伤的象征。

[ænd; ənd][soʊ] [tendid] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed]

and	so	tended	it	;	and	I	had	walked	around	the	house	and	said
和	所以	倾向于	它	;	和	我	有	步行	大约	这	房子	和	说

[gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['evri] ['wɪndoʊ] ,

good	-	bye	to	every	window	,
好的	-	再见	到	每一个	窗户	,

于是我照料它；我绕着房子走了一圈，跟每一扇窗户都道了别。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][nest] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

and	to	the	robin's	nest	,	and	to	my	playhouse	in	the	shed	.
和	到	这	罗宾的	巢	,	和	到	我的	过家家	在	这	棚	.

还有知更鸟的巢穴，还有我在棚子里的游戏屋。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [kli:n] ['rɪbən] [ɑ:n][ðə; ði]['kæts] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [dɑ:l] ,

I	had	put	a	clean	ribbon	on	the	cat's	neck	,	and	kissed	my	doll	,
我	有	放	一个	干净的	丝带	在	这	猫的	脖子	,	和	亲吻	我的	玩具娃娃	,

我给猫咪脖子上系了一条干净的丝带，然后亲吻了我的娃娃。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['prez(ə)nts][tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

and	given	presents	to	my	little	sisters	.
和	给定	礼物	到	我的	小的	姐妹	.

并给我的妹妹们送了礼物。

[naʊ] , ['ʃivəriŋ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [nu:] [greɪ]['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [er] ,

Now	,	shivering	beneath	my	new	grey	jacket	in	the	chill	of	the	May	morning	air	,
现在	,	瑟瑟发抖	下面	我的	新的	灰色的	夹克	在	这	寒意	的	这	可能	早晨	空气	,

现在，我穿着新买的灰色外套，在五月清晨的寒风中瑟瑟发抖。

[aɪ] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

I	stood	ready	to	part	with	my	mother	.
我	站立	准备好	到	部分	和	我的	母亲	.

我做好了与母亲分别的准备。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜ:rid] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['aiənd] [maɪ] ['pɪnəfɔ:r] [ænd; ənd]['kɑ:lərz] ,

She	was	a	little	flurried	with	having	just	ironed	my	pinafores	and	collars	,
她	曾是	一个	小的	恍	和	拥有	只是	熨烫过的	我的	围裙	和	项圈	,

她刚熨好我的围裙和领子，显得有些慌乱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][læst] [hʊk] [ɑ:n][maɪ] [nu:] ['stjʊt] [plæd] [frɑ:k] ,

and	with	having	put	the	last	hook	on	my	new	Stuart	plaid	frock	,
和	和	拥有	放	这	最后的	钩	在	我的	新的	斯图尔特	格子图案	连衣裙	,

当我扣好新买的斯图尔特格子连衣裙的最后一个钩子时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'i:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['ræðər][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] .

and	she	looked	me	over	with	rather	an	anxious	eye	.
和	她	看起来	我	超过	和	相当	一个	焦虑的	眼睛	.

她用略带焦虑的眼神上下打量着我。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [kloʊðz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

As	for	me	,	I	thought	my	clothes	charming	,
作为	为了	我	,	我	想法	我的	衣服	迷人	,

至于我，我觉得我的衣服很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['skɑːrlət] [kwɪl] [ɪn][maɪ] [greɪ] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ʃuːz]

and	I	loved	the	scarlet	quill	in	my	grey	hat	,	and	the	set	of	my	new	shoes
和	我	喜爱	这	猩红	鹅毛笔	在	我的	灰色的	帽子	,	和	这	放	的	我的	新的	鞋

.

:

.

我喜欢灰色帽子上的猩红色羽毛笔，还有我的新鞋。

[aɪ] [hoʊpt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

I	hoped	,	above	all	,
我	希望	,	多于	全部	,

我最希望的是，

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [fɪr] .

that	no	one	would	notice	that	I	was	trembling	and	lay	it	down	to	fear	.
那	不	一	会	注意	那	我	曾是	发抖	和	躺	它	向下	到	害怕	.

没有人会注意到我在颤抖，我会把这归咎于恐惧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .

Of	course	,	I	had	been	away	before	.
的	课程	,	我	有	到过	离开	前	.

当然，我之前也离开过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd][left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

It	was	not	the	first	time	I	had	left	everything	to	take	care	of	itself	.
它	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	左边	一切	到	拿	关心	的	本身	.

这并非我第一次放任一切顺其自然。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt]

But	this	time	I	was	going	alone	,	and	that	gave	rather	a	different	aspect
但	这	时间	我	曾是	去	独自的	,	和	那	给予	相当	一个	不同的	方面

[tuː; tə] [θɪŋz] .

to	things	.
到	事物	.

但这次我是独自前往，这让事情变得截然不同。

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ,

To	go	into	the	country	for	a	few	days	,	or	even	to	Detroit	,
到	去	进入	这	国家	为了	一个	很少	天	,	或者	甚至	到	底特律	,

去乡下待几天，或者去底特律也行。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['perənt] , [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['vɪzɪt] " ; [bʌt; bət][tuː; tə]

in	the	company	of	a	watchful	parent	,	might	be	called	a	"	visit	"	;	but	to
在	这	公司	的	一个	警惕	父母	,	可能	是	称为	一个	"	访问	"	;	但	到

[goʊ][ə'loʊn] ,

go	alone	,
去	独自的	,

在一位警惕的家长陪同下，或许可以称之为"探访"；但如果独自前往，

['pɑːrtli][baɪ][treɪn][ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ] [wʌnz] [self] , [ə'maʊnt]

partly	by	train	and	partly	by	stage	,	and	to	arrive	by	one's	self	,	amounted
部分	经过	火车	和	部分	经过	阶段	,	和	到	到达	经过	一个人的	自己	,	金额

[tuː; tə] " ['træv(ə)l] .

to	"	travel	.
到	"	旅行	.

一部分时间乘火车，一部分时间乘驿马车，并且独自到达，这才算是"旅行"。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [huː] [hæd; həd] ['trævld] ,

"	I	had	an	aunt	who	had	travelled	,
"	我	有	一个	阿姨	WHO	有	旅行	,

我有一位曾游历过各地的姑姑，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	I	felt	this	morning	that	love	of	travel	ran	in	the	family	.
和	我	毛毡	这	早晨	那	爱	的	旅行	跑	在	这	家庭	.

今天早上我感觉，对旅行的热爱是家族遗传。

['prɑːbəbli]['iːv(ə)n] [ænt] [kɔː'diːljə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] , [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Probably	even	Aunt	Cordelia	had	been	a	trifle	nervous	,	at	first	,	when	she
大概	甚至	阿姨	科迪莉亚	有	到过	一个	琐事	紧张的	,	在	第一的	,	什么时候	她

['stɑːrtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hə'waɪi] ,

started	out	for	Hawaii	,
开始	出去	为了	夏威夷	,

或许就连科迪莉亚阿姨，在启程前往夏威夷之初，也有些紧张不安。

[seɪ] , [ɔːr][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

say	,	or	for	Egypt	.
说	,	或者	为了	埃及	.

比如说，或者以埃及为例。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [bʌs] ['hædnt]

Mother	and	I	were	both	fearful	that	the	driver	of	the	station	'	bus	hadn't
母亲	和	我	是	两个都	可怕	那	这	司机	的	这	车站	-	公共汽车	之前没有

['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] .

really	understood	that	he	was	to	call	.
真的	理解	那	他	曾是	到	称呼	.

我和母亲都担心车站巴士司机并没有真正明白他应该打电话。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ,

First	she	would	ask	father	,	and	then	I	would	ask	him	,
第一的	她	会	问	父亲	,	和	然后	我	会	问	他	,

她会先问父亲，然后我再问他。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'stʊd] ,

if	he	was	quite	sure	the	man	understood	,
如果	他	曾是	相当	当然	这	男人	理解	,

如果他确信那人听懂了，

[ænd; ənd]['fɑːðər] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	father	said	that	if	the	man	could	understand	English	at	all	—	and	he
和	父亲	说	那	如果	这	男人	可以	理解	英语	在	全部	—	和	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .

supposed	he	could	—	he	had	understood	that	.
据称	他	可以	—	他	有	理解	那	.

父亲说，如果这个人能听懂英语的话——他认为这个人能听懂——那么他就听懂了。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [wen] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [ænd; ənd]

Father	was	right	about	it	,	too	,	for	just	when	we	—	that	is	,	mother	and
父亲	曾是	正确的	关于	它	,	也	,	为了	只是	什么时候	我们	—	那	是	,	母亲	和

[aɪ] — [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,

I	—	were	almost	giving	up	,
我	—	是	几乎	给予	向上	,

父亲说得也对，就在我们——也就是我和母亲——几乎要放弃的时候，

[ðə; ði] - [bʌs] ['hɔːrsɪz] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][draɪv] [bɪ'twiːn]

the	'	bus	horses	swung	in	the	big	gate	and	came	pounding	up	the	drive	between
这	-	公共汽车	马匹	摇摆	在	这	大的	门	和	来了	猛击	向上	这	驾驶	之间

[ðə; ði] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] ,

the	Lombardy	poplars	,
这	伦巴第	白杨树	,

"巴士马匹穿过大门，沿着意大利白杨树间的车道疾驰而来。"

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['jeloʊ] - [griːn] [sprɪŋ] [dres] .

which	were	out	in	their	yellow	-	green	spring	dress	.
哪个	是	出去	在	他们的	黄色的	-	绿色的	春天	裙子	.

她们穿着黄绿色的春装外出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [beɪ] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['hɑːrnɪs] [wɪtʃ] [klɪŋkt] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ]

They	were	a	bay	team	with	a	yellow	harness	which	clinked	splendidly	with
他们	是	一个	湾	团队	和	一个	黄色的	马具	哪个	叮当	精彩地	和

[boʊn] [rɪŋz] ,

bone	rings	,
骨	戒指	,

他们是一对栗色马队，马具是黄色的，上面挂着骨环，发出清脆悦耳的叮当声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [bʌs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk]

and	the	'	bus	was	as	yellow	as	a	pumpkin	,	and	shaped	not	unlike
和	这	-	公共汽车	曾是	作为	黄色的	作为	一个	南瓜	,	和	形状	不是	与此不同

[wʌn] ,

one	,
一	,

那辆公共汽车黄得像南瓜，形状也跟南瓜很像。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['ɪnstənt] [ə'pruːv(ə)l] .

so	that	I	gave	it	my	instant	approval	.
所以	那	我	给予	它	我的	立即的	赞同	.

所以我立即表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

It	was	precisely	the	sort	of	vehicle	in	which	I	would	have	chosen	to
它	曾是	恰恰	这	种类	的	车辆	在	哪个	我	会	有	选定	到

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

这正是我会选择乘坐的那种交通工具。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪst] ['mʌðər] ,

So	absorbed	was	I	in	it	that	,	though	I	must	have	kissed	mother	,
所以	吸收	曾是	我	在	它	那	,	尽管	我	必须	有	亲吻	母亲	,

我当时完全沉浸其中，以至于尽管我肯定亲吻了母亲，

[aɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	have	really	no	recollection	of	it	;
我	有	真的	不	回忆	的	它	;

我对此完全没有印象；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

and	it	was	only	when	we	were	swinging	out	of	the	gate	,
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	是	摇摆	出去	的	这	门	,

而就在我们冲出大门的时候，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	I	looked	back	and	saw	her	standing	in	the	door	watching	us	,
和	我	看起来	后退	和	锯	她	常设	在	这	门	观看	我们	,

我回头一看，发现她站在门口看着我们。

[ðæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pæŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

that	a	terrible	pang	came	over	me	,
那	一个	糟糕的	疼痛	来了	超过	我	,

一阵剧痛袭来，

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['kreɪzi] ['moʊmənt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn]

so	that	for	one	crazy	moment	I	thought	I	was	going	to	jump	out	and	run
所以	那	为了	一	疯狂的	片刻	我	想法	我	曾是	去	到	跳	出去	和	跑步

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

back	to	her	.
后退	到	她	.

所以在那疯狂的一瞬间，我竟然想跳下车跑回她身边。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [ɑːn] [tuː; tə] ['fɑːðɝz] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

But	I	held	on	to	father's	hand	and	turned	my	face	away	from	home
但	我	握住	在	到	父亲的	手	和	转向	我的	脸	离开	从	家

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ,

with	all	the	courage	I	could	summon	,
和	全部	这	勇气	我	可以	召唤	,

但我紧紧抓住父亲的手，鼓起所有勇气，转过脸去，不再想家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv]

and	we	went	on	through	the	town	and	out	across	a	lonely	stretch	of
和	我们	去	在	通过	这	镇	和	出去	穿过	一个	孤独	拉紧	的

['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

country	to	the	railroad	.
国家	到	这	铁路	.

于是我们穿过小镇，来到一片荒凉的乡村地带，到达了铁路。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

For	we	were	an	obstinate	little	town	,
为了	我们	是	一个	顽固	小的	镇	,

因为我们是一个固执的小镇，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [hæd; həd]

and	would	not	build	up	to	the	railroad	because	the	railroad	had
和	会	不是	建造	向上	到	这	铁路	因为	这	铁路	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] .

refused	to	run	up	to	us	.
拒绝	到	跑步	向上	到	我们	.

因为铁路公司拒绝修建通往我们这里的道路，所以我们没有修建通往铁路的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ekoʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	new	station	with	a	fine	echo	in	it	,
它	曾是	一个	新的	车站	和	一个	美好的	回声	在	它	,

这是一个回声效果很好的新电台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['ekoʊz] .

and	the	man	who	called	out	the	trains	had	a	beautiful	voice	for	echoes	.
和	这	男人	WHO	称为	出去	这	火车	有	一个	美丽的	嗓音	为了	回声	.

而负责喊火车号的那个人，声音回荡着，非常动听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

It	was	created	to	inspire	them	and	to	encourage	them	,
它	曾是	创建	到	启发	他们	和	到	鼓励	他们	,

它的创立是为了激励和鼓励他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['nɔɪzɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tɪl] ['fɑːðər]

and	I	stood	fascinated	by	the	thunderous	noises	he	was	making	till	father
和	我	站立	着迷	经过	这	雷鸣	噪音	他	曾是	制作	直到	父亲

[siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktər] .

seized	me	by	the	hand	and	thrust	me	into	the	care	of	the	train	conductor	.
查获	我	经过	这	手	和	推力	我	进入	这	关心	的	这	火车	导体	.

我被他发出的雷鸣般的声音深深吸引，直到父亲抓住我的手，把我交给列车员照看。

[ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ɪk'sploʊsɪv] [weɪ] [men][hæv; həv] ,

They	said	something	to	each	other	in	the	sharp	,	explosive	way	men	have	,
他们	说	某物	到	每个	其他	在	这	锋利的	,	爆炸物	方式	男人	有	,

他们用男人特有的那种尖锐、激烈的方式互相说了些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɜːrl]

and	the	conductor	took	me	to	a	seat	and	told	me	I	was	his	girl
和	这	导体	采取	我	到	一个	座位	和	讲述	我	我	曾是	他的	女孩

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

列车员带我坐下，告诉我我暂时是他的女朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

and	to	stay	right	there	till	he	came	for	me	at	my	station	.
和	到	停留	正确的	那里	直到	他	来了	为了	我	在	我的	车站	.

就待在那里，直到他来我的车站接我。

[wʌt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

What	amazed	me	was	that	the	car	should	be	full	of	people	.
什么	惊叹	我	曾是	那	这	车	应该	是	满的	的	人们	.

令我惊讶的是，车里竟然坐满了人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['goʊɪŋ] .

I	could	not	imagine	where	they	all	could	be	going	.
我	可以	不是	想象	在哪里	他们	全部	可以	是	去	.

我无法想象他们最终会去哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	was	all	very	well	for	me	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	我	,

对我来说一切都很好。

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['trævələz] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [ænt] [kɔː'diːljə] — [tuː; tə][biː; bi]

who	belonged	to	a	family	of	travellers	—	as	witness	Aunt	Cordelia	—	to	be
WHO	属于	到	一个	家庭	的	旅行者	—	作为	证人	阿姨	科迪莉亚	—	到	是

['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

going	on	a	journey	,
去	在	一个	旅行	,

他出身于一个旅行世家——以科迪莉亚姨妈为证——即将踏上旅途。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ʌðər] , [ðiːz] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] ,

but	for	these	others	,	these	many	,	many	others	,	to	be	wandering	around	,
但	为了	这些	其他的	,	这些	许多	,	许多	其他的	,	到	是	漫游	大约	,

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] ,

heaven	knows	where	,
天堂	知道	在哪里	,

但对于其他许多人来说，他们却在四处游荡，天知道他们去了哪里。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [nɑːt] [raɪt] .

struck	me	as	being	not	right	.
击	我	作为	存在	不是	正确的	.

我觉得这不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .

It	seemed	to	take	somewhat	from	the	glory	of	my	adventure	.
它	似乎	到	拿	有些	从	这	荣耀	的	我的	冒险	.

这似乎多少冲淡了我冒险的荣耀。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [pʊr] .

However	,	I	noticed	that	most	of	them	looked	poor	.
然而	,	我	注意到	那	最多	的	他们	看起来	贫穷的	.

然而，我注意到他们大多数看起来很穷。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] .

Their	clothes	were	old	and	ugly	;	their	faces	not	those	of	pleasure	-	seekers	.
他们的	衣服	是	老的	和	丑陋的	;	他们的	面孔	不是	那些	的	乐趣	-	寻求者	.

他们的衣服又旧又丑；他们的脸上没有享乐主义者的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ]

It	was	very	difficult	to	imagine	that	they	could	afford	a	journey	,	which
它	曾是	非常	难的	到	想象	那	他们	可以	买得起	一个	旅行	,	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

很难想象他们能负担得起这趟旅程，

[æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

as	I	believed	,	a	great	luxury	.
作为	我	相信	,	一个	伟大的	奢华	.

在我看来，这是一种极大的奢侈。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ,

At	first	,	the	people	looked	to	be	all	of	a	sort	,
在	第一的	,	这	人们	看起来	到	是	全部	的	一个	种类	,

起初，这些人看起来形形色色，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] ,

but	after	a	little	I	began	to	see	the	differences	,
但	后	一个	小的	我	开始	到	看	这	差异	,

但过了一会儿，我开始看出其中的区别。

[ænd; ənd][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][sæd] ,

and	to	notice	that	this	one	looked	happy	,	and	that	one	sad	,
和	到	注意	那	这	一	看起来	快乐的	,	和	那	一	伤心	,

注意到这个人看起来很高兴，而那个人看起来很伤心，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	another	as	if	he	had	much	to	do	and	liked	it	,
和	其他	作为	如果	他	有	很多	到	做	和	喜欢	它	,

还有一张照片，看起来他好像有很多事要做，而且乐在其中。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɔːr] [waɪ] .

and	several	others	as	if	they	had	very	little	idea	where	they	were	going	or	why	.
和	一些	其他的	作为	如果	他们	有	非常	小的	主意	在哪里	他们	是	去	或者	为什么	.

还有几个人，他们似乎完全不知道自己要去哪里，也不知道为什么要去那里。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .

But	I	liked	better	to	look	from	the	windows	and	to	see	the	world	.
但	我	喜欢	更好的	到	看	从	这	视窗	和	到	看	这	世界	.

但我更喜欢从窗户往外看，看看外面的世界。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr]

The	houses	seemed	quite	familiar	and	as	if	I	had	seen	them	often	before
这	房屋	似乎	相当	熟悉的	和	作为	如果	我	有	已见	他们	经常	前

.

:

.

这些房子看起来很眼熟，好像我以前经常看到它们似的。

[aɪ]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [wɔːkt] [ʌp] [ðoʊz] [pæðz] ,

I	hardly	could	believe	that	I	hadn't	walked	up	those	paths	,
我	几乎	可以	相信	那	我	之前没有	步行	向上	那些	路径	,

我简直不敢相信我竟然没有走过那些小路。

['oʊpənd] [ðoʊz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][teiblz] .

opened	those	doors	and	seated	myself	at	the	tables	.
打开	那些	门	和	坐着	我	在	这	表格	.

打开门，在桌边坐了下来。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] — [dʒʌst]

I	felt	that	if	I	went	in	those	houses	I	would	know	where	everything	was	—	just
我	毛毡	那	如果	我	去	在	那些	房屋	我	会	知道	在哪里	一切	曾是	—	只是

[wer] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [kept] ,

where	the	dishes	were	kept	,
在哪里	这	菜肴	是	保留	,

我觉得如果我走进那些房子，我就会知道所有东西在哪里——比如碗碟放在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .

and	the	Bible	,	and	the	jam	.
和	这	圣经	,	和	这	果酱	.

还有《圣经》和果酱。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

It	struck	me	that	houses	were	very	much	alike	in	the	world	,
它	击	我	那	房屋	是	非常	很多	同样	在	这	世界	,

我突然意识到，世界各地的房子都非常相似。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ə'laɪk] .

and	that	led	to	the	thought	that	people	,	too	,	were	probably	alike	.
和	那	引领	到	这	想法	那	人们	,	也	,	是	大概	同样	.

这就引出了一个想法：人也可能有很多相似之处。

[soʊ][aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [stɪl] ,

So	I	forgot	what	the	conductor	had	said	to	me	about	keeping	still	,
所以	我	忘了	什么	这	导体	有	说	到	我	关于	保持	仍然	,

于是我忘了指挥跟我说过要保持安静的话。

[ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

and	I	crossed	over	the	aisle	and	sat	down	beside	a	little	girl	who	was
和	我	交叉	超过	这	走道	和	卫星	向下	旁	一个	小的	女孩	WHO	曾是

[rɪ'gretəbli] [jʌŋ] ,

regrettably	young	,
遗憾的是	年轻的	,

于是我穿过过道，坐在一个年纪太小的小女孩旁边。

[bʌt; bət] [huː] [lʊkt] ['plez(ə)nt] .

but	who	looked	pleasant	.
但	WHO	看起来	令人愉快的	.

但他看起来很和善。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

Her	mother	and	grandmother	were	sitting	opposite	,
她	母亲	和	祖母	是	坐着	对面的	,

她的母亲和祖母坐在对面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]

and	they	smiled	at	me	in	a	watery	sort	of	way	as	if	they	thought	a
和	他们	微笑	在	我	在	一个	水状的	种类	的	方式	作为	如果	他们	想法	一个

[smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

smile	was	expected	of	them	.
微笑	曾是	预期的	的	他们	.

他们对我露出一种勉强的笑容，仿佛他们觉得人们应该对他们微笑。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	meant	to	talk	to	the	little	girl	,
我	意思是	到	讲话	到	这	小的	女孩	,

我本想和那个小女孩谈谈，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] ,

but	I	saw	she	was	almost	on	the	verge	of	tears	,
但	我	锯	她	曾是	几乎	在	这	边缘	的	眼泪	,

但我看到她几乎要哭了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mætər] .

and	it	didn't	take	me	long	to	discover	what	was	the	matter	.
和	它	没有	拿	我	长的	到	发现	什么	曾是	这	事情	.

我很快就发现了问题所在。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][pɪŋk][hæt][wʌz; wəz][held][ɑ:n][baɪ][æn; ən][ɪ'læstɪk][bænd] , [wɪtʃ] ,

Her	little	pink	hat	was	held	on	by	an	elastic	band	,	which	,
她	小的	粉色的	帽子	曾是	握住	在	经过	一个	松紧带	乐队	,	哪个	,

她的小粉帽是用一根橡皮筋固定的，

['bi:ɪŋ] [pʊt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]['ʌndər][hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər]['kru:əli] .

being	put	behind	her	ears	and	under	her	chin	,	was	cutting	her	cruelly	.
存在	放	在后面	她	耳朵	和	在下面	她	下巴	,	曾是	切割	她	残酷地	.

把东西放在她耳朵后面和下巴下面，这简直是在残忍地割伤她。

[aɪ] [nu:] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bænd][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ðə; ði]

I	knew	by	experience	that	if	the	band	were	placed	in	front	of	her	ears	the
我	知道	经过	经验	那	如果	这	乐队	是	放置	在	正面	的	她	耳朵	这

['tenʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['lesnd] ;

tension	would	be	lessened	;
紧张	会	是	减少	;

我凭经验知道，如果把橡皮筋放在她耳朵前面，就能减轻紧张感；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

so	,	with	the	most	benevolent	intentions	in	the	world	,
所以	,	和	这	最多	仁慈	意图	在	这	世界	,

所以，即便怀着世界上最仁慈的意图，

[aɪ] [in'sə:tid] [maɪ]['fɪŋgərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌbər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃʌbi] [tʃi:ks] ,

I	inserted	my	fingers	between	the	rubber	and	her	chubby	cheeks	,
我	插入	我的	手指	之间	这	橡皮	和	她	胖乎乎的	脸颊	,

我把手指伸进橡胶和她肉乎乎的脸颊之间，

[dru:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [bʌt; bət] ['frendli] ['fɪŋgərz] , ['sʌmhaʊ] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

drew	it	out	with	nervous	but	friendly	fingers	,	somehow	let	go	of	it	,
画	它	出去	和	紧张的	但	友好的	手指	,	不知何故	让	去	的	它	,

用紧张却友好的手指把它拉了出来，不知怎的又放开了它。

[ænd; ənd][snæp] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [tu:] [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɪti] [pʌg] [noʊz] [went] [ðə; ði]

and	snap	across	her	two	red	cheeks	and	her	pretty	pug	nose	went	the
和	折断	穿过	她	二	红色的	脸颊	和	她	漂亮的	哈巴狗	鼻子	去	这

['læsəˌreɪtɪŋ] [ɪ'læstɪk] ,

lacerating	elastic	,
撕裂	松紧带	,

那根锋利的橡皮筋啪的一声抽打在她通红的双颊和漂亮的小鼻子上。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [welt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] !

leaving	a	welt	behind	it	!
离开	一个	红肿	在后面	它	!

留下一道淤青！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ju:; jʊ][bæd][gɜ:rl] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	What	do	you	mean	,	you	bad	girl	?	"	cried	the	mother	,
"	什么	做	你	意思是	,	你	坏的	女孩	?	"	哭	这	母亲	,

"你这坏女孩，什么意思？"母亲喊道。

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪp][aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

taking	me	by	the	shoulders	with	a	sort	of	grip	I	had	never	felt	before	.
采取	我	经过	这	肩膀	和	一个	种类	的	紧握	我	有	绝不	毛毡	前	.

他抓住我的肩膀，那种力道我以前从未感受过。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] — ['nevər] !

"	I	never	saw	such	a	child	—	never	!
"	我	绝不	锯	这样的	一个	孩子	—	绝不	!

“我从未见过这样的孩子——从来没有！”

" [æn; ən][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][hen] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

"	An	old	woman	with	a	face	like	a	hen	leaned	over	the	back	of	the	seat	.
"	一个	老的	女士	和	一个	脸	喜欢	一个	母鸡	倾斜	超过	这	后退	的	这	座位	.

一位面容像母鸡一样的老妇人俯身靠在椅背上。

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

"	What's	she	done	?
"	是什么	她	完毕	?

她做了什么?

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What's	she	done	?
是什么	她	完毕	?

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] ['grænmʌðər] ['kʌmfətid] [ðə; ði][hɜːrt]['beɪbi] .

The	mother	told	her	,	as	the	grandmother	comforted	the	hurt	baby	.
这	母亲	讲述	她	,	作为	这	祖母	安慰	这	伤害	婴儿	.

母亲告诉她，祖母则在安慰受伤的婴儿。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] !

"	Go	back	to	your	seat	and	stay	there	!
"	去	后退	到	你的	座位	和	停留	那里	!

“回到你的座位上，待在那里！”

" [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	commanded	the	mother	.
"	命令	这	母亲	.

“母亲命令道。”

" [siː] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [nɪr] [hɪr] [ə'gen] !

"	See	you	don't	come	near	here	again	!
"	看	你	不	来	靠近	这里	再次	!

“你给我老实点，别再靠近这里！”

" [maɪ][lɪps] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] .

"	My	lips	trembled	with	the	anguish	I	could	hardly	restrain	.
"	我的	嘴唇	颤抖	和	这	痛苦	我	可以	几乎	抑制	.

“我难以抑制的痛苦让我嘴唇颤抖。”

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][soʊl] [bɪn] [mɔːr] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

Never	had	a	noble	soul	been	more	misunderstood	.
绝不	有	一个	高贵	灵魂	到过	更多的	被误解	.

从来没有哪个高尚的灵魂像他一样被人误解。

['stuːpɪd] ['biːɪŋs] !

Stupid	beings	!
愚蠢的	生物	!

愚蠢的家伙!

[haʊ] [der] [ðeɪ] !
How dare they !
如何 敢 他们 !

他们怎么敢!

[jet] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [baɪ][ðem; ðəm] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] !
Yet , not to be liked by them — not to be understood !
然而 , 不是 到 是 喜欢 经过 他们 — 不是 到 是 理解 !

然而，却不被他们喜欢——不被他们理解!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
That was unendurable .
那 曾是 难以忍受 .

那简直令人无法忍受。

[wʊd] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrd] [ðæt] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] ?
Would they listen to the gentle word that turneth away wrath ?
会 他们 听 到 这 温和的 单词 那 转身 离开 愤怒 ?

他们会听从那能平息怒火的温柔话语吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt] .
I was inclined to think not .
我 曾是 倾斜 到 思考 不是 .

我倾向于认为并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['pæntɪŋ] ['ʌndər][maɪ][loʊd][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] ,
I was fairly panting under my load of dismay and despondency ,
我 曾是 相当 喘息 在下面 我的 加载 的 沮丧 和 沮丧 ,

我当时几乎气喘吁吁，沮丧和绝望的情绪压得我喘不过气来。

[wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kliːn] [ə'pɪrəns] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt]
when a large man with an extraordinarily clean appearance sat down opposite
什么时候 一个 大的 男人 和 一个 非常 干净的 外貌 卫星 向下 对面的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这时，一个身材高大、衣着格外干净的男人在我对面坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [greɪ] — [greɪ] [suːt] , [taɪ] , [sɑːks] , [glʌvz] , [hæt] , [tɑːp] - [koʊt] — [jes] ,
He was a study in grey — grey suit , tie , socks , gloves , hat , top - coat — yes ,
他 曾是 一个 学习 在 灰色的 — 灰色的 套装 , 领带 , 袜子 , 手套 , 帽子 , 顶部 - 外套 — 是的 ,
[ænd; ənd] [aɪz] !
and eyes !
和 眼睛 !

他一身灰色——灰色西装、领带、袜子、手套、帽子、大衣——是的，连眼睛也是灰色的!

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
He leaned forward ingratiatingly .
他 倾斜 向前 谄媚地 .

他谄媚地向前倾身。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['elən] [sent][ˌem 'iː][læst] [wiːk] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" What do you think Aunt Ellen sent me last week ? " he inquired .
" 什么 做 你 思考 阿姨 艾伦 发送 我 最后的 星期 ? " 他 询问 .

"你觉得艾伦阿姨上周给我寄了什么？"他问道。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
We seemed to be old acquaintances ,
我们 似乎 到 是 老的 熟人 ,

我们看起来像是老相识，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['sekənd][ʌv; əv][pər'pleksəti][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [fər'getflnəs] [ðæt]

and	in	my	second	of	perplexity	I	decided	that	it	was	mere	forgetfulness	that
和	在	我的	第二	的	困惑	我	决定	那	它	曾是	仅仅	健忘	那

[meɪd] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dʒʌst] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

made	me	unable	to	recall	just	whom	he	was	talking	about	.
制成	我	无法	到	记起	只是	谁	他	曾是	说	关于	.

在我困惑的片刻，我意识到这只是单纯的健忘，让我记不起他到底在说谁。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sed] [pə'laɪtli] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] . "

So	I	only	said	politely	:	"	I	don't	know	,	I'm	sure	,	sir	.	"
所以	我	仅有的	说	礼貌地	:	"	我	不	知道	,	我是	当然	,	先生	.	"

所以我只是礼貌地回答说："我不知道，先生。"

" [waɪ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] !

"	Why	,	yes	,	you	do	!
"	为什么	,	是的	,	你	做	!

"没错，你确实有！"

" [hiː; hi] [læft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Couldn't	you	guess	?
"	不能	你	猜测	?

你难道猜不到吗?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ænt] ['elən] [send][bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['meɪp(ə)l]['ʃʊgər][ʌv; əv][hɜːrz] ;

What	should	Aunt	Ellen	send	but	some	of	that	white	maple	sugar	of	hers	;
什么	应该	阿姨	艾伦	发送	但	一些	的	那	白色的	枫	糖	的	她的	;

艾伦阿姨还能寄什么呢？当然是她自制的白枫糖啦！

['betər] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː] .

better	than	ever	,	too	.
更好的	比	曾经	,	也	.

比以往任何时候都好。

[aɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I've	a	pound	of	it	along	with	me	,
我已经	一个	磅	的	它	沿着	和	我	,

我随身带着一磅。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][praɪ][ɔːf][ə; eɪ][fjuː] ['piːsɪz] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'd	be	glad	to	pry	off	a	few	pieces	if	you'd	like	to	eat	it	.
和	ID	是	高兴的	到	撬	离开	一个	很少	件	如果	你会	喜欢	到	吃	它	.

如果你想吃的话，我很乐意撬下几块来。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] ['ɛlənz] ['meɪp(ə)l]['ʃʊgər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	always	were	so	fond	of	Aunt	Ellen's	maple	sugar	,	you	know	.
你	总是	是	所以	喜爱	的	阿姨	艾伦的	枫	糖	,	你	知道	.

你知道，你一直都很喜欢艾伦阿姨做的枫糖。

" [ðə; ði][toʊn] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .

"	The	tone	carried	conviction	.
"	这	语气	携带	定罪	.

语气中充满了信念。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Of	course	I	must	have	been	fond	of	it	;	indeed	,	upon	reflection	,
的	课程	我	必须	有	到过	喜爱	的	它	;	的确	,	之上	反射	,

我当然一定很喜欢它；事实上，仔细想想，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

I	felt	that	I	had	been	.
我	毛毡	那	我	有	到过	.

我觉得我曾经是。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər]

By	the	time	the	man	was	back	with	a	parallelogram	of	the	maple	sugar
经过	这	时间	这	男人	曾是	后退	和	一个	平行四边形	的	这	枫	糖

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

当那人拿着一小块枫糖回来时，手里已经拿着一个平行四边形了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .

I	was	convinced	that	he	had	spoken	the	truth	.
我	曾是	确信	那	他	有	说	这	真相	.

我确信他说的是实话。

" [ænt] ['elən] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Aunt	Ellen	certainly	is	a	dear	,	"	he	went	on	.
"	阿姨	艾伦	当然	是	一个	亲爱的	,	"	他	去	在	.

“艾伦阿姨真是个可爱的人，”他接着说。

" [aɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	I	run	down	to	see	her	every	time	I	get	a	chance	.
"	我	跑步	向下	到	看	她	每一个	时间	我	得到	一个	机会	.

“我一有机会就跑去看她。”

[seɪm] [oʊld] [reɪn] - ['bærəl] !

Same	old	rain	-	barrel	!
相同的	老的	雨	-	桶	!

还是老样子，雨水收集桶！

[seɪm] [oʊld] ['biːˌhaɪvz] !

Same	old	beehives	!
相同的	老的	蜂箱	!

还是那些老旧的蜂箱！

[seɪm] [oʊld] [wel] - [swiːp] !

Same	old	well	-	sweep	!
相同的	老的	出色地	-	扫	!

还是老样子，扫井！

['wʊdnt] [treɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Wouldn't	trade	them	for	any	others	in	the	world	.
不会	贸易	他们	为了	任何	其他的	在	这	世界	.

世界上没有比它们更珍贵的了。

[aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] — [laɪk] [ðə; ði] - [oʊld] [mæn] - [ðæt] [grəuz] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ;

I	like	everything	about	the	place	—	like	the	'	Old	Man	'	that	grows	by	the	gate	;
我	喜欢	一切	关于	这	地方	—	喜欢	这	-	老的	男人	-	那	生长	经过	这	门	;

我喜欢这个地方的一切——比如大门旁生长的“老翁”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'meɪtoʊ] ['trelɪs] — ['noʊbɑːdi] [els] [triːts] [tə'meɪtoʊz] [laɪk] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	tomato	trellis	—	nobody	else	treats	tomatoes	like	flowers	;	and	the
和	这	番茄	棚架	—	无人	别的	款待	西红柿	喜欢	花朵	;	和	这

[ɜːrb] ['gɑːrdn] ,

herb	garden	,
草本植物	花园	,

还有番茄架——没人像对待花卉一样对待番茄；还有香草园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ben] [meɪd] .

and	the	cupboard	with	the	little	wood	-	carvings	in	it	that	Uncle	Ben	made	.
和	这	橱柜	和	这	小的	木头	-	雕刻	在	它	那	叔叔	本	制成	.

还有那个橱柜，里面有本叔叔做的木雕小摆件。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['ʌŋk(ə)l][ben] ?

You	remember	Uncle	Ben	?
你	记住	叔叔	本	?

你还记得本叔叔吗?

[bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] — [broʊk][bəuθ][legz] — [hæd; həd] - [ɪm] [kʌt] [ɔ:f] — [ænd; ənd][sæt][ə'raʊnd][ænd; ənd]

Been	a	sailor	—	broke	both	legs	—	had	'	em	cut	off	—	and	sat	around	and
到过	一个	水手	—	打破	两个都	腿	—	有	-	呃	切	离开	—	和	卫星	大约	和

[ka:vd] [waɪl] [ænt] ['elən] [tɔ:t] [sku:l] .

carved	while	Aunt	Ellen	taught	school	.
雕刻	尽管	阿姨	艾伦	教授	学校	.

曾经当过水手——摔断了双腿——被截肢了——然后就坐在那里雕刻，而艾伦阿姨则在学校教书。

['hæpi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [noʊ][wʌn] ['hæpi:ɚ] .

Happy	they	were	—	no	one	happier	.
快乐的	他们	是	—	不	一	更快乐	.

他们非常开心——没有人比他们更开心了。

[brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Brought	me	up	,	you	know	.
带来	我	向上	,	你	知道	.

是他把我养大的。

['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ɔ:r] ['mʌðər] — [dʒʌst] ['gæðərd] [ˌem 'i:][ɪn] .

Didn't	have	a	father	or	mother	—	just	gathered	me	in	.
没有	有	一个	父亲	或者	母亲	—	只是	聚集	我	在	.

父母双亡，把我收养了。

[gʊd] [sɔ:rt] , [ðoʊz] .

Good	sort	,	those	.
好的	种类	,	那些	.

不错的那种。

['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] [gɔ:n] , [bʌt; bət] [ænt] ['ɛlənz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] .

Uncle	Ben's	gone	,	but	Aunt	Ellen's	a	mother	to	me	yet	.
叔叔	本的	已消失	,	但	阿姨	艾伦的	一个	母亲	到	我	然而	.

本叔叔走了，但艾伦阿姨对我来说仍然像母亲一样。

[θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['trævəlɪŋ] , ['trævəlɪŋ] , ['nevər] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed]

Thinks	of	me	,	travelling	,	travelling	,	never	putting	my	head	down	in	the	same	bed
思考	的	我	,	旅行	,	旅行	,	绝不	推杆	我的	头	向下	在	这	相同的	床

[tu:] [naɪts] ['rʌnɪŋ] ;

two	nights	running	;
二	夜晚	跑步	;

想起我，总是到处旅行，从不连续两晚睡在同一张床上;

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [ʃi:; ʃi] [ˌəuvə'teiks] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][skræps]

and	here	and	there	and	everywhere	she	overtakes	me	with	little	scraps
和	这里	和	那里	和	到处	她	超越	我	和	小的	碎屑

[aʊt][ʌv; əv][hoʊm] .

out	of	home	.
出去	的	家	.

她时不时地从家里带些零碎的东西来找我。

[ðæts] [ænt] ['elən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

That's	Aunt	Ellen	for	you	!
那就是	阿姨	艾伦	为了	你	!

这就是艾伦阿姨的风格!

" [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃʊgər] [meltid][ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] [meltid][ɪn][maɪ][soʊl] ,

"	As	the	delicious	sugar	melted	on	my	tongue	,	the	sorrows	melted	in	my	soul	,
"	作为	这	可口的	糖	融化	在	我的	舌头	,	这	悲伤	融化	在	我的	灵魂	,

“当美味的糖在我的舌尖融化时，我心中的悲伤也随之消融。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz][ə'baʊt] [ænt] ['elən] ,

and	I	was	just	about	to	make	some	inquiries	about	Aunt	Ellen	,
和	我	曾是	只是	关于	到	制作	一些	查询	关于	阿姨	艾伦	,

我正准备打听一下艾伦阿姨的情况，

[hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l]['kwɑ:lətiz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

whose	personal	qualities	seemed	to	be	growing	clearer	and	clearer	in	my	mind	,
谁	个人的	品质	似乎	到	是	生长	更清晰	和	更清晰	在	我的	头脑	,

他的个人品质在我脑海中似乎越来越清晰。

[wen] [maɪ] [kən'dʌktər] [keɪm] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

when	my	conductor	came	striding	down	the	aisle	.
什么时候	我的	导体	来了	大步走	向下	这	走道	.

当我的列车长大步走过过道时。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?

"	Where's	my	little	girl	?
"	在哪里?	我的	小的	女孩	?

我的小女儿在哪里?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ['hɑ:rtɪli] .

"	he	demanded	heartily	.
"	他	要求	衷心地	.

他热情地要求道。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [dʒʌst] [wer] [aɪ][left][hɜ:r; hər] , [ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ,

"	Ah	,	there	she	is	,	just	where	I	left	her	,	in	good	company	and	eating	maple	sugar	,
"	啊	,	那里	她	是	,	只是	在哪里	我	左边	她	,	在	好的	公司	和	吃	枫	糖	,

“啊，她在那儿，还是我离开她的地方，和好朋友在一起，吃着枫糖。”

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

as	I	live	.	"
作为	我	居住	.	"

正如我所生活的那样。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [heɪnt] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [naʊ] , [aɪ][ken] [tel] [ji:; ji] [ðæt] !

"	Well	,	she	hain't	bin	there	all	the	time	now	,	I	ken	tell	ye	that	!
"	出色地	,	她	没有	垃圾桶	那里	全部	这	时间	现在	,	我	肯	告诉	是的	那	!

“嗯，她现在可不是一直都在那里，我跟你说！”

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][hen] .

"	cried	the	old	woman	with	a	face	like	a	hen	.
"	哭	这	老的	女士	和	一个	脸	喜欢	一个	母鸡	.

“那张脸像母鸡一样的老妇人喊道。”

" [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [eint] !

"	Indeed	,	she	ain't	!
"	的确	,	她	不是	!

“的确，她不是！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd][ɪn] .

"	the	other	women	joined	in	.
"	这	其他	女性	加入	在	.

其他女人也加入了进来。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['mækɪn] - [tʃaɪld] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	She's	a	mischief	-	makin	'	child	,	that's	what	she	is	!	"	said	the	mother	.
"	她是	一个	恶作剧	-	制造	-	孩子	,	那就是	什么	她	是	！	"	说	这	母亲	.

"她是个调皮捣蛋的孩子，就是这样！"母亲说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['grænd,məʊəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt]

The	little	girl	was	looking	over	her	grandmother's	shoulder	,	and	she	ran	out
这	小的	女孩	曾是	寻找	超过	她	祖母的	肩膀	,	和	她	跑	出去

[ə; eɪ] ['veri] [red] ,

a	very	red	,
一个	非常	红色的	,

小女孩从奶奶的肩膀后面看着，然后她跑了出来，脸红得像个番茄。

['sɜːrpənt] - [laɪk] [tʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

serpent	-	like	tongue	at	me	.
蛇	-	喜欢	舌头	在	我	.

它朝我吐出蛇一样的舌头。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] ['elən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	She's	a	good	girl	,	and	almost	as	fond	of	Aunt	Ellen	as	I	am	,
"	她是	一个	好的	女孩	,	和	几乎	作为	喜爱	的	阿姨	艾伦	作为	我	是	,

"她是个好女孩，而且几乎和我一样喜欢艾伦阿姨。"

" [sed] [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] , ['faɪndɪŋ][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	said	the	large	man	,	finding	my	pocket	,
"	说	这	大的	男人	,	寻找	我的	口袋	,

"那个身材高大的男人一边说着，一边摸索着我的口袋，"

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	putting	a	huge	piece	of	maple	sugar	in	it	.
和	推杆	一个	巨大的	片	的	枫	糖	在	它	.

并在里面放了一大块枫糖。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kʌm]

The	conductor	,	meantime	,	was	gathering	my	things	,	and	with	a	"	Come
这	导体	,	与此同时	,	曾是	采集	我的	事物	,	和	和	一个	"	来

[ə'lɔːŋ] , [naʊ] !

along	,	now	!
沿着	,	现在	!

与此同时，指挥正在收拾我的东西，并说道："快来吧！"

[ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi][led][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

This	is	where	you	change	,	"	he	led	me	from	the	car	.
这	是	在哪里	你	改变	,	"	他	引领	我	从	这	车	.

"你在这里换衣服，"他领着我下了车。

[aɪ] [glɑːnst] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][hen] - [feɪst] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [braʊn] [fɪst]

I	glanced	back	once	,	and	the	hen	-	faced	woman	shook	her	withered	brown	fist
我	瞥了一眼	后退	一次	,	和	这	母鸡	-	面对	女士	摇晃	她	干枯	棕色的	拳头

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

我回头瞥了一眼，那个面色苍白的女人朝我挥舞着她那干瘪的棕色拳头。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [weɪvd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	the	large	man	waved	and	smiled	.
和	这	大的	男人	挥手	和	微笑	.

那个身材高大的男人挥了挥手，笑了笑。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd][aɪ][ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [maɪ] [laɪt]

The	conductor	and	I	ran	as	hard	as	we	could	,	he	carrying	my	light
这	导体	和	我	跑	作为	难的	作为	我们	可以	,	他	携带	我的	光

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

我和列车员拼命奔跑，他帮我拿着轻便的行李。

[tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

to	a	stage	that	seemed	to	be	waiting	for	us	.
到	一个	阶段	那	似乎	到	是	等待	为了	我们	.

仿佛舞台一直在等待着我们。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ræn]

He	shouted	some	directions	to	the	driver	,	deposited	me	within	,	and	ran
他	喊叫	一些	方向	到	这	司机	,	已存	我	之内	,	和	跑

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][treɪn] .

back	to	his	train	.
后退	到	他的	火车	.

他朝司机喊了几句指示，把我放下车，然后跑回了自己的火车。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'loʊn] [ə'gen] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

And	I	,	alone	again	,	looked	about	me	.
和	我	,	独自的	再次	,	看起来	关于	我	.

我又独自一人环顾四周。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

We	were	in	the	heart	of	a	little	town	,
我们	是	在	这	心	的	一个	小的	镇	,

我们当时身处一个小镇的中心地带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [waɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [fɪl]

and	a	number	of	men	were	standing	around	while	the	horses	took	their	fill
和	一个	数字	的	男人	是	常设	大约	尽管	这	马匹	采取	他们的	充满

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [trɔːf] .

at	the	watering	-	trough	.
在	这	浇水	-	槽	.

一群男人站在周围，看着马儿在水槽边喝水。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði]['draɪvər] [tʃekt] [ʌp][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ,

This	accomplished	,	the	driver	checked	up	the	horses	,	mounted	to	his	high	seat	,
这	完成	,	这	司机	已检查	向上	这	马匹	,	安装	到	他的	高的	座位	,

完成这一切后，车夫检查了马匹，然后登上高高的座位。

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [jʌŋ] [mæn] ; [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

was	joined	by	a	heavy	young	man	;	two	gentlemen	entered	the	inside	of	the
曾是	加入	经过	一个	重的	年轻的	男人	;	二	先生们	进入	这	里面	的	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

一位身材魁梧的年轻男子也加入了进来；两位男士进入了车厢内部。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

and	we	were	off	.
和	我们	是	离开	.

于是我们就出发了。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .

One	of	these	gentlemen	was	very	old	.
一	的	这些	先生们	曾是	非常	老的	.

这几位先生中，有一位年纪很大了。

[hɪz; ɪz]['sɪlvər] [her] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
His **silver** **hair** **hung** **on** **his** **shoulders** **;**
他的 银 头发 悬挂 在 他的 肩膀 ;

他银发披散在肩上;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['floʊɪŋ] [hɜːrd] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv]
he **had** **a** **beautiful** **flowing** **heard** **which** **gleamed** **in** **the** **light** **,** **the** **kindest** **of**
他 有 一个 美丽的 流动 听到 哪个 闪闪发光 在 这 光 , 这 最善良的 的
['feɪsɪz] ,
faces **,**
面孔 ,

他有一头飘逸美丽的秀发，在阳光下闪闪发光；他还有一张最和蔼可亲的脸庞。

[lɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
lit **with** **laughing** **blue** **eyes** **,**
点燃 和 笑 蓝色的 眼睛 ,

闪烁着笑意的蓝眼睛,

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]
and **he** **leaned** **forward** **on** **his** **heavy** **stick** **and** **seemed** **to** **mind** **the**
和 他 倾斜 向前 在 他的 重的 戳 和 似乎 到 头脑 这
['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
plunging **of** **our** **vehicle** **.**
骤降 的 我们的 车辆 .

他拄着沉重的拐杖向前倾身，似乎很在意我们车辆的颠簸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [dɑːrk] , ['saɪlənt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,
The **other** **man** **was** **middle** **-** **aged** **,** **dark** **,** **silent** **-** **looking** **,** **and** **,** **I** **decided** **,**
这 其他 男人 曾是 中间 - 老年人 , 黑暗的 , 沉默的 - 寻找 , 和 , 我 决定 ,
['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] .
rather **like** **a** **king** **.**
相当 喜欢 一个 国王 .

另一个人年纪中等，肤色黝黑，沉默寡言，我觉得他颇像个国王。

[wiː; wi][ɔːl][roʊd][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed]
We **all** **rode** **in** **silence** **for** **a** **while** **,** **but** **by** **and** **by** **the** **old** **man** **said**
我们 全部 骑 在 沉默 为了 一个 尽管 , 但 经过 和 经过 这 老的 男人 说
['kaɪndli] :
kindly **:**
亲切地 :

我们默默地骑了一会儿，过了一会儿，老人和蔼地说:

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" **Where** **are** **you** **going** **,** **my** **child** **?**
" 在哪里 是 你 去 , 我的 孩子 ?

"孩子，你要去哪里？"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **told** **him** **.**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ænd; ənd] [huːz] ['dɔːtər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **And** **whose** **daughter** **are** **you** **?**
" 和 谁 女儿 是 你 ?

你是谁的女儿?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][wɪð; wɪθ][praɪd] .

I	told	him	that	with	pride	.
我	讲述	他	那	和	自豪	.

我自豪地告诉他这一点。

" [aɪ] [noʊ] ['piːp(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	people	all	through	the	state	,	"	he	said	,
"	我	知道	人们	全部	通过	这	状态	,	"	他	说	,

“我认识全州各地的人，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [neɪm] . "

"	but	I	don't	seem	to	remember	that	name	.	"
"	但	我	不	似乎	到	记住	那	姓名	.	"

但我好像不记得这个名字了。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ]['fɑːðər] , [sɜːr] ?

"	Don't	you	remember	my	father	,	sir	?
"	不	你	记住	我的	父亲	,	先生	?

先生，您不记得我父亲了吗?

" [aɪ][kraɪd] , ['æŋkʃəsli] , ['edʒɪŋ] [ʌp]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	cried	,	anxiously	,	edging	up	closer	to	him	.
"	我	哭	,	焦虑地	,	边缘	向上	更近	到	他	.

我焦急地哭着，一步步靠近他。

" [nɑːt] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] !

"	Not	that	great	and	good	man	!
"	不是	那	伟大的	和	好的	男人	!

“不是那么伟大善良的人！”

[waɪ] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] !

Why	,	Abraham	Lincoln	and	my	father	are	the	greatest	men	that	ever	lived	!
为什么	,	亚伯拉罕	林肯	和	我的	父亲	是	这	最	男人	那	曾经	居住地	!

为什么？亚伯拉罕·林肯和我父亲是历史上最伟大的人物！

" [hɪz; ɪz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['streɪndʒli] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	His	head	nodded	strangely	,	as	he	lifted	it	and	looked	at	me
"	他的	头	点头	奇怪的	,	作为	他	抬起	它	和	看起来	在	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [aɪ] .

with	his	laughing	eye	.
和	他的	笑	眼睛	.

“他抬起头，用那只笑眼看着我，然后奇怪地点了点头。”

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	It's	a	pity	I	don't	know	him	,	that	being	the	case	,	"	he	said	gently	.
"	它是	一个	遗憾	我	不	知道	他	,	那	存在	这	案件	,	"	他	说	轻轻地	.

“如果真是这样的话，那真是太可惜了，”他温和地说。

" [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	But	,	anyway	,	you're	a	lucky	little	girl	.	"
"	但	,	反正	,	你是	一个	幸运的	小的	女孩	.	"

“不过，不管怎样，你是个幸运的小女孩。”

" [jes] , " [aɪ] [said] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	"	I	sighed	,	"	I	am	,	indeed	.
"	是的	,	"	我	叹了口气	,	"	我	是	,	的确	.

“是的，”我叹了口气，“我确实是。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ]['rɛkəg,naɪzd][æz; əz]

"	But	my	attention	was	taken	by	our	approach	to	what	I	recognised	as
"	但	我的	注意力	曾是	已采取	经过	我们的	方法	到	什么	我	已确认	作为

[æn; ən] " [ɪ'steɪt] .

an	"	estate	.
一个	"	财产	.

但我的注意力被我们对待我所认为的"庄园"的方式所吸引。

" [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [poʊsts] , [flæt] [ɑ:n][tɑ:p] , [met] [maɪ] [geɪz] ,

"	A	great	gate	with	high	posts	,	flat	on	top	,	met	my	gaze	,
"	一个	伟大的	门	和	高的	帖子	,	平坦的	在	顶部	,	遇见	我的	目光	,

"我的目光落在了一扇高大的门上，门柱很高，顶部平坦。"

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:z] .

and	through	this	gateway	I	could	see	a	drive	and	many	beautiful	trees	.
和	通过	这	网关	我	可以	看	一个	驾驶	和	许多	美丽的	树木	.

透过这道门，我可以看到一条车道和许多美丽的树木。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] ,

A	little	boy	was	sitting	on	top	of	one	of	the	posts	,	watching	us	,
一个	小的	男生	曾是	坐着	在	顶部	的	一	的	这	帖子	,	观看	我们	,

一个小男孩坐在其中一根柱子上，看着我们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ]['nevər][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪs] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]

and	I	thought	I	never	had	seen	a	place	better	adapted	to	viewing	the
和	我	想法	我	绝不	有	已见	一个	地方	更好的	改编	到	观看	这

['pæsɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

passing	procession	.
通过	游行	.

我当时想，我从未见过比这里更适合观看游行队伍的地方。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪtpoʊst] ,

I	longed	to	be	on	the	other	gatepost	,
我	渴望	到	是	在	这	其他	门柱	,

我渴望站在另一边的门柱上，

[eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [wen] ,

exchanging	confidences	across	the	harmless	gulf	with	this	nice	-	looking	boy	,	when	,
交换	秘密	穿过	这	无害	海湾	和	这	好的	-	寻找	男生	,	什么时候	,

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

most	unexpectedly	,
最多	不料	,

与这位英俊的男孩隔着无害的海沟交换着秘密，就在这时，出乎意料的是，

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [plʌndʒ] .

the	horses	began	to	plunge	.
这	马匹	开始	到	暴跌	.

马匹开始猛冲。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌzɪŋ] [blæk] ['ɑ:bdʒekts] .

The	next	second	the	air	was	filled	with	buzzing	black	objects	.
这	下一个	第二	这	空气	曾是	已填	和	嗡嗡声	黑色的	对象	.

下一秒，空气中充满了嗡嗡作响的黑色物体。

" [bi:z] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Bees	!	"	said	the	king	.
"	蜜蜂	!	"	说	这	国王	.

"蜜蜂！"国王说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	was	the	first	word	he	had	spoken	,	and	a	true	word	it	was	.
它	曾是	这	第一的	单词	他	有	说	,	和	一个	真的	单词	它	曾是	.

这是他说的第一句话，而且是句至理名言。

['swɔ:rmɪŋ] [bi:z] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌʌnə'wer] ['ɪntu:]

Swarming	**bees**	**had**	**settled**	**in**	**the**	**road**	**,**	**and**	**we**	**had**	**driven**	**unaware**	**into**
蜂拥而至	蜜蜂	有	定居	在	这	路	,	和	我们	有	驱动	不知情	进入

[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	**midst**	**of**	**them**	**.**
这	中间	的	他们	.

成群的蜜蜂落在了路上，我们毫不知情地开车驶入了它们中间。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['blaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] ,

The	**horses**	**were**	**distracted**	**,**	**and**	**made**	**blindly**	**for**	**the**	**gate**	**,**
这	马匹	是	愣	,	和	制成	盲目地	为了	这	门	,

马儿们分了神，盲目地朝大门跑去。

[ðoʊ] [ðeɪ] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][rʌn]['ɪntu:][ðə; ði][poʊsts][ðæn; ðən][tu:; tə][get]

though	**they**	**seemed**	**much**	**more**	**likely**	**to**	**run**	**into**	**the**	**posts**	**than**	**to**	**get**
尽管	他们	似乎	很多	更多的	可能	到	跑步	进入	这	帖子	比	到	得到

[θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,

through	**the**	**gate**	**,**
通过	这	门	,

虽然他们看起来更有可能撞到柱子上而不是穿过大门，

[aɪ] [θɔ:t] .

I	**thought**	**.**
我	想法	.

我心想。

[ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] , [tu:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʃɑ:t] ['bækwərd] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ]

The	**boy**	**seemed**	**to**	**think**	**this**	**,**	**too**	**,**	**for**	**he**	**shot**	**backward**	**,**	**turned**	**a**
这	男生	似乎	到	思考	这	,	也	,	为了	他	射击	落后	,	转向	一个

['sʌmərsɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

somersault	**in**	**the**	**air**	**,**
空翻	在	这	空气	,

男孩似乎也这么想，因为他向后猛地一跃，在空中翻了个跟头。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .

and	**disappeared**	**from**	**view**	**.**
和	消失	从	看法	.

然后消失在视野中。

" [gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**God**	**bless**	**me**	**!**	**"**	**said**	**the**	**king**	**.**
"	上帝	保佑	我	!	"	说	这	国王	.

“上帝保佑我！”国王说道。

[ðə; ði] ['hevi] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	**heavy**	**young**	**man**	**on**	**the**	**front**	**seat**	**jumped**	**from**	**his**	**place**	**and**	**began**
这	重的	年轻的	男人	在	这	正面	座位	跳了起来	从	他的	地方	和	开始

['bi:tɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][baɪ][ðə; ði]['braɪdlz] ,

beating	**away**	**the**	**bees**	**and**	**holding**	**the**	**horses**	**by**	**the**	**bridles**	**,**
殴打	离开	这	蜜蜂	和	保持	这	马匹	经过	这	缰绳	,

坐在前排座位上的那个身材魁梧的年轻男子跳了起来，开始驱赶蜜蜂，并抓住马的缰绳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][wei] .

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**we**	**were**	**on**	**our**	**way**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	我们	是	在	我们的	方式	.

几分钟后我们就出发了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ræðər]

The	horses	had	been	badly	stung	,	and	the	heavy	young	man	looked	rather
这	马匹	有	到过	糟糕	被蜇了	,	和	这	重的	年轻的	男人	看起来	相当

['bʌmpi] .

bumpy	.
起疙瘩的	.

马匹被严重蜇伤，那个身材魁梧的年轻人看起来浑身凹凸不平。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'proʊtʃ]

As	for	us	,	the	king	had	shut	the	stage	door	at	the	first	approach
作为	为了	我们	,	这	国王	有	关闭	这	阶段	门	在	这	第一的	方法

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

至于我们，国王在麻烦刚一来临的时候就关上了后门。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] .

and	we	were	unharmed	.
和	我们	是	毫发无损	.

我们安然无恙。

['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [kwaɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

After	this	,	we	all	felt	quite	well	acquainted	,
后	这	,	我们	全部	毛毡	相当	出色地	熟人	,

此后，我们都感觉彼此相当熟悉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

and	the	old	gentleman	told	me	some	wonderful	stories	about	going	about
和	这	老的	绅士	讲述	我	一些	精彩的	故事	关于	去	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['indiəns] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['setləz]

among	the	Indians	and	about	the	men	in	the	lumber	camps	and	the	settlers
之中	这	印度人	和	关于	这	男人	在	这	木材	营地	和	这	定居者

[ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] ['aɪləndz] .

on	the	lake	islands	.
在	这	湖	岛屿	.

那位老先生给我讲了一些关于在印第安人中间游历、伐木营地里的男人们以及湖岛上定居者们的精彩故事。

['æftərwərd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

Afterward	I	learned	that	he	was	a	bishop	,
之后	我	学习	那	他	曾是	一个	主教	,

后来我才知道他是一位主教。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hoʊli] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə] [miːt] ,

and	a	brave	and	holy	man	whom	it	was	a	great	honour	to	meet	,
和	一个	勇敢的	和	圣	男人	谁	它	曾是	一个	伟大的	荣誉	到	见面	,

一位勇敢而虔诚的人，能见到他真是我的荣幸。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	,	at	the	time	,
但	,	在	这	时间	,

但当时，

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [kaɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [per] ['æplz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə]

I	only	thought	of	how	kind	he	was	to	pare	apples	for	me	and	to
我	仅有的	想法	的	如何	种类	他	曾是	到	削减	苹果	为了	我	和	到

[tel] [ˌem 'iː] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

tell	me	tales	.
告诉	我	故事	.

我当时只记得他多么善良，不仅为我削苹果皮，还给我讲故事。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['seldəm] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd]

The	king	seldom	spoke	more	than	one	word	at	a	time	,	but	he	was	kind
这	国王	很少	辐	更多的	比	一	单词	在	一个	时间	,	但	他	曾是	种类

,

,

,

国王很少一次说超过一个字，但他很仁慈。

[tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

too	,	in	his	way	.
也	,	在	他的	方式	.

他也以自己的方式。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] , " ['sliːpi] ? " [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Once	he	said	,	"	Sleepy	?	"	to	me	.
一次	他	说	,	"	困	?	"	到	我	.

他曾经问我："困了吗？"

[ænd; ənd] , [ə'gen] , " ['hʌŋgri] ?

And	,	again	,	"	Hungry	?
和	,	再次	,	"	饥饿的	?

再次，问："饿了吗？"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['lændskeɪp][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	He	didn't	look	out	at	the	landscape	at	all	,	and	neither	did	the	bishop	.
"	他	没有	看	出去	在	这	景观	在	全部	,	和	两者都不	做过	这	主教	.

"他根本没看风景，主教也没看。"

[bʌt; bət][aɪ][ræn][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	I	ran	from	one	side	to	the	other	,
但	我	跑	从	一	边	到	这	其他	,

但我从一边跑到另一边，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]

and	the	last	of	the	journey	I	was	taken	up	between	the	driver	and
和	这	最后的	的	这	旅行	我	曾是	已采取	向上	之间	这	司机	和

[ðə; ði] ['hevi] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

the	heavy	man	on	the	high	seat	.
这	重的	男人	在	这	高的	座位	.

旅程的最后，我被带到司机和坐在高位上的壮汉之间。

['prez(ə)ntli][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Presently	we	were	in	a	little	town	with	cottages	almost	hidden	among	the
目前	我们	是	在	一个	小的	镇	和	小屋	几乎	隐	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我们当时身处一个小镇，镇上的小屋几乎都隐没在树林之中。

[ə; eɪ] [bluː] [striːm] [ræn] [θruː] [griːn] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [dæʃt] ['oʊvər][ə; eɪ][dæm] .

A	blue	stream	ran	through	green	fields	,	and	the	water	dashed	over	a	dam	.
一个	蓝色的	溪流	跑	通过	绿色的	字段	,	和	这	水	虚线	超过	一个	坝	.

一条蓝色的溪流穿过绿色的田野，溪水奔腾而下，越过水坝。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] .

I	could	hear	the	song	of	the	mill	and	the	ripping	of	the	boards	.
我	可以	听到	这	歌曲	的	这	磨	和	这	撕裂	的	这	板	.

我能听到磨坊的轰鸣声和木板撕裂的声音。

" [wɪə(r)] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	We're	here	!	"	said	the	driver	.
"	是	这里	!	"	说	这	司机	.

"我们到了！"司机说道。

[ðə; ði] ['hevi] [mæn] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
The heavy man lifted me down ,
这 重的 男人 抬起 我 向下 ,

那个身材魁梧的男人把我抱了下来。

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
and my young uncle came running out with his arms open to receive me .
和 我的 年轻的 叔叔 来了 跑步 出去 和 他的 武器 打开 到 收到 我 .

我的年轻叔叔张开双臂跑出来迎接我。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['trævələr] !
" What a traveller !
" 什么 一个 游客 !

真是个旅行家!

" [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" he said , kissing me .
" 他 说 , 接吻 我 .

他一边吻我一边说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrni] , " [aɪ] [sed] .
" It's been a tremendously long and interesting journey , " I said .
" 它是 到过 一个 非常 长的 和 有趣的 旅行 , " 我 说 .

“这是一段漫长而有趣的旅程,”我说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

“是的,”他回答道。

" [ten] [maɪlz] [baɪ] [reɪl] [ænd; ənd] [ten] [baɪ] [steɪdʒ] .
" Ten miles by rail and ten by stage .
" 十 英里 经过 轨 和 十 经过 阶段 .

“乘火车十英里，乘驿车十英里。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əd'ventʃəz] ! "
I suppose you've had a great many adventures ! "
我 认为 你已经 有 一个 伟大的 许多 冒险 ! "

我想你一定经历过很多冒险吧!

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [eɪkt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fɪrd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I cried , and ached to tell them , but feared this was not the place .
" 我 哭 , 和 疼痛 到 告诉 他们 , 但 害怕 这 曾是 不是 这 地方 .

“我哭了，很想告诉他们，但又怕这里不是合适的地方。”

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'spektfəli] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
I saw my uncle respectfully helping the bishop to alight , and heard him
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
inquiring for his health ,
查询 为了 他的 健康 ,

我看到叔叔恭敬地扶主教下车，并听到他询问主教的身体状况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [diːp] [vɔɪs] ,
and the bishop answering in his kind , deep voice ,
和 这 主教 回答 在 他的 种类 , 深的 嗓音 ,

主教用他那和蔼而低沉的声音回答道:

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['trævələr] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə]

and	saying	I	was	indeed	a	good	traveller	and	saw	all	there	was	to
和	说	我	曾是	的确	一个	好的	游客	和	锯	全部	那里	曾是	到

[si:] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] .

see	—	and	a	little	more	.
看	—	和	一个	小的	更多的	.

并说我确实是一位优秀的旅行者，看到了所有该看的东西——甚至更多。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sed] [tu:] [wɜ:rdz] : " [gʊd] [lʌk] .

The	king	shook	hands	with	me	,	and	this	time	said	two	words	:	"	Good	luck	.
这	国王	摇晃	双手	和	我	,	和	这	时间	说	二	字	:	"	好的	运气	.

国王和我握手，这次他说了两个字："祝你好运。"

" ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

"	Uncle	had	no	idea	who	he	was	—	no	one	had	seen	him	before	.
"	叔叔	有	不	主意	WHO	他	曾是	—	不	一	有	已见	他	前	.

"叔叔根本不知道他是谁——以前没有人见过他。"

['ʌŋk(ə)l] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

Uncle	didn't	quite	like	his	looks	.
叔叔	没有	相当	喜欢	他的	看起来	.

叔叔不太喜欢自己的长相。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

He	was	uncommon	;	he	was	different	.
他	曾是	罕见	;	他	曾是	不同的	.

他与众不同，他很特别。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][treɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə'laɪk] .

I	thought	of	all	those	people	in	the	train	who	had	been	so	alike	.
我	想法	的	全部	那些	人们	在	这	火车	WHO	有	到过	所以	同样	.

我想起了火车上所有那些如此相似的人们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfərənsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [ænd; ənd]

And	then	I	remembered	what	unexpected	differences	they	had	shown	,	and
和	然后	我	记得	什么	意外	差异	他们	有	所示	,	和

[tɜ:rnd] [tu:; tə][smaɪl][æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

turned	to	smile	at	my	uncle	.
转向	到	微笑	在	我的	叔叔	.

然后我想起了他们之间出乎意料的差异，便转过身对叔叔笑了笑。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] !

"	I	should	say	I	have	had	adventures	!
"	我	应该	说	我	有	有	冒险	!

我应该说我经历过不少冒险!

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wi:l] [get] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ænt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt]

"	We'll	get	home	to	your	aunt	,	"	he	said	,	"	and	then	we'll	hear	all	about
"	出色地	得到	家	到	你的	阿姨	,	"	他	说	,	"	和	然后	出色地	听到	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"我们回到你姑妈家，"他说，"然后我们就会听到关于他们的一切消息了。"

" [wi:; wi] [krɔ:st] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [mɪl] - [reɪs] , [went] [ʌp][ə; eɪ] [leɪn] , [ænd; ənd]
" We crossed a bridge above the roaring mill - race , went up a lane , and
" 我们 交叉 一个 桥 多于 这 咆哮 磨 - 种族 , 去 向上 一个 车道 , 和
['entərd] [ɑ:r'keɪdiə] .
entered Arcadia .
进入 阿卡迪亚 .

"我们穿过一座桥，桥下是轰鸣的磨坊水渠，沿着一条小路走上去，就进入了阿卡迪亚。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
That was the way it seemed to me .
那 曾是 这 方式 它 似乎 到 我 .

我觉得就是这样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [stri:m] , [wer] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [dwelt] ,
It was really a cottage above a stream , where youth and love dwelt ,
它 曾是 真的 一个 小屋 多于 一个 溪流 , 在哪里 青年 和 爱 居住 ,
[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,
and honour and hospitality ,
和 荣誉 和 热情好客 ,

那真是一间溪边小屋，那里充满了青春、爱情、荣誉和热情好客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn] [wer] —
and the little house was to be exchanged for a greater one where —
和 这 小的 房子 曾是 到 是 交换 为了 一个 更大的 一 在哪里 —
[ðoʊ] [ju:θ] [dɪ'pɑ:rtɪd] — [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə] [dwel]
though youth departed — love and honour and hospitality were still to dwell
尽管 青年 已离开 — 爱 和 荣誉 和 热情好客 是 仍然 到 住
.
:
.

那间小屋将被一间更大的房子取代，在那里——虽然青春已逝——爱、荣誉和好客依然长存。

" ['trævəlz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" Travel's a great thing , " said my uncle , as he helped me off with my
" 旅行的 一个 伟大的 事物 , " 说 我的 叔叔 , 作为 他 帮助 我 离开 和 我的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

"旅行是一件很棒的事，"叔叔一边帮我脱外套一边说。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['sɑ:ləmli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] .
" Yes , " I answered , solemnly , " it is a great privilege to see the world .
" 是的 , " 我 回答 , 庄严地 , " 它 是 一个 伟大的 特权 到 看 这 世界 .

"是的，"我郑重地回答道，"能够看到世界是一种莫大的荣幸。"

" [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
" I still am of that opinion .
" 我 仍然 是 的 那 观点 .

我仍然坚持这种观点。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [ɑ:d] ['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
I have seen some odd bits of it ,
我 有 已见 一些 奇怪的 比特 的 它 ,

我见过一些奇怪的片段，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒə:niz] [hæv; həv][nɑ:t][kwaɪt] [kʌm] [ʌp]
and I cannot understand why it is that other journeys have not quite come up
和 我 不能 理解 为什么 它 是 那 其他 旅程 有 不是 相当 来 向上
[tu:; tə] [ðæt] [fɜ:rst][wʌn] ,
to that first one ,
到 那 第一的 一 ,

我不明白为什么其他旅程都没能达到第一次旅程的高度。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ænt] ['elən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrn][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['sʌmərsɔːlt] ,

when	I	heard	of	Aunt	Ellen	,	and	saw	the	boy	turn	the	surprised	somersault	,
什么时候	我	听到	的	阿姨	艾伦	,	和	锯	这	男生	转动	这	惊讶	空翻	,

当我听到艾伦阿姨的消息，看到那个男孩惊讶地翻了个跟头时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ] [tuː] ['lʌvəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːr'keɪdiə] .

and	was	welcomed	by	two	lovers	in	a	little	Arcadia	.
和	曾是	欢迎	经过	二	恋人	在	一个	小的	阿卡迪亚	.

在田园诗般的小天地里，他受到了两位恋人的热情欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神